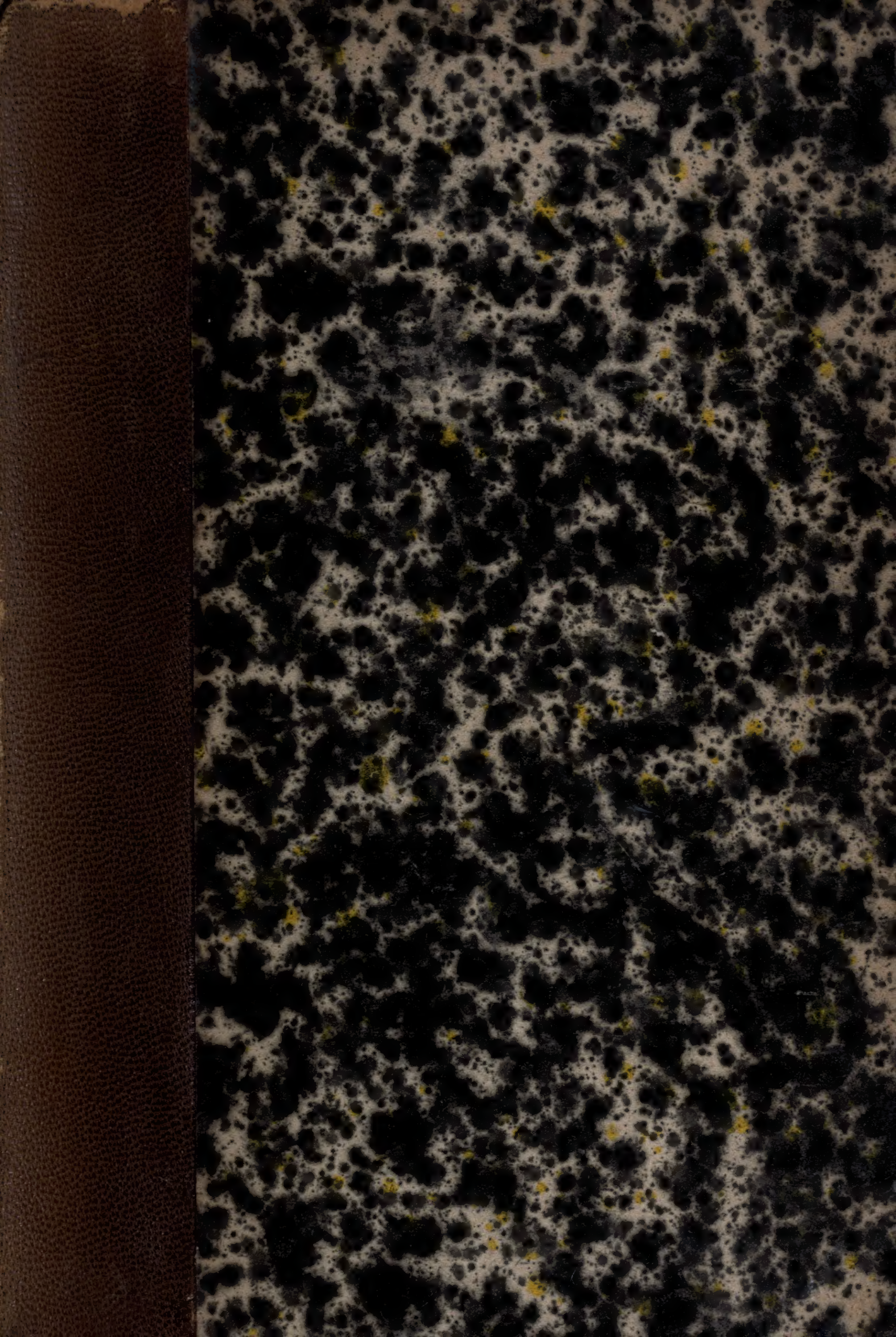
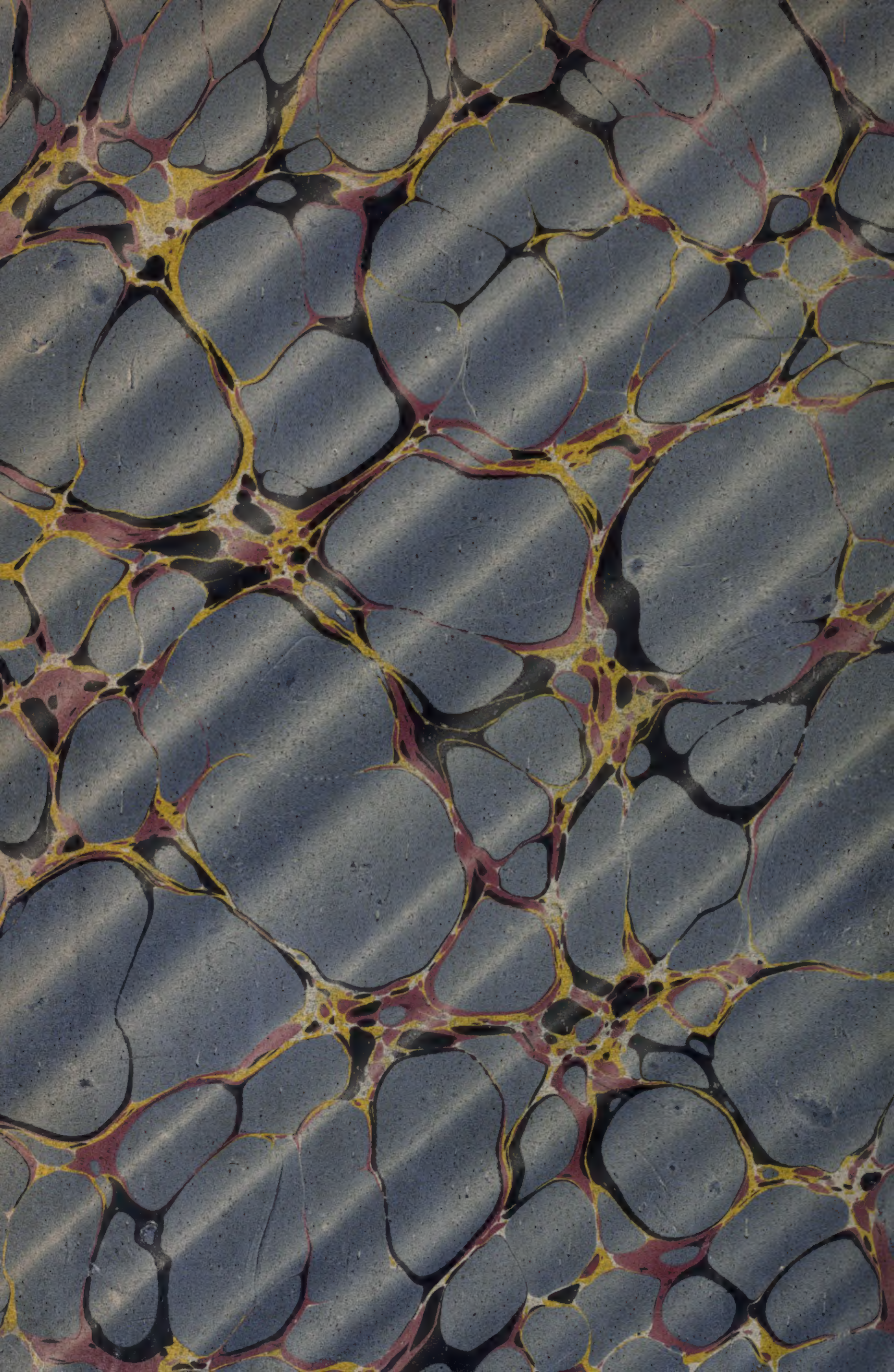
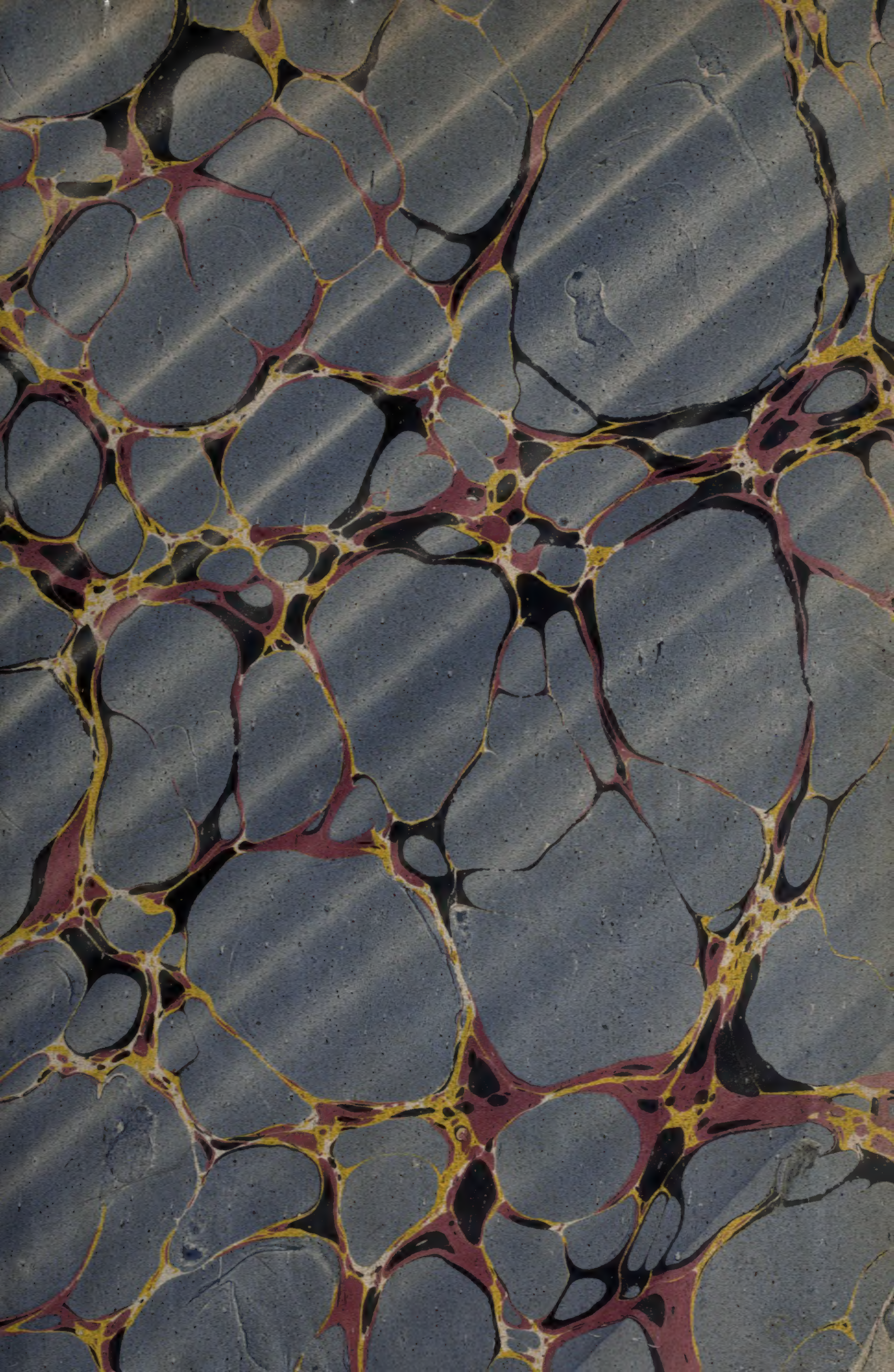
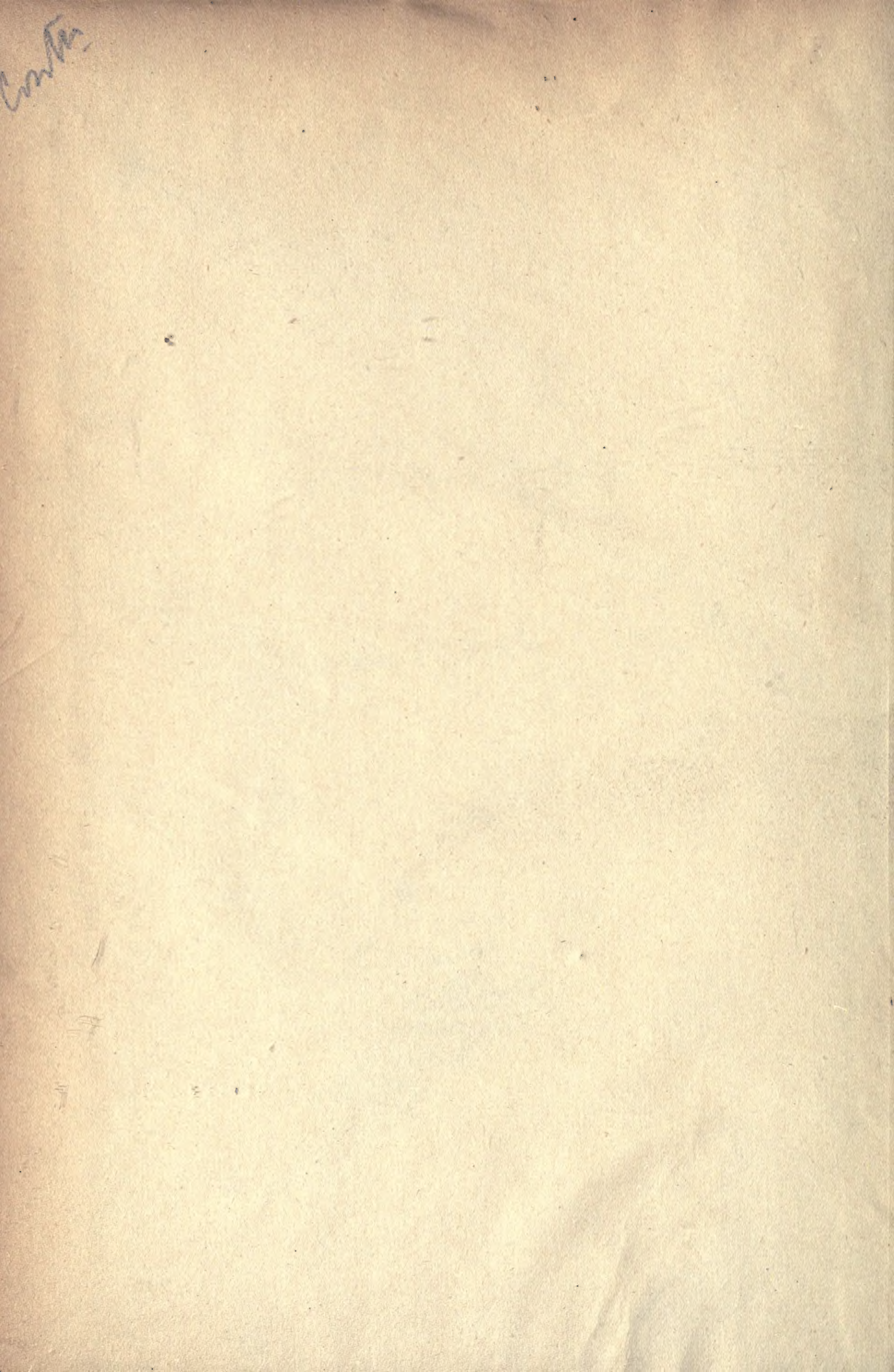








LÉGISLATION ALLEMANDE POUR LE TERRITOIRE BELGE OCCUPÉ

Législation Allemande pour le Territoire Belge Occupé

(TEXTES OFFICIELS)

RÉDIGÉE PAR

CHARLES HENRY HUBERICH

DOCTEUR EN DROIT, ANCIEN PROFESSEUR DE DROIT À L'UNIVERSITÉ STANFORD (CALIFORNIE), MEMBRE DU BARREAU DE LA COUR SUPRÊME DES ÉTATS UNIS DE L'AMÉRIQUE, AVOCAT

LA HAYE - PARIS - BERLIN - HAMBOURG

ET

ALEXANDER NICOL-SPEYER

DOCTEUR EN DROIT, AVOCAT À LA COUR DE CASSATION DES PAYS-BAS

LA HAYE - ROTTERDAM

QUATRIÈME SÉRIE

2 Juillet 1915—29 Septembre 1915

(Nos 90—123)



LA HAYE
MARTINUS NIJHOFF
1916

PREFACE.

Le présent tome contient les ordonnances publiés du juillet 1915 jusqu'au 30 septembre 1915.

La cinquième série, contenant la législation complète jusqu'au 31 décembre 1915 est sous presse. Ce volume contiendra une table des matières des cinq séries déjà parues.

Du reste les éditeurs ont cru ne point adopter la modification de l'ordre des textes originaux: allemand, français, flamand, appliqué depuis le no. 18 du Gesetz- und Verordnungsblatt.

C. H. H.
A. N-S.

Gesetz- und Verordnungsblatt
für die okkupierten Gebiete Belgiens.
Bulletin officiel des Lois et Arrêtés pour le territoire belge occupé.
Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België.

No. 90. — 2. JULI 1915. Pag. 739

VERORDNUNG.

Die im Artikel 4 der revidierten Pariser Uebereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums vom 2. Juni 1911 (*Moniteur belge* vom 6. August 1914) vorgesehenen Prioritätsfristen werden, soweit sie nicht vor dem 31. Juli 1914 abgelaufen waren, bis auf weiteres verlängert.

Brüssel, den 23. Juni 1915.

Les délais de priorité prévus par l'article 4 de la Convention d'Union de Paris revisée du 2 juin 1911 concernant la protection de la propriété industrielle (*Moniteur belge* du 6 août 1914), sont prolongés jusqu'à nouvel ordre, sauf les délais qui étaient écoulés avant le 31 juillet 1914.

Bruxelles, le 23 juin 1915.

De bij artikel 4 der herziene Parijzer overeenkomst tot bescherming van nijverheidseigendom van 2 Juni 1911 (Belgisch Staatsblad: 6 Augustus 1914) voorziene voorrechtstermijnen worden, bijaldien zij vóór den 31n Juli 1914 niet vervallen waren, voordehand verlengd.

Brussel, den 23n Juni 1915.

VERORDNUNG,
betreffend unschädliche Beseitigung der Kadaver seuchenkranker und seuchenverdächtiger Tiere.

In Abänderung des Artikels 37, Abs. 1, der Königlichen Verordnung vom 31. Dezember 1900, betreffend Abänderung der Artikel 34 bis 42 des Reglements vom 20. September 1883, bestimme ich, was folgt:

Zum Vergraben sind nach Anweisung des zuständigen Tierarztes tunlichst höher gelegene, trockene Stellen in genügender Entfernung von menschlichen Wohnungen, Viehställen, Brunnen, Gewässern, Weideplätzen und öffentlichen Wegen auszuwählen. Humushaltige Böden, Lehm- und Tonböden, quellenreiche Gelände, zur Ausbeutung bestimmte oder geeignete Kies- oder Sandlager sowie Plätze, an denen das Grundwasser nicht mindestens 2 m unter dem Erdbodem steht, sind, wo dies nach den örtlichen Verhältnissen möglich ist, zu vermeiden. Die Vergrabungsplätze sind so einzufriedigen, dass sie von Pferden, Wiederkäuern, Schweinen und Hunden nicht betreten werden können. Das Beweiden der Vergrabungsplätze, die Verwendung dort wachsender Pflanzen als Viehfutter oder Streu sowie die Lagerung von Viehfutter oder Streu auf solchen Plätzen sind verboten.

Brüssel, den 27. Juni 1915.

Arrêté concernant l'enfouissement des cadavres d'animaux qui étaient atteints ou suspects d'une maladie épizootique.

En modification de l'article 37, 1er alinéa, de l'arrêté royal du 31 décembre 1900 concernant la modification

des articles 34 à 42 du règlement du 20 septembre 1883, j'arrête ce qui suit:

Pour les enfouissements, on doit, autant que possible et selon les instructions du vétérinaire compétent, choisir des lieux surélevés, secs et situés à une distance suffisante des habitations humaines, des étables, puits, eaux, pâturages et chemins publics. Autant que les circonstances locales le permettent, il faut éviter d'enfouir dans les terrains d'humus, de terre glaise ou argileuse, les terrains riches en sources, ceux qui sont destinés ou propres à l'exploitation de carrières de gravier ou de sable et dans les endroits où la nappe d'eau souterraine n'est pas au moins à 2 mètres du sol. Les lieux d'enfouissement doivent être clos de façon que les chevaux, ruminants, porcs et chiens ne puissent y pénétrer. Il est défendu de faire paître sur ces lieux, d'employer comme fourrage ou litière des plantes en provenant et d'y déposer des plantes destinées à servir de fourrage ou de litière.

Bruxelles, le 27 juin 1915.

Verordening, betreffend onschadelijke wegruiming der krengen van pestzieke of pestverdachte dieren.

Ter wijziging van artikel 37 § 1 der koninklijke verordening van 31 December 1900 betreffend wijziging der artikels 34 tot 42 der regeling van 20 September 1883, bepaal ik, wat volgt:

Tot het indelven moeten volgens aanwijzing van den bevoegden veearts zoo veel mogelijk hooger gelegene plaatsen op voldoenden afstand van menschenwoningen, veestallen, bornputten, wateren, weiden en openbare wegen uitgezocht worden. Humushoudende gronden, leem- en kleigronden, bronnenrijke streken, ter uitbating bestemde of geschikte kies- of zandbed-

dingen evenals plekken, waar het welwater niet ten minste 2 meter onder de aardoppervlakte staat, moeten, waar dit volgens de plaatselijke toestanden doenlijk is, vermeden worden.

De begravingsplaatsen moeten zoo afgesloten worden, dat zij voor paarden, herkauwers, zwijnen en honden ongenaakbaar zijn. Het is verboden op deze begravingsplekken te laten grazen, aldaar groeiende planten als veevoeder of strooisel of tot het opstapelen van voeder of strooisel te gebruiken.

Brussel, den 27n Juni 1915.

VERORDNUNG.

Art. 1. Lehrpersonen, Schulleiter und Schulinspektoren, welche während der Dauer der Occupation im Unterricht oder bei den sonstigen Veranstaltungen der Schule deutschfeindliche Umtriebe oder Kundgebunden dulden, fördern, veranlassen oder veranstalten, werden mit Gefängnis bis zu einem Jahre bestraft.

Art. 2. Die deutschen Behörden sind befugt, zur Verhinderung deutschfeindlicher Umtriebe und Bekundungen die Räume sämtlicher in Belgien bestehenden Schulen zu betreten und zu dem gleichen Zwecke den Unterricht und die sonstigen Veranstaltungen der Schulen zu überwachen.

Art. 3. Wer es unternimmt, die Ermittlungen und Untersuchungen über die in Artikel eins bezeichneten strafbaren Handlungen oder die auf Grund des Artikel zwei angeordneten Ueberwachungs-Massnahmen zu erschweren oder zu verhindern, wird mit Geldstrafe von zehn bis fünfzehnhundert Franken oder mit Gefängnis bis zu sechs Monaten bestraft.

Art. 4. Zur Aburteilung der in Artikel eins und drei bezeichneten strafbaren Handlungen sind die Militärgerichte zuständig.

Brüssel, den 26. Juni 1915.

Art. 1er. Les membres du personnel enseignant, directeurs et inspecteurs d'école qui, pendant la durée de l'occupation, tolèrent, favorisent, provoquent ou organisent des menées ou manifestations germanophobes seront punis d'une peine d'emprisonnement d'un an au plus.

Art. 2. Les autorités allemandes ont le droit de pénétrer dans toutes les classes et chambres de toutes les écoles existant en Belgique et de surveiller l'enseignement et toutes les manifestations de la vie d'empêcher les menées et intrigues dirigées contre l'Allemagne.

Art. 3. Quiconque cherche à contrecarrer ou empêcher les constatations et recherches se rapportant aux infractions mentionnées à l'article 1er ou les mesures de surveillance ordonnées par l'article 2 est passible d'une amende de 10 à 1,500 francs ou d'une peine d'emprisonnement de 6 mois au plus.

Art. 4. Les infractions prévues par les articles 1er et 3 seront jugées par les tribunaux militaires.

Bruxelles, le 26 juin 1915.

Art. 1. Leden van het onderwijzend personeel, schoolhoofden en schoolopzieners, die gedurende den tijd der bezetting onder de lessen of anderszins in de school duitschvijandige drijverijen of uitlatingen dulden, bevorderen, bewerken of inrichten, worden met ten hoogste één jaar gevangenis gestraft.

Art. 2. De Duitsche overheid is bevoegd, tot het verhinderen van duitschvijandige drijverijen en uit-

latingen, de lokalen van al de in België bestaande scholen te betreden en tot het zelfde doeleinde het onderwijs en de verdere werkzaamheden der scholen te bewaken.

Art. 3. Wie het beproeft, de inlichtingen of onderzoekingen over de in artikel 1 aangeduide strafbare handelingen of de op grond van artikel 2 bevolen bewakingsmaatregelen te bemoeilijken of te beletten, wordt met een geldboete van tien tot vijftienhonderd frank of met ten hoogste zes maand gevangenis gestraft.

Art. 4. Tot het oordeelvellen over strafbare handelingen in artikels 1 en 3 aangeduid zijn de krijgsrechtbanken bevoegd.

Brussel, den 26n Juni 1915.

No. 91. — 5. JULI 1915. Pag. 747

VERORDNUNG.
über die Beschlagnahme des Brotgetreides, der Gerste und des Mehls aus dem Erntejahr 1915.

Ich habe mich entschlossen, die Brotgetreideernte und die anderen unter No. 1, angeführten Erzeugnisse der Landwirtschaft dieses Jahres dem ausschliesslichen Verbrauch der Zivilbevölkerung im Bereich des Generalgouvernements zu überlassen. Zu diesem Zwecke ordne ich zunächst die Beschlagnahme der unten bezeichneten Erntevorräte nach Massgabe der nachstehenden Bestimmungen an. Durch die Beschlagnahme sollen Preistreibereien verhindert werden, die eine Verteuerung des Brotes zur Folge haben könnten; zugleich ermöglicht die Beschlagnahme eine gerechte und den allseitigen Bedürfnissen des Landes Rechnung tragende Ver-

teilung der Getreidevorräte und des Mehls. Ich erwarte bestimmt, dass die belgische Bevölkerung, insbesondere die landwirtschaftlichen Unternehmer, im Hinblick auf die dem Lande ausschliesslich zugute kommenden Massnahmen bei deren Durchführung willig mitarbeiten werden.

1. Das in Belgien im Bereich des Generalgouvernements angebaute Brotgetreide aller Art, wie: Roggen, Weizen, Spelz, ebenso auch Gerste (Futter- und Braugerste) wird, gleichviel, ob ungemengt oder mit anderen Getreiden gemengt, mit der Trennung vom Boden zu Gunsten der Zivilbevölkerung im Bereich des Generalgouvernements hiermit beschlagnahmt. Die Beschlagnahme erstreckt sich auch auf den Halm und das aus beschagnahmtem Brotgetreide ermahlene Mehl (einschliesslich Dunst). Mit dem Ausdreschen wird das Stroh von dieser Beschlagnahme frei.

2. An den beschlagnahmten Vorräten dürfen, soweit sich nicht aus den folgenden Bestimmungen etwas anderes ergibt, weder Veränderungen vorgenommen werden, noch darf durch Vereinbarung oder Vertrag über sie verfügt werden.

3. Der Besitzer beschlagnahmter Vorräte ist berechtigt und verpflichtet, alle zur Erhaltung der Vorräte erforderlichen Handlungen vorzunehmen, er ist berechtigt und verpflichtet auszudreschen.

4. Nimmt der Besitzer beschlagnahmter Vorräte eine zur Erhaltung derselben erforderliche Handlung innerhalb einer ihm von dem Kreischef gesetzten Frist nicht vor, so kann dieser die Handlung auf Kosten des Besitzers durch einen Dritten vornehmen lassen. Das Gleiche gilt, wenn der Besitzer das Brotgetreide nicht innerhalb einer ihm von dem Kreischef gesetzten Frist ausdrischt.

5. Mit Gefängnis bis zu fünf Jahren oder mit Geldstrafe bis zu 20 000 Mark wird bestraft:

a) wer beschlagnahmte Vorräte unbefugt bei Seite schafft, oder aus der Gemeinde, in der sie beschlagnahmt sind, unbefugt entfernt, wer sie beschädigt, zerstört, unbefugt verarbeitet oder verbraucht;

b) wer beschlagnahmte Vorräte unbefugt verkauft, oder ein anderes Veräusserungs-oder Erwerbsgeschäft über sie abschliesst;

c) wer die zur Erhaltung der Vorräte erforderlichen Handlungen widerrechtlich unterlässt oder das Brotgetreide nicht binnen der ihm gesetzten Frist ausdrischt.

Als Gerichte sind die deutschen Militärgerichte zuständig.

6. Das beschlagnahmte Getreide wird gegen Barzahlung — bei Uebernahme — durch eine von mir einzusetzende Erntekommission angekauft und der Bevölkerung im Bereiche des Generalgouvernements zugeführt werden.

7. Der Erlass von Ausführungsvorschriften bleibt vorbehalten.

Brüssel, den 30. Juni 1915.

Arrêté concernant la saisie des céréales servant à la panification ainsi que de l'orge et de la farine provenant de la récolte de 1915.

J'ai décidé que les céréales servant à la panification et les autres produits de l'agriculture mentionnés à l'article 1er et provenant de la récolte de cette année seront réservés exclusivement à l'alimentation de la population dans toute l'étendue du gouvernement général. A cette fin, j'ordonne d'abord que tous les stocks

désignés ci-après soient saises conformément aux dispositions du présent arrêté. Le but de cette saisie est d'empêcher la spéculation de renchérir le prix du pain; en outre, cette mesure permettra de répartir équitablement les céréales et la farine en tenant compte des besoins des différentes régions du pays. Je compte bien que la population belge et surtout les propriétaires d'exploitations agricoles prouveront leur bonne volonté en facilitant l'application de ces mesures, dont le pays profitera exclusivement.

Art. 1er. Les céréales de tous genres (par exemple le seigle, le froment, l'épeautre) pouvant servir à la panification et l'orge (orge destinée à l'alimentation du bétail et orge pour les malteries) qui sont cultivées dans le territoire du gouvernement général seront saisies au profit de la population civile dès l'instant où elles seront fauchées, peu importe qu'elles soient ou non mélangées à d'autres céréales. La saisie s'étend à la paille et à la farine (y compris le rebulet) provenant le céréales saisies. Après le battage, la saisie de la paille est levée.

Art. 2. Excepté lorsque les dispositions du présent arrêté en décident autrement, il est défendu de changer les stocks saisis ou d'en disposer par convention ou contrat.

Art. 3. Les propriétaires des stocks saisis ont le droit et l'obligation d'exécuter tous les ouvrages nécessaires à la conservation de leurs produits; ils ont le droit et l'obligation de procéder au battage.

Art. 4. Si le propriétaire n'exécute pas, dans le délai fixé à cette fin par le chef d'arrondissement, tel ouvrage nécessaire à la conservation de son stock, le chef d'arrondissement pourra charger un tiers d'exécuter l'ouvrage en question aux frais du propriétaire. La même disposition s'applique à tout propriétaire que ne

procédera pas au battage dans le délai que le chef d'arrondissement lui aura prescrit.

Art. 5. Sera puni d'une peine d'emprisonnement de 5 ans au plus ou d'une amende de 20,000 marcs au plus:

a) quiconque soustrait, sans autorisation, en tout ou en partie, des stocks saisis ou, sans autorisation, les fait sortir du territoire de la commune; quiconque les détériore, détruit ou, sans y être autorisé, les transforme ou les consomme;

b) quiconque, sans y être autorisé, vend ou achète des stocks saisis ou conclut une convention quelconque en vue de s'en dessaisir ou de les acquérir;

c) quiconque, contrairement à ses obligations, omet d'accomplir les ouvrages nécessaires à la conservation des stocks ou ne procède pas au battage dans le délai fixé.

Toutes ces infractions seront jugées par les tribunaux militaires.

Art. 6. Les stocks saisis seront achetés au comptant à la prise de livraison par une commission que j'instituerai à cette fin et ils seront mis à la disposition de la population du gouvernement général.

Art. 7. S'il y a lieu, des dispositions spéciales seront prises en vue de faciliter l'application du présent arrêté.

Bruxelles, le 30 juin 1915.

Verordening over het beslagleggen op graan, gerst en meel uit het oogstjaar 1915.

Ik heb er toe besloten, den graanoogst en de andere onder nr. 1 opgesomde akkervoortbrengselen van dit jaar voor het uitsluitend gebruik der burgerbevolking in het gebied van het Generaalgouvernement, te bestemmen. Te dien einde verorden ik vooreerst het beslagleggen op de hierna aangeduide oogstvoorraden aan de

hand der volgende bepalingen. Door dit beslagleggen moet het opjagen van de prijzen belet worden, waardoor de prijs van het brood zou stijgen; terzelfdertijd maakt het beslagleggen eene billijke en alle behoeften des lands tegemoet komende verdeeling van den graanoogst en het meel mogelijk. Ik verwacht stellig, dat de Belgische bevolking, inzonderheid de landbouwende ondernemers, met het oog op de uitsluitend voor de welvaart van het land genomen maatregelen, bij de uitvoering ervan bereidwillig zal medehelpen.

I. Al het in België binnen het gebied van het Generaalgouvernement aangebouwde graan, zooals: rogge, tarwe, spelt, evenals gerst (voeder- en brouwgerst) wordt, zoowel zuiver als wel met andere graansoorten vermengd, zoodra gepikt, ten gunste der burgerbevolking binnen het gebied van het Generaalgouvernement hierbij aangeslagen. De beslaglegging strekt zich uit tot halm en tot uit het graan gewonnen meel (het kortmeel inbegrepen). Na het dorschen wordt het stroo teruggegeven.

2. In de aangeslagen voorraden mogen, zooverre de volgende bepalingen niet anders luiden, noch wijzigingen gebracht noch bij overeenkomst of verdrag er over beschikt worden.

3. De bezitter van aangeslagen voorraden is gerechtigd en verplicht al het noodige te doen om de voorraden te bewaren; hij is gerechtigd en verplicht te dorschen.

4. Voert de bezitter van aangeslagen voorraden eene ter bewaring noodige bewerking binnen den hem door den Kreits-chef gestelden tijd niet uit, zoo kan deze de bewerking op kosten van den bezitter door derden laten uitvoeren. Hetzelfde geldt, indien de bezitter van het graan niet binnen den hem gestelden tijd dorscht.

5. Wordt met ten hoogste vijf jaar gevangenis of met ten hoogste 20,000 mark boete gestraft:

a) *wie aangeslagen voorraden ongeoorloofd wegbergt, of buiten de gemeente, in welke ze aangeslagen werden, ongeoorloofd wegbrengt, wie ze beschadigt, vernietigt, ongeoorloofd verwerkt of verbruikt.*

b) *wie aangeslagen voorraden ongeoorloofd verkoopt, koopt of op een andere wijze weg- of zich aanschaft.*

c) *wie verzuimt het noodige te doen om de voorraden te bewaren of het graan niet binnen den gestelden tijd dorscht.*

Als rechtbanken zijn de Duitsche krijgsrechten bevoegd.

6. Het aangeslagen graan zal tegen gereed geld bij het overnemen, door eene door mij te benoemen oogstkommissie aangekocht en voor de bevolking binnen het gebied van het Generaalgouvernement ter beschikking gehouden worden.

7. Het besluit ter uitvoerlegging blijft voorbehouden.

Brussel, den 30n Juni 1915.

BEKANNTMACHUNG.

Gemäss Verordnung vom 22. Mai, betreffend den Handel mit Gold-, Silber- oder Nickelmünzen oder französischen Noten, veröffentlicht im Gesetz- und Verordnungsblatt No. 77 vom 29. Mai 1915, ist ausser den im Gesetz- und Verordnungsblatt No. 88 vom 24. Juni 1915 benannten Firmen der Banque de Commerce, Société anonyme, Antwerpen, die jederzeit widerrufliche Genehmigung zum Handel in französischen Banknoten zu einem ihren Nennwert übersteigenden Preise erteilt worden.

Brüssel, den 3. Juli 1915.

Conformément à l'arrêté du 22 mai concernant les transactions avec les monnaies d'or, d'argent, de nickel et les billets de banque français (Bulletin officiel des lois et arrêtés no. 77 du 29 mai 1915) et outre les maisons désignées au no. 88 du Bulletin officiel des lois et arrêtés du 24 juin 1915, la Banque de Commerce, Société anonyme, à Anvers a reçu l'autorisation de faire le négoce des billets de banque français à un prix dépassant leur valeur nominale. Cette autorisation peut être retirée sans préavis.

Bruxelles, le 3 juillet 1915.

Volgens verordening van 22 Mei betreffend den handel met goud-, zilver- of nikkelmunt of Fransche bankbrieven, afgekondigd in het Wet- en Verordeningsblad Nr. 77 van 29 Mei 1915, werd buiten de in het Wet- en Verordeningsblad Nr. 88 van 24 Juni 1915 opgenoemde huizen ook de Banque de Commerce, Société anonyme, Antwerpen de ten allen tijde herroepelijke toelating tot het handelen met Fransche bankbrieven tot een de noemwaarde tebovengaanden prijs geschonken.

Brussel, den 3n Juli 1915.

No. 92. — 8. JULI 1915. Pag. 755

1. Durch Verfügung des Generalgouverneurs in Belgien vom 28. April 1915 ist Charles Friard, Doktor der Medizin, an Stelle des verstorbenen G. Dequanter zum Mitglied des Verwaltungsausschusses der staatlichen Mittelschule für Knaben zu Roeulx ernannt worden.

2. Durch Verfügung des Generalgouverneurs in Belgien vom 12. Juni 1915, ist E. Malissart, Oberlehrerin (régente) an der staatlichen Mädchenmittelschule zu Ixelles auf ihren Antrag in den Ruhestand versetzt worden.

Obengenannte wird ermächtigt, ihren Anspruch auf das gesetzliche Ruhegehalt geltend zu machen und ihren bisherigen Amtstitel ehrenhalber weiter zu führen.

3. Durch Verfügung des Generalgouverneurs in Belgien vom 5. Juni 1915 ist Rechtsanwalt August Du Bois an Stelle des verstorbenen E. Keulemans zum Mitglied des Verwaltungsausschusses der staatlichen mittleren Unterrichtsanstalten in Löwen ernannt worden.

4. Durch Verfügung des Generalgouverneurs in Belgien vom 5. Juni 1915 sind Omer Plisnier und Achille Bataille an Stelle der verstorbenen L. Thiriar und A. Ducuroir zu Mitgliedern des Verwaltungsausschusses der staatlichen mittleren Knabenschule in Houdeng-Aimeries ernannt worden.

1. Par arrêté du 28 avril 1915 du Gouverneur général en Belgique, M. Charles Friard, docteur en médecine, est nommé membre du conseil d'administration de l'école moyenne de l'Etat pour garçons, à Roeulx, en remplacement de M. G. Dequanter, décédé.

2. Par arrêté du 12 juin 1915 du Gouverneur général en Belgique, la démission offerte par Mlle E. Malissart de ses fonctions de régente à l'école moyenne de l'Etat pour filles, à Ixelles, est acceptée.

Elle est admise à faire valoir ses droits à la pension et autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions.

3. Par arrêté du 5 juin 1915 du Gouverneur général en Belgique, Me Auguste Du Bois, avocat, est nommé membre du conseil d'administration des écoles moyennes de l'Etat, à Louvain, en remplacement de M. E. Keulemans, décédé.

4. Par arrêté du 5 juin 1915 du Gouverneur général en Belgique, MM. Omer Plisnier et Achille Bataille sont nommés membres du conseil d'administration de l'école moyenne de l'Etat pour garçons, à Houdeng-Aimeries, en remplacement de MM. L. Thiriar et A. Ducuroir, décédés.

1. Bij besluit van den Generaalgouverneur in België van den 28n April 1915, werd Karel Friard, dokter in de medicijnen, in plaats van den overleden G. Dequanter tot lid benoemd van den beheerraad der Staatsmiddelbare school voor jongens te Roeulx.

2. Bij besluit van den Generaalgouverneur in België van 12 Juni 1915, werd E. Malissart, regentes aan de Staatsmiddelbare school voor meisjes te Elsene op haar verzoek eervol ontslag verleend.

Zij mag hare rechten op pensioen doen gelden en den eeretitel van haar ambt verder dragen.

3. Bij besluit van den Generaalgouverneur in België van 5 Juni 1915, werd de advokaat August Du Bois in plaats van den overleden E. Keulemans tot lid van den beheerraad der Staatsmiddelbare scholen te Leuven benoemd.

4. Bij besluit van den Generaalgouverneur in België van 5 Juni 1915, werden Omaat Plisnier en Achiel Bataille in plaats der overledenen L. Thiriar en A. Ducuroir tot leden van den beheerraad der Staatsmiddelbare school voor jongens te Houdeng-Aimeries benoemd.

No. 93. — 10. JULI 1915. **Pag. 759**

VERORDNUNG.

Unter entsprechender Ausserkraftsetzung entgegenstehender Vorschriften bestimme ich:

Das am 3ten Juli 1915 erlöschende Mandat des Greffiers der Provinz Hennegau, Alfred Langlois, wird hierdurch bis zum 1ten Juli 1915 verlängert.

Das am 2ten Februar 1915 erloschene Mandat des Greffiers der Provinz Westflandern, A. Verougstraete, wird mit rückwirkender Kraft ab 2ten Februar 1915 bis zum 1ten Juli 1916 verlängert.

Brüssel, den 30. Juni 1915.

J'arrêté que:

le mandat de M. Alfred Langlois, greffier de la province de Hainaut, lequel mandat expirera le 3 juillet 1915, soit prolongé jusqu'au 1er juillet 1916;

le mandat de M. A. Verougstraete, greffier de la province de Flandre occidentale, lequel mandat est expiré depuis le 2 février 1915, soit prolongé jusqu'au 1er juillet 1916, avec effet rétroacrif jusqu'au 2 février 1915.

Les dispositions contraires au présent arrêté sont mises hors de vigueur.

Bruxelles, le 30 juin 1915.

Onder opheffing van alle hiermede strijdige voorschriften besluit ik:

Het op 3n Juli 1915 afloopende mandaat van den griffier der provincie Henegouw, Alfred Langlois, wordt hierbij tot 1n Juli 1916 verlengd.

Het op 2n Februari 1915 afgeloopen mandaat van den griffier der provincie West-Vlaanderen, A. Verougstraete, wordt met terugwerkende kracht van af 2n Februari 1915 tot 1n Juli 1916 verlengd.

Brussel, den 30n Juni 1915.

Werden in das belgische Zollgebiet eingeführte zollpflichtige Waren dem Empfänger vor der Ent-

richtung der Zolles ausgehändigt, so ist der geschuldete Zoll auf Anfordern der zuständigen Zollbehörde binnen der von ihr im Einzelfalle bestimmten Frist zu zahlen. Nach fruchtlosem Ablauf dieser Frist wird der Zoll ohne Weiteres zwangsweise durch die Zollbehörde beigetrieben. Gegen die Durchführung der Zwangsvollstreckung ist nur Beschwerde an den Verwaltungschef bei dem Generalgouverneur zulässig. Diese Beschwerde hat keine aufschiebende Wirkung. Die Entscheidung des Verwaltungschefs ist endgültig.

Nach Massgabe vorstehender Bestimmung ist auch in denjenigen Fällen zu verfahren, in denen seit der Veröffentlichung der Bekanntmachung vom 12. November 1914 (Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 12) in das belgische Zollgebiet eingeführte zollpflichtige Waren an den Empfänger ohne Zollentrichtung bereits ausgehändigt worden sind.

Brüssel, den 2. Juli 1915.

Si des marchandises soumises à des droits d'entrée ont été importées en Belgique et délivrées au destinataire avant le payement des droits, celui-ci devra, sur la demande de l'autorité douanière compétente, acquitter les droits échus dans le délai spécial qui lui sera fixé à cette fin.

Ce délai écoulé, les droits non acquittés seront revouvrés par voie d'exécution et sans avis préalable, par l'administration des douanes. On peut réclamer contre les mesures de contrainte en s'adressant au Chef de l'Administration près le Gouverneur général. Cette réclamation n'a pas d'effet suspensif. La décision du Chef de l'Administration sera définitive.

Les dispositions précédentes s'appliquent aussi aux

marchandises soumises aux droits d'entrée, importées en Belgique après la publication de l'avis du 12 novembre 1914 (Bulletin officiel des lois et arrêtés no. 12) et délivrées au destinataire sans qu'il ait dû acquitter les droits.

Bruxelles, le 2 juillet 1915.

Worden binnen het Belgisch tolgebied ingevoerde tolplichtige waren den bestemmeling vóór uitbetaling van het tolrecht afgeleverd, zoo moet het verschuldigd tolrecht op bevel der bevoegde toloverheid binnen den door haar in elk geval bepaalden tijd betaald worden. Is de gestelde tijd zonder betaling verstreken zoo wordt de verschuldigde som bij dwangbevel door de toloverheid geïnd. Tegen de uitvoering van het dwangbevel is alleen beroep bij het Hoofd van Bestuur bij den Generaalgouverneur toegelaten. Dit beroep heeft geene schorsende kracht. De beslissing van het Hoofd van Bestuur is afdoend.

Overeenkomstig bovenstaande verordening moet ook in zulke gevallen worden gehandeld, in welke sedert de afkondiging der bekendmaking van 12 November 1914 (Wet- en Verordeningsblad Nr. 12) binnen het Belgische tolgebied ingevoerde tolplichtige waren den bestemmeling zonder dat het tolrecht betaald werd, reeds ter hand gesteld zijn geworden.

Brussel, den 2n Juli 1915.

BEKANNTMACHUNG.

Wenn auch z. Zt. noch nicht feststeht, wann und von welcher Stelle die durch deutsche Truppen in Gross-Brüssel vor dem 15. 10. 14, im übrigen General-Gouvernements-Bereich vor dem 15. 1. 15 in Anspruch genommenen Kriegsleistungen bezahlt

werden, so sollen doch, um die spätere Regelung vorzubereiten, für alle Kriegsleistungen nachträglich Scheine nach dem durch Maueranschlag vom 13. 1. 15 bekanntgegebenen Muster ausgestellt werden. Die Massnahme geschieht vor allem im Interesse der Bevölkerung, damit-jeder für die von ihm bewirkte Kriegsleistung ein vollgültiges, mit Dienststempel versehenes Kriegsleistungsanerkenntnis erhält.

Bis zum 20. 8. 15 sind alle im Umlauf befindlichen „Requisitionsscheine" in Urschrift an den Gemeindevorsteher des Ortes einzureichen, in dem die Kriegsleistung bewirkt ist. Ebendort sind bis zu dem genannten Termin alle Kriegsleistungen anzumelden, für die Scheine nicht erteilt sind.

Kriegsleistungen, die bis zum 20. 8. 15 nicht angemeldet sind, werden von der Nachprüfung ausgeschlossen.

In der Provinz Limburg brauchen die von den dortigen Prüfungskommissionen bereits ausgestellten Anerkennungsscheine nicht erneut vorgelegt zu werden, desgleichen nicht in Gross-Brüssel die von der Armee-Intendantur nach dem oben erwähnten Muster ausgestellten.

Die Gemeindevorsteher haben die bei ihnen angemeldeten Kriegsleistungen in der Reihenfolge der Anmeldung in Listen einzutragen, für die Formulare ihnen durch die Kreischefs pp. zugehen werden. Die Listen sind in zweifacher Ausfertigung zu führen. Die Gemeindevorsteher sind für die sorgfältige Aufbewahrung der ihnen übergebenen Anerkenntnisse und Beweisurkunden haftbar, haben sie mit den in den Listen verzeichneten laufenden Nummern zu versehen und entsprechend zu ordnen. Eine Ausfertigung der abgeschlossenen

Listen ist bis zum 1. 9. an den Kreischef einzureichen, im Festungsbereich Antwerpen, Lüttich, Namur sowie in Gross-Brüssel an den Gouverneur.

Brüssel, den 5. Juli 1915.

Sans vouloir préciser en ce moment la date et le lieu du règlement des fournitures de guerre effectuées aux troupes allemandes avant le 15 octobre 1914, dans l'agglomération bruxelloise, et avant le 15 janvier 1915, dans tout le restant du gouvernement général, j'estime qu'il convient, pour en préparer la liquidation, de remplir les bulletins ad hoc, d'après le modèle publié à cette fin par affiche murale du 13 janvier 1915. Cette mesure, prise surtout dans l'intérêt de la population, procurera à chaque ayant-droit une „reconnaissance" de ses fournitures qui aura pleine validité et sera revêtue du timbre officiel.

Jusqu'au 20 août 1915, tous les porteurs de bons de réquisition doivent remettre ces bons au bourgmestre de la commune dans laquelle la réquisition a eu lieu. Dans le même délai, toutes les autres fournitures de guerre pour lesquelles des bons de réquisition n'ont pas été délivrés, doivent être également déclarées au bourgmestre.

Les fournitures de guerre qui ne seront pas déclarées jusqu'au 20 août 1915 ne seront pas examinées.

Ne doivent pas être remises aux bourgmestres les „reconnaissances" émanant des Commissions de contrôle de la province de Limbourg et les „reconnaissances" délivrées dans l'agglomération bruxelloise par l'Intendance de l'armée, conformément au modèle précité.

Les bourgmestres devront dresser une liste des fournitures déclarées, par ordre d'inscription. Ils se serviront à cette fin des listes qui leur seront envoyées par

les chefs d'arrondissement ou d'autres autorités compétentes. Ces listes devront être dressées en deux exemplaires. Les bourgmestres sont responsables des „reconnaissances" et pièces à l'appui qui leur seront délivrées et ils devront les conserver soigneusement. Ils devront les revêtir des numéros d'ordre inscrits dans les listes et les classer conformément à ces numéros. Jusqu'au 1er septembre, ils adresseront un des deux exemplaires des listes clôturées au chef d'arrondissement ou, dans les districts des places fortes d'Anvers, de Liège, de Namur et dans l'agglomération bruxelloise, au gouverneur compétent.

Bruxelles, le 5 juillet 1915.

Staat voorhands nog niet vast wanneer en ten welken kantore de door de Duitsche troepen in Groot-Brussel vóór den 15. 10. 14 en binnen het overige Generaalgouvernementsgebied vóór den 15. 1. 1915 benoodigde krijgsleveringen worden betaald, zoo moeten toch, om de latere vereffening voor te bereiden, voor alle krijgsleveringen achterhands bewijzen, zooals bij plakbrief van 13. 1. 15 voorgeschreven, afgeleverd worden. Deze maatregel beoogt in allereerste plaats de belangen der bevolking, opdat een ieder voor de door hem gedane krijgslevering een volledig, met den dienststempel gemerkt krijgsleveringsbewijs bekomt.

Tot den 20. 8. 15 moeten alle in omloop zijnde „opvorderingsbewijzen" in oorspronkelijken vorm aan den burgemeester der gemeente, waar de krijgslevering geschiedde, ingeleverd worden. Evenzoo moeten aldaar, vóór gestelden datum, alle krijgsleveringen aangegeven worden, voor welke geen bewijs afgeleverd werd. Krijgsleveringen, die tot den 20. 8. 15 niet aangegeven werden, zullen niet in aanmerking komen.

Binnen de provincie Limburg hoeven de door de onderzoekskommissie reeds afgeleverde krijgsleveringsbewijzen niet nog eens voorgelegd te worden, evenmin als die in Groot-Brussel door de Armee-Intendantur, volgens bovenvermeld voorschrift afgeleverd.

De burgemeesters moeten van de bij hen aangegeven krijgsleveringen in volgorde der aangifte lijsten opstellen, voor welke hun door de Kreitschefs of andere bevoegde overheden formulieren zullen gezonden worden. Deze lijsten moeten in dubbel gehouden worden. De burgemeesters zijn voor het zorgvuldig bewaren van de hun afgeleverde krijgsleveringsbewijzen en bewijsoorkonden verantwoordelijk, moeten ze met de op de lijsten opgeteekende, doorloopende nummers voorzien en daarnaar rangschikken. Een afschrift der afgesloten lijsten moet vóór den 1. 9. aan den Kreitschef ingeleverd, binnen het vestingsgebied Antwerpen, Luik, Namen even als in Groot-Brussel aan den Gouverneur.

Brussel, den 5n Juli 1915.

No. 94. — 13. JULI 1915. Pag. 767

VERORDNUNG.

Ich genehmige hierdurch, dass der Rechnungshof seine ihm gesetzlich zugewiesene Tätigkeit wie bisher fortsetzt.

Die im Januar 1915 erloschenen Mandate des Präsidenten, der Räte und des Greffier werden, soweit die Inhaber anwesend sind, mit rückwirkender Kraft vom Tage ihres Erlöschens ab hiermit bis auf Weiteres verlängert.

Brüssel, den 30. Juni 1915.

J'autorise la Cour des Comptes à continuer d'exercer les mêmes fonctions légales qu'auparavant.

Les mandats des président, conseillers et greffier qui ne sont pas absents, sont prolongés jusqu'à nouvel avis. Ces mandats ayant pris fin en janvier 1915, leur prolongation se fait avec effet rétroactif jusqu'au jour où ils ont expiré.

Bruxelles, le 30 juin 1915.

Hierbij keur ik goed, dat het Rekenhof zijne hem wettig aangewezen werkzaamheden voor als na voortzet.

De in Januari 1915 afgeloopen mandaten van den voorzitter, raadsheeren en griffier worden, voor hen die aanwezig zijn, met terugwerkende kracht van af den vervaldag hierbij voor de hand verlengd.

Brussel, den 30n Juni 1915.

VERORDNUNG.

Bleistifte und Buntstifte aller Art, ungefasst oder in Holz gefasst, auch mit Metallkappen versehen, sind bis auf weiteres in das besetzte belgische Gebiet zollfrei einzulassen.

Die Verordnung tritt sofort in Kraft.

Brüssel, den 4. Juli 1915.

Jusqu'à nouvel avis, les crayons à mine de plomb et de couleur de tout genre, entourés ou non de bois et munis ou non de pointes protectrices en métal sont admis en Belgique en franchise de droits.

Le présent arrêté entre immédiatement en vigueur.

Bruxelles, le 4 juillet 1915.

Allerhande zwarte- en bonte potlooden, bloot of in hout gevat, ook zulke met metalen toppen, worden voor de hand in het Belgisch bezet gebied zonder invoerrecht binnen gelaten.

Deze verordening wordt terstond van kracht.

Brussel, den 4n Juli 1915.

VERORDNUNG.

Das Abmähen und Verfüttern von unreifem (grünem) Hafer ist ohne Genehmigung des zuständigen Kreischefs verboten. Zuwiderhandlungen werden mit Geldstrafe bis zu 3 000 Franken bestraft.

Brüssel, den 6. Juli 1915.

Il est défendu de faucher l'avoine verte (c'est-à-dire non mûre) et de l'utiliser comme fourrage, sans l'autorisation du chef d'arrondissement compétent.

Les contrevenants seront passibles d'une amende de 3,000 francs au plus.

Bruxelles, le 6 juillet 1915.

Het afmaaien en opvoederen van groene haver is zonder toelating van den bevoegden Kreits-chef verboden.

Overtredingen worden met een boete van ten hoogste 3,000 frank gestraft.

Brussel, den 6n Juli 1915.

No. 95. — 16. JULI 1915. Pag. 775

VERORDNUNG.

Die Verordnungen vom:

1) 15. Dezember 1914, die Durchführung der Veterinärpolizei betreffend,

2) 22. Dezember 1914, die Bekämpfung der Tollwut betreffend,
3) 30. März 1915, die Tollwut betreffend,
4) 27. Juni 1915, die unschädliche Beseitigung der Kadaver seuchenkranker und seuchenverdächtiger Tiere betreffend,

werden wie folgt ergänzt:

Zuwiderhandlungen gegen die in den 4 Verordnungen enthaltenen Gebote und Verbote werden mit Geldstrafe bis zu 1 000 Mark oder mit Haft bestraft. Die beiden Strafen können auch nebeneinander verhängt werden.

Zuständig sind die Militärgerichte und in leichteren Fällen die Militärbehörden.

Die Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Brüssel, den 8. Juli 1915.

Les arrêtés des
1) 15 décembre 1914 concernant l'application des mesures de police vétérinaire,
2) 22 décembre 1914 concernant la lutte contre la rage canine,
3) 30 mars 1915 concernant la rage canine,
4) 27 juin 1915 concernant l'enfouissement des cadavres d'animaux qui étaient atteints ou suspects d'une maladie épizootique sont complétés comme suit:

Les contrevenants aux prescriptions et défenses contenues dans ces quatre arrêtés sont passibles d'une amende de 1,000 marcs au plus ou d'une peine d'emprisonnement. Les deux peines pourront être réunies.

Les contraventions seront jugées par les tribunaux militaires ou, s'il s'agit de cas peu graves, par les autorités militaires.

Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication.

Bruxelles, le 8 juillet 1915.

De Verordeningen van

1) 15 December 1914, betreffend het uitoefenen der veeartspolitie,

2) 22 December 1914, betreffend het tekeergaan van de hondsdolheid,

3) 30 Maart 1915, betreffend de dolheid,

4) 27 Juni 1915, betreffend het onschadelijk wegruimen der krengen van pestzieke of pestverdachte dieren,

worden als volgt aangevuld:

Overtredingen der in de 4 verordeningen vervatte geboden en verboden worden met een geldboete van ten hoogste 1,000 mark of met gevangenis gestraft. Beide straffen kunnen ook tegelijk uitgesproken worden.

Bevoegd in deze zijn de krijgsgerechten en in lichtere gevallen de krijgsoverheden.

De verordening wordt met de afkondiging van kracht.

Brussel, den 8n Juli 1915.

VERORDNUNG.

Forderungs-Pfändungen oder Zahlungsverbote (Saisie-Arrêt ou Opposition Art. 557 und ff. der belgischen Zivilprozessordnung) dürfen deutschen Behörden gegenüber nicht vorgenommen werden.

Will ein Gläubiger eine Forderung, die seinem Schuldner gegen eine deutsche Behörde zusteht, mit Beschlag belegen, so hat er auf Grund einer besonderen Erlaubnis, die von dem Präsidenten des

Gerichts erster Instanz des Wohnortes des Schuldners nach Prüfung der Rechtslage erteilt wird, ein Gesuch an diese Behörde zu richten. Die deutsche Behörde wird dann in den ihr geeignet erscheinenden Fällen den von dem Gläubiger beanspruchten pfändbaren Betrag der Forderung bei der Hinterlegungskasse (Caisse des Dépôts et Consignations) hinterlegen. Die Pfändung selbst erfolgt hierauf nach den Vorschriften der Artikel 557 und ff. der belgischen Zivilprozessordnung bei dieser Kasse.

Brüssel, den 10. Juli 1915.

Aucune saisie-arrêt ni opposition ne peut être formée entre les mains des autorités allemandes.

Le créancier qui veut saisir-arrêter les sommes et effets dus à son débiteur par une Administration allemande, ou s'opposer à leur remise, adressera à cette Administration une requête aux fins d'iceux.

L'envoi de cette requête sera subordonné à une permission spéciale que Monsieur le Président du Tribunal de première instance du domicile du débiteur pourra lui accorder après examen de la cause dont il s'agit. L'autorité allemande déposera ensuite, dans les cas qui lui paraitront opportuns, à la Caisse des Dépôts et Consignations, la partie saisissable des sommes et effets réclamés par le créancier. La saisie-arrêt ou opposition proprement dite sera ensuite pratiquée entre les mains de l'administrateur de cette Caisse selon les règles prévues par l'article 557 et suivants du Code de procédure belge.

Bruxelles, le 10 juillet 1915.

Beslag of verzet (art. 557 en volg. der Belgische burgerlijke rechtspleging) mag onder handen der Duitsche overheid niet gelegd worden.

Wil een schuldeischer op eene vordering die zijn schuldenaar tegen eene Duitsche overheid bezit, beslag leggen, dan hoeft hij, op grond eens verlofs, dat hem door den voorzitter der rechtbank van eersten aanleg der woonplaats des schuldenaars, na onderzoek van het geding, vergund wordt, een verzoek bij die overheid indienen. De Duitsche overheid zal dan, in de door haar billijk bevonden gevallen, het voor beslag vatbaar bedrag der vordering in de Consignatiekas neerleggen. Daarna, is het bij deze kas dat, overeenkomstig de bepalingen der artikels 557 en volgende der Belgische burgerlijke rechtspleging, het beslag hoeft vervolgd te worden.

Brussel, den 10n Juli 1915.

VERORDNUNG.

In Ergänzung meiner Bekanntmachung vom 26. 1. 15 über die Folgen des Uebertritts wehrfähiger Belgier nach Holland bestimme ich:

Art. 1. Wer es unternimmt, im Alter zwischen 16 und 40 Jahren Belgien ohne die vorgeschriebene Erlaubnis zu verlassen, und wer es unternimmt, Belgien zu verlassen, um in die Dienste eines dem Deutschen Reiche feindlichen Staates oder in ein Unternehmen des Auslandes einzutreten, von dem anzunehmen ist, dass es für die dem Deutschen Reiche feindlichen Staaten Kriegsbedarf herstellt, wird, sofern nicht nach den Gesetzen des Deutschen Reiches eine härtere Strafe verwirkt ist, mit Gefängnis bis zu 5 Jahren oder mit Geldstrafe bis 10 000 Mark oder mit beiden zusammen bestraft.

Art. 2. Gleiche Strafe trifft denjenigen, welcher zu einem Unternehmen der in Art. 1 bezeichneten Art auffordert oder es begünstigt.

Art. 3. Zuständig sind die Militärgerichte. Die Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Brüssel, den 11. Juli 1915.

Comme suite à mon avis du 26 janvier 1915 concernant les conséquences du passage en Hollande des Belges qui sont à même de porter les armes, j'arrête ce qui suit:

Art. 1er. Toute personne de 16 à 40 ans qui tente de quitter le territoire belge sans posséder l'autorisation nécessaire ou tout qui essaie de franchir la frontière pour entrer au service d'un Etat en guerre avec l'Empire Allemand ou d'une entreprise étrangère qui, selon toutes probabilités, fabrique du matériel ou des munitions de guerre pour les Etats en guerre avec l'Empire Allemand, sera passible soit d'une peine d'emprisonnement de 5 ans au plus, soit d'une amende pouvant aller jusqu'à 10,000 marcs, soit des deux peines réunies, à moins que les lois de l'Empire Allemand ne prescrivent une peine plus sévère.

Art. 2. Les mêmes peines encourt quiconque provoque ou favorise les infractions prévues à l'article 1er.

Art. 3. Les contrevenants seront jugés par les tribunaux militaires. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication.

Bruxelles, le 11 juillet 1915.

Ter aanvulling mijner bekendmaking van 26 Januari 1915 over de gevolgen voor dienstplichtige Belgen van het ontwijken naar Nederland bepaal ik:

Art. 1. Wie het beproeft, in den ouderdom van 16 tot 40 jaar België zonder de voorgeschreven toelating te verlaten en wie het beproeft, België te verlaten om in den dienst te treden van een het Duitsche Rijk vijandigen staat of van een onderneming in het bui-

tenland, waarvan aantenemen valt, dat ze voor staten, die in vijandschap zijn met het Duitsche Rijk, krijgsbehoeften vervaardigt, wordt, zooverre door de wetten van het Duitsche Rijk geen zwaardere straffen opgelegd worden, met ten hoogste 5 jaar gevangenis of met een geldboete van ten hoogste 10,000 mk of met beide straffen tegelijk gestraft.

Art. 2. Dezelfde straf treft diengene, die tot een poging als bij art. 1 bepaald, aanspoort of deze begunstigt.

Art. 3. Bevoegd in deze zijn de krijgsgerechten. De verordening wordt met de afkondiging van kracht.

Brussel, den 11n Juli 1915.

VERORDNUNG.

Rechtsgeschäfte über Getreide auf dem Halm sind rechtsgültig, wenn sie mit schriftlicher Zustimmung des zuständigen Kreischefs abgeschlossen werden. Im übrigen behält es bei den bestehenden Bestimmungen sein Bewenden.

Brüssel, den 11. Juli 1915.

Les conventions se rapportant aux céréales non fauchées sont valables juridiquement à la condition qu'elles aient été autorisées par écrit par le chef d'arrondissement compétent. Au surplus, toutes les dispositions précédemment établies à ce sujet restent en vigueur.

Bruxelles, le 11 juillet 1915.

Rechtsverhandelingen over staande koren zijn rechtsgeldig, wanneer zij met schriftelijke toestemming van den bevoegden Kreits-chef gesloten worden. Voor het overige blijft het bij de bestaande bepalingen.

Brussel, den 11n Juli 1915.

No. 96. — 18. JULI 1915. Pag. 783

BEKANNTMACHUNG.

Gemäss Verordnung vom 17. Februar 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens No. 41 vom 20. Februar 1915) habe ich anstelle des als Zwangsverwalter ausscheidenden Herrn Dr. ing. Franz Herzberg zum Zwangsverwalter der Société Française de Banque et de Dépôts in Antwerpen Herrn Richard von Lumm ernannt.

Brüssel, den 14. Juli 1915.

Conformément à l'arrêté du 17 février 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé, no. 41 du 20 février 1915), j'ai nommé M. Richard von Lumm séquestre de la Société Française de Banque et de Dépôts, à Anvers, en remplacement de M. Franz Herzberg, Dr. ing., démissionnaire.

Bruxelles, le 14 juillet 1915.

Overeenkomstig de Verordening van 17 Februari 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België nr. 41 van 20 Februari 1915) heb ik in de plaats van den als dwangbeheerder uittredenden Heer Dr. ing. Franz Herzberg tot dwangbeheerder der Société Française de Banque et de Dépôts te Antwerpen den Heer Richard von Lumm benoemd.

Brussel, den 14n Juli 1915.

BEKANNTMACHUNG.

Anstelle des ausgeschiedenen Bankdirektors Dr. Schacht ist Rechtsanwalt und Notar Cohnitz, Brüssel, in die Direktion der Vorschusskasse beim Generalgouverneur in Belgien berufen.

Brüssel, den 14. Juli 1915.

Me. Cohnitz, avocat et notaire à Bruxelles, est nommé membre du Comité Directeur de la Caisse des Avances près le Gouverneur général en Belgique, en remplacement de M. le Directeur Dr. Schacht, démissionnaire.

Bruxelles, le 14 juillet 1915.

In vervanging van den uittredenden bankbestuurder Dr. Schacht werd advokaat en notaris Cohnitz (Brussel) in het bestuur der Voorschotkas bij den Generaalgouverneur in België benoemd.

Brussel, den 14n Juli 1915.

BEKANNTMACHUNG.

Die Kohlenzentrale in Belgien hat ihren Sitz von Antwerpen nach Brüssel, Rue de la Chancellerie, 19, II. Stock, verlegt.

Le „Bureau central des charbons" en Belgique a transféré son siège d'Anvers à Bruxelles, 19 rue de la Chancellerie, 2e étage.

De Kolencentrale in België heeft hare zetelplaats van Antwerpen naar Brussel, Kanselarijstraat, 19, 2e verdieping, overgebracht.

No. 97. — 21. JULI 1915. Pag. 789

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss Verordnung vom 17. Februar 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens No. 41 vom 20. Februar 1915) die nachfolgenden Unternehmungen unter Zwangsverwaltung gestellt:

Filature et Filteries Réunies, Brüssel,
Osséine et Engrais de Selzaete, Selzaete,
Société Géologique et Minière Sambre-Belge, Brüssel,
Société Immobilière d'Anvers, Antwerpen,
Société d'Electricité du Brabant.

Zu Zwangsverwaltern habe ich ernannt:

Herrn August Dubbers für Filature & Filteries Réunies, Brüssel,
„ Dr. W. Zeiss für Osséine et Engrais de Selzaete, Selzaete,
„ Bergassessor Dr .Scheffer für Société Géologique et Minière Sambre-Belge, Brüssel,
„ Ch. O. Schulz für die Société Immobilière d'Anvers, Antwerpen,
„ Hans Drape für die Société d'Electricité du Brabant.

Brüssel, den 7. Juli 1915.

Avec l'approbation de son Excellence le Gouverneur général en Belgique et conformément à l'arrêté du 17 février 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé, no. 41 du 20 février 1915), j'ai mis sous séquestre les entreprises désignées ci-après:

(Voir les noms ci-dessus).

Bruxelles, le 7 juillet 1915.

Met toestemming van den Heer Generaalgouverneur in België heb ik, overeenkomstig de Verordening van 17 Februari 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België, Nr. 41 van den 20n Februari 1915) de hierna vermelde ondernemingen onder dwangbeheer geplaatst:

(Zie de namen hierboven).

Brussel, den 7n Juli 1915.

VERORDNUNG
über Zuwiderhandlungen Meldepflichtiger gegen ihre Ueberwachung.

Art. 1. Wer im Gebiet des Generalgouvernements den für den Ueberwachungs- und Meldedienst gegebenen Anordnungen oder den in Ausführung dieser Anordnungen ihm erteilten Anweisungen zuwiderhandelt, wird, sofern nicht nach anderen Gesetzen oder Verordnungen strengere Strafe eintritt, mit Haft oder mit Gefängnis bis zu einem Jahre oder mit Geldstrafe bis zu 4000 Mark bestraft. Auch kann auf Geldstrafe neben der Freiheitsstrafe erkannt werden.

Art. 2. Die Bestrafung erfolgt durch die Militärgerichte oder in leichteren Fällen durch polizeiliche Strafverfügung der zuständigen Militärbehörden.

Art. 3. Die Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Brüssel, den 14. Juli 1915.

Arrêté concernant les contraventions aux prescriptions relatives à la surveillance des personnes placées sous le contrôle du „Meldeamt".

Art. 1er. Quiconque, dans le territoire du Gouver-

nement général, enfreint les prescriptions relatives à la surveillance et au contrôle de sa personne ou les instructions qui lui sont données en exécution de ces prescriptions sera passible soit d'une peine d'emprisonnement d'un an au plus, soit d'une amende pouvant aller jusqu'à 4,000 marcs, soit des deux peines réunies, à moins que d'autres lois ou arrêtés ne prévoient une peine plus élevée.

Art. 2. Les contrevenants seront jugés par les tribunaux militaires. S'il s'agit de cas peu graves, les autorités militaires compétentes pourront se borner à appliquer des peines de police.

Art. 3. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication.

Bruxelles, le 14 juillet 1915.

Verordening betreffend overtredingen van aanmeldingsplichtigen tegen hunne bewaking.

Art. 1. Wie binnen het gebied van het Generaalgouvernement de voor den bewakings- en aanmeldingsdienst uitgevaardigde bevelen of de in uitvoering van deze bevelen hem gedane voorschriften overtreedt, wordt, zooverre niet volgens andere wetten of verordeningen zwaardere straf in toepassing komt, met hechtenis of met gevangenis van ten hoogste één jaar, of met geldboete van ten hoogste 4000 Mk. gestraft. Ook kan geldboete en opsluiting samen uitgesproken worden.

Art. 2. De straf wordt door de krijgsrechtbanken of in lichtere gevallen door politievonnis der bevoegde krijgsoverheden opgelegd.

Art. 3. De verordening wordt met hare afkondiging van kracht.

Brussel, den 14n Juli 1915.

BEKANNTMACHUNG.

Auf Grund des Artikels 2 der Verordnung vom 3. Juni 1915 und im Anschluss an die Bekanntmachung im Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens No. 88 wird hierdurch mitgeteilt, dass ausser den bereits angeführten Firmen auch die folgenden:

Association Charbonnière des Bassins de Charleroi et de la Basse-Sambre in Charleroi, Quai de Brabant, 23,

Association Charbonnière de la Province de Liège in Lüttich, Quai de l'Université, 16,

Association Houillère du Couchant de Mons in Mons,

Association Charbonnière du Centre in Brüssel, Boulevard de Waterloo, 102

berechtigt sind, in Belgien Schmieröle an Verbraucher zu liefern.

Antwerpen, den 15. Juli 1915.

En vertu de l'article 2 de l'arrêté du 3 juin 1915 et comme suite à l'avis publié dans le no. 88 du Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé, les entreprises désignées ci-après sont admises au nombre de celle squi ont le droit de livrer en Belgique des huiles de graissage aux intéressés:

Association Charbonnière des Bassins de Charleroi et de la Basse-Sambre à Charleroi, 23, quai de Brabant,

Association Charbonnière de la province de Liège, 16, quai de l'Université,

Association Houillère du Couchant de Mons, à Mons,

Association Charbonnière du Centre à Bruxelles, 102, boulevard de Waterloo.

Anvers, le 15 juillet 1915.

Krachtens artikel 2 der Verordening van 3 Juni 1915 en in aansluiting aan de Bekendmaking in het Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België, nr. 88, wordt hierbij ter kennis gebracht, dat buiten de reeds opgesomde huizen ook de volgende:

Association Charbonnière des Bassins de Charleroi et de la Basse-Sambre te Charleroi, 23 Quai de Brabant,

Association Charbonnière de la Province de Liège te Luik, 16 Quai de l'Université,

Association Houillère du Couchant de Mons te Bergen,

Association Charbonnière du Centre te Brussel, 102 Waterloolaan

gerechtigd zijn, in België smeerolïën aan verbruikers te leveren.

Antwerpen, den 15n Juli 1915.

BEKANNTMACHUNG.

Gemäss Verordnung vom 22. Mai d.Js., betreffend den Handel mit Gold-, Silber- oder Nickelmünzen oder französischen Noten, veröffentlicht im Gesetz- und Verordnungsblatt No. 77 vom 29. Mai 1915 ist ausser den in den Gesetz- und Verordnungsblättern No. 88 von 24. Juni und No. 91 vom 5. Juli 1915 benannten Firmen der Agence de la Deutsche Effecten- und Wechselbank S. A., Brüssel, die jederzeit widerrufliche Genehmigung zum Handel in französischen Banknoten zu einem ihren Nennwert übersteigenden Preise erteilt worden.

Brüssel, den 16. Juli 1915.

Conformément à l'arrêté du 22 mai dernier concernant les transactions avec les monnaies d'or, d'argent, de nickel et les billets de banque français (Bulletin

officiel des lois et arrêtés no. 77 du 29 mai 1915) et outre les maisons désignées aux nos. 88 du 24 juin et 91 du 5 juillet 1915 du Bulletin officiel des lois et arrêtés, l'Agence de la „Deutsche Effecten- und Wechselbank", société anonyme, Bruxelles, a reçu l'autorisation de faire le négoce des billets de banque français à un prix dépassant leur valeur nominale. Cette autorisation peut être retirée sans préavis.

Bruxelles, le 16 juillet 1915.

Volgens verordening van 22 Mei j.l. betreffend den handel in goud-, zilver- of nikkelmunt of Fransche bankbrieven, afgekondigd in het Wet- en Verordeningsblad nr. 88 van 24 Juni en nr. 91 van 5 Juli 1915 opgenoemde huizen ook het Agentschap der „Deutsche Effecten- und Wechselbank" N. V. Brussel, de ten allen tijde herroepelijke toelating tot het handelen met Fransche bankbrieven tot een de noemwaarde tebovengaanden prijs geschonken.

Brussel, den 16n Juli 1915.

VERORDNUNG.

Durch die Bekanntmachung vom 10. Januar 1915 ist jeder Ausländer mit Strafe bedroht, in dessen Besitz sich Waffen oder Munition irgend welcher Art befindet. Die Strafe wird hiermit auf Gefängnisstrafe bis zu einem Jahre und auf Geldstrafe bis zu 1000 Mark oder eine dieser beiden Strafen festgesetzt.

Ausserdem werden Waffen und Munition eingezogen. Zuständig sind die Militärgerichte.

Diese Verordnung tritt mit dem Tage ihrer Bekanntmachung in Kraft.

Brüssel, den 16. Juli 1915.

Le public a été averti par avis du 10 janvier 1915 que tout étranger trouvé en possession d'armes ou de munitions quelconques serait puni. Le présent arrêté établit que, dans ce cas, le contrevenant sera passible soit d'une peine d'emprisonnement d'un an au plus et d'une amende pouvant aller jusqu'à 1,000 marcs soit d'une de ces deux peines à l'exclusion de l'autre.

En outre, les armes et munitions seront confisquées. Ces contraventions seront jugées par les tribunaux militaires.

Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication.

Bruxelles, le 16 juillet 1915.

Bij bekendmaking van 10 Januari 1915, wordt elke vreemdeling met straf bedreigd, in wiens bezit wapens of schietvoorraad van welken aard ook, gevonden worden. Deze straf wordt hierbij op gevangenis van ten hoogste één jaar en ten hoogste 1,000 mark of op eene van beide bepaald.

Buitendien worden wapens en schietvoorraad aangeslagen. Bevoegd zijn de krijgsrechtbanken.

Deze verordening wordt met den dag der afkondiging van kracht.

Brussel, den 16n Juli 1915.

BEKANNTMACHUNG.

Anstelle des abberufenen Herrn Ernst Poensgen ist Herr Ernst Bernheim als Zwangsverwalter der Société Minière et Mét. de Pennaroya in Bleyberg ernannt worden.

M. Ernst Bernheim est nommé séquestre de la Société Minière et Métallurgique de Pennaroya à Bley-

berg, en remplacement de M. Ernst Poensgen, qui est appelé à d'autres fonctions.

In vervanging van uittredenden heer Ernst Poensgen werd de Heer Ernst Bernheim tot dwangbeheerder der Société Minière et Mét. de Pennaroya te Bleiberg benoemd.

No. 98. — 24. JULI 1915. Pag. 797

VERORDNUNG.

Jedes unbefugte Betreten des Eisenbahngeländes durch Einwohner, insbesondere das Ueberschreiten der Geleise an nicht dazu bestimmten Stellen, wird hiermit verboten.

Zuwiderhandlungen werden, soweit nach den Kriegsgesetzen keine strengere Strafe verwirkt ist, mit Geldstrafe bis zu 300 Mark oder mit Haft bis zu 6 Wochen bestraft.

Diese Verordnung tritt mit dem heutigen Tage in Kraft.

Brüssel, den 17. Juli 1915.

Il est strictement défendu aux habitants de pénétrer dans les terrains et sur les voies servant à l'exploitation des chemins de fer et surtout de franchir les voies ferrées à des endroits où le passage n'est pas expressément autorisé.

Les contrevenants seront passibles d'une amende de 300 marcs au plus ou d'une peine d'emprisonnement pouvant aller jusqu'à 6 semaines, à moins que les lois militaires ne prévoient une peine plus rigoureuse.

Le présent arrêté entre immédiatement en vigueur.

Bruxelles, le 17 juillet 1915.

Alle onbevoegd betreden van het spoorweggebied door de bevolking, inzonderheid het gaan over de sporen op niet daartoe bepaalde plaatsen wordt hierbij verboden.

Overtredingen worden, zooverre volgens de krijgswetten geen strengere straffen voorgeschreven zijn, met geldboete van ten hoogste 300 Mk of met gevangenis van ten hoogste 6 week gestraft.

Deze verordening wordt van af heden van kracht.

Brussel, den 17n Juli 1915.

VERORDNUNG.

Die Gemeinden sind verpflichtet, dafür Sorge zu tragen, dass Personen, die in Ueberwachung der Meldeämter stehen, den nach den Meldevorschriftn erlaubten Bezirk nicht verlassen. Bei unerlaubter Abwanderung Meldepflichtiger hat die Gemeinde eine Strafauflage in Geld zu gewärtigen.

Sollte die unerlaubte Abwanderung gleichwohl fortdauern, so behalte ich mir vor:

1. die Meldepflicht und eine verschärfte Ueberwachung auf alle wehrfähigen Personen der Gemeinde vom 17. bis 50. Lebensjahre auszudehnen,
2. die Freizügigkeit aller Gemeindemitglieder aufzuheben.

Ausserdem erinnere ich daran, dass nach der Verordnung vom 26. 1. 15 neben den Schuldigen, die verbotswidrig abzuwandern versuchen, auch deren Familienmitglieder zur Verantwortung gezogen werden können.

Brüssel, den 20. Juli 1915.

Les communes sont obligées de veiller à ce que les personnes placées sous le contrôle d'un „Meldeamt" ne

quittent pas le district qu'elles doivent habiter conformément aux prescriptions du „Meldeamt" compétent. Si des personnes placées sous contrôle transfèrent leur domicile dans une autre localité sans y être autorisées, la commune sera passible d'une amende.

Si, par la suite, de telles contraventions continuent quand même, j'envisagerai l'application des mesures suivantes:

1o. placement sous contrôle de tous les habitants de la commune qui sont en état de porter les armes et sont âgés de 17 à 50 ans et exercice d'une surveillance plus rigoureuse à leur égard;

2o. suppression pour tous les habitants du droit de transférer leur domicile dans une autre localité.

En outre, je rappelle que, selon l'arrêté du 26 janvier 1915, les personnes convaincues d'avoir voulu transférer leur domicile dans une autre localité sans en avoir le droit et même les membres de leur famille s'exposent à être punis.

Bruxelles, le 20 juillet 1915.

De gemeenten zijn verplicht te zorgen, dat personen, die onder waakzaamheid der meldeambten staan, de volgens de meldevoorschriften veroorloofde omschrijving niet verlaten. Bij ongeoorloofd ontwijken van meldeplichtigen, heeft de gemeente met eene geldboete daarvoor in te staan.

Moest het ongeoorloofd ontwijken desondanks voortduren, zoo behoud ik me voor:

1. den meldeplicht en een verscherpte bewaking tot alle dienstgeschikte personen der gemeente van 17 tot 50 jaar uit te strekken.

2. het recht van reizen en zich elders te vestigen voor alle inwoners der gemeente op te heffen.

Buitendien herinner ik eraan, dat volgens de veror-

dening van den 26n Januari 1915 naast de schuldigen, die tegen het verbod in beproeven te ontwijken, ook hun huisgenooten kunnen ter verantwoording geroepen worden.

Brussel, den 20n Juli 1915.

No. 99. — 26. JULI 1915. Pag. 803

VERORDNUNG.

Die durch Verordnung vom 23. Juni 1915 (Nr. 88 des Gesetz- und Verordnungsblattes für die okkupierten Gebiete Belgiens) bis zum 31. Juli 1915 verlängerte Frist für Protesterhebungen und sonstige zur Wahrung des Regresses bestimmte Rechtshandlungen wird hierdurch bis zum 31. August 1915 verlängert.

Brüssel, den 21. Juli 1915.

Le délai pendant lequel doivent être faits les actes de protêt et autres actes permettant d'exercer les recours est de nouveau prorogé jusqu'au 31 août 1915, après avoir été prorogé jusqu'au 31 juillet 1915 par l'arrêté du 23 juin 1915 (No. 88 du Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé).

Bruxelles, le 21 juillet 1915.

De bij verordening van 23n Juni 1915 (Nr. 88 van het Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België) tot 31n Juli 1915 verlengde termijn voor protestopmaken en andere tot vrijwaring van verhaal bestemde rechtshandelingen, wordt hierbij tot 31n Augustus verlengd.

Brussel, den 21n Juli 1915.

VERORDNUNG.

Die Verordnung des Königs der Belgier vom 3. August 1914, betreffend die Zurückziehung von Bankguthaben, bleibt mit der Einschränkung, die sie durch Verordnung des Königs der Belgier vom 6. August 1914 und mit der Erweiterung, die sie durch Verordnung vom 23. September 1914 (Nr. 4 des Gesetz- und Verordnungsblattes für die okkupierten Gebiete Belgiens) erfahren hat, bis zum 31. August 1915 in Kraft.

Brüssel, den 21. Juli 1915.

L'arrêté du Roi des Belges du 3 août 1914 concernant le retrait des fonds déposés en banque reste en vigueur jusqu'au 31 août 1915, avec la restriction prescrite par l'arrêté du Roi des Belges du 6 août 1914 et l'extension ordonnée par l'arrêté du 23 septembre 1914 (no. 4 du Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé).

Bruxelles, le 21 juillet 1915.

De verordening van den Koning der Belgen van 3 Augustus 1914, betreffend het terugtrekken van banktegoed, blijft met de beperking in de verordening des Konings der Belgen van 6 Augustus 1914 en met de uitbreiding in de verordening van 23 September 1914 vervat (Nr. 4 van het Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België) tot den 31n Augustus 1915 van kracht.

Brussel, den 21n Juli 1915.

No. 100. — 29. JULI 1915. Pag. 807

VERORDNUNG.

betreffend die Verwendung der Gerste (Sommergerste und Wintergerste) aus dem Erntejahr 1915 im Bereich des Generalgouvernements.

Gersten-Zentrale.

Art. 1. Die belgische Ernte-Kommission für Gerste (Gerstenzentrale) bestemt aus:
a) einem Mitglied der Zivilverwaltung als Vorsitzenden,
b) einem Mitglied der Zivilverwaltung als stellvertretenden Vorsitzenden,
c) einem Mitglied des belgischen Ackerbau-Ministeriums,
d) einem Mitglied der Fédértaion générale des brasseurs belges,
e) einem Vertreter der belgischen Hefefabrikanten,
f) einem Vertreter der belgischen Getreidehändler,
g) einem Mitglied des Conseil supérieur de l'agriculture.

Die Mitglieder zu *a)* und *b)* werden von mir, die Mitglieder von *c)* bis *g)* vom Verwaltungschef auf jederzeitigen Widerruf ernannt. Den vertretenen Interessentengruppen steht es frei, Vorschläge beim Verwaltungschef einzureichen.

Die Sitzungen der Gerstenzentrale werden von dem Vorsitzenden einberufen.

Die Mitglieder erhalten, mit Ausnahme der Vertreter der Zivilverwaltung, für jeden Sitzungstag eine Vergütung von je 10 Franken und den Ersatz ihrer Reisekosten.

Die Gerstenzentrale hat die Rechte einer juristischen Person (personnalité civile). Sie wird durch ihren Vorsitzenden oder dessen Stellvertreter oder deren Bevollmächtigte vertreten.

Art. 2. Der Gerstenzentrale steht die Verfügung über die ganze diesjährige Ernte an Sommer- und Wintergerste im Bereich des Generalgouvernements zu. Der freihändige Einkauf und Verkauf solcher Gerste ist verboten.

Die Gerstenzentrale kauft die nicht zur Aussaat bestimmte Gerste, nach Massgabe ihrer Güte und Verwendbarkeit, zu einem Preis bis zu 36 Franken für je 100 Kilogramm Gerste, frei Bahn oder Boot, zuzüglich 6 % Jahreszinsen für alle nach dem 1. September 1915 angekaufte Gerste.

Die Gerstenzentrale überlässt jedem Besitzer landwirtschaftlicher Betriebe für das Hektar seiner mit Gerste im Jahre 1915 ausweislich der Erntebücher (Art. 6 dieser Verordnung) bestellten Fläche je 150 Kilogramm Saatgerste eigner Produktion und bester Beschaffenheit. Diese Gerstenbestände bleiben bis zu ihrer Verwendung zur Aussaat der Beschlagnahme (Verordnung von 30. Juni 1915, Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 91) unterworfen. Den Besitzern von Saatgerste kann der gegenseitige Austausch ihrer Saatgersten von den Zivilkommissaren bei den Kreischefs auf Antrag schriftlich gestattet werden. Die Genehmigungsurkunde gift als Begleitschein für den Transport (vergl. Art. 8).

Art. 3. Die Gerstenzentrale verteilt die von ihr angekaufte Gerste nach Massgabe folgender Grundsätze:

Die belgischen Hefefabrikanten erhalten käuf-

lich die für jeden einzelnen Betrieb nachweislich erforderliche Gerste.

Der nach Deckung des Bedarfs der Hefefabrikanten verbleibende Rest wird an die belgischen Brauereien nach dem Verhältnis der von jeder Brauerei im Kalenderjahr 1913 versteuerten Rohmaterialien (farines) verkauft.

Anspruch auf Zuweisung von Gerste haben nur diejenigen Brauereien und Hefefabriken, die im ersten Halbjahr 1915 ihren Betrieb mindestens 3 Monate lang aufrecht erhalten haben.

Die Gerstenzentrale bestimmt ihre Verkaufspreise frei; sie wird soweit tunlich ihre Verkaufspreise über den Ankaufspreis nur insoweit erhöhen, als dies zur Deckung ihrer Unkosten erforderlich erscheint. Ein sich etwa ergebender Einnahmeüberschuss wird den Provinzen für Wohltätigkeitszwecke nach Massgabe der aus ihnen gelieferten Gerstenmengen überwiesen werden.

Der Brauer und der Hefefabrikant liefern die für die von ihnen gekaufte Gerste benötigten Säcke.

Provinzial-Gersten-Comité.

Art. 4. In jeder Provinz wird ein Provinzial-Gersten-Comité gebildet bestehend aus:

a) dem Präsidenten der Zivilverwaltung oder dessen Stellvertreter als Vorsitzenden,
b) einem Mitglied der Députation permanente,
c) einem der Fédération générale des brasseurs belges angehörenden Brauer der Provinz,
d) einem Vertreter der Hefefabrikanten der Provinz, vorausgesetzt, dass sich eine Hefefabrik in der Provinz befindet,

e) einem Mitglied der Société provinciale d'agriculture.

Die Personen zu *b*), *c*), *d*) und *e*) werden von dem Präsidenten der Zivilverwaltung der Provinz auf jederzeitigen Widerruf ernannt. Den vertretenen Interessentengruppen steht es frei, Vorschläge beim Präsidenten der Zivilverwaltung zu machen.

Die Mitglieder des Provinzial-Gersten-Comités erhalten, mit Ausnahme des Vorsitzenden und seines Stellvertreters, für ihre Teilnahme an den Sitzungen eine Tagesvergütung von je 10 Franken und den Ersatz ihrer Reisekosten.

Dem Provinzial-Gersten-Comité liegt ob:

1. die Einteilung der Provinz in Gerstenkantone;
2. die Ernennung der Gerstenkommissionäre (Art. 7);
3. die Wahrnehmung der ihm von der Gerstenzentrale besonders übertragenen Aufgaben.

Die Gerstenzentrale trägt die Kosten der Provinzial-Gersten-Comités.

Kantonal-Gersten-Comité.

Art. 5. In jedem Gersten-Kanton wird ein Kantonal-Gersten-Comité gebildet, bestehend aus:

a) dem Zivilkommissar beim Kreischef als Vorsitzenden,

b) einem der Fédération générale des brasseurs belges angehörigen Brauer,

c) einem Mitglied des Comice agricole des Kantons.

Die unter *b*) und *c*) genannten Personen werden vom Präsidenten der Zivilverwaltung der Provinz auf Widerruf ernannt. Den vertretenen Interessentengruppen steht es frei, Vorschläge beim Präsidenten der Zivilverwaltung zu machen. Die Be-

züge der Mitglieder des Kantonal-Gersten-Comités, mit Ausnahme des Vorsitzenden, werden von der Gerstenzentrale geregelt. Das Kantonal-Gersten-Comité überwacht die Gerstenkommissionäre und die Gerstenbestände sowie die Verwendung des Gerstensaatgutes im Kanton. Es sorgt für ordnungsmässige Führung der Erntebücher (Art. 6) in den Gemeinden.

Weiterhin erfüllt das Kantonal-Gersten-Comité die ihm von der Gerstenzentrale oder von dem Provinzial-Gersten-Comité überwiesenen besonderen Aufgaben.

Die Gerstenzentrale trägt die Kosten des Kantonal-Gersten-Comités.

Erntebücher.

Art. 6. Jede Gemeinde hat ein Erntebuch nach dem von der Gerstenzentrale vorgeschriebenen Muster zu führen und die zur ordnungsmässigen Führung des Erntebuches erforderlichen Unterlagen zu beschaffen. Sie sorgt für die Aufbewahrung des Erntebuches.

Das Erntebuch muss folgende Angaben enthalten:

1. Namen der Gerstenerzeuger;
2. Gerstenanbaufläche;
3. Schätzung der Gerstenernte;
4. Ergebnis des Gerstendruschs;
5. Nachweis über die einzelnen Verkäufe und Abtransporte an Gerste.

Mit der Feststellung des Ergebnisses des Erntedruschs im Erntebuch gilt die in den einzelnen Betrieben vorhandene Gerste als bei der Gerstenzentrale gegen Feuerschaden unentgeltlich ver-

sichert. Ersatz des durch Feuer verursachten Schadens wird bis zum Betrage von 80 % des Wertes der verbrannten oder gelegentlich des Brandes unbrauchbar gewordenen oder im Wert verminderten Gerste geleistet. Für Feuerschäden, die auf eigenem Verschulden des Besitzers beruhen, oder die im Zusammenhang mit kriegerischen Handlungen stehen, wird keine Entschädigung gewährt.

Die Gerstenzentrale, das Provinzial-Gersten-Comité und das Kantonal-Gersten-Comité und deren Vertreter haben das Recht der Einsicht in die Erntebücher.

Gersten-Kommissionaere.

Art. 7. Die Gerstenkommissionäre werden von dem Vorsitzenden des Provinzial-Gersten-Comités ernannt.

Den Gerstenkommissionären liegt ob:

1. die Ueberwachung der Schätzung und der Feststellung des Ernteergebnisses an Gerste bei den einzelnen Besitzern landwirtschaftlicher Betriebe;
2. die Bewertung und die Abwägung der Gerste;
3. die Entnahme von Proben;
4. die Ueberwachung des Transportes von Gerste;
5. die Ausführung der besonderen Aufträge der Gerstenzentrale, des Provinzial-Gersten-Comités und des Kantonal-Gersten-Comités.

Der Gerstenkommissionär erhält für jede 100 Kilogramm durch seine Vermittlung angekaufter Gerste, die er an die ihm bezeichnete Stelle abliefert, seitens der Gerstenzentrale eine Vergütung von 50 centimes.

Gersten- und Malztransport.

Art. 8. Der Transport von ungedroschener oder gedroschener Gerste und von Malz ist nur mit Begleitschein zulässig. Die Begleitscheine werden von der Gerstenzentrale ausgefertigt. Begleitscheine sind nicht erforderlich für den Transport ungedroschener Gerste vom Feld zum Aufbewahrungsort; für den Transport ungedroschener Gerste von Aufbewahrungsort zur Dreschmaschine;

für den Transport gedroschener Gerste von der Dreschmachine zum Aufbewahrungsort.

Pflichten der besitzer Landwirtschaftlicher betriebe.

Art. 9. Jeder Besitzer eines landwirtschaftlichen Betriebes, in welchem im Kalenderjahre 1915 Gerste erzeugt wurde, ist verpflichtet:

a) der Gerstenzentrale alle Gerste seiner Produktion mit alleiniger Ausnahme der in Art. 2 bezeichneten Saatgerste käuflich zu überlassen;

b) der Gemeinde die zur Schützung der Gerstenernte erforderlichen Angaben zu machen und den Gesamtbetrag der von ihm erdroschenen Gerste sofort nach beendetem Drusch zwecks Eintrag in das Erntebuch bei der Gemeinde anzumelden;

c) dem Gerstenkommissionär den Zutritt zu allen Räumen seines Anwesens zum Zwecke der Erfüllung der ihm obliegenden Aufgaben zu gestatten;

d) dem Gerstenkommissionär seine etwa vorhandenen Geschäftsbücher vorzulegen und ihm den Nachweis über den Verbleib der in seinem Betrieb erzeugten Gerste zu erbringen;

e) die Gerste mit der Sorgfalt eines ordentlichen Hausvaters zu behandeln;

f) die Gerste auf Anfordern rechtzeitig zu liefern und zu verladen.

Art. 10. Jedem Besitzer eines landwirtschaftlichen Betriebes ist verboten:

a) das Verfüttern von ungedroschener, gedroschener, geschroteter oder gemahlener Gerste, insbesondere das Verfüttern von Gerstensaatgut (vergl. Art. 2);

b) jede Zuwiderhandlung gegen die mit Verordnung vom 30. Juni 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt No. 91) verfügte Beschlagnahme der Gerste.

Pflichten der maelzer, der brauer und der hefefabrikanten.

Art. 11. Bei der Verarbeitung der Gerste darf in den einzelnen Betrieben in jedem Kalendermonat diejenige Gerstenmenge nicht überschritten werden, welche von der Gerstenzentrale für den betreffenden Monat zugewiesen ist.

Der Zutritt zu den Fabrikationsräumen darf den Beauftragten der Gerstenzentrale, des Provinzial-Gersten-Comités und des Kantonal-Gersten-Comités nicht verwehrt werden. Die Geschäftsbücher sind ihnen auf Verlangen vorzulegen.

Der Wiederverkauf von Gerste mit Ausnahme der Abfallgerste ist den Brauereien, Mälzereien und Hefefabrikanten verboten.

Die Benutzung von Hafer zu Brauzwecken ist untersagt.

Wird ein Brauereibetrieb oder eine Hefefabrik in der Zeit bis zum 1. August 1916 eingestellt, so

fallen die bei der Betriebseinstellung vorhandenen Gerstenbestände an die Gerstenzentrale zurück. Die von ihr in diesem Falle zu gewährende Entschädigung besteht im allgemeinen in dem Kaufpreis, den der Betrieb an die Gerstenzentrale entrichtet hat, zuzüglich 6 % Zinsen vom Tag der Zahlung dieses Kaufpreises an gerechnet. Etwaige Wertsminderungen der Gerste sind bei der Feststellung des Uebernahmeentschädigung zu berücksichtigen.

Höchstpreise der nebenprodukte.

Art. 12. Als Höchstpreis für den Verkauf der Brauerei- und Mälzerei-Betriebe werden bestimmt:
für Malzkeime 15 Franken per 100 kg. ab Brauerei oder Mälzerei;
für Abfallgerste 20 Franken per 100 kg. ab Brauerei oder Mälzerei;
für Mälzereitrester 7 Franken per 100 kg. Trockengewicht des versteuerten, zur Bierbrauerei benutzten Rohmaterials (farines) ab Brauerei.
Diese Höchstpreise dürfen nicht überschritten werden.

Auslaendisches getreide und auslaendisches malz.

Art. 13. Die Gerstenzentrale verkauft die aus dem Ausland von ihr eingeführte Gerste und das von ihr eingeführte Braumalz nach Massgabe des in Art. 3 festgelegten Verteilungsplans an die Hefefabriken.

Schiedsgericht.

Art. 14. Alle Streitigkeiten

1. zwischen der Gerstenzentrale und dritten Personen,

2. zwischen der Gerstenzentrale und ihren Beauftragten

werden von einem in Brüssel zusammentretenden Schiedsgericht entschieden. Die Art. 1005 bis 1028 der belgischen Zivilprozessordnung finden auf dieses Schiedsgericht keine Anwendung.

Mitglieder des Schiedsgerichts sind:

a) ein vom Verwaltungschef ernannter Vorsitzender,

b) ein von der Fédération générale des brasseurs belges gewähltes Mitglied,

c) ein vom Conseil supérieur de l'agriculture bestelltes Mitglied.

Für jedes Mitglied wird ein Vertreter bestellt.

Dem Schiedsgerichte steht es frei, Sachverständige und Zeugen zu hören. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst. Von der im Streit befangenen Gerste ist eine versiegelte Probe im Gewicht von wenigstens 1 Kilogramm vorzulegen.

Das Schiedsgericht entscheidet über die Kosten des Verfahrens einschliesslich der Parteikosten nach freiem Ermessen. Die den Mitgliedern des Schiedsgerichts und den Sachverständigen für ihre Mühewaltung zustehende Entschädigung, sowie die Entschädigung der Zeugen für Zeitversäumnis und Reisekosten werden von dem Vorsitzenden festgesetzt.

Die Entscheidungen des Schiedsgerichts sind endgültig.

Der Vorsitzende erklärt das Schiedsgerichtsurteil für vollstreckbar. Auf Grund dieser seiner Vollstreckungsklausel ist die Zwangsvollstreckung durchzuführen.

Strafbestimmungen.

Art. 15. Wer Gerste im Widerspruch mit den Bestimmungen dieser Verordnung ankauft oder verkauft, wird mit Gefängnis bis zu einem Jahre oder mit Geldstrafe bis zu 10 000 Franken bestraft. Auf beide Strafarten kann nebeneinander erkannt werden. Zugleich ist auf Einziehung der Gerste zu Gunsten der Gerstenzentrale zu erkennen.

Den gleichen Strafen unterliegt, wer den Bestimmungen des Art. 8 zuwiderhandelt.

Wird eine der vorbezeichneten strafbaren Handlungen von einem Gerstenkommissionär begangen, so ist auf Gefängnis bis zu 5 Jahren und Geldstrafe bis zu 20 000 Franken zu erkennen.

Art. 16. Gerstenkommissionäre, welche bei der Ueberwachung der Erntefeststellung das Ergebnis des Gerstendruschs wider besseres Wissen unrichtig feststellen oder bei der Bewertung und Abwägung der Gerste oder bei der Entnahme von Proben wissentlich falsche Angaben machen, werden mit Gefängnis bis zu 5 Jahren und mit Geldstrafe bis zu 20 000 Franken bestraft.

Art. 17. Wer den Bestimmungen der Art. 9, 10, 11 Abs. I, II, III und IV und Art. 12 dieser Verordnung zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis bis zu 6 Monaten oder mit Geldstrafe bis zu 2000 Franken bestraft.

Art. 18. Zuständig zur Aburteilung sind die deutschen Militärgerichte.

Ausführungsvorschriften.

Art. 19. Der Erlass von Ausführungsvorschriften ist der Gerstenzentrale vorbehalten.

Brüssel, den 20. Juli 1915.

C. C. VII 3554.

Arrêté concernant l'emploi de l'orge et de l'escourgeon récoltés en 1915 dans le territoire du Gouvernement géneral.

Centrale-orge et escourgeon.

Art. 1er. La commission belge pour l'orge et l'escourgeon (Centrale-Orge et Escourgeon) est composée comme suit:

a) un membre de l'administration civile comme président;
b) un membre de l'administration civile comme vice-président;
c) un membre du ministère belge de l'agriculture;
d) un membre de la Fédération générale des brasseurs belges;
e) un représentant des fabricants de levures;
f) un représentant du commerce belge des grains;
g) un membre du conseil supérieur de l'agriculture.

Les membres désignées sous *a*) et *b*) seront nommés par moi; les autres membres désignées de *c*) à *g*) seront nommés et pourront être révoqués par le chef de l'administration civile.

Les groupes intéressés pourront faire des propositions au chef de l'administration civile.

Les séances de la C. O. E. seront convoquées par le président.

Les membres, à l'exception des délégués de l'administration civile, recevront un jeton de présence de dix francs par séance, plus le remboursement de leurs frais de voyage.

La C. O. E. a la personnalité civile. Elle sera représentée par son président, son vice-président ou leur fondé de pouvoirs.

Art. 2. La C. O. E. dispose de la totalité de la récolte des orges d'hiver ou d'été dans l'étendue du gouvernement général. Le commerce libre (achat et vente) de ces orges est interdit.

La C. O. E. achète l'orge non destinée aux semailles, en tenant compte de sa qualité et de son usage, à un prix maximum de 36 francs les 100 kilos mis sur wagon ou en bateau, plus un intérêt de 6 p. c. l'an pour les achats faits après le 1er septembre.

La C. O. E. laisse au fermier, par hectare d'orge cultivé en 1915 et inscrit au livre des moissons (art. 6), 150 kilos de semence de la meilleure qualité récoltée par lui. Cette quantité restera saisie jusqu'au moment de son emploi comme semence. (Arrêté du 30 juin 1915, Bulletin officiel des lois et arrêtés, no. 91).

Les propriétaires de semence d'orge peuvent échanger entre eux cette semence, moyennant l'autorisation écrite du commissaire civil près le chef d'arrondissement. Cette autorisation sert de passe-avant pour le transport. (Cf. art. 8.)

Art. 3. La C. O. E. répartit, d'après les principes suivants, la totalité des orges achetées:

Les fabricants de levure achètent et reçoivent pour chacune de leurs fabriques ce qui leur est reconnu absolument nécessaire.

Une fois les besoins des fabriques de levure assurés, le restant sera vendu aux brasseurs belges d'après les quantités qu'ils ont déclarées à l'accise en 1913.

Seuls auront le droit de recevoir de l'orge ou de l'escourgeon, les brasseurs et les fabricants de levure qui, pendant le premier semestre de 1915, ont tenu leurs usines en activité pendant trois mois au moins.

La C. O. E. déterminera librement le prix de vente. Elle calculera le prix de vente en ajoutant au prix d'achat le montant qui lui semble nécessaire pour cou-

vrir ses frais. Si les frais réels sont inférieurs à l'estimation, l'excédent sera versé à des oeuvres provinciales de bienfaisance, en proportion des quantités d'orge que les provinces fourniront.

Les brasseurs et les fabricants de levure livreront les sacs nécessaires pour l'orge dont ils prendront livraison.

Comité Provincial de l'orge et de l'escourgeon.

Art. 4. Dans chaque province, il sera formé un comité comprenant:

a) le président ou le vice-president de l'administration civile, comme président;
b) un membre de la députation permanente;
c) un membre de la Fédération générale des brasseurs belges habitant la province;
d) un représentant des fabricants de levure, s'il y en a dans la province;
e) un membre de la société provinciale d'agriculture.

Les personnes désignées sous *b*) *c*) *d*) *e*) sont nommées et pourront être révoquées par le président de l'administration civile de la province. Les groupes intéressés pourront faire des propositions au président de l'administration civile.

Les membres du comité, à l'exception du président et du vice-président, recevront par séance un jeton de présence de dix francs, plus le remboursement de leurs frais de voyage.

Le comité provincial a le devoir de s'occuper de:

1. la division de la province en cantons d'orge et d'escourgeon;
2. la nomination des commissionnaires en orge;
3. l'exécution des ordres qui lui seront donnés par la C. O. E.

La C. O. E. supportera les frais des comités provinciaux.

Comité cantonal de l'orge et de l'escourgeon.

Aart. 5. Dans chaque canton d'orge et d'escourgeon, il sera formé un comité cantonal composé:
a) du commissaire civil près le chef d'arrondissement, en qualité de président;
b) d'un membre de la Fédération générale des brasseurs belges;
c) d'un membre du comice agricole du canton.

Les personnes désignées sous *b*) et *c*) seront nommées et pourront être révoquées par le président de l'administration civile de la province. Il est permis aux groupes intéressés de faire des propositions au président de l'administration civile. Les indemnités à toucher par les membres du comité cantonal, à l'exception du président, seront réglées par la C. O. E.

Le comité cantonal surveille les commissionnaires en orge, les stocks et l'emploi des semences d'orge et d'escourgeon du canton. Il veille également à ce que les communes tiennent régulièrement leurs livres des moissons (art. 6).

En outre, le comité cantonal exécute les instructions transmises par la C. O. E. ou par le comité provincial.

La C. O. E. supportera les frais du comité cantonal.

Livre des moissons.

Art. 6. Chaque commune doit tenir un livre des moissons d'après le modèle prescrit par la C. O. E.; elle doit se procurer les renseignements nécessaires à la tenue du dit livre.

Elle doit prendre les mesures nécessaires à la conservation du livre des moissons.

Le livre des moissons doit contenir les indications suivantes:

1. le nom du producteur d'orge et d'escourgeon;
2. l'étendue du terrain de la récolte;
3. l'estimation de la récolte;
4. le rendement du battage de la récolte;
5. des renseignements sur la vente et le transport de l'orge.

Par le fait de l'inscription du rendement du battage de la récolte dans le livre des moissons, l'orge de chaque fermier se trouve gratuitement assurée contre l'incendie par la C. O. E.

L'indemnité du dommage causé par le feu sera réglée à concurrence de 80 p. c. de la valeur de l'orge perdue, rendue impropre ou dépréciée.

Pour les dégâts qui seraient les conséquences de la propre faute du propriétaire ou qui auraient pour cause des actions de guerre, il n'y aura pas d'indemnité.

La C. O. E., le comité provincial et le comité cantonal ainsi que leurs représentants ont le droit de prendre connaissance des livres des moissons.

Les commissionaires en orge et escourgeon.

Art. 7. Les commissionnaires en orge et escourgeon sont nommés par le président du comité provincial de l'orge.

Les commissionnaires en orge et escourgeon ont le devoir de:

a) surveiller l'estimation et la détermination du rendement de la moisson d'orge et d'escourgeon de chaque exploitation;

b) fixer la valeur et le poids des orges et des escourgeons;
c) de prendre des échantillons;
d) de surveiller les transports d'orge et d'escourgeon;
e) d'appliquer les instructions de la C. O. E. et des comités provinciaux ou cantonaux.

Les commissionnaires en orge et escourgeon reçoivent de la C. O. E. une commission de fr. 0.50 par 100 kilos d'orge ou d'escourgeon achetés et livrés à l'endroit indiqué, par leur intermédiaire.

Transport de l'orge, de l'escourgeon et du malt.

Art. 8. Le transport de l'orge et de l'escourgeon, battus ou non battus, et du malt n'est permis que sur présentation d'un passe-avant. Les passe-avant sont dressés par la C. O. E. Le passe-avant n'est pas nécessaire pour le transport de l'orge non battue des champs au lieu de conservation, de ce lieu à la batteuse et de là au lieu de conservation.

Obligations des propriétaires d'exploitations agricoles et fermiers.

Art. 9. Quiconque, en 1915, a récolté de l'orge ou de l'escourgeon dans ses terres est obligé:
a) de vendre à la C. O. E. toute l'orge qu'il a récoltée, excepté les quantités destinées aux semailles et désignées à l'article 2;
b) de donner à la commune les indications nécessaires à l'estimation de la récolte probable et de lui déclarer le rendement total de celle-ci, aussitôt le battage terminé, afin qu'elle l'inscrive dans le livre des moissons de la commune;
c) de permettre au commissionnaire en orge de péné-

trer dans toutes les pièces de ses bâtiments, pour y remplir les devoirs de ses fonctions;

d) de présenter au commissionnaire ses livres de commerce, s'il en a, et de lui fournir les preuves de l'emploi de l'orge et de l'escourgeon récoltés dans son exploitation;

e) de conserver l'orge et l'escourgeon avec les soins d'un bon père de famille;

f) de délivrer et de charger l'orge ou l'escourgeon sur demande.

Art. 10. Il est défendu aux fermiers:

a) d'allimenter son bétail avec de l'orge non battue, concassée ou moulue et surtout avec l'orge destinée aux semailles (cf. art. 2);

b) d'enfreindre les dispositions de l'arrêté du 30 juin 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés no. 91) concernant la saisie de l'orge.

Obligations des brasseurs, des malteurs et des fabricants de levure.

Art. 11. La quantité d'orge employée mensuellement pour la fabrication ne doit pas, dans chaque usine, dépasser celle qui est designée à cette fin par la C. O. E.

L'accès à la salle de brassage et aux autres salles de fabrication ne peut être interdit aux délégués de la C. O. E., du comité provincial et du comité cantonal. Les livres de commerce doivent leur être soumis sur demande.

La revente de l'orge, à l'exception des orgettes, est défendue aux brasseurs, malteurs et fabricants de levure.

L'emploi de l'avoine en brasserie est interdit.

Si une brasserie ou une fabrique de levure cesse son

exploitation avant le 1er août 1916, l'orge restante sera reprise par la C. O. E., qui, en général, payera au propriétaire l'ancien prix d'achat augmenté d'un intérêt de 6 % calculé du jour du paiement du premier achat. Si l'orge est dépréciée, il en sera tenu compte dans la détermination du prix de rachat.

Prix maxima des sous-produits.

Art. 12. Les prix maxima des sous-produits des brasseries et malteries sont fixés comme suit:

Pour les radicelles: 15 fr. les 100 kilos, pris à la brasserie ou à la malterie;

Pour les orgettes: 20 fr. les 100 kilos, pris à la brasserie ou à la malterie;

Pour les drèches: 7 fr. les 100 kilos de farine, versés et déclarés au fisc et pris à la brasserie.

Ces prix ne peuvent être dépassés.

Orge et malt étrangers.

Art. 13. La C. O. E. vend aux brasseurs et aux fabricants de levure, conformément au plan de répartition mentionné à l'article 3, l'orge et le malt que, le cas échéant, elle importe de l'étranger.

Tribunal d'arbitrage.

Art. 14. Toutes les contestations survenant entre la C. O. E. et des tiers ou entre la C. O. E. et ses délégués seront portées devant un tribunal d'arbitrage siégeant à Bruxelles. Les articles 1005 à 1028 du Code belge de procédure ne seront pas applicables au tribunal d'arbitrage.

Le tribunal d'arbitrage sera composé des personnes suivantes:

a) un président nommé par le chef de l'administration;

b) un membre élu par la Fédération générale des brasseurs belges;

c) un membre désigné par le conseil supérieur de l'agriculture.

Chaque membre aura son suppléant.

Le tribunal d'arbitrage a la faculté d'entendre des experts et des témoins. Il règle lui-même sa procédure.

S'il s'agit d'un différend quelconque ayant pour objet l'orge saisie, il sera prélevé un échantillon cacheté d'un kilo au moins.

Le tribunal d'arbitrage taxera lui-même les frais de sa procédure et les frais incombant aux parties.

Le président fixe les indemnités des membres du tribunal et des experts et, en outre, les taxes auxquelles les témoins ont droit pour perte de temps et frais de voyage.

Les jugements du tribunal d'arbitrage sont définitifs.

Le jugement est déclaré exécutif par le président du tribunal et est rendu exécutoire en vertu de cette déclaration.

Peines.

Art. 15. Celui qui, en contravention avec les dispositions du présent arrêté, vend ou achète de l'orge sera puni d'un an de prison au plus et d'une amende pouvant aller jusqu'à 10,000 francs. Les deux peines peuvent être réunies.

L'orge, objet de la contravention, sera confisquée au profit de la C. O. E.

Les mêmes peines seront appliquées aux contrevenants à l'article 8.

Si la contravention est commise par un commissionnaire en orge, celui-ci sera passible d'une peine d'emprisonnement de 5 ans au plus et d'une amende pouvant aller jusqu'à 20,000 francs.

Art. 16. Le commissionnaire en orge qui, lors de la surveillance de l'évaluation de la récolte, inscrit sciemment de fausses indications relatives au rendement du battage ou, lors d'une prise d'échantillons, donne sciemment des indications inexactes sera passible d'une peine d'emprisonnement de 5 ans au plus et d'une amende pouvant aller jusqu'à 20,000 francs.

Art. 17. Les contrevenants aux articles 9, 10 et 11, paragraphes 1, 2, 3 et 4 et à l'article 12 seront passibles d'une peine d'emprisonnement de 6 mois au plus ou d'une amende pouvant aller jusqu' 2,000 francs.

Art. 18. Les contraventions au présent arrêté seront jugées par les tribunaux militaires allemands.

Art. 19. S'il y a lieu, la C. O. E. publiera des dispositions complémentaires en vue de faciliter l'application du présent arrêté.

Bruxelles, le 20 juillet 1915.

C. C. VII 3554.

Verordening betreffend het gebruik van de gerst (zomer- en wintergerst) uit het oogstjaar 1915 binnen het gebied van het Generaalgouvernement.

Gerstenzentrale.

Art. 1. De Belgische Ernte Kommission (Oogstkommissie) für Gerste (Gerstenzentrale) bestaat uit:

a) *een lid van het Burgerlijk bestuur als voorzitter;*

b) *een lid van het Burgerlijk bestuur als voorzitter-plaatsvervanger;*

c) *een lid van het Belgisch Ministerie van Landbouw;*

d) *een lid der Fédération générale des Brasseurs belges;*

e) *eenen vertegenwoordiger der Belgische gistfabrikanten;*

f) *eenen vertegenwoordiger der Belgische graanhandelaars;*

g) *een lid van den Hoogeren Landbouwraad.*

De leden onder a) *en* b) *worden door mij, de leden onder* c) *tot* g) *door het Hoofd van Bestuur, mits te allen stond herroepelijk, benoemd. Den vertegenwoordigden belangengroepen staat het vrij, voorstellen bij het Hoofd van Bestuur intedienen.*

De zittingen der Gerstenzentrale worden door den voorzitter belegd.

De leden ontvangen, de vertegenwoordigers door het Burgerlijk Bestuur uitgezonderd, voor elken zitdag een aanwezigheidspenning van telkens 10 frank naast hunne reiskosten.

De Gerstenzentrale bezit de rechten eener rechtspersoonlijkheid, zij wordt door haren voorzitter of zijn plaatsvervanger of hunnen gevolmachtigde vertegenwoordigd.

Art. 2. De Gerstenzentrale is gemachtigd over den ganschen deesjarigen oogst aan zomer- en wintergerst binnen het gebied des Generaalgouvernement te beschikken. De vrije in- en verkoop zulker gerst is verboden.

De Gerstenzentrale koopt de niet tot zaaigerst bestemde gerst naar gelang deugdelijkheid en bruikbaarheid, tegen den prijs van ten hoogste 36 frank de 100 kilo gerst, vrij spoor- of boot, plus 6 % intrest per jaar voor alle na den 1n September 1915 aangekochte gerst.

De Gerstenzentrale laat elken bezitter van een landbouwbedrijf per hektaar zijner met gerst gedurende het jaar 1915 naar luid zijner oogstboeken (art. 6 dezer verordening) bestelde oppervlakte 150 kilo zaaigerst van eigen voortbrengst en beste hoedanigheid.

Deze gersthoeveelheden blijven tot ze uitgezaaid worden de beslaglegging onderworpen (Verordening van 30 Juni 1915, Wet- en Verordeningsblad nr. 91).

Den eigenaars van zaaigerst kan een ruiling hunner zaaigerst door de Zivilkommissarissen bij de Kreitschefs op aanvraag schriftelijk toegestaan worden. Het toelatingsbewijs geldt als geleibrief bij 't vervoer (z. art. 8).

Art. 3. De Gerstenzentrale verdeelt de door haar aangekochte gerst naar de volgende grondregels:

De Belgische gistfabrikanten kunnen door aankoop de volgens bewijs voor elk afzonderlijk bedrijf vereischte gerst ontvangen. De na dekking van de behoefte der gistfabrikanten overblijvende gerst wordt aan de Belgische brouwerijen in de verhouding der door elke brouwerij gedurende het kalenderjaar 1913 veraccijnsde grondstoffen (farines) verkocht.

Aanspraak op toewijzing van gerst hebben enkel die brouwerijen en gistfabrikanten, die gedurende het eerste halfjaar 1915 hun bedrijf ten minste 3 maand lang aan den gang gehouden hebben.

De Gerstenzentrale bepaalt vrij hare verkoopprijzen; zij zal zooveel als doenlijk hare verkoopprijzen maar zooveel boven den aankoopprijs stellen, als het haar noodig schijnt om hare onkosten te dekken. Mocht er een overschot zijn, zoo zal dit over de provinciën in verhouding der door elk opgeleverde gersthoeveelheden, voor liefdadige doeleinden verdeeld worden.

De brouwer en de gistfabrikant leveren de noodige zakken voor de door hen gekochte gerst.

Provinzial-Gersten-Comité.

Art. 4. In elke provincie wordt een Provinzial-Gersten-Comité gevormd bestaand uit:

a) *den voorzitter van het Burgerlijk bestuur of diens plaatsvervanger als voorzitter;*

b) *een lid der bestendige deputatie;*

c) *een tot de Fédération générale des brasseurs belges behoorenden brouwer der provincie;*

d) *eenen vertegenwoordiger der gistfabrikanten der provincie, bijaldien er in de provincie eene gistfabriek bestaat;*

e) *een lid der provinciale landbouwmaatschappij.*

De personen onder b), c), d) *en* e) *worden door den voorzitter van het Burgerlijk bestuur der provincie, mits te allen stond herroepelijk, benoemd. Den vertegenwoordigden belangengroepen staat het vrij, voorstellen bij den voorzitter van het Burgerlijk Bestuur in te dienen.*

De leden van het Provinzial-Gersten-Comité ontvangen, de voorzitter en zijn plaatsvervanger uitgezonderd, voor hun deelnemen aan de zittingen een aanwezigheidspenning van telkens 10 frank per dag naast de vergoeding hunner reiskosten.

Het Provinzial-Gersten-Comité heeft voor taak:

1. *het indeelen van de Provincie in gerstkantons,*
2. *het benoemen van de gerstekommissionarissen (art. 7),*
3. *het waarnemen van de hem door de Gerstenzentrale bijzonder opgedragen taken.*

De Gerstenzentrale draagt de kosten der Provinzial-Gersten-Comités.

Kantonal-Gersten-Comité.

Art. 5. In elk Gerstenkanton wordt een Kantonal-Gersten-Comité gevormd, bestaand uit:

a) *den Zivilkommissar bij den Kreits-chef als voorzitter,*

b) *een tot de Fédération générale des brasseurs belges behoorenden brouwer,*

c) *een lid van het landbouwcomice des kantons.*

De onder b) *en* c) *vermelde personen worden door den voorzitter van het Burgerlijk Bestuur der provincie, mits herroepelijk, benoemd. Den vertegenwoordigden belangengroepen staat het vrij, voorstellen bij den voorzitter van het Burgerlijk Bestuur in te dienen. De vergoedingen der leden van het Kantonal-Gersten-comité, de voorzitter uitgezonderd, worden door de Gerstenzentrale geregeld. Het Kantonal-Gersten-comité bewaakt de Gerstekommissionarissen en de gersthoeveelheden, evenals de aanwending van het gestezaadgoed in het kanton. Het zorgt voor een geordend houden van de oogstboeken (art. 6) in de gemeenten. Verder voert het Kantonal-Gersten-comité de hem van de Gerstenzentrale of het Provincial-Gersten-comité toekomende bijzondere lastgevingen uit. De Gerstenzentrale draagt de kosten van het Kantonal-Gersten-comité.*

Oogstboeken.

Art. 6. Elke gemeente moet een oogstboek naar het door de gerstenzentrale voorgeschreven model houden en alle vereischte gegevens voor een geordend oogstboekhouden bezorgen. Zij neemt dit oogstboek in bewaring.

Het oogstboek moet volgende aanduidingen bevatten:

1. Namen der gerstvoortbrengers;

2. Gerstenakkeroppervlakte;

3. Schatting van den gerstoogst;

4. *Opbrengst aan gedorschte gerst;*
5. *Aanteekeningen over verkoop en vervoer van gerst afzonderlijk.*

Met het vaststellen van de gedorschte opbrengst in het oogstboek geldt de in de afzonderlijke bedrijven voorhanden gerst als bij de Gerstenzentrale tegen brandschade kosteloos verzekerd. De door brand veroorzaakte schade wordt tot het bedrag van 80 % der verbrande waarde of der door het vuur onbruikbaar geworden of in waarde verminderde gerst vergoed. Voor brandschade, door eigen schuld des eigenaars veroorzaakt, of die met krijgshandelingen samenhangen, wordt geene schadeloosstelling toegestaan.

De Gerstenzentrale, het Provinzial-Gerstencomité en het Kantonal-Gerstencomité en hun vertegenwoordigers hebben het recht de oogstboeken intezien.

Gerste-Kommissionarissen.

Art. 7. De Gerstekommissionarissen worden door den voorzitter des Provinzial-Gersten-comités benoemd.

De Gerstekommissionarissen hebben voor taak:

1. *het prijzen en vaststellen van de oogstopbrengst aan gerst bij de afzonderlijke eigenaars van landbouwbedrijven te bewaken;*
2. *het schatten en afwegen van de gerst;*
3. *het nemen van monsters;*
4. *het bewaken van het gerstevervoer;*
5. *het uitvoeren van de bijzondere opdrachten der Gerstenzentrale, van het Provinzial-Gersten-comité en het Kantonal-Gersten-comité.*

De Gerstekommissionaris ontvangt voor elke 100 kilo door zijn tusschenkomst aangekochte gerst, die

hij op de hem aangewezen plaats aflevert, van wege de Gerstenzentrale eene vergoeding van 50 centiem.

Gerst- en moutvervoer.

Art. 8. Het vervoeren van ongedorschte of gedorschte gerst, evenals van mout wordt alleen met geleibrief toegelaten. De geleibrieven worden door de Gerstenzentrale uitgevaardigd. Geleibrieven worden niet geëischt:

voor het vervoer van ongedorschte gerst van 't veld naar de bewaarplaats;

voor het vervoer van ongedorschte gerst van de bewaarplaats naar de dorschmachine;

voor het vervoer van gedorschte gerst van de dorschmachine naar de bewaarplaats.

Plichten der bezitters van landbouwbedrijven.

Art. 9. Elke bezitter van een landbouwbedrijf, waar gedurende het kalenderjaar 1915 gerst werd voortgebracht, is verplicht:

a) *de Gerstenzentrale alle gerst zijner voortbrengst met de uitsluitelijke uitzondering der in art. 2 aangeduide zaaigerst te verkoopen;*

b) *de gemeente de ter schatting van den gerstenoogst noodige aangiften te doen en het volledig bedrag der door hem gedorschte gerst terstond na afgeloopen dorsching ter aanteekening in het oogstboek bij de gemeente aantegeven;*

c) *den gerstekommissionaris toegang tot alle plaatsen in zijn gebouwen toe te staan tot uitoefening zijner lastgeving.*

d) *den gerstekommissionaris zijne voorhanden be-*

drijfsboeken voor te leggen om hem in te lichten omtrent het verbruik der in zijn bedrijf voortgebrachte gerst;

e) *de gerst met de zorgvuldigheid eens ordentelijken huisvaders te behandelen;*

f) *de gerst naar verlangen optijd te leveren en te verladen.*

Art. 10. Elken voorzitter van een landbouwbedrijf is verboden:

a) *het opvoederen van ongedorschte, gedorschte, gestooten of gemalen gerst, inzonderheid het opvoederen van gerstenzaadgoed (verg. art. 2);*

b) *elke handeling in strijd met de bij verordening van 30 Juni 1915 (Wet- en Verordeningsblad nr. 91) bevolen beslaglegging op de gerst.*

Plichten der mouters, brouwers en gistfabrikanten.

Art. 11. Bij het verwerken van de gerst mag in de verschillende bedrijven gedurende elke kalendermaand de hoeveelheid gerst niet overschreden worden, die door de Gerstenzentrale voor de betreffende maand vastgesteld is.

De toegang tot de fabrikatieplaatsen mag de lasthebbers der Gerstenzentrale, des Provincial-Gersten-Comités en des Kantonal-Gersten-comités niet ontzegd. De bedrijfsboeken moeten hun op verzoek worden voorgelegd.

Het voortverkoopen van gerst, de afvalgerst uitgezondert, is den brouwerijen, mouterijen en gistfabrikanten verboden.

Het benuttigen van haver tot brouwdoeleinden is verboden. Wordt een brouwerijbedrijf of gistfabriek in de tijdruimte tot den 1n Augustus 1916 stilgelegd, zoo komen de bij het stilleggen van het bedrijf voor-

handen gersthoeveelheden aan de Gerstenzentrale terug.

De door haar in dit geval toe te kennen vergoeding bestaat in 't algemeen in den koopprijs, dien het bedrijf der Gerstenzentrale betaald heeft, plus 6 % intrest van af den dag der betaling van deze koopsom berekend. Mogelijke waardeverminderingen der gerst moeten bij vaststelling van de overnamevergoeding in rekening gebracht worden.

Hoogste prijzen der bijprodukten.

Art. 12. Als hoogste prijs voor den verkoop der bijprodukten der brouwerij- en mouterijbedrijven worden bepaald:

voor moutkiemen 15 frank per 100 k. uit brouwerij of mouterij;

voor afvalgerst 20 frank per 100 k. uit brouwerij of mouterij;

voor mouterijresten 7 frank per 100 k. drooggewicht der veraccijnsde voor de bierbrouwerij benuttigde grondstof (farines) uit brouwerij.

Deze hoogste prijzen mogen niet overschreden worden.

Buitenlandsch graan en buitenlandsch mout.

Art. 13. De Gerstenzentrale verkoopt de door haar uit het buitenland ingevoerde gerst en het door haar ingevoerd brouwmout volgens den maatstaf van het in art. 3 neergelegd verdeelingsplan aan de brouwerijen en de gistfabrieken.

Scheidsgerecht.

Art. 14. Alle betwistingen,

1. tusschen de Gerstenzentrale en derde personen,

2. tusschen de Gerstenzentrale en hare lasthebbers, worden door een te Brussel zetelend scheidsgerecht beslecht. De art. 1005 tot 1028 der Belgische burgerlijke procedure zijn op dit scheidsgerecht niet van toepassing.

Leden van het scheidsgerecht zijn:

a. *een door het Hoofd van Bestuur benoemde voorzitter,*

b. *een door de Fédération générale des brasseurs belges verkozen medelid,*

c. *een door den Conseil supérieur de l'Agriculture aangewezen medelid.*

Voor elk lid wordt een plaatsvervanger aangeduid.

Het staat het scheidsgerecht vrij, deskundigen en getuigen te hooren.

Het scheidsgerecht regelt zijn werkzaamheid zelf. Van de gerst, aanleiding der betwisting, moet een vergezeld monster van ten minste één kilogram voorgelegd worden.

Het scheidsgerecht bepaalt de kosten der rechtshandeling, de partijkosten inbegrepen, naar vrije schatting. De voorzitter stelt de verzending naast de reisen verplaatsingskosten vast voor de leden van het scheidsgerecht en de deskundigen, evenals voor de getuigen.

De uitspraken van het scheidsgerecht zijn zonder beroep.

De voorzitter verklaart het scheidsgerechtvonnis uitvoerbaar. Krachtens dit zijn voltrekkingsbesluit wordt dwangvoltrekking toegepast.

Strafbepalingen.

Art. 15. Wie gerst in strijd met de bepalingen dezer verordening aan- of verkoopt, wordt met ten hoogste één jaar gevangenis of met ten hoogste 10,000 frank boete gestraft. Beide straffen kunnen tegelijk worden uitgesproken. Terzelfder tijd moet beslaglegging op de gerst ten bate der Gerstenzentrale worden uitgesproken.

Dezelfde straffen treffen den overtreder van de bebepalingen van art. 8. Wordt eene der voornoemde strafbare handelingen door een gerstenkommissionar begaan, zoo moet gevangenisstraf van ten hoogste 5 jaar en een geldboete van ten hoogste 20,000 frank worden uitgesproken.

Art. 16. Gerstenkommissionaren, die bij 't bewaken van de oogstvaststelling de opbrengst der gedorschte gerst tegen beter weten onjuist vaststellen of bij het schatten en afwegen van de gerst of bij het nemen van monsters wetens valsche aangiften doen, worden met ten hoogste 5 jaar gevangenis en met ten hoogste 20,000 frank boete gestraft.

Art. 17. Wie in strijd handelt met de bepalingen van art. 9, 10, 11 litt. I, II, III en IV en art. 12 dezer verordening, wordt met ten hoogste 6 maand gevangenis of met ten hoogste 2000 frank boete gestraft.

Art. 18. Bevoegd tot oordeelvellen zijn de Duitsche krijgsrechtbanken.

Uitvoeringsvoorschriften.

Art. 19. Het uitvaardigen van uitvoeringsvoor schriften blijft de Gerstenzentrale voorbehouden.

Brussel, den 20n Juli 1915.

C. C. VII 3554.

No. 101. — 1. AUGUST 1915. Pag. 821

VERORDNUNG.

In Ergänzung der Verordnung vom 1. Juni 1915 für die Ausfuhr von Waren aus Belgien (Gesetz- und Verordnungsblatt No. 84) wird bestimmt:

Zu den unter Nr. 1 dieser Verordnung aufgeführten Waren, deren Ausfuhr in jedem Falle der Genehmigung des Kommissars des Kriegsministeriums beim General-Gouvernement für Belgien unterliegt, treten noch die folgenden hinzu:

Chirurgische und andere ärztliche Instrumente,
Bakteriologische Geräte,
Material für bakteriologische Nährböden wie Agar-Agar, Lackmusfarbstoff,
Schutzimpfstoffe und Immunsera wie Schutzsera, Heilsera, Diagnotische Sera,
Versuchstiere.

Ferner:

Ziegen, Esel, Maultiere, Maulesel, Hunde,
Halb- und Fertigfabrikate von Häuten, Leder, Fellen, Pelzen und Gerbstoffen jeder Art.

Diese Verordnung tritt sofort in Kraft.

Brüssel, den 22. Juli 1915.

Pr. Kr. No. 1845/15 K.

Mon arrêté du 1er juin 1915 concernant l'exportation des marchandises se trouvant en Belgique (Bulletin officiel des lois et arrêtés no. 84) est complété comme suit:

Les marchandises suivantes viennent s'ajouter à la liste des marchandises désignées à l'article 1er, qui ne peuvent être exportées qu'avec l'autorisation du Commissaire du Ministère de la guerre près le Gouvernement général de Belgique:

(Voir les noms ci-dessus).

Le présent arrêté entre immédiatement en vigueur.

Bruxelles, le 22 juillet 1915.

Pr. Kr. 1845/15 K.

Ter aanvulling der verordening van 1n Juni 1915 voor den uitvoer van waren uit België (Wet- et Verordeningsblad nr. 84) wordt bepaald:

Tot de onder nr. 1 dezer verordening opgesomde waren, waarvan de uitvoer in elk geval de goedkeuring van den Kommissaris van het Krijgsministerie bij het Generaal-Gouvernement voor België behoeft, behooren nog de volgende:

(Zie de namen hierboven).

Deze verordening wordt terstond van kracht.

Brussel, den 22n Juli 1915.

Pr. Kr. No. 1845/15 K.

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss Verordnung vom 17. Februar 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens No. 41 vom 20. Februar 1915) die nachfolgenden Unternehmungen unter Zwangsverwaltung gestellt:

Filature & Filterie Réunies, Alost,

Filterie de Buggenhout, Buggenhout,

D. de Bodt & Co., Ninove,

J. Stichelmans & fils, Ninove,

La Ninovite, Ninove,

Cie. Métallurgique de la Campine S. A., Antwerpen.

Zu Zwangsverwaltern habe ich ernannt:

Herrn August Dubbers für Filature & Filterie Réunies, Alost,
„ August Dubbers für Filterie de Buggenhout, Buggenhout,
„ August Dubbers für D. de Bodt & Co., Ninove,
„ August Dubbers für J. Stichelmans & fils, Ninove,
„ August Dubbers für La Ninovite, Ninove,
„ Ernst Bernheim für Cie. Métallurgique de la Campine S. A., Antwerpen.

Brüssel, den 23. Juli 1915.

Avec l'approbation de Son Excellence le Gouverneur général en Belgique et conformément à l'arrêté du 17 février 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé, no. 41 du 20 février 1915), j'ai mis sous séquestre les entreprises désignées ci-après:

(Voir les noms ci-dessus).

Bruxelles, le 23 juillet 1915.

Met toestemming van den Heer Generaalgouverneur in België heb ik, overeenkomstig de verordening van 17 Februari 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken in België, Nr. 41 van 20 Februari 1915), de hierna volgende ondernemingen onder dwangbeheer geplaatst:

(Zie de namen hierboven).

Brussel, den 23n Juli 1915.

No. 102. — 3. AUGUST 1915. Pag. 829

VERORDNUNG,
betreffend Brotgetreideernte 1915 im Gebiet des General-Gouvernements.

Die Ziffer 6 der Verordnung vom 30. Juni 1915

— Gesetz- und Verordnungsblatt für Belgien Seite 747 ff — bestimmt:

„Das beschlagnahmte Getreide wird gegen Barzahlung — bei Uebernahme — durch eine von mir einzusetzende Erntekommission angekauft und der Bevölkerung im Bereiche des General-Gouvernements zugeführt werden."

Teilweise abändernd verordne ich hierzu:

1. Ich erteile dem Comité National de Secours et d'Alimentation das alleinige Recht zum Ankauf der beschlagnahmten Vorräte und etwaiger Restbestände an Brotgetreide gegen Barzahlung zu einem Einheitspreis, den ich festsetzen werde.

Die Beschlagnahme wird durch diesen Ankauf nicht aufgehoben.

2. Als mir unterstellte Behörden werden eingesetzt in Brüssel eine Zentral-Ernte-Kommission und in jeder Provinz-Hauptstadt eine Ernte-Kommission für die betreffende Provinz.

3. Die Zentral-Ernte-Kommission ist eine mir unmittelbar unterstellte Behörde, deren Vorsitzenden, Mitglieder und deren ständige Stellvertreter ich ernennen werde. Den Vorsitz führt ein Vertreter des General-Gouvernements.

Als Mitglieder werde ich in die Kommission berufen je einen Vertreter:

a) der Zivilverwaltung, welcher zugleich stellvertretender Vorsitzender ist,
b) der Politischen Abteilung,
c) des Generalkommissars für die Banken,
d) der Armee-Intendantur des General-Gouvernements,
e) des Comité National,
f) der Commission for Relief.

Bei Stimmengleichheit gibt der Vorsitzende den

Ausschlag. Der Vorsitzende hat das Recht, Sachverständige mit beratender Stimme zu den Sitzungen heranzuziehen.

Die Verhandlungssprache ist deutsch.

4. Die Erntekommission für jede Provinz setzt sich zusammen aus:

a) dem Präsidenten der Zivilverwaltung bezw. dessen Vertreter als Vorsitzenden,

b) zwei Offizieren oder Beamte, Mitgliedern des Wirtschaftsausschusses der Provinz,

c) einem Mitglied der Députation Permanente,

d) einem Vertreter des Getreidehandels der Provinz,

e) einem Vertreter der Landwirtschaft der Provinz.

Die Mitglieder unter *c*) bis *e*) sollen in der Regel nicht zugleich Mitglieder des Comité National de Secours et d'Alimentation sein.

Die Mitglieder der Kommission, sowie für jedes Mitglied einen ständigen Stellvertreter beruft der Gouverneur der Provinz.

Bei Stimmengleichheit gibt der Vorsitzende den Ausschlag.

Der Vorsitzende ist befugt, Sachverständige mit beratender Stimme zu den Sitzungen hinzuzuziehen. Der Vorsitzende hat das Recht, Beschlüsse der Kommission zu beanstanden und dagegen durch Vermittlung des Verwaltungschefs und der Zentral-Ernte-Kommission meine Entscheidung anzurufen.

5. Die Zentral-Ernte-Kommission hat zu bestimmen, welche Mengen jeweils von der Beschlagnahme freigegeben werden und der Bevölkerung zugeführt werden dürfen.

Sie überwacht die Brotversorgung der belgischen Bevölkerung und hat insbesondere dafür zu sorgen, dass von der gesamten belgischen Brotgetreideernte 1915 nach Zurückstellung des erforderlichen Saatgutes nicht mehr als 1/12 monatlich verbraucht wird.

Sie hat mir ausserdem Vorschläge über die Einheitssätze des Verbrauchs für den Kopf der Bevölkerung, über die Einkaufspreise des erdroschenen Brotgetreides, über die Ausmahlung und über die Höchstpreise für den Verkauf von erdroschenem Brotgetreide, von Mehl, Kleie und Brot zu machen.

Die Zentral-Ernte-Kommission versieht die Provinz-Ernte-Kommissionen durch Vermittlung des Verwaltungschefs mit Anweisung — bei Fragen grundsätzlicher Bedeutung, nachdem sie vorher meine Entscheidung eingeholt hat — und überwacht deren Ausführung.

6. Der Ernte-Kommission jeder einzelnen Provinz liegt die monatliche Freigabe des Brotgetreides an das Comité National ob. Die Freigabe erfolgt auf Grund des durch sie zu sammelnden und dauernd auf dem Laufenden zu haltenden statistischen Materials. Sie beaufsichtigt die eigenen und aus anderen Provinzen etwa zugeführten Vorräte, die Einhaltung der festgesetzten Kaufpreise sowie im Allgemeinen alle Geschäftshandlungen der von dem Comité National in jeder Provinz zum Zwecke des Ankaufs und der Verteilung des einheimischen Brotgetreides zu errichtenden besonderen Geschäftsstelle.

Sie hat die Befugnis, die belgischen Gemeinden zu diesem Zweck mit Anweisungen zu versehen. Die Rechte und Obliegenheiten des ständigen Ausschusses gemäss Art. 121, 133 und 147 des Gemein-

degesetztes gehen in diesem Falle auf den Präsidenten der Provinzial-Ernte-Kommission über.

7. Wer den zur Ausführung dieser Verordnung erlassenen Anordnungen und Anweisungen nicht Folge leistet, wird mit Gefängnis bis zu 5 Jahren oder mit Geldstrafe bis zu 20 000 M. bestraft; auch kann auf Gefängnis neben der Geldstrafe erkannt werden.

Als Gerichte sind die deutschen Militärgerichte zuständig.

Die Strafbestimmungen des Artikels 5 der Verordnung vom 30. Juni 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens Seite 747/55) bleiben unberührt.

8. Diese Verordnung bezieht sich nicht auf die Gerste.

9. Den Erlass von Ausführungsbestimmungen behalte ich mir vor.

Brüssel, den 23. Juli 1915.

Arrêté concernant la récolte de 1915 des céréales servant à la panification, dans le territoire du Gouvernement général.

L'article 6 de l'arrêté du 30 juin 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé, p. 747 et suivantes) prescrit:

„Les stocks saisis seront achetés au comptant à la prise de livraison par une commission que j'instituerai à cette fin et ils seront mis à la disposition de la population du Gouvernement général."

En modification partielle à cet article, j'arrête ce qui suit:

Art. 1er. Le Comité national de Secours et d'Alimentation obtient le droit exclusif d'acheter au comp-

tant les stocks de céréales saisis et les restants des stocks qui ne seraient pas entièrement utilisés. L'achat se fera à un prix uniforme que je fixerai dans la suite.

Cet achat ne met pas fin à la saisie.

Art. 2. Il sera institué une „Commission centrale de la récolte" à Bruxelles et une „Commission provinciale de la récolte" dans chaque chef-lieu de province. Ces nouvelles autorités seront placées sous mes ordres.

Art. 3. La „Commission centrale de la récolte" sera placée sous mes ordres immédiats. Son président, ses membres et leurs suppléants permanents seront nommés par moi. La présidence sera confiée à un délégué du Gouvernement général. En qualité de membres, je nommerai un représentant:

a) de l'Administration civile, qui sera en même temps vice-président;
b) du Département politique;
c) du Commissaire général des banques;
d) de l'Intendance militaire du Gouvernement général;
e) du Comité national;
f) de la „Commission for Relief".

En cas de parité de voix, le président aura voix prépondérante. Le président aura le droit de faire assister aux séances des experts qui y auront voix consultative.

Les délibérations devront se faire en allemand.

Art. 4. Chaque „Commission provinciale de la récolte" se composera:

a) du président de l'Administration civile ou de son représentant, en qualité de président;
b) de deux officiers ou fonctionnaires, membres du „Wirtschaftsausschuss" de la province;
c) d'un membre de la députation permanente;
d) d'un représentant du commerce des céréales de la province;
e) d'un représentant de l'agriculture de la province.

Les membres désignés de *c*) à *e*) ne pourront, en règle générale, être en même temps membres du Comité national de Secours et d'Alimentation.

Les membres de la commission et leurs suppléants permanents seront nommés par le gouverneur de la gouverneur de la province. En cas de parité de voix, la voix du président sera prépondérante. Le président aura le droit de faire assister aux séances des experts qui y auront voix consultative. Le président aura le droit d'opposer son veto aux décisions de la commission et de recourir à ma décision par l'entremise du chef de l'Administration et de la Commission centrale de la récolte.

Art. 5. La Commission centrale de la récolte déterminera les quantités pour lesquelles la saisie sera levée afin qu'elles soient mises à la disposition de la population.

Elle surveillera l'application des mesures assurant l'approvisionnement en pain de la population belge, et veillera spécialement à ce que, décompte fait du stock à conserver pour les semailles, la consommation mensuelle ne dépasse pas la douzième partie du stock total de la récolte de 1915.

Elle me soumettra en outre les propositions nécessaires au sujet de la ration uniforme par tête de la population, au sujet des prix d'achat du blé battu, au sujet de la mouture et des prix maxima de vente du blé battu, de la farine, du son et du pain.

La Commission centrale de la récolte enverra aux commissions provinciales de la récolte, par les soins du chef de l'Administration civile, des instructions relatives aux questions d'importance capitale, conformément aux décisions que j'aurai prises à ce sujet. Elle surveillera en outre l'exécution de ces instructions.

Les commissions provinciales de la récolte lèveront

mensuellement la saisie du blé en faveur du Comité national. Cette levée de saisie se fera en se basant sur les statistiques qu'elles dresseront et tiendront constamment au courant. Elles surveilleront les stocks de leur province, y compris les quantités y importées d'autres provinces. Elles contrôleront les prix de vente et, en général, toutes les opérations du bureau spécial que le Comité national créera dans chaque province pour l'achat et la répartition de la récolte de la province.

Art. 6. Chaque commission provinciale de la récolte a pour mission de lever mensuellement la saisie du blé en faveur du Comité national. Cette levée de saisie se fera en se basant sur les statistiques à établir par elle et qui devront être tenues constamment au courant. Elle surveillera les stocks de la province et ceux y amenés des autres provinces. Elle contrôlera également les prix de vente et, en général, toutes les opérations du bureau spécial que le Comité national créera pour l'achat et la distribution de la récolte indigène dans chaque province.

Elle a le droit de donner à cet effet des instructions aux communes belges. Les droits et obligations de la Députation permanente conformément aux articles 121, 133 et 147 de la loi commune sont transférés pour ce cas au président de la Commission provinciale de la récolte.

Art. 7. Les contrevenants aux prescriptions et instructions édictées en exécution du présent arrêté seront passibles d'une peine d'emprisonnement de 5 ans au plus ou d'une amende de 20,000 marcs au plus; ces deux peines peuvent aussi être réunies.

Les contraventions seront jugées par les tribunaux militaires allemands.

Les peines et amendes édictées par l'article 5 de

l'arrêté du 30 juin 1915 (Bulletin des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé, p. 744 à 755) restent en vigueur.

Art. 8. Le présent arrêté ne s'applique pas à l'orge.

Art. 9. Le cas échéant, le Gouvernement général publiera des dispositions relatives à l'application du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 juillet 1915.

Verordening betreffend den korenoogst 1915 in het gebied des General-Gouvernements.

Nr. 6 der Verordening van den 30n Juni 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor België, bz. 747) bepaalt:

Ter gedeeltelijke wijziging verorden ik hierbij:

1. Ik verleen het „Nationale hulp- en voedingskomiteit" het uitsluitelijk recht tot aankoop van de aangeslagen voorraden en voorkomende overschotten aan koren tegen gereede betaling, mits eenen eenheidsprijs, dien ik vaststellen zal.

De beslaglegging wordt door dezen aankoop niet opgeheven.

2. Als onder mij staande diensten worden te Brussel ingesteld eene Zentral-Ernte-Kommission en in elke provincie-hoofdplaats eene Ernte-Kommission voor de betreffende provincie.

3. De Zentral-Ernte-Kommission is eene onmiddellijk onder mij staande dienstinrichting, waarvan de voorzitter, leden en dezer bestendige plaatsvervangers, ik benoemen zal. Het voorzitterschap voert een vertegenwoordiger des General-Gouvernements.

Tot leden dezer Kommissie zal ik benoemen eenen vertegenwoordiger:

a) *van het Burgerlijk bestuur, die tegelijk plaatsvervangende voorzitter is;*
b) *der politieke afdeeling;*
c) *van den Generalkommissar voor de banken;*
d) *der Armee-Intendantur des General-Gouvernements;*
e) *van het Nationaal Komiteit;*
f) *der Commission for Relief.*

Bij gelijkheid van stemmen geeft de voorzitter den doorslag.

De voorzitter heeft het recht deskundigen met raadplegende stem op de zittingen uittenoodigen.

De verhandelingstaal is Duitsch.

4. De Erntekommission voor elke provincie bestaat uit:

a) *den voorzitter van het Burgerlijk bestuur desg. dezer vertegenwoordiger als voorzitter;*
b) *twee officieren of beambten, leden der ekonomische kommissie der provincie;*
c) *een lid der bestendige deputatie;*
d) *een vertegenwoordiger van den graanhandel der provincie;*
e) *een vertegenwoodriger van den landbouw der provincie.*

De leden onder c) *tot* e) *zullen door den band niet tegelijk leden van het Nationaal Hulp- en Voedingskomiteit zijn. De leden der Kommissie, evenals voor elk lid eenen bestendigen plaatsvervanger, benoemd de Gouverneur der Provincie. Bij gelijkheid van stemmen geeft de voorzitter den doorslag.*

De voorzitter is bevoegd om deskundigen met raadplegende stem op de zittingen uittenoodigen. De voorzitter heeft het recht, tegen besluiten der Kommissie op

te spreken en daartegen door tusschenkomst van het Hoofd van Bestuur en der Zentral-Ernte-Kommission mijn beslissing uittelokken.

5. De Zentral-Ernte-Kommission heeft te bepalen, welke hoeveelheden telkens van de beslaglegging vrijgelaten en de bevolking toegevoerd mogen worden.

Zij bewaakt de broodverzorging der Belgische bevolking en moet inzonderheid er voor zorgen, dat van den volledigen Belgische korenoogst 1915 na aftrekking van het vereischte zaadgoed niet meer dan 1/12 maandelijks verbruikt wordt.

Zij moet mij buitendien voorstellen doen over den eenheidsvoet van het verbruik per kop der bevolking, over de inkoopprijzen van het gedorschte koren, over het vermalen en de hoogste prijzen voor den verkoop van gedorscht koren, van meel, zemelen en brood.

De Zentral-Ernte-Kommission voorziet de Provinz-Ernte-Kommissionen door bemiddeling der Hoofden van Bestuur met aanwijzing — bij vragen van grondleggender beteekenis nadat zij vooraf om mijne beslissing heeft gevraagd — en bewaakt er de uitvoering van.

6. Het is taak der Ernte-Kommission uit elke provincie de maandelijksche uitdeeling van koren aan het Nationaal Komiteit te doen. Deze uitdeeling geschiedt op grond der door haar voorloopend te verzamelen en op de hoogte te houden statistische gegevens. Ze houdt toezicht op de eigene en op de uit andere provinciën toekomende voorraden, het vasthouden van den bepaalden koopprijs evenals in 't algemeen op alle zakenhandelingen der door het Komiteit in elke provincie wegen aankoop en verdeeling van het binnenlandsch koren in te richten bijzondere zakenkantoor.

Zij heeft de bevoegdheid, om de Belgische gemeenten te dezen einde aanwijzingen te geven. De rechten

en plichten der bestendige kommissie overeenkomstig art. 121, 133 en 147 der gemeentewet gaan in dit geval op den voorzitter der Provinzial-Ernte-Kommission over.

7. Wie de ter uitvoering dezer verordening uitgevaardigde bevelen en aanwijzingen niet volgt, wordt met ten hoogste 5 jaar gevangenis of met ten hoogste 20,000 Mk. boete gestraft; ook kan gevangenisstraf met boete tezamen uitgesproken worden.

Ter oordeelvelling zijn de Duitsche krijgsrechtbanken bevoegd.

De strafbepalingen onder art. 5 der verordening van 30 Juni 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België, bz. 747/55) blijven onaangetast.

8. Deze verordening slaat niet op de gerst.

9. Het uitvaardigen van uitvoeringsbepalingen behoud ik me voor.

Brussel, den 23n Juli 1915.

VERORDNUNG.

Art. 1. Für die Beaufsichtigung der Gas-, Wasser- und Elektrizitätswerke und die diese Werke betreffenden Angelegenheiten ist die Hauptstelle für Gas, Wasser und Elektrizität in Brüssel zuständig.

Art. 2. Die Gas, Wasser- und Elektrizitätswerke sind verpflichtet, der Hauptstelle ihre Produkte auf Verlangen ganz oder teilweise zwecks Verwertung zur Verfügung zu stellen. Der erzielte Erlös ist den Berechtigten zuzuführen.

Insoweit von der Hauptstelle zur Verwertung der Produkte besondere Anlagen für notwendig erachtet werden, ist die Errichtung und die Ver-

bindung der neuen Anlagen mit den bestehenden sowie deren Betrieb auf dem Grund und Boden der Werke, ohne dass hierfür ein Entschädigungsanspruch entsteht, zu dulden. Die Werke sind verpflichtet, den zu diesem Zwecke ergehenden Anordnungen, der Hauptstelle Folge zu leisten.

Von der Hauptstelle verlangte Auskünfte sind erteilen.

Art. 3. Die Erfüllung von Verträgen, die Produkte der Gas-, Wasser- und Elektrizitätswerke zum Gegenstand haben, wird untersagt, sofern sie den von der Hauptstelle getroffenen Verfügungen entgegenstehen.

Art. 4. Folgen der Anwendung dieser Verordnung können Schadenersatzansprüche nicht begründen, unbeschadet der Vorschriften der Art. 1382-84 des Belgischen Bürgerlichen Gesetzbuches.

Art. 5. Wer als Mitglied der Verwaltungsrates, Leiter oder Angestellter eines Unternehmens den Vorschriften der Art. 1—3 vorsätzlich zuwiderhandelt, insbesondere, wer es unternimmt, Produkte der in Art. 2 vorgesehenen Verwertung zu entziehen, wird mit Geldstrafe bis zu 10 000 Franken bestraft. Für die Bestrafung sind die Militärgerichte zuständig. Neben der Geldstrafe kann auf Einziehung der Erzeugnisse erkannt werden. Ist die Einziehung nicht möglich, so ist auf Erlegung des Wertes der Erzeugnisse und, wenn sich dieser nicht feststellen lässt, auf Zahlung einer dem wahrscheinlichen Werte entsprechenden Geldsumme zu erkennen.

Art. 6. Diese Verordnung tritt sofort in Kraft.

Brüssel, den 26. Juli 1915.
C. C. IV, 5154.

Art. 1er. La surveillance des usines à gaz, à eau et à électricité et le règlement des questions et affaires concernant ces usines sont confiés au „Bureau central du gaz, des eaux et de l'électricité", à Bruxelles.

Art. 2. Les usines à gaz, à eau et à électricité sont obligées, sur demande, de mettre la totalité ou la partie réclamée de leurs produits à la disposition du „Bureau central", en vue de leur utilisation. Le produit de la vente sera versé aux ayants droit.

Si le „Bureau central" juge nécessaire de créer des installations spéciales pour l'utilisation des produits, il peut les construire, les relier aux installations déjà existantes et les exploiter sur le terrain des usines sans que celles-ci aient droit à une indemnité de ce chef. Les usines sont obligées de tenir compte des instructions qui leur sreont données à cette fin par le „Bureau central".

Les intéressés doivent fournir au „Bureau central" les renseignements qu'il demande.

Art. 3. Il est défendu d'exécuter les contrats conclus au sujet des produits des usines à gaz, à eau et à électricité quand leur exécution va à l'encontre des dispositions édictées par le „Bureau central".

Art. 4. On n'est pas fondé à réclamer des dommages-intérêts pour les préjudices qui pourraient résulter de l'application du présent arrêté, abstraction faite des prescriptions des articles 1382 à 1384 du Code civil belge.

Art. 5. Tout administrateur, directeur ou employé d'une entreprise qui enfreint à dessein les prescriptions des articles 1 à 3, et en particulier, tout qui tente de soustraire ou soustrait à leur utlisation tout ou partie des produits désignés à l'article 2 est passible d'une amende pouvant aller jusqu'à 10,000 francs. Les tribunaux militaires sont compétents. Outre l'amende,

ils pourront ordonner la confiscation des produits. Si la confiscation n'est pas possible, elle sera remplacée par le versement de la contre-valeur des produits ou, si cette valeur ne peut être établie, par le versement de la somme qui semblera équivalente.

Art. 6. Le présent arrêté entre immédiatement en vigueur.

Bruxelles, le 26 juillet 1915.

C. C. IV 5154.

Art. 1. Voor het toezicht op de gas-, water- en electriciteitswerken en de met deze werken verband houdende aangelegenheden is het hoofdkantoor voor gas, water en electriciteit te Brussel, bevoegd.

Art. 2. De gas-, water- en electriciteitswerken zijn verplicht, het hoofdkantoor hunne voortbrengselen op verlangen geheel of gedeeltelijk tot het te waarde maken ter beschikking te stellen. De opbrengst ervan komt den rechthebbenden toe.

Zooverre het hoofdkantoor tot het te waarde maken der voortbrengselen bijzondere inrichtingen noodig acht, moet het optrekken en verbinden van de nieuwe met de bestaande inrichting, evenals het in werking stellen ervan op den grond der werken, zonder eenig recht daarvoor op vergoeding, geduld worden. De Werken zijn verplicht, aan de te dien einde uitgaande schikkingen van het hoofdkantoor gevolg te geven.

Alle door het hoofdkantoor verlangde inlichtingen moeten verstrekt worden.

Art. 3. Het uitvoeren van verdragen, betreffend voortbrengselen der gas-, water- en electriciteitswerken, wordt verboden, zooverre zij met besluiten door het hoofdkantoor genomen in strijd zijn.

Art. 4. Uit de toepassing van deze verordening voortspruitende gevolgen kunnen geen aanspraken op

vergoeding wettigen, behoudens de voorschriften der art. 1382-84 van het Belgisch Burgerlijk wetboek.

Art. 5. Wie als lid van den beheerraad, bestuurder of bediende eener onderneming opzettelijk de voorschriften van art. 1—3 overtreedt, inzonderheid, wie beproeft, voortbrengselen der in art. 2 voorziene tewaardemaking te onttrekken, wordt met een boete van ten hoogste 10,000 frank gestraft. Hiertoe zijn de krijgsrechtbanken bevoegd. Naast die geldboete kan ook beslaglegging op de voortbrengselen uitgesproken worden. Is deze niet mogelijk, zoo wordt tot het uitkeeren van de waarde der voortbrengselen en kan deze niet worden vastgesteld, tot het storten van eene de waarschijnlijke waarde voorstellende geldsom, veroordeeld.

Art. 6. Deze verordening wordt terstond van kracht.

Brussel, den 26n Juli 1915.

C. C. IV, 5154.

VERORDNUNG.

Soweit ein Vorrecht aus Artikel 20 Nr. 4 und 5 des Gesetzes vom 16. Dezember 1851 nicht durch Ablauf der dort bestimmten zweijährigen Frist vor dem 31. Juli 1914 erloschen war, wird der Lauf jeder derartigen Frist von diesem Tage an für die Dauer des Krieges gehemmt.

Brüssel, den 28. Juli 1915.

C. C. VI*a* 3269, 3287, 3378.

Le cours de la prescription du délai de deux ans prévu pour les privilèges établis par l'article 20 nos. 4 et 5 de la loi du 16 décembre 1851 et qui n'étaient pas

éteints avant le 31 juillet 1914, est suspendu à partir de cette date pour toute la durée de la guerre.

Bruxelles, le 28 juillet 1915.

C. C. VIa 3269, 3287, 3378.

Zooverre een voorrecht uit artikel 20 nrs. 4 en 5 der wet van 16 December 1851 niet door afloopen van den aldaar bepaalden tweejarigen termijn vóór den 31n Juli 1914 vervallen was, wordt de loop aller dergelijke termijnen van voornoemden dag af aan voor den duur van den oorlog geschorst.

Brussel, den 28n Juli 1915.

C. C. VIa 3269, 3287, 3378.

VERORDNUNG.

Die Verordnung vom 10. Februar 1915, betreffend die Errichtung von Schiedsgerichten für Mietangelegenheiten und die Verordnung vom 27. März 1915, betreffend die Auslegung des Artikels 1 der Verordnung vom 10. Februar 1915 über der Errichtung von Schiedsgerichten für Mietangelegenheiten wird hiermit für den Bezirk Tournai in Kraft gesetzt.

Brüssel, den 28. Juli 1915.

C. C. VIa. 3184.

L'application de l'arrêté du 10 février 1915 concernant la création de tribunaux d'arbitrage pour les contestations en matière de loyers et celle de l'arrêté du 27 mars 1915 concernant l'interprétation de l'art. 1er de l'arrêté précité sont étendues à l'arrondissement de Tournai.

Bruxelles, le 28 juillet 1915.

C. C. VIa 3184.

De verordening van 10 Februari 1915, betreffend het oprichten van scheidsgerechten voor huuraangelegenheden en de verordening van 27 Maart 1915, betreffend de uitlegging van artikel 1 der verordening van 10 Februari 1915 over het oprichten van scheidsgerechten voor huuraangelegenheden wordt hierbij voor de omschrijving Doornik van kracht verklaard.

Brussel, den 28n Juli 1915.
C. C. VIa. 3184.

No. 103. — 6. AUGUST 1915. Pag. 837

VERORDNUNG.
über die Beschlagnahme des Hafers aus dem Erntejahr 1915 in den belgischen Gebietsteilen des Generalgouvernements in Belgien.

Art. 1. Die Halerernte des Erntejahres 1915 wird im Bereich des Generalgouvernements mit der Trennung vom Boden für die Heeresverwaltung beschlagnahmt. Die Beschlagnahme erstreckt sich auch auf den Halm. Das Stroh wird mit dem Ausdreschen von der Beschlagnahme frei.

Jeder Unternehmer eines landwirtschaftlichen Betriebes und jeder Käufer von Hafer auf dem Halm ist verpflichtet, für ordnungsmässige Aberntung des Hafers zu sorgen.

Art. 2. Soweit nachfolgend nicht anders bestimmt ist, darf an dem beschlagnahmten Hafer

a) keine Veränderung vorgenommen werden,
b) durch Vereinbarung oder Vertrag über ihn zu

Gunsten dritter Personen keine Verfügung getroffen werden.

Als solche Verfügungen kommen unter anderem in Betracht; Ankauf, Verkauf, Verpfändung, Verschenken, Beleihung.

Art. 3. Jeder Unternehmer eines landwirtschaftlichen Betriebes im Bereich des General-Gouvernements in Belgien, in dem im Erntejahr 1915 Hafer erzeugt wurde, oder jeder sonstige Besitzer von Hafer aus dem Erntejahr 1915 ist verpflichtet, alle zur Erhaltung der beschlagnahmten Vorräte erforderlichen Handlungen einschliesslich des Dreschens vorzunehmen und den Hafer mit der Sorgfalt eines ordentlichen Hausvaters zu behandeln.

Er hat:

a) der Heeresverwaltung auf Anfordern allen Hafer mit alleiniger Ausnahme des in Ziffer 6*a* und 6*b* bezeichneten Saathafers und Futterhafers käuflich zu überlassen, ihn rechtzeitig anzufahren, zu liefern und zu verladen;

b) den Beauftragten der Heeresverwaltung den Zutritt zu allen Räumen seines Anwesens zum Zweck der Erfüllung ihrer Dienstaufgabe zu gestatten, ihnen etwa vorhandene Geschäftsbücher vorzulegen und ihnen den Nachweis über den Verbleib des in seinem Betrieb geernteten Hafers zu erbringen.

Art. 4. Jedem Unternehmer eines landwirtschaftlichen Betriebes oder sonstigem Besitzer von Hafer aus dem Erntejahr 1915 ist verboten

a) das Verfüttern von Hafersaatgut,

b) jeder Transport von Hafer ohne Begleitschein der Heeresverwaltung mit Ausnahme des Transportes vom Feld zum Anwesen, vom Anwesen zur

Dreschmaschine und von der Dreschmaschine zurück zum Anwesen.

Art. 5. Nimmt ein Unternehmer eines landwirtschaftlichen Betriebes oder ein sonstiger Besitzer von Hafer aus dem Erntejahr 1915 eine der in Art. 3 Abs. I und II*a* vorgeschriebenen Handlungen innerhalb einer von der Heeresverwaltung oder in ihrem Auftrage festgesetzten Frist nicht vor, so lässt diese die Handlungen durch Dritte auf Kosten des Unternehmers oder Besitzers vornehmen.

Art. 6. Von der Beschlagnahme werden zu Gunsten des Besitzers landwirtschaftlicher Betriebe frei:

a) mit der Aussaat, für jedes Hektar der von ihm im Jahre 1915 bebauten Fläche, je 170 kg Saathafer bester Beschaffenheit und eigener Erzeugung,

b) mit dem Verfüttern, für jeden Tag und für jedes Pferd im Besitz des Unternehmers, je 2,500 Gramm Hafer, gleich rund 920 Kilogramm Hafer für jedes Jahr und jedes Pferd.

Unter „Jahr" ist die Zeit vom 1. September 1915 bis 31. August 1916 zu verstehen.

Die Heeresverwaltung wird für jedes Pferd, das sich nicht im Besitze eines Unternehmers eines landwirtschaftlichen, im Jahre 1915 Hafer erzeugenden Betriebe befindet, als Jahresanteil je rund 920 kg. Hafer zum Ankauf von Produzenten freigeben. Auf Antrag des Kreischefs können in dringenden Fällen, und zwar in erster Linie für die in den Bergwerken verwendeten Pferde, durch die Heeresverwaltung höhere als die vorbezeichneten Sätze zugelassen werden.

Art. 7. Die Heeresverwaltung vergütet für jede 100 kg von ihr übernommenen und rechtzeitig an die von ihr bestimmte Stelle gelieferten Hafers guter marktgängiger Qualität im Mindestgewicht von 44 kg per Hectoliter 33 Franken. Den Preis für minderwertigen Hafer bestimmt die Heeresverwaltung auf Grund von ihr eingeholten Sachverständigen-Gutachtens.

Art. 8. Wer den Art. 1, 2. Abs., Art. 2, 3 oder 4 dieser Verordnung zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis bis zu 5 Jahren oder mit Geldstrafe bis zu 20 000 Franken bestraft. Auf beide Strafarten kann nebeneinander erkannt werden. Zugleich kann in den Fällen der Art. 2, 3*a* oder 4*b* auf Einziehung des Hafers zu Gunsten der Heeresverwaltung erkannt werden.

Art. 9. Zuständig zur Aburteilung sind die deutschen Militärgerichte.

Art. 10. Der Erlass von Ausführungsvorschriften bleibt vorbehalten.

Brüssel, den 27. Juli 1915.

C. C. VII 3745.

Arrêté concernant la saisie de l'avoine de la récolte de 1915 dans le territoire belge du Gouvernement général en Belgique.

Art. 1er. Dans toute l'étendue du Gouvernement général, l'avoine de la récolte de 1915 est saisie dès l'instant où elle est fauchée, au profit de l'administration militaire. La saisie s'étend aussi à la paille. Après le battage, la saisie de la paille est levée.

Chaque exploitant agricole ou chaque acheteur d'avoine sur pied est tenu de veiller à ce que son avoine

soit récoltée soigneusement.

Art. 2. Sauf les exceptions prévues par le présent arrêté, il est défendu:

a) d'apporter des modifications aux stocks saisis;

b) de disposer des stocks saisis par convention ou par contrat en faveur d'un tiers quelconque.

Il est par conséquent défendu de les acheter, vendre, engager, donner à titre gracieux ou d'emprunter sur eux.

Art. 3. Chaque exploitant agricole qui, dans le territoire du Gouvernement général, a cultivé de l'avoine en 1915 ou tout autre détenteur d'avoine de la récolte de 1915 est obligé d'exécuter toutes les opérations (y compris le battage) nécessaires à la bonne conservation des stocks saisis et de conserver ceux-ci avec les soins d'un bon père de famille.

Il doit:

a) sur réquisition, vendre à l'administration militaire toute son avoine, à la seule exception des quantités désignées à l'article 6 *a* et *b*, et destinées aux semailles et à l'alimentation des chevaux; il doit en outre transporter, livrer et charger à temps les quantités achetées par l'administration militaire,

b) autoriser les mandataires de l'administration militaire à pénétrer dans toutes les pièces de son exploitation afin que ces mandataires puissent accomplir les devoirs de leur mission. Il doit en outre leur permettre de prendre connaissance des livres de sa comptabilité, s'il en a, et leur fournir la preuve de l'emploi de l'avoine récoltée par lui.

Art. 4. Il est défendu à tout exploitant agricole ou à tout autre détenteur d'avoine de la récolte de 1915;

a) de nourrir ses animaux avec l'avoine destinée aux semailles,

b) de transporter l'avoine d'un lieu dans un autre.

sans passe-avant de l'administration militaire, exception faite des transports du champ au lieu de conservation, de ce lieu à la batteuse et de là au lieu de conservation.

Art. 5. Si un exploitant agricole ou un détenteur quelconque d'avoine de la récolte de 1915 n'exécute pas, dans le délai fixé par l'administration militaire ou par ses mandataires, ce que l'article 3 (1er alinéa et alinéa 2*a*) lui prescrit, l'administration militaire en chargera un tiers et en fera supporter les frais par l'exploitant ou le détenteur négligent.

Art. 6. Est exempte de la saisie, en faveur des exploitants agricoles:

a) au moment même des semailles, l'avoine destinée à cette opération, à raison, par hectare cultivé en 1915, de 170 kg. de semences de la meilleure qualité et appartenant à l'exploitant,

b) au moment même où elle est donnée aux chevaux, l'avoine destinée à l'alimentation de ces animaux, à raison de 2,500 gr. journellement, par cheval appartenant à l'exploitant, soit environ 920 kg. d'avoine par cheval et par année commençant le 1er septembre pour finir le 31 août 1916.

Pour chaque cheval qui n'est pas la propriété d'un exploitant agricole producteur d'avoine en 1915, il sera accordé le droit d'acheter à un producteur environ 920 kg. d'avoine pour une période d'un an. Sur la demande du chef d'arrondissement, l'administration militaire pourra permettre, dans des cas urgents et surtout pour les chevaux employés dans les charbonnages, de dépasser, dans une mesure à déterminer par elle, la ration prescrite précédemment.

Art. 7. Pour chaque quantité de 100 kg. d'avoine de qualité bonne et marchande, achetée, livrée à temps à l'endroit désigné et pesant au moins 44 kg. par hec-

tolitre, l'administration militaire payera 33 francs. S'il s'agit d'avoine de qualité inférieure, l'administration militaire en fixera le prix en se basant sur le résultat de l'expertise qu'elle fera exécuter.

Art. 8. Quiconque contrevient aux articles 1er (2e alinéa), 2, 3 ou 4 du présent arrêté sera puni d'une peine d'emprisonnement de 5 ans au plus ou d'une amende pouvant aller jusqu'à 20,000 francs. Les deux peines peuvent être réunies. En outre, s'il s'agit de contraventions aux articles 2, 3*a* ou 4*b*, l'avoine pourra être confisquée au profit de l'administration militaire.

Art. 9. Les contraventions au présent arrêté seront jugées par les tribunaux militaires.

Art. 10. S'il y a lieu, il sera publié des dispositions complémentaires en vue de faciliter l'application du présent arrêté.

Bruxelles, le 27 juillet 1915.

C. C. VII. 3745.

Verordening, over het aanslaan van de haver uit het oogstjaar 1915 binnen het Belgisch gebied des Generaalgouvernements in België.

Art. 1. De haveroogst uit het oogstjaar 1915 wordt binnen het gebied des Generaalgouvernements, zoodra gemaaid, door het legerbeheer aangeslagen. De beslaglegging strekt zich ook tot den halm uit. Het stroo wordt na het dorschen van de beslaglegging ontslagen.

Elk ondernemer van een landbouwbedrijf en elke kooper van staande haver is verplicht, voor ordentelijk binnenbrengen van den haveroogst te zorgen.

Art. 2. Zooverre hierna niet anders beschikt wordt. mag aan de aangeslagen haver:

a) *geene wijziging gebracht worden;*

b) *bij overeenkomst of verdrag erover ten bate van derde personen niet beschikt worden.*

Als zulke beschikkingen worden geteld o. a.: aan- en verkoopen, verpanden, wegschenken of beleenen.

Art. 3. Elk ondernemer van een landbouwonderneming binnen het gebied des Generaalgouvernements in België, in welke gedurende het oogstjaar 1915, haver gewonnen werd, of elk ander bezitter van haver uit het oogstjaar 1915 is verplicht, alle maatregelen te nemen tot het bewaren van de aangeslagen voorraden, het dorschen inbegrepen en de haver met de zorgvuldigheid van een ordentelijk huisvader te behandelen.

Hij moet:

a) *het legerbeheer op aanvraag alle haver met de enkele uitzondering der onder nr.* 6a *en* 6b *aangeduide zaaihaver en voederhaver tegen geld afstaan, deze op tijd aanvoeren, leveren en verladen;*

b) *den lasthebbers van het legerbeheer den toegang tot alle plaatsen zijner inrichting tot het uitoefenen van hun lastgeving toelaten, hun de mogelijke voorhanden zakenboeken voorleggen en hun alle inlichting omtrent het verblijf van de in zijn bedrijf geoogste haver verstrekken.*

Art. 4. Elken ondernemer van een landbouwbedrijf of welk anderen bezitter van haver uit het oogstjaar 1915 is verboden:

a) *het opvoederen van haverzaaigoed;*

b) *alle vervoer van haver zonder geleibrief van het legerbeheer, uitgezonderd het vervoer van den akker tot de inrichting, van de inrichting naar de dorschmachinen en van daar terug.*

*Art. 5. Voert een ondernemer van een landbouwbedrijf of welk ander bezitter van haver uit het oogstjaar 1915 eene der in artiket 3, lid I en II*a, *voorgeschreven handelingen binnen den door het legerbeheer*

of in dezes opdracht vastgestelden tijd, niet uit, zoo laat dit deze handelingen door derden op kosten des ondernemers of bezitters uitvoeren.

Art. 6. Van de beslaglegging blijven ten bate van den bezitter van een landbouwbedrijf, vrij:

a) *met den zaaitijd, voor elke hektaar der door hem in het jaar 1915 bestelde oppervlakte, telkens 170 kgr. zaaihaver van beste hoedanigheid en van eigen voortbrengst;*

b) *bij het opvoederen, voor elken dag en voor elk paard in 't bezit des ondernemers, per kop 2,500 gr. haver, ongeveer 920 kgr. haver per jaar en per paard.*

Onder „jaar" verstaat men de tijdruimte van 1 September 1915 tot 31 Augustus 1916.

Het legerbeheer zal voor elk paard, dat niet in 't bezit is van een ondernemer van een landbouwbedrijf, dat in 't jaar 1915 haver voortbracht, als jaarlijksch aandeel telkens rond 920 kgr. haver toelaten van de voortbrengers te koopen. Op verzoek van den kreitschef kunnen in dringende gevallen en wel in de eerste plaats voor de in de mijnen gebezigde paarden, door het legerbeheer hoogere maten, dan hiervoren bepaald, toegestaan worden.

Art. 7. Het legerbeheer betaalt voor elke 100 kgr. haver van goede marktgeschikte hoedanigheid, die het overneemt en optijd ter aangeduide plaats geleverd wordt met een minimum gewicht van 44 kgr. per hektoliter, 33 frank. Den prijs voor mindere haver bepaalt het legerbeheer op voorstel van deskundigen, die het daartoe aanzoekt.

Art. 8. Wie artikel 1, lid 2; artikels 2, 3 of 4 dezer verordening overtreedt, wordt met ten hoogste 5 jaar gevangenis of met ten hoogste 20,000 frank boete gestraft. Ook kunnen beide straffen tezamen worden uitgesproken. Tegelijkertijd kan in gevallen der artikels

2, 3a of 4b beslagneming van de haver ten bate van het legerbeheer uitgesproken worden.

Art. 9. Bevoegd tot oordeelvellen zijn de Duitsche Krijgsrechtbanken.

Art. 10. Het uitvaardigen van uitvoeringsvoorschriften blijft voorbehouden.

Brussel, den 27n Juli 1915.

C. C. VII 3745.

VERORDNUNG.

Zur Verhütung von Spekulationsgeschäften und Preistreibereien werden rechtliche Verfügungen jeder Art über die bei der diesjährigen Herbstschafschur fallende Rohwolle für ungültig erklärt.

Brüssel, den 28. Juli 1915.

Pr. Kr. No. 1854/15 K.

Afin d'empêcher les spéculations et la hausse arbitraire des prix, toutes les dispositions juridiques relatives à la laine brute résultant de la tonte d'automme de cette année sont déclarées nulles.

Bruxelles, le 28 juillet 1915.

Pr. Kr. No. 1854/15 K.

Om alle speculeeren en prijsopjagen voor te komen worden rechtelijke verhandelingen allerhand over de van het deesjarig herfstscheren voortkomende ruwe schaapswol voor ongeldig verklaard.

Brussel, den 28n Juli 1915.

Pr. Kr. No. 1854/15 K.

VERORDNUNG.

An Stelle der Artikel 8 und 9 des Grundgesetzes

über das Volksschulwesen vom 15. Juni 1914 treten für das Jahr 1915 die folgenden Bestimmungen:

Artikel 8. In der zweiten Hälfte des Monats August haben die Gemeindeverwaltungen dem Kreisschulinspektor (Inspecteur cantonal) die Liste der im schulpflichtigen Alter stehenden Kinder einzureichen. Das bisher hierfür vorgeschriebene Formblatt ist hierbei zu verwenden.

In der ersten Hälfte des Monats September wird in jeder Gemeinde durch die Gemeindebehörde ein von dem zuständigen Kreisschulinspektor gezeichneter Aufruf angeschlagen, in welchem die Familienvorstände an die ihnen durch das Gesetz auferlegte Pflicht und die Folgen der Nichterfüllung dieser Pflicht erinnert werden. In diesem Aufruf wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass es dem Familienvorstande freisteht, seine Kinder in eine von ihm selbst gewählte Schule zu senden und dass es verboten ist, irgend welchen Zwang auf ihn auszuüben, um ihm eine Schule aufzunötigen, die nicht diejenige seiner eignen Wahl wäre.

Die bisher vorgesehene Versendung von Belehrungen und Anmeldekarten unterbleibt. An Stelle der Anmeldekarten haben die Schulleiter dem Kreisschulinspektor acht Tage nach Wiederbeginn des Unterrichts eine Liste der ihre Schule besuchenden Kinder einzureichen.

Artikel 9. Familienvorstände, welche innerhalb acht Tagen seit Wiederbeginn der Schulen ihrer Wohnsitzgemeinde ihre Kinder weder bei einer Gemeindeschule, noch bei einer übernommenen oder übernehmbaren Schule gemeldet, noch auch dem Kreisschulinspektor mitgeteilt haben, wo sie ihre Kinder unterrichten lassen, sind vom Kreisschulinspektor durch eingeschriebenen Brief

aufzuforderen, binnen acht Tagen den Nachweis über die Erfüllung ihrer Verpflichtung aus Artikel 1 des Gesetzes zu erbringen. Nach fruchtlosem Ablauf der Frist hat der Kreisschulinspektor die säumigen Familienvorstände wegen Nichterfüllung der ihnen durch Artikel 1 des Gesetzes auferlegten Pflicht beim Friedensrichter zur Anzeige zu bringen.

Brüssel, den 28. Juli 1915.
C. C. III 2103.

Les articles 8 et 9 de la Loi organique de l'enseignement primaire du 15 juin 1914 sont remplacés, pour l'année 1915, par les dispositions suivantes:

Art. 8. Dans la seconde quinzaine du mois d'août, les administrations communales délivrent à l'inspecteur cantonal la liste des enfants d'âge scolaire. Le modèle prescrit jusqu'à présent doit être employé à cet effet.

Dans la première quinzaine de septembre, il est affiché, dans toutes les communes, par les soins de l'administration communale, un avis signé par l'inspecteur cantonal et rappelant aux chefs de famille les obligations qui leur incombent en vertu de la présente loi ainsi que les conséquences qu'entraine le non-accomplissement de ces obligations. Cet avis signale expressément que le chef de famille est libre d'envoyer ses enfants à l'école qu'il préfère et qu'il est défendu d'user à son égard d'aucun moyen de pression pour lui imposer une école autre que celle qu'il a choisie.

L'envoi d'avertissements et de cartes prévu jusqu'à présent n'a pas lieu. Les chefs d'école font simplement parvenir à l'inspecteur cantonal, dans la huitaine de la rentrée des classes, une liste des enfants inscrits à leur école.

Art. 9. Les chefs de famille qui, dans la huitaine de la date fixée pour la rentrée des classes dans la commune où ils resitent, n'ont pas faire inscrire leurs enfants à une école communale ou une école adopté ou adoptable, ou qui n'ont pas fait savoir à l'inspecteur cantomale où ils font instruire leurs enfants, sont invités, par ce dernier, par lettre recommandée, à fournir, dans les huit jours, la preuve qu'ils ont satisfait à l'obligation leur incombant en vertu de l'article 1er de la présente loi. Les chefs de famille qui, une fois ce délai écoulé, n'ont pas donné suite à cette invitation, sont dénoncés par l'inspecteur cantonal au juge de paix comme se soustrayant à l'obligation que leur impose l'article 1er de la présente loi.

Bruxelles, le 28 juillet 1915.

C. C. III 2103.

Artikels 8 en 9 der Wet van 15 Juni 1914 tot regeling van het lager onderwijs worden, voor het jaar 1915, door de volgende bepalingen vervangen:

Artikel 8. In de tweede helft der maand Augustus, wordt door de gemeentebesturen den kantonnalen opziener de lijst der schoolplichtige kinderen overhandigd. Het tot hiertoe voorgeschreven model wordt hierbij aangewend.

In de eerste helft van September wordt in elke gemeente, door de gemeenteoverheid, een door den bevoegden kantonnalen opziener onderteekenden oproep aangeplakt, waarin de gezinshoofden aan de verplichtingen hun krachtens de wet opgelegd en op de gevolgen, welke het niet naleven ervan medebrengt, herinnerd worden. Dit bericht vermeldt uitdrukkelijk, dat het gezinshoofd vrij is zijn kinderen te zenden naar de school, welke hij verkiest en dat het verboden is eenigen dwang op hem uit te oefenen, om hem een school op te

dringen, welke niet de school zijner keuze mocht zijn.

De tot hiertoe voorziene onderrichtingen en meldingskaarten worden niet verzonden. Ter vervanging daarvan zenden de schoolhoofden den kantonnalen opziener, acht dagen na het heropenen der klassen, een lijst toe met de namen der kinderen welke in hun school werden ingeschreven.

Artikel 9. De gezinshoofden, welke binnen acht dagen na het heropenen der gemeentescholen hunner woonplaats, hun kinderen niet in eene gemeente-, aangenomen of aanneembare school hebben laten inschrijven, of wel den kantonnalen opziener niet hebben laten weten, waar zij hun kinderen laten onderwijzen, worden door dezen per aangeteekenden brief verzocht, binnen acht dagen het bewijs in te leveren, dat zij de verplichting, hun krachtens artikel 1 der wet opgelegd, nagekomen hebben. Wordt, na het bewuste uitstel, niet geantwoord, dan klaagt de kantonnale opziener de in gebreke gebleven gezinshoofden, wegens tekortkomen aan de hun krachtens artikel 1 opgelegde verplichting, bij den vrederechter aan.

Brussel, den 28n Juli 1915.

C. C. III. 2103.

BEKANNTMACHUNG.

Pensionierungskommissionen für die Provinzen.

Durch Verfügung des Generalgouverneurs in Belgien vom 10. Juli 1915 sind zu Mitgliedern der Pensionierungskommissionen für die Provinzen vom 1. Juli 1915 ab auf die Dauer von 3 Jahren die nachstehend benannten Mitglieder der Députations permanentes der Provinzialräte sowie die nachstehend bezeichneten Gerichts- und Verwaltungsbeamten ernannt worden:

Provinz Antwerpen.

H. Claes, Mitglied der Députation permanente des Provinzialrats,

A. J. E. Van Vyve, Provinzialsteuerdirektor in Antwerpen,

der Hauptvolksschulinspektor in Antwerpen.

Provinz Brabant.

E. Richard und Ch. Gheude, Mitglied der Députation permanente des Provinzialrats.

Provinz Westflandern.

G. Verhaeghe, Mitglied der Députation permanente des Provinzialrats,

der Staatsanwalt in Brügge,

der Hauptvolksschulinspektor in Brügge.

Provinz Ostflandern.

Der Erste Generalprokurator beim Appellationsgericht von Gent,

der Provinzialsteuerdirektor in Gent,

der Hauptvolksschulinspektor in Gent.

Provinz Hennegau.

L. Caty, Mitglied der Députation permanente des Provinzialrats,

der Staatsanwalt in Mons.

Provinz Lüttich.

A. Laboulle, Mitglied der Députation permanente des Provinzialrats,

der Erste Generalprokurator beim Appellationsgericht von Lüttich,

der Hauptvolksschulinspektor in Lüttich.

Provinz Limburg.

Ch. Gielen, Mitglied der Députation permanente des Provinzialrats,

der Hauptvolksschulinspektor in Hasselt.

Provinz Luxemburg.

G. J. Lonchay, Mitglied der Députation permanente des Provinzialrats,
der Forstmeister in Arlon.

Provinz Namen.

Der Staatsanwalt in Namen,
der Forstmeister in Namen.
C. C. I a. 5844.

Avis. Commissions provinciales des pensions.

Par arrêté de M. le Gouverneur Général en Belgique du 10 juillet 1915, sont nommés membres des Commissions provinciales des pensions, pour un terme de trois ans prenant cours le 1er juillet 1915, les députés permanents des conseils provinciaux, les magistrats et les fonctionnaires désignés ci-après:

(Voir les noms ci-dessus).

C. C. I. a. 5844.

Bekendmaking. Provinciale Commissiën voor pensioenen.

Bij besluit van den heer Generaalgouverneur in België van 10 Juli 1915, worden benoemd tot leden der provinciale Commissiën van pensioenen, voor een tijdvak van drie jaren beginnende op 1 Juli 1915, de hierna vermelde bestendige afgevaardigden der provinciale raden, magistraten en ambtenaren:

(Zie de namen hierboven).

C. C. I. a. 5844.

No. 104. — 11. AUGUST 1915. Pag. 853

VERORDNUNG.

über die Beschlagnahme des Heues aus dem Erntejahr 1915 in den belgischen Gebietsteilen des des General-Gouvernements in Belgien.

Art. 1. Die gesamte Ernte von Wiesen- und

Kleeheu des Erntejahres 1915, und zwar sowohl die vom ersten Schnitt wie auch die Nachmahd, wird im Bereiche des General-Gouvernements mit der Trennung vom Boden für die Heeresverwaltung beschlagnahmt.

Jeder Unternehmer eines landwirtschaftlichen Betriebs und jeder Käufer von Gras oder Klee auf dem Halm ist verpflichtet, für ordnungsmässige Aberntung zu sorgen.

Art. 2. Soweit nachfolgend nicht anders bestimmt ist, darf durch Vereinbarung oder Vertrag über das beschlagnahmte Heu zu Gunsten dritter Personen keine Verfügung getroffen werden.

Als solche Verfügungen kommen unter anderen in Betracht: Ankauf, Verkauf, Verpfändung, Verschenken, Beleihung.

Ausnahmen von diesem Verbot können die Gouvernements und die Kreischefs bewilligen.

Art. 3. Jeder Unternehmer eines landwirtschaftlichen Betriebes im Bereiche des General-Gouvernements in Belgien, in dem im Erntejahr 1915 Heu erzeugt wurde, oder jeder sonstige Besitzer von Heu aus dem Erntejahr 1915 ist verpflichtet, die zur Erhaltung der beschlagnahmten Vorräte erforderlichen Handlungen vorzunehmen und das Heu mit der Sorgfalt eines ordentlichen Hausvaters zu behandeln.

Er hat:

a) der Heeresverwaltung auf Anfordern sein Heu mit alleiniger Ausnahme des in Art. 6 bezeichneten käuflich zu überlassen, es rechtzeitig anzufahren, zu liefern und zu verladen;

b) den Beauftragten der Heeresverwaltung den Zutritt zu allen Räumen seines Anwesens zum Zweck der Erfüllung ihrer Dienstaufgabe zu ge-

statten, ihnen etwa vorhandene Geschäftsbücher vorzulegen und ihnen den Nachweis über den Verbleib des in seinem Betrieb geernteten Heus zu erbringen.

Art. 4. Jedem Unternehmer eines landwirtschaftlichen Betriebes oder sonstigem Besitzer von Heu aus dem Erntejahr 1915 ist jeder Transport von Heu ohne Begleitschein der Heeresverwaltung mit Ausnahme des Transportes vom Feld zum Anwesen verboten.

Art. 5. Nimmt ein Unternehmer eines landwirtschaftlichen Betriebes oder ein sonstiger Besitzer von Heu aus dem Erntejahr 1915 eine der in Art. 1 Abs. II und Art. 3. Abs. I und IIa vorgeschriebenen Handlungen innerhalb einer von der der Heeresverwaltung oder in ihrem Auftrage festgesetzten Frist nicht vor, so lässt diese die Handlungen durch Dritte auf Kosten des Unternehmers oder Besitzers vornehmen.

Art. 6. Von der Beschlagnahme bleiben zu Gunsten des Besitzers landwirtschaftlicher Betriebe die zum Füttern seines eigenen Viehstandes erforderlichen Mengen frei.

Art. 7. Die Heeresverwaltung vergütet das von ihr übernommene und rechtzeitig an die von ihr bestimmte Stelle gelieferte Heu je nach Qualität in Grenzen der für die einzelnen Provinzen festgesetzten Höchstpreise.

Art. 8. Wer den Art. 1, II. Abs., Art. 2, 3 oder 4 dieser Verordnung zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis bis zu 5 Jahren oder mit Geldstrafe bis zu 20 000 Franken bestraft. Auf beide Strafarten kann nebeneinander erkannt werden. Zugleich kann in den Fällen der Art. 2, 3*a* oder 4 auf Einziehung

des Heues zu Gunsten der Heeresverwaltung erkannt werden.

Art. 9. Zuständig zur Aburteilung sind die deutschen Militärgerichte.

Art. 10. Der Erlass von Ausführungsvorschriften bleibt vorbehalten.

Brüssel, den 6. August 1915.

A. J. Gen. Gouv. 230/8 II.

Arrêté concernant la saisie du foin des récoltes de 1915 dans le territoire belge du Gouvernement général en Belgique.

Art. 1er. Dans toute l'étendue du Gouvernement général, tout le foin, y compris le foin de trèfle, récolté en 1915 (c'est-à-dire le foin de 1er coupe et le regain) est saisi dès l'instant où il est fauché, au profit de l'administration militaire.

Tout exploitant agricole ou tout acheteur d'herbe ou de trèfle non fauchés est tenu de veiller à ce que la récolte s'en fasse soigneusement.

Art. 2. Sauf les exceptions prevues par le présent arrêté, il est défendu de disposer des stocks saisis, par convention ou par contrat en faveur d'un tiers quelconque.

Il est donc, entre autres, défendu d'acheter le foin saisi, de le vendre, engager, donner à titre gracieux ou d'emprunter sur lui.

Les gouvernements et les chefs d'arrondissement peuvent autoriser des exceptions à cette défense.

Art. 3. Chaque exploitant agricole qui, dans le territoire du Gouvernement général, a récolté du foin en 1915 ou tout autre détenteur de foin des récoltes de 1915 est obligé d'exécuter toutes les opérations nécessaires à la bonne conservation des stocks saisis

et de conserver ceux-ci avec les soins d'un bon père de famille.

Il doit:

a) sur réquisition, vendre à l'administration militaire tout son foin, à la seule exception des quantités désignées à l'article 6; il doit en outre le transporter, livrer et charger à temps;

b) autoriser les mandataires de l'administration militaire à pénétrer dans toutes les pièces de son exploitation afin qu'ils puissent accomplir les devoir de leur mission; il doit en outre leur permettre de prendre connaissance des livres de sa comptabilité, s'il en a, et leur fournir la preuve de l'emploi du foin récolté par lui.

Art. 4. Il est défendu à tout exploitant agricole ou à tout autre détenteur de foin des récoltes de 1915 de transporter le foin d'un lieu dans un autre sans passe-avant de l'administration militaire, exception faite des transports du champ au lieu de conservation.

Art. 5. Si un exploitant agricole ou un détenteur quelconque de foin des récoltes de 1915 n'exécute pas, dans le délai fixé par l'administration militaire ou par ses mandataires, les opérations prescrites par l'article 1er, 2e alinéa, et l'article 3, alinéas 1er et 2*a*, l'administration militaire en chargera un tiers et en fera supporter les frais par l'exploitant ou le détenteur négligent.

Art. 6. Les quantités de foin dont l'exploitant agricole a besoin pour l'alimentation de ses animaux sont exemptes de la saisie, à son profit.

Art. 7. L'administration militaire, en tenant compte de la qualité et sans dépasser les prix maxima qui seront fixés dans chaque province, payera le prix du foin qu'elle achètera et qui sera livré à temps à l'endroit désigné par elle.

Art. 8. Quiconque contrevient à l'article 1er, 2e alinéa, ou aux articles 2, 3 ou 4 du présent arrêté est passible d'une peine d'emprisonnement de 5 ans au plus ou d'une amende pouvant aller jusqu'à 20,000 francs. Les deux peines peuvent être réunies. En outre, s'il s'agit de contraventions aux articles 2, 3*a* ou 4, le foin pourra être confisqué au profit de l'administration militaire.

Art. 9. Les contraventions au présent arrêté seront jugées par les tribunaux militaires.

Art. 10. S'il y a lieu, il sera publié des dispositions complémentaires en vue de faciliter l'application du présent arrêté.

Bruxelles, le 6 août 1915.

A. J. Gen. Gouv. 230/8 II.

Verordening over de beslaglegging op het hooi uit het oogstjaar 1915 binnen het gebied des Generaal-Gouvernements in België.

Art. 1. De gezamenlijke oogst aan weide- en klaverhooi uit het oogstjaar 1915 en wel niet enkel die der eerste snee, maar ook nog de toemaat wordt binnen het gebied des Generaal-Gouvernements zoodra af door het legerbeheer aangeslagen.

Elke ondernemer van een landbouwbedrijf en elke kooper van gras of klaver op halm is verplicht, voor ordentlijk opdoen te zorgen.

Art. 2. Zooverre hierna niet anders bepaald wordt, mag door afspraak of verdrag over het aangeslagen hooi ten bate van derden niet beschikt worden.

Als zulk beschikken, wordt o. a. beschouwd: aan- en verkoop, verpanden, wegschenken, beleenen.

Uitzonderingen op dit verbod kunnen de Gouvernements- en de Kreits-chefs toestaan.

Art. 3. Elk ondernemer van een landbouwbedrijf binnen het gebied des Generaal-gouvernements in België, in 't welk gedurende het oogstjaar 1915 hooi voortgebracht werd, of elk ander bezitter van hooi uit het oogstjaar 1915 is verplicht, de tot het bewaren van de aangeslagen voorraden vereischte handelingen uittevoeren en het hooi met de zorgvuldigheid van een ordentelijk huisvader te behandelen.

Hij moet:

a) *het legerbeheer op dezes verzoek zijn hooi met de uitsluitelijke uitzondering van het onder art. 6 bepaalde tegen geld afstaan, het op tijd aanvoeren, leveren en verladen;*

b) *den lasthebbers van het legerbeheer den toegang tot alle plaatsen zijner gebouwen behoefs uitoefening van hun lastgeving vergunnen, hun mogelijke voorhanden zakenboeken voorleggen en hun bewijzen, waar het in hun bedrijf geoogste hooi verbleven is.*

Art. 4. Elken ondernemer van een landbouwbedrijf of welk anderen bezitter van hooi uit het oogstjaar 1915 is elk vervoer van hooi zonder geleibrief van het legerbeheer uitgezonderd het vervoer van den akker naar zijn hof, verboden.

*Art. 5. Voert een ondernemer van een landbouwbedrijf of welk ander bezitter van hooi uit het oogstjaar 1915 eene der onder art. 1, lid II, en art. 3, lid I en II*a *voorgeschreven handelingen binnen de door het legerbeheer of in dezes opdracht bepaalde tijdruimte niet uit, zoo laat dit deze handelingen door derden op kosten van den ondernemer of bezitter uitvoeren.*

Art. 6. Van de beslaglegging blijven ten bate van den bezitter van landbouwbedrijven de tot voederen van zijn eigenen veestapel benoodigde hoeveelheden vrij.

Art. 7. Het legerbeheer betaalt het voor zijn rekening genomen en tijdig op de aangegeven plaats afgeleverde hooi, naar gelang de hoedanigheid binnen de perken der voor de verschillende provinciën vastgestelde hoogste prijzen.

Art. 8. Wie de art. 1, IIe lid, art. 2, 3 of 4 dezer verordening overtreedt, wordt met ten hoogste 5 jaar gevangenis of met ten hoogste 20,000 frank boete gestraft. Ook beide straffen kunnen tegelijk uitgesproken worden. Tegelijkertijd kan in de gevallen der art. 2, 3a of 4 het aanslaan van het hooi ten bate van het legerbeheer uitgesproken worden.

Art. 9. Bevoegd tot oordeelvellen zijn de Duitsche krijgsrechtbanken.

Art. 10. Het uitvaardigen van uitvoeringsvoorschriften blijft voorbehouden.

Brussel, den 6n Augustus 1915.

A. J. Gen. Gouv. 230/8 II.

No. 105. — 14. AUGUST 1915. Pag. 859

BEKANNTMACHUNG.

Auf Grund des Artikels 2 der Verordnung vom 3. Juni 1915 und im Anschluss an die Bekanntmachung im Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens Nr. 88 und 97 wird hierdurch mitgeteilt:

I. Ausser den bereits angeführten Firmen sind auch die folgenden:

1. Association Industrielle du Centre de La Louvière in La Louvière,
2. Union des Cessionnaires d'Exploitation de Chemins de Fer Vicinaux in Brüssel,
3. Hauptstelle für Gas, Wasser und Elektrizität in Belgien in Brüssel,

4. Cie des Produits Ind. S. A., Brüssel-Midi,
5. De Poorter-Lemaire & Co., Gent-St.-Pierre,
6. Davidis & Co., Antwerpen,
7. Decuyper Jos., Verviers,
8. Dürr Robert & Fils, Brüssel,
9. Goossens & Kahn, Antwerpen,
10. Heleine & Cavenaille, Brüssel,
11. Mottay A. & V. Pissart, Haren-Brüssel,
12. Michael E. & Co., Antwerpen,
13. Pirsoul G. Vve. & ses Fils, Löwen,
14. Reichert & Co. W., Antwerpen,
15. S. A. Lauwers-Masurel, Brüssel,
16. Timm, W. J., Jette-Brüssel

berechtigt, in Belgien Schmieröle an Verbraucher zu liefern.

II. Die Berechtigung zur Lieferung von Schmierölen an Verbraucher kann weiteren in Belgien ansässigen und zur Patentsteuer veranlagten Fabrikanten oder Händlern von Schmieröl übertragen werden. Anträge sind unter Darlegung der Verhältnisse schriftlich an die Schmierölzentrale zu richten, die darüber entscheidet.

Antwerpen, 5. August 1915.

En vertu de l'article 2 de l'arrêté du 3 juin 1915 et comme suite aux avis publiés dans les nos. 88 et 97 du Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé, nous faisons savoir:

I. que les entreprises désignées ci-après sont admises au nombre de celles qui ont le droit de livrer en Belgique des huiles de graissage aux intéressés:

(Voir les noms ci-dessus).

II. que d'autres fabricants ou commerçants en huiles de graissage établis en Belgique et payant patente peuvent obtenir l'autorisation de livrer des huiles de

graissage aux intéressés.Les demandes doivent être adressées par écrit et avec tous les renseignements nécessaires au „Bureau central des huiles de graissage", qui décidera.

Anvers, le 5 août 1915.

Krachtens artikel 2 der Verordening van 3 Juni 1915 en in aansluiting aan de Bekendmaking in het Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België nrs. 88 en 97 wordt hierbij ter kennis gebracht:

I. Buiten de reeds vermelde huizen werden ook de volgende:

(Zie de namen hierboven).

gemachtigd, in België smeeroliën aan verbruikers te leveren.

II. De machtiging tot leveren van smeeroliën aan verbruikers kan anderen in België gevestigden fabrikanten of handelaars in smeeroliën, die patentrecht betalen, overgemaakt worden. Aanvragen moeten onder uiteenzetting van de omstandigheden schriftelijk aan de Schmierölzentrale gezonden worden, die daarover beschikt.

Antwerpen, 5n Augustus 1915.

VERORDNUNG.

Die Bestimmung des Artikels 44 des Provinzialgesetzes, der zufolge der Provinzialrat von Brabant sich am 1. Oktober in ordentlicher Tagung versammelt, wird für das Jahr 1915 ausser Kraft gesetzt.

Brüssel, den 6. August 1915.
C. C. V. 3150.

La disposition de l'article 44 de la loi provinciale, en vertu de laquelle le Conseil provincial du Brabant se réunit le 1er octobre en session ordinaire, est mise cette année hors de vigueur.

Bruxelles, le 6 août 1915.
C. C. V. 3150.

De bepaling van artikel 44 der provinciale wet, volgens welke de provinciale raad van Brabant op 1 October voor een gewonen zittijd vergadert, wordt voor het jaar 1915 als niet van kracht verklaard.

Brussel, den 6n Augustus 1915.
C. C. V. 3150.

BEKANNTMACHUNG.

Gemäss Verordnung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien vom 17. Februar 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt No. 41 vom 20. Februar 1915) habe ich neben den bereits ernannten Zwangsverwaltern zum Zwangsverwalter der nachfolgenden Banken:
Crédit Lyonnais,
Comptoir National d'Escompte de Paris,
Société Belge de Crédit Industriel et Commercial et de Dépôts,
Société de Dépôts et de Crédit,
sämtlich in Brüssel,
Société Française de Banque et de Dépôts in Brüssel und Antwerpen,
Herrn Dr. F. Rühe ernannt.

Brüssel, den 11. August 1915.
B. A. J. No. 618.

Conformément à l'arrêté du 17 février 1915 de son Excellence général en Belgique (Bulletin officiel des lois et arrêtés, no. 41 du 20 février 1915), j'ai, outre les séquestres déjà en fonctions, nommé M. le Dr. F. Rühe, séquestre des banques désignées ci-après:

(Voir les noms ci-dessus).

Bruxelles, le 11 août 1915.

B. A. J. no. 618.

In overeenstemming met de verordening van den Heer Generaalgouverneur in België van 17n Februari 1915 (Wet- en Verordeningsblad nr. 41 van den 20n Februari 1915) heb ik naast de reeds benoemde dwangbeheerders tot dwangbeheerder der volgende banken:

(Zie de namen hierboven).

B. A. J. Nr. 618.

No. 106. — 17. AUGUST 1915. Pag. 867

BEKANNTMACHUNG,
betreffend die Festsetzung des Termins für die monatliche Brotgetreide-Freigabe.

Die Freigabe der Monatsquoten des Brotgetreides an das Comité National de Secours et d'Alimentation erfolgt durch die Provinzial-Ernte-Kommissionen entsprechend den Anweisungen der Zentral-Ernte-Kommission am 15, jeden Monats, zum ersten Mal am 15, September 1915.

Brüssel, den 9. August 1915.

Avis concernant la date de la levée mensuelle de la saisie du blé.

La levée mensuelle de la saisie du blé en faveur du

Comité National de Secours et d'Alimentation a lieu le 15 de chaque mois, à partir du 15 septembre 1915, par les soins des Commissions provinciales de la récolte et selon les instructions de la Commission centrale de la récolte.

Bruxelles, le 9 août 1915.

Bekendmaking, betreffend het vaststellen van het tijdstip voor de maandelijksche korenbedeeling.

Het afstaan van de maandelijksche hoeveelheid koren aan het Nationaal Hulp- en Voedingskomiteit geschiedt door de Provinzial-Ernte-Kommissionen overeenkomstig de aanwijzigingen der Zentral Ernte-Kommission op 15n van elke maand, voor de eerste maal op 15 September 1915.

Brussel, den 9n Augustus 1915.

BEKANNTMACHUNG,
betreffend die Abgrenzung des Bereichs der Provinzial-Ernte-Kommissionen in Antwerpen und in Mons.

Die Zentral-Ernte-Kommission hat mit Genehmigung Seiner Exzellenz des Herrn Generalgouverneurs beschlossen, dass die 10 in Ostflandern liegenden Gemeinden: Basel, Beveren-Waes, Burght, Caloo, Cruybeke, Haesdonck, Melsele, Ruppelmonde, Steendorp und Zwijndrecht der Provinzial-Ernte-Kommission in Antwerpen und die 15 in Westflandern liegenden Gemeinden: Aelbeke, Bossuyt, Belleghem, Coyghem, Dottignies, Espierres, Helchin, Herseaux, Lauwe, Luinghe, Marcke, Reckem, Mouscron, Rolleghem und St. Genois, der

Provinzial-Ernte-Kommission in Mons unterstellt werden.

Brüssel, den 9. August 1915.

Avis concernant les limites des ressorts des Commissions provinciales de la récolte à Anvers et à Mons.

Avec l'approbation de son Excellence le Gouverneur général, la Commission centrale de la récolte a décidé que les dix communes de Basel, Beveren-Waes, Burght, Caloo, Cruybeke, Haesdonck, Melsele, Rupelmonde, Steendorp et Zwijndrecht, situées en Flandre orientale, dépendront de la Commission provinciale de la récolte à Anvers, et que les quinze communes d'Aelbeke, Bossuyt, Belleghem, Coyghem, Dottignies, Espierres, Helchin, Herseaux, Lauwe, Luinghe, Marcke, Recken, Mouscron, Rolleghem et Saint-Genois, situées en Flandre occidentale, ressortiront de la Commission provinciale de la récolte à Mons.

Bruxelles, le 9 août 1915.

Bekendmaking, betreffend de afbakening van het gebied der Provinzial-Ernte-Kommissionen te Antwerpen en Mons.

De Zentral-Ernte-Kommission heeft met goedkeuring van zijne Excellentie, den Heer Generalgouverneur besloten, dat de 10 in Oost-Vlaanderen gelegen gemeenten: Bazel, Beveren-Waas, Burcht, Kaloo, Kruibeke, Haasdonk, Melsele, Rupelmonde, Steendorp en Zwijndrecht bij de Provinzial-Ernte-Kommission te Antwerpen en de 15 in West-Vlaanderen gelegen gemeenten: Aalbeke, Bossuit, Bellegem, Coyghem, Dottenijs, Spiere, Helkijn, Herseeuw, Lauwe. Lowingen.

Marke, Rekkem, Moeskroen, Rollegem en St.-Denijs bij de Provinzial-Ernte-Kommission te Mons ingedeeld worden.

Brussel, den 9n Augustus 1915.

VERORDNUNG.
betreffend die Brotgetreide-Ernte 1915 im Bezirk Maubeuge.

In Ergänzung meiner Verordnungen vom 30. Juni und 23. Juli d. J. bestimme ich, dass diese Verordnungen auf den im Bereiche des Generalgouvernements liegenden Bezirk Maubeuge ausgedehnt werden.

In Abänderung der Paragraphen 4 und 6 meiner Verordnung vom 23. Juli d. J. bestimme ich, dass der Bezirk Maubeuge der Provinzial-Ernte-Kommission in Mons unterstellt wird. Als Vertreter der Interessen des Bezirks Maubeuge tritt der Präsident der Zivilverwaltung in Maubeuge, beziehungsweise dessen Vertreter in die Provinzial-Ernte-Kommission in Mons als Mitglied ein.

Der Provinzial-Ernte-Kommission in Mons liegt die Freigabe des Brotgetreides und die als Grundlage hierfür erforderliche Sammlung und Führung des statistischen Materials für den Bezirk Maubeuge ob. Die Brotgetreide-Erhebung, sowie die Kontrolle über die bei den Landwirten und Lagerhaltern im Bezirk Maubeuge beschlagnahmten Brotgetreidemengen wird dem Präsidenten der Zivilverwaltung in Maubeuge übertragen.

Brüssel, den 10. August 1915.

Arrêté concernant la récolte du blé en 1915 dans le district de Maubeuge.

En complément à mes arrêtés des 30 juin et 23 juillet 1915, j'ordonne que ces deux arrêtés soient appliqués au district de Maubeuge comme faisant partie du territoire du Gouvernement général.

Modifiant les articles 4 et 6 de mon arrêté du 23 juillet dernier, j'ordonne que le district de Maubeuge soit placé sous la dépendance de la Commission provinciale de la récolte à Mons. Le président de l'administration civile à Maubeuge ou son délégué représentera les intérêts du district de Maubeuge au sein de la Commission Provinciale de la récolte à Mons et il sera membre de cette commission.

La Commission provinciale de la récolte à Mons aura pour mission de lever la saisie du blé dans le district de Maubeuge et, à cette fin, dressera et tiendra au courant les statistiques prescrites. Le président de l'administration civile à Maubeuge est chargé du relevé des quantités de blé du district de Maubeuge et du contrôle des stocks saisis existant chez les agriculteurs et autres détenteurs.

Bruxelles, le 10 août 1915.

Verordening, betreffend den korenoogst 1915 in de omschrijving Maubeuge.

Ter aanvulling mijner verordeningen van 30 Juni en 23 Juli j.l. bepaal ik, dat deze verordeningen op de binnen het gebied des Generalgouvernements liggende omschrijving Maubeuge toepasselijk zijn.

Ter wijziging der §§ 4 en 6 mijner verordening van 23 Juli j.l. bepaal ik, dat de omschrijving Maubeuge bij de Provinzial-Ernte-Kommission te Bergen ingedeeld werd. Als vertegenwoordiger der belangen der

omschrijving Maubeuge neemt de President der Zivilverwaltung te Maubeuge, of diens plaatsvervanger in de Provincial-Ernte-Kommission te Bergen plaats.

De Provinzial-Ernte-Kommission te Bergen heeft voor taak het toestaan van het koren en de tot grondslag daartoe dienende verzameling en behandeling der statistische stof voor de omschrijving Maubeuge. De korenopneming, evenals het toezicht over de bij de landbouwers en stapelhouders in de omschrijving Maubeuge aangeslagen korenvoorraden wordt den President der Zivilverwaltung te Maubeuge opgedragen.

Brussel, den 10n Augustus 1915.

BEKANNTMACHUNG,
betreffend die Freigabe von Saatgut für den Anbau von Brotgetreide, von Brotgetreide für die Selbstversorger, von Futterroggen, und betreffend die Festsetzung von Höchstpreisen für den Ankauf des Brotgetreides.

In Ausführung meiner Verordnungen von 30. Juni und 23. Juli 1915 bestimme ich auf Vorschlag der Zentral-Ernte-Kommission:

1) dass den Landwirten das für die ordnungsgemässe Bestellung ihrer Felder notwendige Saatgut von der Beschlagnahme freizugeben ist.

Als erforderliche Saatgutmenge für 1 ha werden für das ganze Land folgende Einheitsmengen festgesetzt:

Roggen	175 Kg.
Winterweizen	190 Kg.
Sommerweizen	200 Kg.
Spelz	250 Kg.
Mengekorn	185 Kg.

Die festgesetzten Einheitsmengen gehen durchschnittlich um 10 % über die im Lande übliche Saatmenge hinaus, um den Landwirten eine gründliche Reinigung des Saatgutes zu ermöglichen.

Die Provinzial-Ernte-Kommissionen werden jedem Landwirt eine besondere Mitteilung über Art und Menge des für seine Wirtschaft freigegebenen Saatkorns zugehen lassen, für deren Berechnung die Anbauflächen des Jahres 1915, wie sie durch die am 17.7. von mir angeordnete Brotgetreide-Erhebung festgestellt sind, zu Grunde zu legen sind.

In Fällen, in denen die Anbaufläche des kommenden über die des vergangenen Jahres hinausgeht, kann der betreffende Landwirt sich durch eine, von seinem Bürgermeister bescheinigte Eingabe zwecks Ueberlassung einer Zusatz-Saatmenge bis zum 1. November an die zuständige Provinzial-Ernte-Kommission wenden;

2) dass die Unternehmer landwirtschaftlicher Betriebe von mehr als 1 ha Anbaufläche aus ihren Vorräten zur Ernährung der Angehörigen ihrer Wirtschaft einschliesslich des Gesindes auf den Kopf und Monat 10,2 kg. Weizen, Roggen und Mengekorn, bezw. 13,6 kg. Spelz verwenden dürfen, wobei der Gesamt-Jahresbedarf im Gewahrsam der Unternehmer verbleibt.

Bei der Zuweisung des Eigenbedarfs an Brotkorn, die jedem Landwirt durch die Provinzial-Ernte-Kommission bekanntgegeben werden wird, ist in erster Linie Spelz, Mengekorn und Weizen und zwar in der hier genannten Reihenfolge freizugeben. Wo vorwiegend, oder ausschliesslich Roggen geerntet wird, ist nur ⅓ von dem Bedarf des

Selbstversorgers in Roggen freizugeben, der Rest wird ihm, falls die eigene Produktion in Weizen, Mengekorn und Spelz nicht ausreicht, durch das Comité National de Secours et d'Alimentation in Form von Weizen geliefert werden.

Die Freigabe des Brotkorns für die Selbstversorger, wie sie durch die Provinzial-Ernte-Kommission für die Zeit vom 15. September—15. Oktober 1915 zum ersten Mal festgelegt werden wird, erfolgt, solange eine abändernde Bestimmung nicht gegeben wird, in gleichen Quoten, sowohl betreffs der Menge als der Art, stillschweigend am 15. jeden späteren Monats.

Die Unternehmer landwirtschaftlicher Betriebe mit weniger als 1 ha Anbaufläche dürfen die in ihrer Wirtschaft erzeugten Brotgetreidemengen für den ausschliesslichen Bedarf ihrer eigenen Wirtschaft verwenden, aber nicht verkaufen;

3) dass den Landwirten von ihrer Roggenernte bis auf weiteres ein Jahresbedarf für jedes Stück Rindvieh von monatlich 7,5 kg. freizugeben ist.

Die Zahl der Rinder wird durch die am 17. 7. d. J. von mir angeordnete Echebung festgestellt werden. Jeder einzelne Landwirt wird durch die Provinzial-Ernte-Kommission Mitteilung erhalten, wieviel Futterroggen er behalten darf. Was er in seiner Wirtschaft über die ihm als freigegeben mitgeteilten Mengen an Saat-, Brot- und Futterrogen hinaus erzeugt, muss von ihm an das Comité National de Secours et d'Alimentation verkauft werden;

4) dass für den Handel mit Brotgetreide folgende Anordnungen zu gelten haben:

a) Der Preis für 100 kg. inländisches Brotge-

treide aus der Ernte 1915 darf beim Verkauf durch den Erzeuger nicht übersteigen bei

Weizen	27,50	Franken
Spelz	21,50	„
Roggen	23,50	„
Mengekorn	25,50	„

b) Das Getreide muss von guter Qualität und trocken sein. Werden diese Bedingungen nicht erfüllt, so kann der Preis durch den Ankäufer herabgesetzt werden.

c) Die Höchstpreise gelten für Lieferung ohne Sack.

Das Getreide muss von dem Erzeuger in den Waggon auf der seiner Wirtschaft nächstgelegenen Bahnstation, oder nach dem nächstgelegenen Depot des Comité National de Secours et d'Alimentation geliefert werden.

d) Als einziger Käufer darf das Comité National de Secours et d'Alimentation auftreten. Die Bezahlung erfolgt nach ordnungsmässiger Ablieferung der Ware in Bargeld.

e) Jeder Handel und Verkehr mit Brotgetreide, der seitens der Erzeuger entgegen diesen Bestimmungen getrieben wird, ist nach Paragraph 5 der Verordnung vom 30. Juni 1915 strafbar.

Brüssel, den 10. August 1915.

Avis concernant la levée de la saisie des céréales destinées aux semailles, des céréales destinées à la consommation personnelle des producteurs, du seigle destiné à l'alimentation du bétail et concernant les prix maxima applicables aux transactions de céréales.

En exécution de mes arrêtés des 30 juin et 23 juillet

1915 et sur la proposition de la Commission centrale de la récolte, j'arrête ce qui suit:

1. La saisie des céréales sera levée au profit des agriculteurs pour les quantités nécessaires au bon ensemencement des terres.

Par hectare de terre cultivée, les quantités de semences qui bénéficieront de la levée de saisie sont fixées comme suit dans tout le pays:

seigle	175 kg.,
froment d'hiver	190 kg.,
froment d'été	200 kg.,
épeautre	250 kg.,
méteil	185 kg.,

Ces quantités sont, en moyenne, de 10 p. c. supérieures aux quantités de semences employées normalement en Belgique; cet excédent est accordé afin que les agriculteurs puissent procéder à un triage consciencieux de leurs semences.

Les Commissions provinciales de la récolte feront parvenir à chaque agriculteur une communication spéciale concernant le genre et la quantité des céréales bénéficiant de la levée de saisie et dont il pourra disposer pour ses semailles; les Commissions provinciales de la récolte se baseront sur les superficies cultivées en 1915, conformément aux indications résultant de l'enquête ordonnée le 17 juillet dernier.

Si la superficie à cultiver l'année prochaine dépasse celle cultivée l'année dernière, l'intéressé peut, en vue d'obtenir un supplément de semences, adresser à la Commission provinciale compétente, avant le 1er novembre, une requête certifiée conforme par son bourgmestre.

2. Pour l'alimentation de chaque personne de leur exploitation, y compris les domestiques, les exploitants

agricoles qui cultivent plus d'un hectare ont droit à une quantité mensuelle de 10,2 kg. de froment, seigle ou méteil ou 13,6 kg. d'épeautre provenant de leur récolte.

Ces exploitants ont la garde du stock annuel résultant de l'application de cette mesure.

En attribuant le stock de consommation à chaque producteur, la Commission provinciale de la récolte lèvera d'abord la saisie en faveur de l'épeautre, du méteil puis du froment, dans l'ordre indiqué. Dans les exploitations où on récolte surtout ou exclusivement du seigle, la levée de saisie ne portera que sur le tiers de la quantité dont le producteur a besoin pour son alimentation, celle de sa famille et de son personnel. Si sa production en froment, méteil et épeautre n'atteint pas les deux tiers restants, il recevra le complément par les soins du Comité National de Secours et d'Alimentation, qui lui livrera du froment.

La levée de la saisie des céréales destinées à l'alimentation du producteur, à moins de dispositions spéciales prises antérieurement, se fera tacitement le 15 de chaque mois à partir du 15 octobre et mensuellement pour la même quantité et les mêmes espèces de céréales que celles pour lesquelles la Commission provinciale de la récolte lèvera la saisie le 15 septembre, pour la période mensuelle du 15 septembre au 15 octobre 1915.

Les exploitants agricoles qui cultivent moins d'un hectare de terre peuvent consommer les céréales récoltées par eux, à la condition qu'elles soient destinées à leur usage exclusif. Ils ne peuvent les vendre.

3. Jusqu'à nouvel avis, la saisie de la récolte de seigle de chaque agriculteur sera levée pour une période de 12 mois, à raison de 7.5 kg. par mois et par bête à cornes.

Le nombre de ces bêtes sera relevé au cours de l'enquête que j'ai ordonnée le 17 juillet 1915. La Commission provinciale de la récolte fera savoir à chaque agriculteur quelles quantités de seigle il pourra conserver pour nourrir ses animaux. Toutes les quantités de seigle récoltées dans son exploitation et dépassant les quantités qui lui ont été désignées comme bénéficiant de la levée de saisie en vue des semailles, de l'allimentation personnelle et de la nourriture des bestiaux, doivent être vendues par lui au Comité National de Secours et d'Alimentation.

4. Les dispositions suivantes sont applicables au commerce des céréales:

a) Les céréales de provenance indigène et appartenant à la récolte de 1915 ne doivent pas être vendues par le producteur à un prix dépassant:

fr.	27.50	les 100 kg. pour	le froment,
—	21.50	—	l'épeautre,
—	23.50	—	le seigle,
—	25.50	—	le méteil.

b) Les céréales doivent être de bonne qualité marchande et bien sèches. Au cas contraire, l'acheteur pourra abaisser le prix d'achat.

c) Les prix maxima s'entendent pour céréales livrées sans sac. Le producteur doit les livrer sur wagon à la gare la plus proche de son exploitation ou au dépôt le moins éloigné du Comité National de Secours et d'Alimentation.

d) Le seul acheteur autorisé est le Comité National de Secours et d'Alimentation. Le règlement se fait en espièces à la livraison régulière de la marchandise.

e) Toute transaction ou tout transport de céréales effectué par le producteur à l'encontre des présentes

dispositions est passible des peines prévues par l'article 5 de l'arrêté du 30 juin 1915.

Bruxelles, le 10 août 1915.

Bekendmaking, betreffend het afstaan van zaaigoed voor den aanbouw van koren, van koren voor eigen gebruik, van voederrogge en betreffend het vaststellen van hoogste prijzen voor den aankoop van koren.

In uitvoering van mijne Verordeningen van 20 Juni en 23 Juli 1915 besluit ik op voorstel der Zentral-Ernte-Kommission:

1. het zaaigoed, dat de landbouwers voor een behoorlijk bestellen hunner akkers noodig hebben, mag niet aangeslagen worden.

Als onmisbare hoeveelheid zaaigoed per Ha. worden voor het heele land volgende eenheden vastgesteld:

Rogge	*175 kg.*
Wintertarwe	*190 kg.*
Zomertarwe	*200 kg.*
Spelt	*250 kg.*
Masteluin	*185 kg.*

De vastgestelde eenheden overtreffen gemiddeld om 10 t. h. de in den lande gebruikelijke hoeveelheden, om den landbouwers een grondig zuiveren van het zaaigoed toe te laten.

De Provinzial-Ernte-Kommissionen zullen elken landbouwer eene bijzondere mededeeling omtrent soort en hoeveelheid van het voor zijn bedrijf afgestane zaaikoren laten geworden, voor de berekening waarvan de bebouwde oppervlakten van 1915, zooals deze bij de door mij bevolen korenopneming van 17 Juli vastgesteld zijn, tot grondslag moeten dienen.

Wenscht een landbouwer een grootere oppervlakte, dan die van 't voorgaande jaar te bebouwen, zoo moet hij daartoe eene door zijnen burgemeester tegengeteekende aangifte met verzoek om een toemaat zaaigoed voor den 1n November aan de bevoegde Provinzial-Ernte-Kommission indienen.

2. De ondernemers van een landbouwbedrijf van meer dan 1 Ha. akkeroppervlakte mogen uit hunnen voorraad voor het onderhoud van hun gezin en de personen in dienst van het bedrijf per hoofd en per maand 10.2 kg. tarwe, rogge of masteluin of 13.6 kg. spelt overhouden en daartoe den overeenkomstigen jaarvoorraad in handen houden.

Bij het toekennen van den voorraad aan koren, wat elken landbouwer door de Provinzial-Ernte-Kommission ter kennis wordt gebracht, moet in de eerste plaats en wel in deze volgorde spelt, masteluin en tarwe afgestaan worden. Waar bij voorkeur of uitsluitend rogge gewonnen wordt, mag maar ⅓ van den voorraad voor eigen gebruik aan rogge afgestaan worden, het overschot wordt, in geval de eigen voortbrengst aan tarwe, masteluin en spelt niet volstaat, door het Nationaal Hulp- en Voedingskomiteit onder vorm van tarwe nageleverd.

Het afstaan van koren voor eigen gebruik, zooals dit door de Provinzial-Ernte-Kommission voor de tijdruimte van 15 September—15 October 1915 voor de eerste maal vastgesteld zal worden geschiedt, zoolang geen wijziging ingevoerd wordt, in gelijke kavels, zoowel in opzicht van hoeveelheid als van soort, stilzwijgend op 15n van elke volgende maand.

De ondernemers van een landbouwbedrijf met minder dan 1 Ha. akkeroppervlakte mogen de in hun bedrijf gewonnen korenhoeveelheden voor het uitsluite-

lijk gebruik in hun bedrijf bezigen, maar niet verkoopen.

3. Elken landbouwer wordt van zijn roggenoogst voor de hand voor elk stuk rundvee een jaarhoeveelheid van 7.5 Kg. maandelijks afgestaan.

Het aantal runderen wordt door de op 17.7. jl. door mij bevolen opneming vastgesteld. Elke landbouwer afzonderlijk zal door de Provinzial-Ernte-Kommission kennis ontvangen, van de hoeveelheid voederrogge die hij mag behouden. Wat hij in zijn bedrijf boven de hem toegestane hoeveelheid aan zaai-, brood- en voederroge voortbrengt, moet hij aan het N. H. en V. K. verkoopen.

4. voor den handel in koren moeten volgende schikkingen in acht genomen worden:

a) *de prijs voor 100 Kg. binnenlandsch koren uit den oogst van 1915 mag bij den verkoop door den voortbrenger niet hooger gaan dan voor:*

Tarwe	*27.50*	*frank.*
Spelt	*21.50*	„
Rogge	*23.50*	„
Masteluin	*25.50*	„

b) *het koren moet van goede hoedanigheid en droog zijn. Worden deze voorwaarden niet voldaan, zoo kan de prijs door den kooper verlaagd worden.*

c) *de hoogste prijzen gelden voor levering zonder zak. Het koren moet door den voortbrenger in den spoorwagen op het voor hem naastbijgelegen spoorstation, of op de naastbijgelegen bewaarplaats van het N. H.- en V. K. afgeleverd worden.*

d) *als eenigste kooper mag alleen het N. H.- en V. K. optreden. De betaling geschiedt na behoorlijke levering met gereed geld.*

e) *alle handel of verkeer met koren van wege de voortbrengers, in strijd met deze bepalingen, is vol-*

gens § 5 der Verordening van 30 Juni 1915 strafbaar.
Brussel, den 10n Augustus 1915.

No. 107. — 19. AUGUST 1915. **Pag. 875**

VERORDNUNG,
betreffend die Anzeige von Gummireifen, Altgummi, Gummi-Abfällen und Rohgummi.

Unter entsprechender Aufhebung der Verordnung vom 11. December 1914, soweit sie sich auf Automobilreifen, Rohgummi und Gummiabfälle bezieht, bestimme ich folgendes:

1. Der Anzeigepflicht unterliegen, und zwar einerlei in welcher Menge oder Anzahl sie vorhanden sind:

a) Neue und gebrauchte Automobilreifen (Decken und Schläuche) ohne Rücksicht darauf, ob sie bereits fertiggestellt oder noch in der Herstellung begriffen sind und ob sie sich an Fahrzeugen befinden oder von diesen getrennt aufbewahrt werden. Zu den Automobilreifen im Sinne dieser Verordnung rechnen auch die Reifen aller durch eigene Kraft fortbewegten Vierrad- oder Dreiradfahrzeuge.

b) Altgummi jeder Art, wozu alle aus Gummi hergestellten, gebrauchten Gegenstände rechnen, die zu ihrem ursprünglichen Zweck nicht mehr Verwendung finden. Soweit es sich hierbei nicht um Automobilreifen (siehe unter *a*) handelt, besteht die Anzeigepflicht nur dann, wenn ihre Menge mehr als 50 Kg beträgt. Werden Bestände letzter Art später zu Lägern von mehr als 50 Kg vereinigt, oder erhöht sich das Eigentum eines oder

mehrerer Besitzer auf über 50 Kg, so entsteht gleichfalls die Anzeigepflicht.

c) Gummiabfälle, d. h. alle bei der Fabrikation von Gummiwaren entstehenden Abfälle der Gummimasse.

d) Rohgummi, ohne Rücksicht darauf, ob dieser bereits bearbeitet oder mit Faktis oder anderen Zusätzen vermengt ist.

2. Die Anzeigepflicht besteht auch dann für die unter 1 aufgeführten Stoffe, wenn diese in das Gebiet des General-Gouvernements eingeführt werden, ohne Rücksicht darauf, ob die Einfuhr aus Deutschland, aus den von deutschen Truppen besetzten Gebieten anderer Länder oder aus dem übrigen Auslande erfolgt und ob die Einfuhr genehmigt ist, oder nicht.

Eine bereits früher erfolge Anzeige oder Beschlagnahme betreit nicht von der Anzeigepflicht.

Davon befreit sind ausschliesslich die im Besitz der Gesandtschaften oder Generalkonsuln befindlichen, zu den zugelassenen Kraftfahrzeugen gehörigen Bereifungen, sofern diese aus dem Auslande eingeführt worden sind.

3. Die zur Zeit des Erlasses dieser Verordnung bereits im Gebiete des General-Gouvernements befindlichen Stoffe der unter 1 und 2 aufgeführten Art sind bei der für die Provinz zuständigen Kraftfahrstelle bis zum 31. August 1915 schriftlich anzuzeigen. Die Anzeige muss enthalten:

a) die Art der Ware (bei noch brauchbaren Reifen auch Angabe der Grösse, des Fabrikates, der Nummer und des Alters),

b) ihr Gewicht (bei noch brauchbaren Reifen nicht erforderlich),

c) ihren Aufbewahrungsort,

d) den Namen desjenigen, der die Ware im Gewahrsam hat (Besitzer oder Lagerhalter),

e) den Namen des Eigentümers der Ware.

Zulässig ist Angabe des Preises, zu welchem die Waren verkäuflich sind.

Werden Stoffe der unter 1 und 2 bezeichneten Art nach Veröffentlichung dieser Verordnung in das Gebiet des General-Gouvernements eingeführt, so sind sie in der vorher bezeichneten Weise innerhalb einer Woche gleichfalls bei der zuständigen Kraftfahrstelle anzuzeigen.

Vorschriftsmässige Meldescheine sind bei den Kreischefs und Kraftfahrstellen unentgeltlich zu haben. Ueber jede Anzeige erteilt die Kraftfahrstelle eine schriftliche Bescheinigung.

4. Die unter 1 und 2 aufgeführten Stoffe werden hierdurch beschlagnahmt. Jede Verfügung darüber, sei es durch Handel, Verarbeitung, Verbrauch oder Vernichtung ist verboten, gleichviel, ob bereits eine Anzeige erfolgt ist, oder nicht.

Anträge auf Befreiung von der Beschlagnahme sind, wenn ein dringendes öffentliches Interesse vorliegt, an die für die Provinz zuständige Kraftfahrstelle zu richten.

Von dieser Beschlagnahme und dem Verfügungsverbot können auf Antrag ferner solche Stoffe der genannten Art befreit werden, die aus dem Auslande eingeführt sind. Etwaige Anträge auf Befreiung sind an die Leitung des Kraftfahrwesens beim General-Gouvernement in Belgien, Brüssel gleichzeitig mit der unter 3 vorgeschriebenen Anzeige einzureichen. Die Einfuhr aus dem Auslande ist dabei durch Einreichung des Frachtbriefes, Connossements oder der Zollpapiere nachzuweisen.

Als Ausland im Sinne dieser Bestimmung gelten nur die nicht von deutschen Truppen besetzten Gebiete anderer Länder.

5. Die Besitzer und Eigentümer der genannten Stoffe, mit Ausnahme solcher Stoffe, die aus dem Auslande (Ziffer 4 Absatz 3) eingeführt sind, sind verpflichtet, diese der Militärverwaltung auf deren Wunsch käuflich zu überlassen. Findet eine Einigung über den Kaufpreis nicht statt, so hat gleichwohl die Ueberlassung der Stoffe an die Militärverwaltung zu erfolgen, und der Preis wird alsdann durch eine jedmalig zu bestimmende unparteiische Kommission, in der Sachverständige mitwirken, festgesetzt.

6. Zu der vorgeschriebenen Anzeige ist in gleicher Weise verpflichtet:

1. der Eigentümer,
2. derjenige, der die Stoffe im Gewahrsam hat (Besitzer oder Lagerhalter),
3. jeder, der im eigenen oder fremden Interesse berechtigt ist, über die Stoffe zu verfügen.

Die Anzeige durch einen der Verpflichteten befreit die übrigen von der Anzeigepflicht.

7. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieser Verordnung werden, wenn sie vorsätzlich begangen sind, mit Geldstrafe bis zu M. 10 000.— und mit Gefängnis bis zu einem Jahr, oder mit einer dieser beiden Strafen — wenn sie fahrlässig begangen sind, nur mit Geldstrafe — geahndet. Neben der Strafe tritt Einziehung (Konfiskation) der hinterzogenen Stoffe ein. Soweit diese selbst nicht mehr greifbar sind, ist auf Wertersatz zu erkennen.

8. Für die Festsetzung der Strafen und Aus-

spruch der Einziehung sind die Militärgerichte zuständig.

9. Diese Verordnung tritt sofort in Kraft.

Brüssel, den 10. August 1915.

G. G. T. 35171.

Arrêté concernant l'obligation de déclarer les pneumatiques, le caoutchouc usagé, les déchets de caoutchouc et le caoutchouc brut.

Abrogeant mon arrêté du 11 décembre 1914 en ce qui concerne les pneumatiques d'automobile, le caoutchouc brut et les déchets de caoutchouc, j'arrête ce qui suit:

Art. 1er. Quels qu'en soit la quantité et le nombre, ont obligé de déclarer:

a) les pneumatiques neufs et usagés (enveloppes et chambres à air) sans faire de distinction entre les pneus en fabrication et ceux qui sont ou non placés aux roues des autos. Sont considérés également comme pneumatiques d'automobile, les pneus de toutes les motocyclettes ou voiturettes à trois et quatre roues;

b) le caoutchouc usagé de tout genre, entre autres tous les objets usagés en caoutchouc qui ne sont plus utilisés dans le but en vue duquel ils ont été fabriqués. A moins qu'il ne s'agisse de pneus d'automobile (voir *a*), l'obligation de déclarer ces objets n'existe que si leur poids est supérieur à 50 kg. L'obligation de déclarer existe aussi pour les quantités de moins de 50 kg. qui sont réunies par la suite de façon à former des stocks de plus de 50 kg. ou pour tout stock d'un ou de plusieurs propriétaires qui viendrait à dépasser 50 kg.;

c) les déchets de caoutchouc résultant de la fabrication d'articles en caoutchouc;

d) le caoutchouc brut, peu importe qu'il ait ou non subi déjà une préparation quelconque ou qu'il soit mélangé *de factis* ou d'autres produits.

Art. 2. Les produits désignés à l'article 1er doivent aussi être déclarés lorsqu'ils sont importés dans le Gouvernement général, peu importe qu'ils viennent d'Allemagne, des territoires occupés par les troupes allemandes ou de l'étranger et que l'importation en soit autorisée ou non.

Les produits qui ont déjà été déclarés ou saisis antérieurement doivent être déclarés de nouveau.

Seuls font exception les pneus importés de l'étranger et appartenant aux autos des ministres plénipotentiaires ou des consuls généraux qui possèdent le permis de circulation requis.

Art. 3. Les produits désignés aux art. 1er et 2 qui se trouvent déjà dans le territoire du Gouvernement général au moment de la publication du présent arrêté doivent être déclarés par écrit avant le 31 août au „Bureau d'inscription des automobiles" compétent (Kraftfahrstelle). La déclaration devra indiquer:

a) le genre de marchandise (s'il s'agit de pneus qui sont encore utilisables, il faudra en donner la dimension, la marque, le numéro et le temps écoulé depuis la sortie de fabrication);

b) le poids (sauf lorsqu'il s'agit de pneus pouvant encore servir);

c) le lieu de conservation;

d) le nom du détenteur (possesseur ou dépositaire);

e) le nom du propriétaire.

Il est permis d'indiquer le prix auquel on est disposé à vendre la marchandise.

Les produits désignés aux art. 1er et 2 qui sont importés dans le territoire du Gouvernement général après la publication du présent arrêté doivent être dé-

clarés, dans un délai d'une semaine, au „bureau d'inscription des automobiles „(Kraftfahrstelle).

On peut obtenir gratuitement les bulletins servant à *la* déclaration en s'adressant aux chefs d'arrondissement ou aux bureaux d'inscription des automobiles.

La „Kraftfahrstelle" compétente délivrera un certificat constatant que la déclaration a été faite.

Art. 4. Tous les produits désignés aux articles 1er et 2 sont saisis par le fait du présent arrêté. Il est défendu d'en disposer, de les vendre ou acheter, de les travailler, de les utiliser ou de les détruire, peu importe qu'une déclaration ait eu lieu ou non.

Quand l'intérêt public réclame d'urgence la levée de la saisie, on peut adresser une demande à cette fin au „bureau d'inscription des automobiles" de la province.

En outre, sur demande, il peut être accordé des dispenses à la saisie et à la défense de disposer des produits lorsqu'il s'agit de produits importés de l'étranger. Les demandes de dispense doivent s'adresser à la direction du „Service administratif de l'automobilisme" du Gouvernement général en Belgique (Leitung des Kraftfahrwesens), à Bruxelles. Il faudra joindre à la demande la déclaration prescrite à l'article 3 et la lettre de voiture, le connaissement ou les acquits ou autres papiers de douane prouvant que ces produits ont été importés de l'étranger.

Par étranger, il ne faut entendre dans ce cas que les territoires étrangers non occupés par les troupes allemandes.

Art. 5. Les posesseurs et propriétaires des produits précités (à l'exception des produits venant de l'étranger (voir art. 4, 3e alinéa,)) sont obligés, sur réquisition, de les vendre à l'administration militaire. Si l'acheteur et le vendeur ne parviennent pas à s'entendre sur le prix à payer, les produits deviendront quand même la

propriété de l'administration militaire et le prix en sera déterminé dans la suite par une commission impartiale nommée pour chaque cas et comprenant entre autres des experts.

Art. 6. L'obligation de faire la déclaration prescrite incombe, dans une même mesure:

1o. au propriétaire;

2o. au détenteur (possesseur au dépositaire);

3o. à celui qui a le droit de disposer des produits dans son propre intérêt ou dans l'intérêt d'autrui. La déclaration opérée par une des ces personnes décharge les autres de l'obligation imposée par le présent article.

Art. 7. Les contrevenants qui enfreignent intentionnellement les dispositions du présent arrêté sont passibles soit d'une amende pouvant aller qusqu'à 10,000 marcs et d'une peine d'emprissonnement d'un an au plus, soit d'une de ces deux peines à l'exclusion de l'autre; s'il y a simple négligence de la part des contrevenants, ceux-ci ne sont passibles que de l'amende prémentionnée. En outre, les produits qui ont donné lieu à la contravention seront confisqués. Si la confiscation n'est plus possible, elle sera remplacée par le versement de la contre-valeur des objets confisqués.

Art. 8. Les peines, y compris la confiscation, seront prononcées par les tribunaux militaires.

Art. 9. Le présent arrêté entre immédiatement en vigueur.

Bruxelles, le 10 août 1915.

Verordening, betreffend aangifte van rekgombanden, oude gom, gomafval en ruwe gom.

Tegelijkertijd met de opheffing van de verordening van 11 December 1914, zooverre zij op automobielban-

den, ruwe gom en gomafval toepasselijk was, bepaal ik wat volgt:

Art. 1. De verplichting der aangifte onderworpen zijn en wel zonder onderscheid, wat hoeveelheid of aantal betreft:

a) *nieuwe en gebruikte automobielbanden (buiten- en binnenbanden) zonder onderscheid, of zij reeds af- of nog onafgewerkt zijn en of zij aan 't rad zitten of los bewaard worden. Onder automobielbanden in den zin dezer verordening tellen ook de banden aller zelfbewegende vier- of driewielen;*

b) *oude rekgom allerhand, waartoe alle uit rekgom vervaardigde, gebruikte voorwerpen geteld worden, die tot het aanvankelijk doeleinde niet meer in gebruik zijn. Zooverre het hierbij geen automobielbanden (zie a) betreft, bestaat de aangifteplicht slechts dan, wanneer de hoeveelheid 50 kg. te boven gaat. Worden hoopen dezer soort nadien tot stapels van boven 50 kg. verzameld, of groeit het rekgombezit van een of meer eigenaars boven 50 kg. aan, zoo zijn deze eveneens aan deze verplichting onderworpen;*

c) *rekgomafval d. i. al wat bij het verwerken van de rekgomwaren aan rekgom afvalt;*

d) *ruwe gom, zonder onderscheid, of deze reeds verwerkt of met faktis of andere bijvoegsels vermengd is.*

Art. 2. De aangifteplicht bestaat ook dan voor de onder 1 opgesomde stoffen, wanneer deze binnen het gebied des General-Gouvernements ingevoerd worden, zonder onderscheid of de invoer uit Duitschland, uit de door Duitsche troepen bezette gebieden van andere landen of uit het overige buitenland geschiedt en of de invoer wel of niet geoorloofd is.

Een reeds vroeger geschiede aangifte of beslaglegging ontslaat van deze verplichting niet.

Daarvan ontslagen zijn uitsluitend de in 't bezit der

Gezantschappen of Generalkonsuls verkeerende, tot de toegelaten motorvoertuigen behoorende banden, zooverre deze uit het buitenland ingevoerd werden.

Art. 3. De op het oogenblik der uitvaardiging dezer verordening reeds binnen het gebied des General-Gouvernements bestaande stoffen der onder 1 en 2 opgesomde soort moeten bij het voor de provincie bevoegde motorvoertuigkantoor vóór den 31en Augustus 1915 schriftelijk aangegeven worden. De aangifte moet bevatten:

a) *den aard der ware (bij nog bruikbare banden ook aangeven: grootte, fabrikaat, nummer en ouderdom);*

b) *het gewicht (bij nog bruikbare banden niet noodig);*

c) *hare bewaarplaats;*

d) den naam van hem, die de ware in bewaring heeft *(bezitter of stapelhouder);*

e) *den naam van den eigenaar der ware.*

Toegelaten is de aangifte van den prijs, waartegen de waren te koopen zijn.

Worden stoffen der onder 1 en 2 aangeduide soort na afkondiging dezer verordening binnen het gebied des G. G. ingevoerd, zoo moeten deze op de hiervoren beschreven wijze binnen ééne week eveneens bij het bevoegde motorvoertuigkantoor aangegeven worden.

Regelmatige meedescheine kan men bij de kreitchefs en de motorvoertuigkantoren kosteloos bekomen. Voor elke aangifte levert het motorvoertuigkatoor een schriftelijk getuigschrift af.

Art. 4. De onder 1 en 2 opgesomde stoffen worden hierbij aangeslagen. Elke beschikking daarover, weze het door handel, verwerking, gebruik of vernietiging is verboden, zonder onderscheid, of reeds wel of niet aangegeven. Verzoeken om van de beslaglegging ontslagen te worden, moeten, indien een dringend open-

baar belang bestaat tot het voor de provincie bevoegd motorvoertuigkantoor gericht worden.

Van deze beslaglegging en dit beschikkingsverbod kunnen op verzoek verder zulke stoffen van genoemde soort ontslagen worden, die uit het buitenland ingevoerd werden. Mogelijke verzoeken om ontslaging moeten bij het bestuur van het motorvoerwezen bij het General-Gouvernement in België, te Brussel, tegelijk met de onder 3 voorgeschreven aangifte ingediend worden. De invoer uit het buitenland moet daarbij door overleggen van den vrachtbrief, cognossement of tolpapieren bewezen worden. Als buitenland in den zin dezer verordening gelden de niet door Duitsche troepen bezette streken van andere landen.

Art. 5. De bezitters en eigenaars van voornoemde stoffen, uitgezonderd zulke stoffen, die uit het buitenland (zie art. 4, lid 3) ingevoerd werden, zijn verplicht deze het krijgsbeheer op dezes verzoek te verkoopen. Wordt men het omtrent den koopprijs niet eens, zoo moet de afstand desondanks aan het krijgsbeheer toch geschieden en de prijs wordt dan door eene telkens te bepalen onpartijdige kommissie, waarin deskundige zitting hebben, vastgesteld.

Art. 6. Tot de opgelegde aangifte zijn insgelijks verplicht:

1o. de eigenaar:

2o. hij die de stoffen in bewaring heeft (bezitter of stapelhouder);

3o. elkeen, die voor eigen of vreemde bate gerechtigd is over deze stoffen te beschikken.

De aangifte door een der verplichten ontslaat de overigen van de verplichting der aangifte.

Art. 7. Overtredingen van de bepalingen dezer verordening worden, wanneer zij met opzet begaan werden, met ten hoogste 10,000 Mk. geldboete en met ten

hoogste één jaar gevangenisstraf of met eene van beide straffen — indien onopzettelijk begaan, enkel met geldboete — gestraft. Buiten de straf worden de achtergehouden stoffen aangeslagen. Zooverre deze zelve niet meer voorhanden zijn, wordt waardevergoeding uitgesproken.

Art. 8. Tot vaststellen van de straffen en uitspreken van beslagneming zijn de krijgsrechtbanken bevoegd.

Art. 9. Deze verordening wordt terstond van kracht.

Brussel, den 10en Augustus 1915.

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss Verordnung vom 17. Februar 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens No. 41 vom 20. Februar 1915) die Firma: The Chinese Engineering and Mining Company Ltd. Brüssel, 13, rue de Brederode unter Zwangsverwaltung gestellt.

Zum Zwangsverwalter habe ich Herrn Edmund Wilberg ernannt.

Brüssel, den 10. August 1915.

Avec l'approbation de son Excellence le Gouverneur général en Belgique et en vertu de l'arrêté du 17 février 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé, no. 41 du 20 février 1915), j'ai mis sous séquestre la Chinese Engineering and Mining Company Ltd à Bruxelles, 13, rue de Brederode et j'ai nommé séquestre M. Edmund Wilberg.

Bruxelles, le 10 août 1915.

Met toestemming van den Heer Generaalgouverneur in België heb ik overeenkomstig de Verordening van

17 Februari 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België nr. 41 van 20 Februari 1915):

The Chinese Egineering and Mining Company Ltd. te Brussel, 13 Brederodestraat, onder dwangbeheer geplaatst.

Tot dwangbeheerder heb ik den Heer Edmond Wilberg benoemd.

Brussel, den 10en Augustus 1915.

VERORDNUNG
über die Beschlagnahme von Zichorienwurzeln.

I. Die in Belgien im Bereiche des Generalgouvernements vorhandenen Vorräte an Zichorienwurzeln werden hiermit beschlagnahmt.

II. An den beschlagnahmten Vorräten dürfen weder Veränderungen vorgenommen, noch darf durch Vereinbarung oder Vertrag über sie verfügt werden. Ausnahmen kann der Verwaltungschef bei dem Generalgouverneur in Belgien bewilligen. Ueber den Ankauf der beschlagnahmten Vorräte wird durch besondere Verordnung verfügt werden. Der Höchstpreis für 100 Kilogramm Zichorienwurzeln wird hiermit auf 25 Franken festgesetzt.

III. Zuwiderhandlungen gegen diese Verordnung werden mit Gefängnis bis zu fünf Jahren oder mit Geldstrafe bis zu 20 000 M. bestraft. Für die Aburteilung sind die deutschen Militärgerichte zuständig.

IV. Mit der Ausführung dieser Verordnung wird der Verwaltungschef bei dem Generalgouverneur in Belgien betraut.

Brüssel, den 13. August 1915.

C. C. VII. 4056.

Arrêté concernant la saisie des racines de chicorée.

Art. 1er. Toutes les quantités de racines de chicorée existant dans le territoire du Gouvernement général sont saisies.

Art. 2. Les quantités saisies ne doivent subir aucune modification; il est défendu d'en disposer par convention ou par contract. Le chef de l'administration près le Gouverneur général en Belgique a le droit d'accorder des dispenses. Un arrêté spécial décidera de l'achat des stocks saisis. Le prix maximum des racines de chicorée est fixe à 25 francs les 100 kilogrammes.

Art. 3. Les contrevenants au présent arrêté sont passibles d'une peine d'emprisonnement de 5 ans au plus ou d'une amende pouvant aller jusqu'à 20,000 marcs. Les infractions seront jugées par les tribunaux militaires.

Art. 4. Le chef de l'administration près le gouverneur général en Belgique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 13 août 1915.

C. C. VII. 4056.

Verordening, betreffend het aanslaan van suikerijpeën.

I. De in België binnen het gebied des Generalgouvernements voorhanden stapels aan suikerijpeën worden hierbij in beslag genomen.

II. Aan de aangeslagen stapels mogen noch wijzigingen toegebracht, noch mag er bij overeenkomst of verdrag over beschikt worden. Uitzonderingen kan de Verwaltungschef bij den Generalgouverneur in België toestaan. Over den aankoop van de aangeslagen voorraden zal bij bijzondere verordening beschikt worden.

De hoogste prijs voor 100 kg. suikerijpeën wordt hierbij op 25 frank vastgesteld.

III. Overtredingen van deze verordening worden met ten hoogste vijf jaar gevangenis of met ten hoogste 20,000 mark boete gestraft. Tot het oordeelvellen zijn de Duitsche krijgsrechtbanken bevoegd.

IV. Met de uitvoering van deze verordening wordt de Verwaltungschef bij den Generalgouverneur in België belast.

Brussel, den 13n Augustus 1915.

C. C. VII. 4056.

VERORDNUNG,
betreffend die Zuständigkeit der Oelzentrale.

1. Die Zuständigkeit der durch Verordnung vom 3. Juni 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens Nr. 82) mit dem Sitz in Antwerpen errichteten Schmierölzentrale wird auf alle mineralischen, tierischen und pflanzlichen Oel- und Fettstoffe (einschliesslich Petroleum, Erdölpech, Fettsäure, Olein, Glyzerin, Stearin, Paraffin, Zeresin, Harz und ausschliesslich Benzin und der aus dem Teer gewonnenen Stoffe) ausgedehnt. Die Dienststelle erhält die Bezeichnung „Oelzentrale in Belgien". Ihr Sitz wird mit dem 1. September 1915 nach Brüssel verlegt.

2. Bestände der unter 1 genannten Stoffe, die in Belgien neu erzeugt oder nach Belgien eingeführt werden, sind der Oelzentrale innerhalb zwei Wochen nach der Erzeugung oder Einfuhr schriftlich anzuzeigen. Anzeigen der in Belgien vorhandenen Bestände sind, sofern sie nicht schon auf Grund der Verordnung vom 11. Dezember 1914 (Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 25) geschehen

waren, bei der Oelzentrale bis zum 20. September 1915, schriftlich zu erstatten. Bei rechtzeitiger Erstattung dieser letzteren Anzeigen wird von der auf Grund des letzten Absatzes der Verordnung vom 11. Dezember 1914 verwirkten Einziehung der Waren und Bestrafung der Schuldigen abgesehen.

Die Anzeigepflicht erstreckt sich nicht:

a) auf Bestände in der Hand desselben Besitzers, die 100 kg nicht übersteigen; die Bestände werden anzeigepflichtig, sobald sie sich auf über 100 kg. erhöhen;

b) auf Bestände, die nach früher erfolgter Beschlagnahme von der zuständigen Behörde freigegeben worden sind.

Der Nachweis der erfolgten Anzeige kann nur durch eine von der Oelzentrale oder der bisher dafür zuständig gewesenen Dienststelle ausgestellte Bescheinigung erbracht werden.

3. Die Bewilligung von Ausnahmen von den durch die Verordnungen vom 22. April und 29. Mai 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 66 und 79) erlassenen Verboten der Einfuhr von Fettsäure, Olein, Seife jeder Art einschliesslich Seifenpulver sowie von verseiften Oelen und Fetten wird der Oelzentrale übertragen.

4. Verpflichtet zu der in 2 vorgeschriebenen Anzeige sind:

1. der Eigentümer,
2. der Besitzer oder Lagerhalter,
3. jeder, der berechtigt ist, im eigenen oder fremden Interesse über die Ware zu verfügen.

Die durch eine dieser Personen erfolgte Anzeige befreit die übrigen von ihrer Anzeigepflicht.

5. Die Oelzentrale entscheidet, ob die angezeig-

ten Waren beschlagnahmt, angekauft oder für den Verbrauch und Handel freigegeben werden.

Bis zu dieser Entscheidung sind die unter 4 genannten Personen verpflichtet, sich jeder rechtlichen oder tatsächlichen Verfügung über die angezeigten Bestände zu enthalten, dabei aber für die unveränderte Erhaltung der Bestände zu sorgen.

Die aus dem Auslande neu eingeführten Speiseöle und -fette sind von der Beschlagnahme ausgeschlossen. Sie sollen ebenso wie die aus dem Oelfrüchten der diesjährigen belgischen Ernte erzeugten Speiseöle ausschliesslich zur Versorgung der belgischen Zivilbevölkerung dienen.

6. Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften dieser Verordnung werden mit Geldstrafe bis zu 10 000 M. und mit Gefängnis bis zu sechs Monaten oder mit einer dieser beiden Strafen geahndet. Gleichzeitig ist auf Einziehung der nicht angezeigten Warenbestände zu erkennen.

Zuständig sind die deutschen Militärgerichte und Militärbehörden.

Die Verordnung tritt sofort in Kraft.

Die Verordnung vom 11. Dezember 1914 wird aufgehoben, soweit die Verfügung über die darin aufgeführten Stoffe durch diese Verordnung der Oelzentrale zugewiesen ist.

Brüssel, den 14. August 1915.

Arrêté concernant la compétence du „Bureau central des huiles".

Art. 1er. La compétence du „Bureau central des huiles de graissage", institué par arrêté du 3 juin 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire

belge occupé, no. 82), et ayant son siège à Anvers, est étendue à toutes les huiles et graisses minérales, animales et végétales (y compris le pétrole, le bitume, l'acide sébacique, l'oléine, la glycérine, la stéarine, la paraffine, la cérésine, la résine, mais à l'exclusion de la benzine et des sous-produits du goudron. Ce bureau s'appellera dorénavant „Bureau central des huiles du Gouvernement général en Belgique" et aura son siège à Bruxelles à partir du 1er septembre 1915.

Art. 2. Les produits désignés à l'article 1er nouvellement fabriqués en Belgique ou y importés doivent être déclarés par écrit au „Bureau central des huiles" dans les deux semaines de la sortie de fabrication ou de l'importation. Les quantités se trouvant déjà en Belgique doivent être déclarées par écrit au „Bureau central les huiles" avant le 20 septembre 1915, à moins qu'elles n'aient été précédemment déclarées conformément à l'arrêté du 11 décembre 1914 (Bulletin officiel des lois et arrêtés no. 23). La confiscation et les peines prévues au dernier alinéa de l'arrêté du 11 décembre 1914 ne seront pas appliquées si les personnes en défaut jusqu'à présent font à temps la déclaration qui leur incombe en vertu du présent arrêté.

L'obligation de déclarer ne s'étend pas:

a) au stocks d'un même détenteur qui ne dépassent pas 100 kg.; dès qu'ils deviennent supérieurs à 100 kg., la déclaration doit se faire;

b) aux stocks autrefois saisis et dont la saisie a été levée par l'autorité compétente.

Seules les décharges délivrées lors de la déclaration par le „Bureau central des huiles „au par l'autorité compétente seront admises comme preuves de la déclaration.

Art. 3. Il appartiendra au „Bureau central des huiles „d'accorder des dispenses aux interdictions

édictées par les arrêtés des 22 avril et 29 mai 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés nos 66 et 79) au sujet de l'importation d'acide sébacique, d'oléine, de savons de tous genres, y compris le savon en poudre, et d'huiles et graisses saponifiées.

Art. 4. Sont obligés de faire la déclaration prévue à l'article 2:

1. le propriétaire;
2. le détenteur ou le dépositaire;
3. quiconque est autorisé à disposer des produits, soit dans son propre intérêt, soit dans l'intérêt d'autrui.

Dès qu'une de ces persones a effectué la déclaration, les autres sont dispensées de l'obligation susmentionnée.

Art. 5. Le „Bureau central des huiles" décidera si les produits déclarés séront saisis, achetés ou pourront être utilisés ou négociés.

Aussi longtemps que cette décision n'est pas prise, les personnes désignées à l'article 4 sont tenues de ne disposer ni juridiquement (par ex. par contrat) ni effectivement des stocks déclarés et de veiller à ce qu'ils ne subissent aucune modification.

Les huiles et graisses comestibles nouvellement importées sont exemptes de la saisie. Elles seront réservées exclusivement à l'alimentation de la population civile belge de même que les huiles comestibles extraites des semences obléagineuses de la récolte belge de cette année.

Art. 6. Quiconque enfrent le présent arrêté est passible d'une amende pouvant aller jusqu'à 10,000 marcs ou d'une peine d'emprisonnement de 6mois au plus; ces deux peines peuvent être réunies. En outre les stocks non déclarés seront confisqués.

Les infractions au présent arrêté seront jugées par les tribunaux ou autorités militaires allemands.

Art. 7. Le présent arrêté entre immédiatement en vigueur.

L'arrêté du 11 décembre 1914 est abrogé en ce qui concerne les produits auxquels s'applique le présent arrêté.

Bruxelles, le 14 août 1915.

Verordening, betreffend de bevoegdheid der Oelzentrale.

Art. 1. De bevoegdheid der bij verordening van 3 Juni 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken in België nr. 82) met zetelplaats te Antwerpen opgerichte Schmierölzentrale wordt tot alle minerale, dier- en plantelijke olie- en vetstoffen (petroleum, aardoliepik, vetzuren, oleïn, glycerine, stearine, paraffine, zeresine, hars inbegrepen en uitgezonderd benzine en de uit teer gewonnen stoffen) uitgebreid. De dienstinrichting bekomt den naam: „Oelzentrale in België". Hare zetelplaats wordt van af 1 September 1915 naar Brussel overgebracht.

Art. 2. Stapels van onder art. 1 opgenoemde stoffen, die in België nieuw gewonnen of naar België ingevoerd worden, moeten bij de Oelzentrale binnen twee weken na de vervaardiging of invoer schriftelijk worden aangegeven. Aangiften van de in België voorhanden stapels moeten, zooverre zij niet reeds op grond der Verordening van 11 December 1914 (Wet- en Verordeningsblad nr. 23) ingeleverd werden, bij de Oelzentrale vóór 20 September 1915 schriftelijk gedaan worden. Bij tijdig indienen van deze laatste aangiften, wordt tot de krachtens het laatste lid der Verordening van 11 December 1914 opgeloopen beslagneming der waren en bestraffing van de schuldigen niet overgegaan.

De aangifteplicht strekt zich niet uit:

a) *op stapels in handen van denzelfden bezitter, die 100 Kg. niet te boven gaan; de stapels moeten worden aangegeven, zoodra deze 100 Kg. overtreffen.*

b) *op stapels, die na vroeger geschiede beslaglegging door de bevoegde overheid weer vrij gegeven werden.*

Het bewijs dat aangifte gedaan werd, kan alleen door een bewijsstuk der Oelzentrale of van een tot nu daartoe bevoegd ambtenaar geleverd worden.

Art. 3. Het toestaan van uitzonderingen op het bij verordeningen van 22 April en 29 Mei 1915 (Wet- en Verordeningsblad nrs. 66 en 79) uitgevaardigd verbod van invoer van vetzuren, oleïne, allerhande zeep, poederzeep evenals zeepachtige oliëne en vetten inbegrepen, wordt op de Oelzentrale overgedragen.

Art. 4. Verplicht tot de onder artikel 2 voorgeschreven aangifte zijn:

1. *de eigenaar;*
2. *de bezitter of stapelhouder;*
3. *elk, die gerechtigd is, ter eigen of vreemde bate over de waren te beschikken.*

De aangifte door een dezer personen gedaan ontslaat de andere van de verplichting der aangifte.

Art. 5. De Oelzentrale beslist, of de aangegeven waren aangeslagen, aangekocht of voor den handel en het verkeer afgestaan worden.

Tot het vallen dezer beslissing zijn de onder artikel 4 genoemde personen verplicht, zich van alle rechtelijk of daadmerkelijk beschikken over de aangegeven stapels te onthouden, daarbij echter voor het ongeschonden bewaren van de stapels zorg te dragen.

De uit het buitenland versch ingevoerde spijsoliën en -vetten zijn van de beslaglegging uitgesloten. Ze moeten, evenals de uit olievruchten van den deesjari-

gen Belgischen oogst gewonnen spijsoliën uitsluitend voor de voeding der Belgische burgerbevolking dienen.

Art. 6. Overtredingen van de voorschriften dezer verordening worden met ten hoogste 10,000 Mk boete en met ten hoogste zes maand gevangenis of met eene van beide straffen gestraft. Terzelfdertijd moet de beslaglegging op de niet aangegeven warenstapels worden uitgesproken.

Bevoegd zijn de Duitsche krijgsrechtbanken en krijgsoverheden.

Art. 7. De verordening wordt terstond van kracht. De verordening van 11 December 1914 wordt opgeheven, zooverre de beschikking over de daarin opgesomde stoffen, door deze verordening de Oelzentrale opgedragen wordt.

Brussel, den 14n Augustus 1915.

No. 108. — 22. AUGUST 1915. Pag. 887

VERORDNUNG,
betreffend Sicherstellung der im öffentlichen Interesse erforderlichen Arbeiten.

Art. 1. Wer die Uebernahme oder die Fortsetzung einer im öffentlichen Interesse liegenden und von deutschen Behörden verlangten, seiner beruflichen Tätigkeit entsprechenden Arbeit ohne hinreichenden Grund verweigert, wird mit Haft oder mit Gefängnis bis zu einem Jahre bestraft.

Als hinreichend ist insbesondere jeder auf dem Völkerrechte beruhende Grund anzusehen.

Art. 2. Artikel 2 der Verordnung vom 19. November 1914 (Gesetz- und Verordnungsblatt No. 17, S. 57) wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

Wer es unternimmt, Personen von der Uebernahme oder der Fortsetzung

einer im öffentlichen Interesse liegenden und von deutschen Behörden verlangten, seiner beruflichen Tätigkeit entsprechenden Arbeit oder einer Arbeit für deutsche Behörden oder für Unternehmer, die von deutschen Behörden beauftragt sind, durch Zwang, Drohung, Ueberredung oder andere Mittel abzuhalten, wird mit Gefängnis bis zu fünf Jahren bestraft.

Art. 3. Wer einer nach Artikel 1 strafbaren Arbeitsverweigerung durch Gewährung von Unterstützungen oder auf andere Weise wissentlich Vorschub leistet, wird mit Geldstrafe bis zu zehntausend Mark bestraft, neben welcher auf Gefängnis bis zu einem Jahre erkannt werden kann.

Art. 4. Leisten Gemeinden, Vereinigungen oder sonstige Veranstaltungen der Arbeitsverweigerung gemäss Artikel 3 Vorschub, so wird die Strafe gegen die leitenden Personen verhängt.

Art. 5. Beträge, die nachweisbar zur Unterstützung der in Artikel 1 genannten Personen bestimmt sind, werden zugunsten des belgischen Roten Kreuzes eingezogen.

Art. 6. Zuständig sind die deutschen Militärgerichte und die deutschen Militärbehörden.

Art. 7. Unabhängig von den vorstehenden Bestimmungen können in geeigneten Fällen Zwangsauflagen von den hierfür zuständigen Stellen festgesetzt werden.

Art. 8. Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündigung in Kraft.

Brüssel, den 14. August 1915.
C. C. V. 3297.

Arrêté concernant les mesures destinées à assurer l'exécution des travaux d'intérêt public.

Art. 1er. Quiconque, sans motif suffisant, refuse d'entreprendre ou de continuer un travail d'intérêt public conforme à sa profession et ordonné par une autorité allemande sera passible d'une peine d'emprisonnement de police ou d'emprisonnement correctionnel d'un an au plus.

Tout motif concernant le refus de travailler sera valable s'il est admis par le droit des gens.

Art. 2. L'art. 2 de l'arrêté du 19 novembre 1914 (Bulletin officiel des lois et arrêtés no. 17, p. 57) est remplacé par la disposition suivante:

Est passible d'une peine d'emprisonnement de 5 ans au plus, quiconque, par contrainte, menaces, persuasion ou d'autres moyens, tente d'empêcher d'autres personnes d'entreprendre ou de continuer un travail d'intérêt public conforme à leur profession et ordonné par une autorité allemande.

ou

un travail pour compte d'une autorité allemande ou pour compte d'un entrepreneur agissant en vertu d'un mandat d'une autorité allemande.

Art. 3. Quiconque, sciemment, par des secours ou d'autres moyens, favorise le refus de travailler penissable en vertu de l'article 1er sera passible d'une amende pouvant aller jusqu'à 10,000 marcs; en outre, il pourra être condamne à une peine d'emprisonnement d'un an au plus.

Art. 4. Si des communes, associations ou d'autres groupements favorisent le refus de travailler de la manière prévue à l'article 3, les chefs en seront rendus responsables conformément à cet article.

Art. 5. S'il est prouvé que certaines sommes sont

destinées à secourir les personnes désignées à l'article 1er, ces sommes seront confisquées au profit de la Croix Rouge de Belgique.

Art. 6. Les infractions au présent arrêté seront jugées par les tribunaux ou autorités militaires allemands.

Art. 7. Indépendamment des prescriptions précédentes, les autorités compétentes pourront, quad il y aura lieu, imposer des contributions.

Art. 8. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication.

Bruxelles, le 14 août 1915.

C. C. V. 3297.

Verordening, betreffend het verzekeren van werken van openbaar belang.

Art. 1. Wie weigert zonder wettige redens werk te verrichten of voort te zetten, dat in 't openbaar belang ligt en door de Duitsche overheid verlangt wordt, hoewel het met zijne beroepswerkzaamheid strookt wordt met hechtenis of met ten hoogste één jaar gevangenisgestraft.

Als voldoend moet inzonderheid elke op het volkenrecht steunende grond beschouwd worden.

Art. 2. Art. 2 der Verordening van 19 November 1914 (Wet- en Verordeningsblad nr. 17, blz. 57) wordt door de volgende bepaling vervangen:

Wie het beproeft, personen van het aanvaarden of voortzetten van een in 't openbaar belang liggend en door de Duitsche overheid verlangd, met zijn beroepswerkzaamheid strokend werk

of

een werk voor de Duitsche overheid of voor ondernemers, die voor de Duitsche overheid werken

door dwang, bedreiging, overreding of andere middelen af te houden wordt met ten hoogste vijf jaar gevangenis gestraft.

Art. 3. Wie eene volgens artikel 1 strafbare werkstaking door verleenen van onderstand of op welke andere wijze wetens in de hand werkt, wordt met ten hoogste tienduizend mark gestraft, waarbij nog ten hoogste één jaar gevangenis kan gevoegd worden.

Art. 4. Wordt de werkstaking door gemeenten, maatschappijen of andere inrichtingen volgens artikel 3 in de hand gewerkt, zoo wordt de straf tegen de leidende personen uitgesproken.

Art. 5. Geldsommen, waarvan bewezen wordt, dat ze tot onderstand der onder art. 1 vermelde personen moeten dienen, worden ten bate van het Belgisch Roode Kruis aangeslagen.

Art. 6. Bevoegd zijn de Duitsche krijgsrechtbanken en de Duitsche krijgsoverheden.

Art. 7. Onafhankelijk van hiervorenstaande bepalingen kunnen in passende gevallen dwangbelastingen door de hiertoe bevoegde overheden opgelegd worden.

Art. 8. Deze vordering wordt met de afkondiging van kracht.

Brussel, den 14en Augustus 1915.
C. C. V. 3297.

VERORDNUNG
gegen die Arbeitsscheu.

Art. 1. Wer bei Ermittelungen, die die Feststellung seiner Hilfsbedürftigkeit bezwecken, über seine persönlichen Verhältnisse wissentlich oder

fahrlässig Angaben macht, wird, wenn nicht nach den bestehenden Gesetzen eine höhere Strafe verwirkt ist, mit Gefängnis bis zu sechs Wochen bestraft; daneben kann auf Geldstrafe bis zu zwölfhundertfünfzig Franken erkannt werden.

Art. 2. Wer die Uebernahme oder die Fortsetzung einer ihm angebotenen, seinem Leistungsvermögen entsprechenden Arbeit ohne hinreichenden Grund ablehnt, obwohl er aus öffentlichen oder privaten Mitteln unterstützt oder durch seine Ablehnung unterstützungsbedürftig wird, wird mit Gefängnis von vierzehn Tagen bis zu sechs Monaten betraft.

Als hinreichend ist insbesondere jeder auf dem Völkerrechte beruhende Grund anzusehen.

Das Gericht kann ausserdem auf die in Artikel 14 des Gesetzes vom 27. November 1891 (Moniteur belge S. 3531 ff.) vorgesehene Massregel erkennen.

Art. 3. Wer einer nach Artikel 2 strafbaren Arbeitsverweigerung durch Gewährung von Unterstützungen oder auf andere Weise wissentlich Vorschub leistet, wird mit Geldstrafe bis zu zwölftausendfünfhundert Franken bestraft, neben welcher auf Gefängnis bis zu einem Jahre erkannt werden kann.

Art. 4. Leisten Gemeinden, Vereinigungen oder sonstige Veranstaltungen der Arbeitsverweigerung gemäss Artikel 3 Vorschub, so wird die Strafe gegen die leitenden Personen verhängt.

Art. 5. Beträge, die nachweisbar zur Unterstützung der in Artikel 2 genannten Personen bestimmt sind, werden zu Gunsten des belgischen Roten Kreuzes eingezogen.

Art. 6. Zuständig sind die Strafkammern der belgischen Gerichte erster Instanz.

Art. 7. Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündigung in Kraft.

Brüssel, den 15. August 1915.

C. C. V. 3298.

Arrêté concernant les chômeurs qui, par paresse, se soustraient au travail.

Art. 1er. Quiconque, sciemment ou par négligence, fait de fausses déclarations au sujet de sa situation personelle lors d'une enquête destinée à établir son indigence, est passible d'une peine d'emprisonnement de six semaines au plus, à moins que les lois en vigueur ne prévoient l'application d'une peine plus forte; en outre, il pourra être condamné à une amende pouvant aller jusqu'à mille deux cent cinquante francs.

Art. 2. Quiconque est secouru par l'assistance publique ou privée et sans motif suffisant, refuse d'entreprendre ou de continuer un travail qu'on lui a proposé et qui répond à ses capicités ou quiconque, en refusant un tel travail, tombe à charge de l'assistance publique ou privée, sera passible d'une peine d'emprisonnement de quatorze jours à six mois.

Tout mitif concernant le refus de travailler sera valable s'il est admis par le droit des gens.

Le tribunal peut, en outre, ordonner l'application de la mesure prévue à l'article 14 de la loi du 27 novembre 1891 (*Moniteur belge*, p. 3531 et suivantes).

Art. 3. Quiconque, sciemment, favorise par des secours ou d'autres moyens le refus de travailler punissable en vertu de l'article 2 est passible d'une amende pouvant aller jusque douze mille cinq cents francs, en outre il pourra être condamné à une peine d'emprisonnement d'un an au plus.

Art. 4. Si des communes, associations ou d'autres

groupements favorisent le refus de travailler de la manière prévue à l'article 3, les chefs en seront rendus responsables conformément à cet article.

Art. 5. S'il est prouvé que certaines sommes sont destinées a secourir les personnes designées à l'article 2, ces sommes seront confisquées au profit de la Croix Rouge de Belgique.

Art. 6. Les infractions au présent arrêté seront jugées par les chambres correctionnelles des tribunaux belges de première instance.

Art. 7. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication.

Bruxelles, le 15 août 1915.

C. C. V. 3298.

Verordening tegen het leegloopen.

Art. 1. Die bij navorschingen, voor doel hebbend zijn behoeftigheid vast te stellen, over zijne persoonlijke toestand wetens of nalatig valsche aangiften doet, wordt, bijaldien volgens de bestaande wetten geen hoogere straf bepaald wordt, met ten hoogste zes week gevangenis gestraft; daarbij kan ook nog tot twaalfhonderdvijftig frank geldboete uitgesproken worden.

Art. 2. Wie een werk, dat hem aangeboden wordt en niet boven zijn vermogen gaat zonder wettige reden weigert te aanvaarden of voort te zetten, ofschoon hij uit openbare of bijzondere middelen ondersteund of door zijn weigering behoeftig wordt, wordt met veertien dagen tot zes maand gevangenis gestraft.

Als voldoend moet inzonderheid elk op het volkenrecht steunende grond worden beschouwd.

Het gerecht kan bovendien den onder artikel 14 der Wet van 27 November 1891 (Moniteur belge, *bz. 3531 vlg.) voorzienen maatregel uitspreken.*

Art. 3. Wie eene volgens art. 2 strafbare werkstaking

door verleenen van onderstand of op andere wijze wetens in de hand werkt, wordt met ten hoogste twaalfduizend vijfhonderd frank gestraft, waarbij nog één jaar gevangenis kan gevoegd worden.

Art. 4. Werken gemeenten, maatschappijen of andere inrichtingen de werkstaking volgens art. 3 in de hand, zoo wordt de straf tegen de leidende personen uitgesproken.

Art. 5. Geldsommen, waarvan bewezen wordt, dat zij tot onderstand der onder art. 2 vermelde personen moeten dienen, worden ten bate van het Belgische Roode Kruis aangeslagen.

Art. 6. Bevoegd zijn de strafkamers der Belgische rechtbanken van 1en aanleg.

Art. 7. Deze verordening wordt met de afkondiging van kracht.

Brussel, den 15en Augustus 1915.
C. C. V. 3298.

No. 109. — 26. AUGUST 1915. Pag. 905

VERORDNUNG
über die Ausprägung von Zinkmünzen.

Um den in verschiedenen Landesteilen hervorgetretenen Mangel an Scheidemünzen zu beheben, habe ich beschlossen, Zinkmünzen prägen zu lassen und bestimme folgendes:

1. Es werden Zinkmünzen zu 5, 10 und 25 centimes geprägt.

2. Die Münzen tragen auf der einen Seite die Aufschrift „Belgique — België", die Angabe des Wertes und die Jahreszahl, auf der anderen Seite einen Löwen umgeben von einen Kranz. Die Münzen werden mit glattem Rande geprägt.

3. Das Gewicht ist festgesetzt

für die	5 centimes	Stücke	auf	2,5 Gramm
„	10	„	„	4 „
„	25	„	„	6,5 „

Die Abweichung im Mehr oder Weniger im Gewicht darf nicht mehr betragen als

20 Tausendteile	bei dem	5	centimes	Stücken
15 „	„	10	„	„
10 „	„	25	„	„

4. Der Durchmesser ist festgesetzt

für die	5 centimes	Stücke	auf	19 Millimeter
„	10	„	„	22 „
„	25	„	„	26 „

5. Niemand ist verpflichtet, Zinkmünzen im Betrage von mehr als 5 Franken in Zahlung zu nehmen.

6. Die Zinkmünzen werden bei den Kassen, die der Generalkommissar für die Banken bestimmen wird, in Beträgen von mindestens 100 Franken für jede Sorte gegen gesetzliche Zahlungsmittel umgewechselt.

7. Die Ausführungsbestimmungen für diese Verordnung werden vom Generalkommissar für die Banken in Belgien getroffen.

Brüssel, den 7. August 1915.

Arrêté concernant la frappe de monnaies divisionnaires de zinc.

Pour remédier à la pénurie de monnaies divisionnaires qui s'est fait sentir dans certaines parties du pays, j'ai décidé de faire frapper des monnaies divisionnaires de zinc et j'arrête ce qui suit:

Art. 1er. Il sera fabriqué des monnaies divisionnaires de zinc de 5 centimes, de 10 centimes et de 25 centimes.

Art. 2. Le type est réglé comme suit:

A l'avers, les pièces porteront l'inscription „Belgique-Belgie", l'indication de la valeur et le millésime; au revers, un lion entouré d'une guirlande.

Les pièces frappées en virole lisse.

Art. 3. Le poids est fixé:

pour les pièces de	5 centimes	à 2,5	grammes
„ „	10 „	4	„
„ „	25 „	6,5	„

La tolérance du poids tant en dehors qu'en dedans sera:

pour le pièces de	5 centimes	: 20	millièmes
„ „	10 „	: 15	„
„ „	25 „	: 10	„

Art. 4. Le diamètre est fixé:

pour les pièces de	5 centimes	à 19	millimètres
„ „	10 „	22	„
„ „	25 „	26	„

Art. 5. Nul n'est tenu d'acepter en payement plus de 5 francs en monnaies divisionnaires de zinc.

Art. 6. A toutes les caisses que le commissaire général des banques désignera spécialement à cette fin, les monnaies divisionnaires de zinc pourront être échangées contre des monnaies et billets ayant cours légal. On ne pourra cependant échanger à la fois qu'au moins cent francs de monnaies divisionnaires de zinc ayant toutes la même valeur.

Art. 7. Les mesures d'exécution du présent arrêté seront prises par le commissaire général des banques en Belgique.

Bruxelles, le 7 août 1915.

Verordening, betreffend het slaan van zinkmunt.

In verschillende streken des lands is er gebrek aan pasmunt ontstaan; om daarin te verhelpen heb ik besloten zinkmunt te laten slaan en bepaal het volgende:

1. Er wordt zinkmunt van 5, 10 en 25 centiem geslagen.

2. Deze stukken dragen op de eene zijde het opschrift: „Belgique-België", de waarde en het jaartal; op de andere zijde eenen leeuw binnen eenen krans. Deze muntstukken hebben eenen gladden rand.

3. Het gewicht is vastgesteld

voor de	*5*	*centiemstukken*	*op 2.5*	*gram*
„	*10*	„	„ *4*	„
„	*25*	„	„ *6.5*	„

De afwijking in het gewicht mag niet meer noch min bedragen dan

20	*duizendste*	*bij de 5*	*centiemstukken*
15	„	„ *10*	„
10	„	„ *25*	„

4. De doorsnede is vastgesteld

voor de	*5*	*centiemstukken*	*op 19*	*millimeter*
„	*10*	„	„ *22*	„
„	*25*	„	„ *26*	„

5. Niemand is verplicht, voor meer dan 5 frank zinkmunt in betaling te aanvaarden.

6. De zinkmunt wordt bij de kassen, die de Generalkommissar voor de banken aanduiden zal, in een bedrag van ten minste 100 frank voor elke soort tegen wettelijke geldmiddelen ingewisseld.

7. De uitvoeringsbepalingen voor deze verordening worden door den Generalkommissar voor de banken in België gegeven.

Brussel, den 7en Augustus 1915.

VERORDNUNG.

1. Die Verordnungen, betreffend Zahlungsverbot gegen England, Frankreich, Russland und Finnland vom 3. November 1914 (Gesetz- und Verordnungsblatt Seite 28/31) und vom 28. November 1914 (Gesetz- und Verordnungsblatt Seite 58), werden dahin abgeändert, dass die Art. 2, 6 und 7 der Verordnung vom 3. November 1914 wie folgt lauten:

Art. 2. „Schon entstandene oder noch entstehende vermögensrechtliche Ansprüche solcher natürlicher oder juristischer Personen, die in den in Art. 1 bezeichneten Gebieten ihren Wohnsitz oder Sitz haben, gelten vom 31. Juli 1914 an oder, wenn sie erst an einem späteren Tage zu erfüllen sind, von diesem Tage an bis auf weiteres als gestundet. Für die Dauer der Stundung können Zinsen nicht gefordert werden. Rechtsfolgen, die sich nach den bestehenden Gesetzen und Verträgen in der Zeit vom 31. Juli 1914 bis zum Inkrafttreten dieser Verordnung aus der Nichterfüllung ergeben haben, gelten als nicht eingetreten.

„Das Zahlungsverbot und die Stundung wirken auch gegen jeden Erwerber des Anspruchs, es sei denn, dass der Erwerb vor dem 31. Juli 1914, oder wenn der Erwerber in Deutschland oder den okkupierten Gebieten Belgiens seinen Wohnsitz oder Sitz hat, vor dem Inkrafttreten dieser Verordnung stattgefunden hat. Dem Erwerber des Anspruchs steht gleich, wer durch dessen Erfüllung einen Erstattungsanspruch erlangt hat."

Art. 6. „Wer wissentlich der Vorschrift des Art. 1 zuwiderhandelt oder wer den Versuch einer solchen Zuwiderhandlung unternommen hat, wird

mit Gefängnis bis zu 3 Jahren und mit Geldstrafe bis zu 50 000 Mark oder mit einer dieser Strafen bestraft. Zuständig zur Aburteilung sind die Militärgerichte."

Art. 7. „Der Generalkommissar für die Banken in Belgien kann Ausnahmen von dem Verbot des Art. 1 zulassen."

2. Diese Verordnung tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft; soweit sie jedoch Bestrafung mit einer Geldstrafe oder einer Gefängnisstrafe anstatt lediglich mit einer Gefängnisstrafe zulässt, hat sie rückwirkende Kraft für alle bereits vorgekommenen und noch nicht abgeurteilten Vergehen.

Brüssel, den 12. August 1915.

§ 1. Les arrêtés des 3 novembre 1914 (Bulletin officiel des lois et arrêtés p. 28 à 31) et 28 novembre 1914 (Bulletin officiel des lois et arrêtés p. 58), concernant l'interdiction d'effectuer des payements destinés au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, à la France, la Russie et la Finlande, sont modifiés en ce que les articles 2, 6 et 7 de l'arrêté du 3 novembre 1914 sont remplacés par les articles suivants:

Art. 2. „Jusqu'à nouvel ordre, il sera sursis, à partir du 31 juillet 1914, à l'exécution de tous les engagements déjà contractés ou qui seront contractés au profit de toute personne morale ou physique domiciliée ou résidant dans les pays indiqués à l'article 1er. Si ces engagements doivent être exécutés après le 31 juillet 1914, le sursis entrera en vigueur le jour désigné pour l'exécution. Pendant la durée du sursis, le cours des intérêts dont ces engagements seraient productifs, est arrêté. Sont réputées nulles et non avenues, toutes les conséquences légales ou contractuelles que la non-exécution des engagements susdits auraient pu entrai-

ner pendant la période comprise comprise entre le 31 juillet 1914 et la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

„L'interdiction de payer et le sursis sont également opposables à tout cessionnaire des engagements précités, à moins que le cession n'ait eu lieu avant le 31 juillet 1914 ou, si le cessionnaire a son domicile ou sa résidence en Allemagne ou dans le territoire occupé de la Belgique, que la cession ne lui ait été faite avant l'entrée en vigueur du présent arrêté. Quiconque, à la suite de l'exécution d'un engagement, est en droit de réclamer une contre-prestation est considéré comme cessionnaire."

Art. 6. „Quiconque, sciemment, contrevient à la precription de l'article 1er ou tente d'y contrevenir sera passible soit d'une peine d'emprisonnement de 3 ans au plus et d'une amende pouant aller juqsu'à 50,000 marcs, soit d'une de ces deux peines à l'exclusion de l'autre. Les infractions serant jugées par les tribunaux militaires."

Art. 7. „Il appartient au Commissaire général des banques en Belgique d'autoriser des exceptions à l'interdiction prévue par l'article 1er."

§ 2. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication; dans les cas ou il autorise comme pénalité l'application d'une amende *ou* d'une peine d'emprisonnement (donc à l'exclusion des cas ou seule une peine d'emprisonnement est applicable), il aura effet rétroactif pour toutes les infactions déjà commises mais non encore jugées.

Bruxelles, le 12 août 1915.

§ 1. De verordeningen betreffend betaalverbod tegenover Engeland, Frankrijk, Rusland en Finland van 3 November 1914 (Wet- en Verordeningsblad bz.

28 31) en van 28 November 1914 (Wet- en Verordeningsblad bz. 58) worden derwijze gewijzigd, dat de art. 2, 6 en 7 der Verordening van 3 November 1914 als volgt luiden:

Art. 2. „Reeds ontstane of nog ontstaande vermogensrechtelijke eischen van zulke natuurlijke of juristische personen, die in de onder art. 1 aangeduide gebieden haar woonplaats hebben of gevestigd zijn, gelden van af 31 Juli 1914 of, indien zij eerst op een later datum kunnen voldaan worden, van dezen dag af voordehand als geschorst. Gedurende den tijd der schorsing kunnen geen intresten gevorderd worden. Rechtsgevolgen, die naar de bestaande wetten en verdragen in de tijdruimte van 31 Juli 1914 tot aan het van kracht worden dezer verordening uit de niet voldoening ontstaan zijn, gelden als niet bestaande.

„Het betaalverbod en de schorsing zijn ook van kracht tegenover elkeen, die den eisch overneemt, ten ware, dat het overnemen vóór den 31en Juli 1914, of indien de overnemer in Duitschland of in de bezette streken van België zijn woonplaats heeft of gevestigd is, vóór het van kracht worden dezer verordening plaats gehad heeft. Met den overnemer van den eisch staat gelijk wie door de voldoening ervan aanspraak op vergoeding bekomt."

Art. 6. „Wie wetens het voorschrift onder art. 1 overtreedt of wie beproeft heeft zulke overtreding te begaan, wordt met ten hoogste 3 jaar gevangenis en met ten hoogste 50,000 Mark boete of met eene dezer straffen gestraft. Bevoegd tot oordeelvellen zijn de krijgsrechtbanken."

Art. 7. „De Generalkommissar voor de banken in België kan uitzonderingen op het verbod van art. 1 toestaan."

2. Deze verordening wordt met den dag der afkon-

diging van kracht: zooverre ze echter bestraffing met een geldboete of een gevangenisstraf in plaats van enkel met gevangenisstraf toelaat, heeft zij terugwerkende kracht voor alle reeds voorgekomen en nog niet gevonniste vergrijpen.

Brussel, den 12en Augustus 1915.

VERORDNUNG.

Die durch Verordnung vom 21. Juli 1915 (No. 99 des Gesetz- und Verordnungsblattes für die okkupierten Gebiete Belgiens) bis zum 31. August 1915 verlängerte Frist für Protesterhebungen und sonstige zur Wahrung des Regresses bestimmte Rechtshandlungen wird hierdurch bis zum 30. September 1915 verlängert.

Brüssel, den 20. August 1915.

Le délai pendant lequel doivent être faits les actes de protêt et autres actes permettant d'exercer les recours est de nouveau prorogé jusqu'au 30 septembre 1915, après avoir été prorogé jusqu'au 31 août 1915 par l'arrêté du 21 juillet 1915 (No. 99 du Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé).

Bruxelles, le 20 août 1915.

De bij verordening van 21 Juli 1915 (No. 99 van het Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België) tot 31 Augustus 1915 verlengde termijn voor protestopmaken en andere tot vrijwaring van verhaal bestemde rechtshandelingen wordt hierbij tot 30 September 1915 verlengd.

Brussel, den 20sten Augustus 1915.

VERORDNUNG.

Die Verordnung des Königs der Belgier vom 3. August 1914, betreffend die Zurückziehung von Bankguthaben, bleibt mit der Einschränkung, die sie durch Verordnung des Königs der Belgier vom 6. August 1914 und mit der Erweiterung, die sie durch Verordnung vom 23. September 1914 (No. 4 des Gesetz- und Verordnungsblattes für die okkupierten Gebiete Belgiens) erfahren hat, bis zum 30. September 1915 in Kraft.

Brüssel, den 20. August 1915.

L'arrêté du Roi des Belges du 3 août 1914 concernant le retrait des fonds déposés en banque reste en vigueur jusqu'au 30 Septembre 1915 avec la restriction prescrite par l'arrêté du Roi des Belges du 6 août 1914 et l'extension ordonnée par l'arrêté du 23 septembre 1914 (no. 4 du Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé).

Bruxelles, le 20 août 1915.

De verordening van den Koning der Belgen van 3 Augustus 1914, betreffend het terugtrekken van banktegoed, blijft met de beperking, bij verordening van den Koning der Belgen van 6 Augustus 1914 en met de uitbreiding, bij verordening van 23 September 1914 (No. 4 van het Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België) er aan toegebracht, tot den 30sten September 1915 van kracht.

Brussel, den 20en Augustus 1915.

No. 110. — 28. AUGUST 1915. Pag. 915

**Jagdordnung
für den Bereich des General-Gouvernements
in Belgien.**

(Die Verordnung tritt am Tage ihres Erscheinens in Kraft. Gleichzeitig werden alle früheren Bestimmungen über die Ausübung der Jagd ausser Kraft gesetzt.)

Vorbemerkung.

Da die jagdberechtigten Bewohner des besetzten Gebietes durch den Kriegszustand und das Verbot der Führung von Schusswaffen an der Ausübung der Jagd verhindert sind, verordne ich zum Zwecke der Verminderung des Wildschadens und der Nutzbarmachung des Wildprets als Nahrungsmittel Folgendes:

1. — Vergütung von Wildschaden.

Eine Vergütung von Wildschaden durch die deutschen Militärbehörden findet nicht statt. Ueber diese Vergütung bleibt vielmehr die Verpflichtung des Jagdbesitzers nach den belgischen Gesetzen, insbesondere den Gesetzen vom 28. Februar 1882 und vom 4. April 1900, mit der vom General-Gouvernement unter dem 13. Mai 1915 getroffenen Abänderung in Kraft (Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 74 vom 20. 5. 1915).

2. — Ausübung der Jagd.

A. Das *Jagdjahr* rechnet vom 1 März bis zum letzten Tage des nächsten Februars. Der *Abschuss* des Wildes geschieht ausschliesslich durch deutsche

Offiziere, Sanitätsoffiziere und Beamte im Offiziersrang.

B. Jeder Offizier usw., der die Jagd ausüben will, erbittet von dem *für seinen Standort* zuständigen Kreischef, — ist ein solcher nicht vorhanden, vom Gouverneur oder Kommandanten, — einen gebührenfreien *Jagdschein*. Die Jagdscheine haben jedesmal Gültigkeit bis zum Ende des nächsten Februars.

C. Die Kreischefs sind befugt, in besonderen Ausnahmefällen Offizierstellvertreter, Unteroffiziere oder Mannschaften, die berufsmässige Förster oder Jäger und durchaus vertrauenswürdige Persönlichkeiten sind, mit dem *Abschass von Reubzeug und Kaninchen* zu beauftragen. Diese Militärpersonen erhalten einen besonderen schriftlichen *Ausweis;* sie sind im übrigen nicht berechtigt, die Jagd auszuüben.

D. Die Ausübung der Jagd ist nur bei Anwendung von *Jagdschusswaffen* gestattet.

E. Ausgenommen ist allein die Jagd auf wilde *Kaninchen*, die auch mit Frettchen und Netzen gestattet ist.

F. Der *Fang* von wilden *Kaninchen* kann auch von Belgiern ausgeübt werden, wenn sie sich im Besitz eines *Erlaubnisscheines* befinden, ausgestellt vom Kreischef oder einem von ihm mit der Ausstellung betrauten Ortskommandanten.

Gefangene Kaninchen sind Eigentum des Fängers.

G. Die Kreischefs sind befugt, Inhabern grösserer Waldjagden zu gestatten, dass sie eine in jedem Falle festzusetzende Zahl von *Fasanen* zur Verwendung bei der künstlichen Fasanenzucht einfangen.

3. — Jagdreviere.

A. Die Kreise werden von den Kreischefs in *Jagdreviere* eingeteilt.

B. Jedes Revier wird vom Kreischef einem geeigneten Offizier als *Jagdvorsteher* zur Beaufsichtigung, sowie zur Leitung von Treibjagden übergeben.

C. Die mit einem *Jagdschein versehenen Offiziere* usw. beantragen bei dem Kreischef, in dessen Kreise sie zu jagen wünschen; die Zuweisung eines bestimmten Revieres. Der Kreischef trägt nach seinem Ermessen ein oder auch mehrere Reviere in den Jagdschein ein. Die Jagdscheininhaber sind dann berechtigt, in diesen Revieren die Jagd auf der Suche, auf Anstand und Pirsche nach näherer Anordnung des Jagdvorstehers auszuüben.

Wenn ein Offizier usw. seinen Standort nicht in dem Kreise hat, wo er zu jagen wünscht, so kommen zwei Kreischefs für ihn in Betracht, und zwar: *a*) der nach Ziffer 2 *B* den Jagdschein ausstellende, *b*) der das Revier bestimmende und in den Jagdschein eintragende.

D. Dauernd und vollständig *eingefriedigte Gehege* gehören nicht zu den Jagdrevieren; in ihnen darf die Jagd nur mit besonderer Genehmigung des Eigentümers ausgeübt werden.

E. *Treibjagden* dürfen nur unter Leitung des Jagdvorstehers abgehalten werden.

4. — Erlegtes Wild.

A. Das erlegte Wild ist Eigentum des *belgischen Jagdbesitzers*, der dafür aber nur den festgesetzten Preis verlangen kann.

B. Der *Schütze* ist berechtigt, das von ihm erlegte Wild gegen den festgesetzten Preis zu übernehmen. *Jagdtrophäen* (Geweihe und Gehörne usw.) sind sein Eigentum.

C. Das *Wild* oder der dafür zu zahlende *Betrag* ist vom Schützen unverzüglich an den Jagdvorsteher abzuliefern.

D. Der Jagdvorsteher ist berechtigt, das nicht vom Schützen übernommene Wild *Lazaretten, Truppenküchen oder Offiziersmessen* gegen den festgesetzten Preis zu übergeben.

Eine derartige Verwertung ist anzustreben und rechtzeitig vorzubereiten.

E. Wild, das nicht auf die unter *B* und *D* angeführte Weise zu Gelde gemacht worden ist, wird vom Jagdvorsteher an den *belgischen Jagdbesitzer*, wenn dieser aber nicht bekannt oder schwer zu erreichen ist, zu seinen Gunsten an den *Gemeindevorsteher* abgegeben.

An jedes abgegebene Stück Wild ist ein *Wildschein* zu heften.

F. Dem Schützen und dem Jagdvorsteher, sowie jeder anderen Militärperson ist es *untersagt, Wild in den Handel zu bringen.*

G. Der *Betrag* für das vom Schützen übernommene oder vom Jagdvorsteher an Lazarette, Truppenküchen und Offiziersmessen abgegebene Wild, sowie das Wild, das nicht übernommen und dem belgischen Jagdbesitzer nicht ausgehändigt werden konnte, ist unter Verantwortung des Jagdvorstehers dem *Gemeindevorstande* zur Aushändigung an die Jagdbesitzer gegen Empfangsbescheinigung zu übergeben.

H. Zivilpersonen dürfen erlegtes Wild nur *be-*

fördern und in den *Handel bringen*, wenn jedes Stück mit einem Wildschein versehen ist.

5. — Wildpretpreise.

Für das vom Schützen oder Jagdvorsteher übernommene Wild sind folgende Preise zu zahlen:

a)	für Hirsche aufgebrochen, in der Decke gewogen) das Kilogramm	1,—	Frank
b)	„ Wildschweine (aufgebrochen, in der Schwarte gewogen) unter 50 Kilogramm, das Kilogramm	1,—	„
	Idem über 50 Kilogramm, das Kilogramm	0.80	„
c)	„ Rehe . . . . jedes Stück	25,—	„
d)	„ Hasen . . . . „ „	3,—	„
e)	„ Fasanenhähne . . . . . . „ „	2,50	„
f)	„ Fasanenhennen . . . . . . „ „	2,—	„
g)	„ Enten . . . . „ „	1,50	„
h)	„ Rebhühner . . . . „ „	1,—	„

6. — Schusszeiten und Verkaufszeiten.

	Schusszeiten	Verkaufszeiten
a) Männliches Rot- und Damwild	16. 8. bis 31. 1.	17. 8. bis 10. 2.
b) Weibliches Rot- und Damwild	16. 10. „ 31. 1.	17. 10. „ 10. 2.
c) Rehbock	16. 5. „ 31. 12.	17. 5. „ 10. 1.
d) Weibliches Rehwild. . . .	1. 11. „ 31. 12.	2. 11. „ 10. 1.
e) Hasen	16. 9. „ 15. 1.	17. 9. „ 25. 1.
f) Rebhühner und Wachteln .	20. 8. „ 30. 11.	21. 8. „ 10. 12.
g) Fasanenhähne	16. 9. bis 28/29. 2.	17. 9. „ 10. 3.
h) Birk- und Haselhähne. . .	16. 9. bis 31. 1.	17. 9. „ 10. 2.
i) Fasanen-, Birk- und Haselhennen	16. 10. „ 30. 11.	17. 10. „ 10. 12.
k) Auerhähne	1. 12. „ 31. 5.	2. 12. „ 10. 6.
l) Wilde Enten	15. 7. bis 28. 29. 2.	16. 7. „ 10. 3.
m) Schnepfen	15. 7. bis 15. 4.	16. 7. „ 25. 4.
n) Drosseln.	15. 9. „ 31. 12.	16. 9. „ 10. 1.
o) Schwarzwild	das ganze Jahr hindurch.	
p) Wilde Kaninchen	das ganze Jahr hindurch.	

Die *Gouverneure* sind befugt:

a) den Beginn der Jagd auf Hasen, Rebhühner und Fasanenhähne mit Rücksicht auf den Stand der Erntearbeiten auf einen bis zu 14 Tagen späteren Zeitpunkt festzusetzen,

b) den Abschuss von Rehwild ganz zu verbieten, auf eine bestimmte Stückzahl zu beschränken oder von einer besonderen Genehmigung abhängig zu machen.

7. — Rot- und Damwild.

Die Genehmigung zum Abschuss von *Rot- und Damwild behalte ich mir vor.*

8. — Ueberwachung.

A. Die *Kreischefs* sind dafür verantwortlich, dass die Jagdordnung und ihre Ausführungsbestimmungen in allen Teilen genau beachtet werden und dass die Jagd pfleglich behandelt wird.

B. Zur Jagdüberwachung sind in erster Linie die *Jagdvorsteher* der einzelnen Reviere, das ihnen beigegebene *Hilfspersonal* usw., ferner die *Gendarmeriepatrouillen* berufen.

C. Die belgischen Staatsforstbeamten, Wald- und Feldhüter sind zur Ueberwachung der Jagdreviere und zur Bekämpfung des Wilddiebstahles in geeigneter Weise mit heranzuziehen.

9. — Französische Gebietsteile.

Innerhalb der *französischen Gebietstelle* des General-Gouvernements finden die in der Jagdordnung gegebenen Bestimmungen für belgische Jagdbesitzer, Forstbeamte usw. sinngemäss auf die entsprechenden französischen Staatsbürger Anwendung.

10. — Bestrafungen.

Zuwiderhandlungen gegen verstehende Jagdordnung werden mit *Freiheitsstrafen* bis zu 6 Monaten oder mit *Geldstrafe* bis zu 6 000 Mark oder mit beiden Strafarten nebeneinander geahndet. Für die Bestrafungen sind die deutschen Militärgerichte zuständig.

Gegen deutsche Militärpersonen ist auch eine *disziplinarische* Bestrafung zulässig.

Brüssel, den 11. August 1915.

Règlement concernant la chasse dans le territoire du Gouvernement général.

(Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication. A partir de ce jour, toutes les anciennes dispositions relatives à l'exercice de la chasse sont mises hors de vigueur).

Remarque préalable.

Les habitants du territoire occupé qui, en temps normal, ont le droit de chasser, étant empêchés d'exercer ce droit par suite de l'état de guerre et de l'interdiction de porter des armes à feu, j'arrête ce qui suit en vue d'atténuer les dommages causés par le gibier et d'utiliser le gibier au profit de l'alimentation.

1. — Réparation des dommages causés par le gibier.

Les autorités militaires allemandes ne paient pas d'indemnité pour les dommages causés par le gibier. En ce qui concerne la réparation de ces dommages, les obligations du propriétaire de la chasse sont maintenues pour autant qu'elles résultent des lois belges et particulièrement des lois des 28 février 1882 et 4 avril 1900, modifiées par l'arrêté du 13 mai 1915

du Gouvernement général. (Bulletin officiel des lois et arrêtés no. 74 du 20 mai 1915).

2. — Exercice du droit de chasse.

A. L'année cynégétique va du 1er mars au dernier jour du mois de février suivant. Seuls ont le droit de tirer le gibier les officiers allemands, les officiers de santé et fonctionnaires ayant rang d'officier.

B. Chaque officier, etc. qui désire chasser, demande au chef d'arrondissement (ou à défaut d'un tel au gouverneur ou au commandant) compétent pour le lieu où il a sa résidence militaire, un permis de chasse qui lui est délivré gratuitement. Les permis sont valables jusqu'à la fin du mois de février suivant.

C. Les chefs d'arrondissement peuvent, dans des cas tout à fait exceptionnels, charger des officiers intérimaires, sous-officiers ou soldats, qui sont des gardes forestiers, gardes-chasse ou chasseurs de profession et méritent pleine confiance, de faire la chasse aux bêtes de proie et aux lapins. Ces militaires reçoivent une autorisation écrite spéciale; sauf dans les cas prévus ci-dessus, ils n'ont pas le droit de chasser.

D. On ne peut chasser qu'avec des fusils de chasse.

E. Seule le chasse aux lapins sauvages peut se faire à l'aide de furets et de bourses.

F. La capture des lapins sauvages peut être pratiquée également par les Belges qui possèdent un permis spécial, délivré par le chef d'arrondissement ou par le commandant local auquel il a donné mandat à cette fin.

Les lapins appartiennent à ceux qui les ont pris.

G. Les chefs d'arrondissement peuvent autoriser les personnes qui possèdent des chasses importantes en terrains boisés, à capturer un certain nombre de faisans

(ce nombre devra être indiqué dans chaque cas), en vue de permettre l'élevage artificiel des faisans.

3. — Districts de chasse.

A. Chaque chef d'arrondissement divise son arrondissement en districts de chasse.

B. Chaque district de chasse reçoit comme chef un officier réunissant les qualités nécessaires; ce chef de district est nommé par le chef d'arrondissement et est chargé de la surveillance de la chasse et de la direction des battues.

C. Les officiers, etc., porteurs d'un permis de chasse demandent au chef d'arrondissement dans le district duquel ils désirent chasser, qu'il leur attribue un district déterminé. Le chef d'arrondissement choisit librement un ou plusieurs districts et les inscrit dans ce permis. Les titulaires des permis ont alors le droit, dans ces districts, de pratiquer la chasse au chien d'arrêt, à l'affût et au limier, selon les instructions spéciales des chefs des districts de chasse.

Si un officier, etc., n'a pas sa résidence militaire dans l'arrondissement où il désire chasser, il doit s'adresser à deux chefs d'arrondissement:

a) à celui qui délivre le permis de chasse, conformément à l'alinéa 2 *B*;

b) à celui qui détermine le district où la chasse se fera et l'inscrit dans ce permis.

D. Les enclos, clôturés d'une manière permanente et complète, ne font pas partie des districts de chasse; la chasse ne peut s'y pratiquer qu'avec l'autorisation spéciale du propriétaire.

E. Les battues ne peuvent se faire que sous la direction du chef du district de chasse.

4. — Gibier tué.

A. Le gibier abattu appartient au propriétaire belge de la chasse, mais celui-ci ne peut eixger que le prix fixé.

B. Le chasseur a le droit d'acheter au prix fixé le gibier qu'il a abattu. Les trophées de chasse (bois et cornes) lui appartiennent.

C. Le chasseur doit remettre immédiatement le gibier ou sa valeur en espèces au chef du district de chasse.

D. Le chef du district de chasse a le droit de céder au prix fixé aux ambulances, cuisines militaires ou mess d'officiers le gibier que le chasseur n'a pas acheté.

Il est désirable que le gibier soit utilisé de cette façon et il faudra prendre à temps les mesures nécessaires à cette fin.

E. Tout gibier qui n'est pas vendu de la manière prévue sous *B*. et *D*. doit être remis par le chef du district de chasse au propriétaire belge de la chasse. Si ce dernier n'est pas connu ou s'il est difficile de lui délivrer le gibier, ce gibier sera remis à son profit au bourgmestre de la commune.

A chaque bête abattue, on doit attacher un bulletin spécial (Wildschein).

F. Il est interdit aux chasseurs et aux chefs des districts de chasse ainsi qu'à tout autre militaire de vendre du gibier.

G. Le prix du gibier acheté par le chasseur ou cédé par le chef du district de chasse à des ambulances, cuisines militaires ou mess d'officiers ainsi que le gibier qui n'a pas été acheté et n'a pu être remis au propriétaire belge de la chasse doivent être confiés, contre reçu et sous la responsabilité du chef du district de chasse, au bourgmestre de la commune pour qu'il les remette au propriétaire de la chasse.

H. Les civils ne peuvent transporter du gibier ou le mettre en vente que si chaque bête porte le bulletin spécial (Wildschein) prescrit précédemment.

5. — Prix du gibier.

Les prix suivants sont applicables au gibier acheté par le chasseur ou le chef du district de chasse:

a) cerfs (vidés, pesés dans lapeau) . .	le kilo	fr.	1.—
b) sangliers (vidés, péses dans la peau), pesant moins de 50 kil.	„	„	1,—
sangliers (vidés, pesés dans la peau), pesant plus de 50 kil	„	„	0.80
c) chevreuils	par bête	„	25.—
d) lièvres	„	„	3.—
e) coqs faisans	„	„	2.50
f) faisanes	„	„	2.—
g) canards	„	„	1.50
h) perdrix	„	„	1.—

6. — Epoques ou la chasse est ouverte et ou la vente du gibier est permise.

	chasse ouverte	vente permise.
a) cerfs et daims (mâles).	du 16. 8 au 31. 1.	du 17. 8 au 10. 2.
b) biches et daines . .	„ 16. 10 „ 31. 1.	„ 17. 10 „ 10. 2.
c) chevreuil	„ 16. 5 „ 31. 12.	„ 17. 5 „ 10. 1.
d) chevrette	„ 1. 11 „ 31. 12,	„ 2. 11 „ 10. 1.
e) lièvres	„ 16. 9 „ 15. 1.	„ 17. 9 „ 25. 1.
f) perdrix et caille . .	„ 20. 8 „ 30. 11.	„ 21. 8 „ 10. 12.
g) coqs faisans	„ 16. 9 „ 28./29. 2.	„ 17. 9 „ 10. 3.
h) petits tétras, coqs gelinottes	„ 16. 9 „ 31. 1.	„ 17. 9 „ 10. 2.
i) poules faisanes, poules de bryère et gelinottes	„ 16. 10 „ 30. 11.	„ 17. 10 „ 10. 12.
k) coq de bruyère . . .	„ 1. 12 „ 31. 5.	„ 2. 12 „ 10. 6.
l) canards sauvages . .	„ 15. 7 „ 28./29. 2.	„ 16. 7 „ 10. 3.
m) bécasses	„ 15. 7 „ 15. 4.	„ 16. 7 „ 25. 4.
n) grives	„ 15. 9 „ 31. 12.	„ 16. 9 „ 10. 1.
o) sangliers et laies . .	toute l'année,	
p) lapins sauvages . . .	„ „	

Les gouverneurs ont le droit:

a) de reculer de 1 à 14 jours l'ouverture de la chasse aux lièvres, perdrix et coqs faisans, en tenant compte de l'état des travaux de la moisson.

b) d'interdire entièrement la chasse aux chevreuils et chevrettes, de la limiter à un nombre déterminé de bêtes ou de la subordonner à une autorisation spéciale.

7. — Cerfs et daims.

Je me réserve le droit d'accorder l'autorisation de chasser les cerfs et daims.

8. — Surveillance.

A. Les chefs d'arrondissement sont responsables de l'application exacte du présent règlement et de ses dispositions complémentaires; ils doivent aussi veiller à ce que la chasse soit exercée d'une manière normale en vue de l'avenir.

B. La surveillance est exercée en première ligne par les chefs des districts de chasse, leur personnel auxiliaire, etc., et aussi par des patrouilles de gendarmerie.

C. Les gardes forestiers et gardes-chasse, fonctionnaires de l'Etat, et les gardes champêtres belges participeront, comme il conviendra, à la surveillance des districts de chasse et à la répression du braconnage.

9. — Territoire Français.

Dans le territoire français du gouvernement général, les dispositions du présent règlement relatives aux propriétaires de chasse, gardes-chasse, gardes forestiers, etc., de nationalité belge sont applicables aux nationaux français.

10. — Pénalité.

Les infractions au présent règlement seront punies soit d'une peine d'emprisonnement de 6 mois au plus et d'une amende pouvant aller jusqu'a 6,000 marcs, soit d'une de ces deux peines à l'exclusion de l'autre. Les contrevenants seront jugés par les tribunaux militaires allemands.

Les contrevenants appartenant à l'armée allemande peuvent être aussi punis par voie disciplinaire.

Bruxelles, le 11 août 1915.

Jachtregeling voor het gebied des Generalgouvernements in België.

(De verordening wordt op den dag van haar verschijnen van kracht. Terzelfdertijd worden alle vroegere bepalingen over het uitoefenen van de jacht buiten kracht verklaard).

Voorbericht.

Daar de jachtgerechtigde bewoners van het bezet gebied door den krijgstoestand en het verbod vuurwapens te dragen, belet worden de jacht uit te oefenen, verorden ik, ten einde de wildschade te verminderen en het benuttigen van wild tot voedsel, het volgende:

1. — Vergoeding van wildschade.

Wildschade wordt door de Duitsche Krijgsoverheid niet vergoed. Betrekkelijk deze vergoeding blijft veeleer de verplichting van den jachtbezitter volgens de Belgische wetten, inzonderheid de wetten van 28 Februari 1882 en van 4 April 1900, met de door het Generaalgouvernement onder den 13n Mei 1915 er aan

toegebrachte wijziging, van kracht. (Wet- en Verordeningsblad nr. 74 van 20 Mei 1915).

2. — *Uitoefening der jacht.*

A. *Het jachtjaar telt van 1 Maart tot den laatsten dag van den volgenden Februari. Het schieten van het wild geschiedt uitsluitend door Duitsche officieren, gezondheidsofficieren en beambten met officiersrang.*

B. *Ieder officier enz. die wil jagen verzoekt van den voor zijn standplaats bevoegden Kreischef — is zulke niet voorhanden, van den Gouverneur of Kommandant — om een kosteloozen Jagdschein (jachtverlof). Deze heeft telkens geldigheid tot het einde van den volgenden Februari.*

C. *De Kreischefs zijn bevoegd, in bijzondere uitzonderingsgevallen Offizierstellvertreter, onderofficieren of manschappen die houtvesters of jagers van beroep en volstrekt vertrouwbare personen zijn, met het wegschieten van roofwild en konijnen te belasten. Deze personen ontvangen een bijzonderen schriftelijken uitwijs; voor het overige zijn zij niet gerechtigd de jacht uit te oefenen.*

D. *Het jagen is alleen bij middel van jachtvuurwapenen toegelaten.*

E. *Uitgezonderd is alleen de jacht op wilde konijnen, die ook met fret en netten mogen gevangen worden.*

F. *Ook Belgen mogen wilde konijnen vangen, wanneer zij in bezit zijn van een toelatingsbewijs, door den Kreischef of een door hem met het afleveren belasten beambte afgeleverd.*

Gevangen konijnen zijn het eigendom van den vanger.

G. *De Kreischefs zijn bevoegd, bezitters van grootere woudjachten toe te laten, een in elk geval vast te*

stellen aantal fezanten te vangen om die bij de kunstmatige fezantenteelt aan te wenden.

3. — Jachtgebieden.

A. *De Kreise worden door de Kreischefs in jachtgebieden ingedeeld.*

B. *Elk gebied wordt door den Kreischef eenen geschikten officier als jachtbestuurder ter bewaking, evenals tot het leiden van klopjachten toegewezen.*

C. *De officieren enz. in 't bezit van een jachtverlof verzoeken den Kreischef, in wiens omschrijving zij wenschen te jagen, om de aanwijzing van een bepaald gebied. De Kreischef geeft naar goeddunken een of meer gebieden op het jachtverlof aan. De houders van jachtverloven zijn alsdan gerechtigd, in deze gebieden op speur-, loer- en geweerjacht te gaan, volgens nadere voorschriften van den jachtbestuurder.*

Indien een officier enz. zijne standplaats niet binnen de omschrijving heeft, waar hij wenscht te jagen, zóó komen voor hem twee kreischefs in aanmerking en wel: a) *degene, die volgens no. 2* B *den Jagdschein aflevert;* b) *degene, die het gebied bepaalt en op den Jagdschein aangeeft.*

D. *Bestendig en volkomen omtuinde jachtgronden behooren niet tot de jachtgebieden; in deze mag de jacht alleen met bijzondere toelating van den eigenaar uitgeoefend worden.*

E. *Klopjachten mogen alleen onder leiding van den jachtbestuurder gehouden worden.*

4. — Geveld wild.

A. *Het gevelde wild is het eigendom van den Belgischen jachtbezitter, die daarvoor echter slechts den vastgestelden prijs verlangen mag.*

B. *De schutter is gerechtigd het door hem gevelde wild tegen den vastgestelden prijs over te nemen. Jachttropeëen (gewei en hoornen, enz.) blijven zijn eigendom.*

C. *Het wild of het daarvoor te betalen bedrag moet door den schutter zonder uitstel den jachtbestuurder afgeleverd worden.*

D. *De jachtbestuurder is gerechtigd, het door den schutter niet overgenomen wild, naar lazaretten, troepen- of officierkeukens tegen den vastgestelden prijs te zenden.*

Dergelijke aanwending moet nagestreefd en tijdig voorbereid worden.

E. *Wild, dat niet op de wijze, als onder* B *en* D *aangeduid, te gelde gemaakt werd, wordt door den jachtbestuurder aan den Belgischen jachtbezitter, is deze niet bekend of moeilijk te bereiken, te dezes bate aan den burgemeester der gemeente afgeleverd.*

Aan elk stuk afgeleverd wild moet een wildbrief vastgemaakt zijn.

F. *Den schutter of jachtbestuurder, evenals welk anderen militairpersoon is het verboden, wild in den handel te brengen.*

G. *Het bedrag voor het door den schutter overgenomen of door den jachtbestuurder aan lazaretten, troepen- en officierskeukens afgeleverd wild, evenals het wild, dat niet overgenomen en den Belgischen jachtbezitter niet overhandigd kon worden, moet onder verantwoording van den jachtbestuurder het gemeentekollegie ter overhandiging aan den jachtbezitter tegen ontvangstbewijs afgeleverd worden.*

H. *Burgers mogen geveld wild alleen weg en in den handel brengen, indien elk stuk met een wildbrief voorzien is.*

5. — *Wildprijzen.*

Voor het van den schutter of jachtbestuurder overgenomen wild moeten volgende prijzen worden betaald:

a) *voor herten (geruimd en ongestroopt gewogen)*	*per Kgr.*	1.—	*frank.*
b) *everzwijnen (" ")*			
beneden 50 Kgr.	"	1.—	"
boven 50 "	"	0.80	"
c) *reebok*	*per stuk*	25.—	"
d) *hazen*	"	3.—	"
e) *fezanthanen*	"	2.50	"
f) *fezanthennen*	"	2.—	"
g) *eenden*	"	1.50	"
h) *patrijzen*	"	1.—	"

6. — *Jachttijden en verkooptijden.*

	Jachttijden.	Verkooptijden.
a) *mannelijk rood- en damwild*	16. 8 tot 31. 1	17. 8 tot 10. 2
b) *vrouwelijk rood- en damwild*	16. 10 — 31. 1	17. 10 — 10. 2
c) *reebok*	16. 5 — 31. 12	17. 5 — 10. 1
d) *vrouwelijk reewild (reegeit)*	1. 11 — 31. 12	2. 11 — 10. 1
e) *hazen.*	16. 9 — 15. 1	17. 9 — 25. 1
f) *patrijzen en kwakkels*	20. 8 — 30. 11	21. 8 — 10. 12
g) *fezanthanen*	16. 9 — 28./29. 2.	17. 9 — 10. 3
h) *berk- en hazelhanen.*	16. 9 — 31. 1	17. 9 — 10. 2
i) *fezant-, berk- en hazelhennen*	16. 10 — 30. 11	17. 10 — 10. 12
k) *auerhanen*	1. 12 — 31. 5	2. 12 — 10. 6
l) *wilde eenden*	15. 7 — 28/29. 2.	16. 7 — 10. 3
m) *sneppen*	15. 7 — 15. 4	16. 7 — 25. 4
n) *lijsters*	15. 9 — 31. 12	16. 9 — 10. 1
o) *zwartwild*	het heele jaar door.	
p) *wilde konijnen*	" " " "	

De Gouverneurs zijn bevoegd:

a) *het openen der jacht op hazen, patrijzen en fezant-*

hanen met het oog op den stand van de oogstwerkzaamheden tot 14 dagen later te verschuiven;

b) het schieten van reewild geheel te verbieden, tot een bepaald aantal koppen te beperken of van een bijzondere toelating afhankelijk te maken.

7. — Rood- en damwild.

De toelating tot het schieten van rood- en damwild behoud ik me voor.

8. — Bewaking.

A. *De Kreischefs zijn er voor verantwoordelijk, dat de jachtregeling en dezer uitvoeringsbepalingen in alle deelen stipt nageleefd worden en dat de jacht zorgzaam behandeld wordt.*

B. *Tot het jachtbewaken zijn in de eerste plaats de jachtbestuurders der afzonderlijke gebieden, het hun toegevoegd hulppersoneel enz., verder de gendarmeriepatroeljes bevoegd.*

C. *De Belgische Staatsboschbeambten, bosch- en veldwachters moeten tot het bewaken van de jachtgebieden en het te keer gaan van de wildstrooperij op gepaste wijze mee in dienst gesteld worden.*

9. — Fransche gebiedstreken.

Binnen de Fransche gebiedstreken des Generalgouvernements zijn de bepalingen dezer jachtregeling voor Belgische jachtbezitters, boschbeambten enz., eveneens naar den zin op de in aanmerking komende Fransche staatsburgers van toepassing.

10. — Strafbepalingen.

Overtredingen van vorenstaande jachtregeling wor-

den met ten hoogste 6 maand gevangenis of met ten hoogste 6000 Mk. boete of met beide straffen tegelijk gestraft. Bevoegd tot oordeelvellen zijn de Duitsche krijgsrechtbanken.

Tegen Duitsche militairpersonen is ook tuchtstraf toegelaten.

Brussel, den 11n Augustus 1915.

VERORDNUNG.

Schadensersatzansprüche, welche auf dem Dekret vom 10. Vendémiaire des Jahres IV beruhen, können den Gemeinden gegenüber nicht gepfändet werden.

Auf die Pfändung solcher Ansprüche findet die Verordnung vom 10. Juli 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt S. 776) mit der Massgabe Anwendung,

dass das dort vorgesehene Gesuch an den Präsidenten der Zivilverwaltung der Provinz, zu der die Gemeinde gehört, zu richten ist, und

dass für die Erteilung der Erlaubnis zur Einreichung dieses Gesuchs, wenn der Schuldner keinen Wohnsitz mehr in Belgien hat, der Präsident desjenigen Gerichts zuständig ist, in dessen Bezirk der Schuldner seinen letzten belgischen Wohnsitz gehabt hat.

Brüssel, den 20. August 1915.

Les dommages-intérêts incombant aux communes et fondés sur le décret du 10 vendémiaire, an IV, ne peuvent être l'objet d'une saisie-arrêt.

L'arrêté du 10 juillet 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés p. 776) est applicable à ce genre de saisie-arrêt, avec les modifications suivantes:

a) La requête prévue à l'arrêté précité sera adressée au président de l'administration civile de la province à laquelle la commune appartient;

b) Si le débiteur n'a plus son domicile en Belgique, l'autorisation spéciale d'adresser la requête en question sera délivrée, s'il y a lieu, par le président du tribunal de première instance dans le ressort duquel le débiteur a eu son dernier domicile en Belgique.

Bruxelles, le 20 août 1915.

Eischen om schadeloosstelling, die op het Dekreet van 10 Vendémiaire van het jaar IV steunen, kunnen tegenover de gemeenten niet met beslag gelegd worden.

Op het aanslaan van zulke eischen is de Verordening van 10 Juli 1915 (Wet- en Verordeningsblad, blz. 776) derwijze van toepassing,

dat de aldaar voorziene aanvraag bij den Voorzitter van het Burgerlijk Bestuur der Provincie, waartoe de gemeente behoort, moet ingediend worden en

dat tot het toestaan der toelating om een aanvraag in te dienen, wanneer de schuldenaar in België niet meer gevestigd is, de voorzitter dier rechtbank bevoegd is, in wiens omschrijving de schuldenaar zijn laatste Belgische huisvesting gehad heeft.

Brussel, den 20n Augustus 1915.

VERORDNUNG.
betreffend Störung von Drahtleitungen.

Art. 1. Das Steigenlassen von Drachen und jedes ähnliche Handeln, welches eine Störung der Drahtleitungen herbeiführen kann, wird verboten. Zuwiderhandlungen werden, falls nicht nach den bestehenden Gesetzen und Verordnungen strengere

Strafe verwirkt ist, mit Geldstrafe bis 300 M. oder mit Haft oder mit beiden Strafen geahndet.

Art. 2. Sind die Täter nicht strafmündig, so werden die für ihre Erziehung verantwortlichen Personen bestraft.

Art. 3. Zuständig sind die Militärgerichte und Militärbehörden.

Art. 4. Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündigung in Kraft.

Brüssel, den 27. August 1915.
G. G. VI*a*. 5332.

Arrêté concernant les perturbations causées au service des fils télégraphiques, téléphoniques, etc.

Art. 1er. Il est défendu de faire monter des cerfs-volants ou de se livrer à toute action du même genre pouvant causer des perturbations au service des fils télégraphiques, téléphoniques, etc.

Les contrevenants sont passibles soit d'une amende de 300 marcs au plus ou d'une peine d'emprisonnement, soit des deux peines réunies, à moins que les lois et arrêtés en vigueur ne prescrivent l'application d'une peine plus élevée.

Art. 2. Si les coupables ne sont pas en âge d'être punis, les personnes chargées de leur éducation seront rendues responsables à leur place.

Art. 3. Les contraventions seront jugées par les tribunaux et autorités militaires.

Art. 4. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication.

Bruxelles, le 27 août 1915.
G. G. VIa 5332.

Verordening betreffend het beschadigen van draadgeleidingen.

Art. 1. Het laten opgaan van draken (vliegers) en alle dergelijke handelingen, die eene beschadiging van de draadgeleidingen kunnen medebrengen, worden verboden. Overtredingen worden, bijaldien niet naar de bestaande wetten en verordeningen strengere straf bepaald wordt, met ten hoogste 300 Mk boete of met hechtenis, of met beide tegelijk gestraft.

Art. 2. Zijn de daders nog niet strafbaar, zoo worden de voor hunne opvoeding verantwoordelijke personen gestraft.

Art. 3. Bevoegd zijn de krijgsrechtbanken en krijgsoverheden.

Art. 4. Deze verordening wordt met hare afkondiging van kracht.

Brussel, den 27n Augustus 1915.

*G. G. VI*a. *5332.*

No. 111. — 31. AUGUST 1915. Pag. 927

BESTIMMUNGEN FÜR DAS PASSWESEN.
Neudruck vom 1. Juli 1915.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

I. *Zuständig zur Ausstellung von Identitätsnachweisen im Gebiet des G. G.* ist die Ortspolizeibehörde.

II. a) *Zuständig zur Genehmigung von Passier- und Kraftfahrerlaubnis-Scheinen im Gebiet des G. G.* sind nur Behörden, die das Recht zur Stempelführung haben und die als Passbehörde mit namentlicher Angabe des Leiters durch die (Provinz)-Gouverneure dem G. G. gemeldet sind.

Untere Grenze: Chef einer selbständigen Schwadron und Bataillonsführer (Ausnahmen nur durch General-Gouvernement).

Eisenbahnbehörden und Bahnhofskommandanturen sowie die Kaiserlichen Postbehörden sind nicht zuständig. Die Hafenämter sind nur zur Ausstellung der Schiffspapiere, nicht aber zur Ausstellung der Passierscheine für Passagiere auf Personen-Dampfern zuständig. Für letztere sind die unter b bezw. c genannten Stellen zuständig.

Grosse Vorsicht ist geboten bei Ausstellung von Passierscheinen an solche Personen, die einen Identitätsnachweis mit dem Vermerk vorzeigen, dass eine Prüfung ihrer Personalien nicht möglich war. (Siehe S. 933 Rückseite des „Musters eines Identitätsnachweises".)

b) *Oertliche Zuständigkeit* zur Entscheidung über Genehmigung von Passierscheinen.

Untere Passbehörden (bis zum Kreischef): für das Gebiet ihrer Provinz und der anstossenden Kreise der Nachbarprovinz.

Kreis-Chef und Gouverneur: (auch Kommandanten Maubeuge und Beverloo) *uneingeschränkt* für das Gebiet ihrer Provinz und der Nachbarprovinzen; über eine solche hinaus — jedoch nur für einmalige Fahrt — nach einer entfernteren Provinz, nicht aber für das ganze, dem General-Gouvernement unterstehende Gebiet.

Nur der General-Gouverneur ist befugt, für das ganze dem General-Gouvernement unterstehende Gebiet Passierscheine auszustellen.

In das Ausland und in die *Operations- und Etappengebiete* hinein dürfen nur die (Militär-) Gouverneure und das General-Gouvernement Scheine ausstellen. (Nähere Bestimmung s. A., B., C.).

c) An denjenigen Orten, an denen sich mehr als eine der unter a und b vorgenannten, zur Entscheidung über Genehmigung von Passierscheinen zuständigen Behörden befindet, wird im Interesse der einheitlichen Handhabung des Passwesens die Ausstellung der Passierscheine den zu diesem Zweck errichteten Passzentralen unter Verantwortung der vorgenannten Behörde übertragen (Verf. IIb 1872 und 2824 und IId 1518).

Auch an denjenigen Orten, an denen ein besonderes Passbüro errichtet ist, trotzdem sich daselbst nur eine der unter a und b vorgenannten Behörden befindet, ist das Passbüro lediglich das ausführende Organ der letzteren Behörde.

Passbüros, insbesondere Passzentralen, sind von Offizieren zu leiten, die die nötige Erfahrung besitzen.

Die unter b genannten Behörden sind im allgemeinen nur zur Genehmigung (und dementsprechend die unter c bezeichneten Passzentralen und -Büros nur zur Ausstellung) von Passierscheinen an die in ihrem Verwaltungsbezirk ansässigen Personen zuständig. Vor Ausstellung eines Passierscheines an einen ausserhalb ihres Verwaltungsbezirks wohnenden Belgier müssen sie tunlichst das Einverständnis der für letzteren zuständigen Behörde einholen.

d) Altersgrenze für Passierscheinpflicht: Personen unter 15 Jahren bedürfen keines Passierscheines, wenn sie in Begleitung von grossjährigen Angehörigen reisen.

e) Die Bemessung der Zeitdauer der Passierscheine bleibt den Passbehörden mit der Massgabe überlassen, dass sie auf Grund ihres, durch persönliche Rücksprache mit dem Gesuchsteller gebilde-

ten Urteils möglichst *beschränkt* wird. Die Gültigkeitsdauer des Passierscheins muss in besonders augenfälliger Weise auf dem Schein vermerkt werden. Bei Dauerpassierscheinen über eine Grenze (nur bis zu einem Monat zulässig) für Personen, die während der festgesetzten Zeit des öfteren Reisen unternehmen wollen, wird festzustellen sein, wie viele Reisen sie in dem betreffenden Zeitraum zu machen gedenken, und sodann die Zahl der beabsichtigten Reisen auf dem Passierschein vorzumerken sein.

f) Angehörigen feindlicher Nationen, soweit sie der Kontrolle der Meldeämter unterliegen (s. Ic 5580) dürfen Passierscheine für Reisen in die „Grenzzonegebiete" (Etappen- und Operationsgebiete) nach oder durch Deutschland, nach Luxemburg oder Holland nur dann ausgehändigt werden, wenn sie ihre Meldekarte mit Abmeldevermerk vorweisen.

III. *Ungültige* Passierscheine sind den Inhabern abzunehmen und zu vernichten.

IV. *Abgelaufene* Passierscheine sind von dem Inhaber an die Ausgebestelle abzuliefern

a) unmittelbar nach Ablauf der Gültigkeitsdauer, wenn der Schein für die Hin- und Rückreise ausgestellt war, bei früherer Beendigung der Reise alsbald nach Rückkunft,

b) durch die Post innerhalb 10 Tagen nach Ablauf der Gültigkeitsdauer, wenn er nur für die Hinreise nach einem anderen Ort galt (ausgenommen bei Reisen nach dem weiteren Ausland, wie Schweiz, Spanien, Uebersee usw.),

c) falls der Schein nur für die Ausreise nach Holland galt, bei einem Kaiserlich Deutschen Kon-

sulat in Holland innerhalb 3 Tagen nach Ablauf der Gültigkeitsdauer.

Zuwiderhandlungen werden streng bestraft, gegebenenfalls mit Gefängnisstrafe sowie Ablehnung jedes weiteren Gesuches um Passierscheine. Die Strafe wird auf Anzeige des Passbüros von der zur Verhängung von Polizeistrafen zuständigen Behörde festgesetzt.

Ueber sämtliche ausgegebenen und die vernichteten Scheine ist von dem Passbüro ein Verzeichnis zu führen.

V. Sämtliche Passierscheine, auch diejenigen mit einer Gültigkeitsdauer von über einem Tag müssen die Bezeichnung des genauen Weges, *die Passierscheine für Reisen aus dem Gebiet des G. G. heraus und in das Gebiet des G. G. hinein müssen ausser der Bezeichnung des genauen Weges noch die des Grenzüberschreitungsortes enthalten.*

VI. Der Passierschein wird vollgültig ersetzt durch eine — sei es telegraphisch, sei es schriftlich — von der zuständigen Behörde ergangene und unterzeichnete Entscheidung.

VII. Erleichternde Bestimmungen für den engeren Grenzverkehr bleiben den Gouvernements und Militärgouvernements vorbehalten (s. S. 931 Nr. 1).

Soweit der Einlass aus Deutschland in Frage kommt, bedürfen solche Bestimmungen der Zustimmung des benachbarten stellvertretenden Generalkommandos.

VIII. In Fällen, in denen Passierscheine von Ausländern (auch Belgiern) aus dem Gebiet des G. G. heraus beantragt werden, ganz besonders, wenn es sich um wehrfähige Ausländer handelt, kann die Stellung einer *Kaution* als Sicherheit gegen den Uebertritt zu feindlichen Armeen sowie

gegen die Vornahme irgendwelcher deutschfeindlicher Handlungen gefordert, auch die Verpflichtung auferlegt werden, sich an jedem 3. Tag bei dem ortszuständigen deutschen Konsul zu melden.

Letztere Verpflichtung ist auf dem Passierschein zu vermerken.

Ueber die Höhe der Kaution sowie die Art ihrer Hinterlegung ist die zuständige Zivilverwaltung zu hören.

BESONDERE BESTIMMUNGEN.

A. — Für den Verkehr nach und aus dem Gebiet des G. G.

I. *Einlass und Durchreise.*

a) Deutsche Militärpersonen und Zivilbeamte in Uniform bedürfen eines Ausweises über ihre Person. (Als solcher gilt z. B. das Soldbuch oder eine von einem Offizier unterschriebene, mit Dienststempel versehene Ausweiskarte.)

b) Privatpersonen jeder Nationalität bedürfen eines *Identitätsnachweises,* ausgestellt von ihrer heimischen Behörde (Belgier und Angehörige feindlicher Staaten von einer deutschen Behörde) und eines *Passierscheines,* ausgestellt von einer deutschen Behörde.

Zuständig zur Genehmigung bzw. Ausstellung von Passierscheinen sind:

für Reisen aus Deutschland: das Oberkommando in den Marken, das Kriegsministerium, der stellv. Grosse Generalstab, die stellv. Generalkommandos,

für Reisen aus dem Grossherzorgtum Luxemburg: der Befehlshaber der Truppen in Luxemburg,

für Reisen aus neutralen und verbündeten Staaten: die deutsche Gesandtschaft oder deutschen Berufs-Konsulate (Passagenturen).

(Angehörige feindlicher Staaten — mit Ausnahme von Belgiern — können jedoch nur mit Genehmigung des Generalquartiermeisters nach Belgien zugelassen werden).

Die vorgenannten deutschen Behörden können in einwandfreien Fällen den Passierschein ohne vorherige Genehmigung des G. G. unter ihrer Verantwortung ausstellen.

Für die Ausstellung von Passierscheinen aus Deutschland nach dem Gebiet des G. G. über Holland ist die Genehmigung des G. G. erforderlich.

Die vorgenannten deutschen Behörden, mit Ausnahme der Konsulate, sind auch berechtigt zur Ausstellung von Passierscheinen zur Hin- und Rückreise.

Für die Rückreise nach Holland ist zuvor die Genehmigung des G. G. einzuholen.

Ein deutscher Reisepass gilt nur als Identitätsnachweis.

Rückkehr von Belgiern, insonderheit von wehrfähigen, ist grundsätzlich zu genehmigen, mit Ausnahme von Verbrechern, Zuhältern usw.

Werden Passierscheine zwecks Rückkehr nach zerstörten Orten gewünscht, so ist davon abzuraten.

Die Rückreise von Belgiern und Angehörigen neutraler Staaten, die vor dem Krieg in Belgien gewohnt haben, ist zu erleichtern durch Beschaffung eventuell Neuausstellung der erforderlichen Legitimationspapiere.

c) Aus dem feindlichen Ausland ist die Einreise nur mit besonderer Genehmigung des G. G. statthaft.

II. Ausreise aus dem Gebiet des G. G.

Die erforderlichen *Ausweise* sind *dieselben* wie bei der Einreise. Die Genehmigung zur Ausstellung der Passierscheine — auch für Hin- und Rückreise — erfolgt stets vom G. G. oder (M) G. des Wohnsitzes, die Ausstellung der Passierscheine in deren Auftrag oder Namen durch die betreffenden Passbüros (s. Allg. Best. IIc).

Privatpersonen jeglicher Nationalität brauchen zur Reise

nach und durch Luxemburg die Erlaubnis des dortigen „Befehlshabers der Truppen",

nach Deutschland und durch Deutschland nach verbündeten und neutralen Staaten die Erlaubnis des stellv. Generalkommandos des VIII. Armeekorps.

Besuch von Gefangenenlagern in Deutschland durch Belgier und Franzosen ist verboten.

Angehörige feindlicher Staaten sind im allgemeinen an ihrem Aufenhaltsort zurückzuhalten. Ausnahmen s. Ic. 5380.

Für den Verkehr nach und aus Holland, sowie nach und aus dem Etappen- und Operationsgebiet gelten ausserdem die weiteren Bestimmungen unter B. und C.

B. — Für den Verkehr zwischen dem Gebiet des G. G. und Holland.

(Für den Grenznahverkehr gelten die besonderen Bestimmungen (Anhang Nr. 1).

I. *Vom Gebiet des G. G. nach Holland.*

a) Zuständig zur Ausstellung von Passierscheinen sind nur die Passzentralen von Brüssel, Ant-

werpen, Hasselt, Lüttich und das Passbüro in Turnhout.

Kein Passbüro darf Pässe für Einwohner einer Grenzprovinz ausstellen, in der ein dazu berechtigtes Passbüro vorhanden ist.

Für Personen, die aus einer Provinz, in der kein zur Ausstellung von Passierscheinen nach Holland berechtigtes Passbüro sich befindet, nach Holland reisen wollen, ist gleichzeitig mit dem Passierschein eine Aeusserung über die Zulässigkeit oder Unzulässigkeit der Ausstellung des Passierscheines nach Holland an eines der vorgenannten zuständigen Passbüros mitzugeben, einzusenden oder einzufordern.

b) Passierscheine nach Holland und zurück sind im allgemeinen nur auszustellen, sofern die Reise wichtigen öffentlichen Interessen dient oder in dringenden Privatangelegenheiten vertrauenswürdigen Persönlichkeiten notwendig ist. Diese Voraussetzungen sind sorgfältig zu prüfen. Immer ist eine kurze Zeitdauer, höchstens 14 Tage zu bestimmen. Die Gültigkeitsdauer muss in besonders augenfälliger Weise auf dem Schein vermerkt werden. Ueber Kautionsstellung vergl. Allg. Best. VIII.

c) *Jeder Passierschein hat die Bezeichnung des Grenzüberschreitungsorts zu enthalten; er berechtigt* nicht *zum Uebergang an anderer Stelle.*

d) *Die Grenze darf von Radfahrern nicht überschritten werden.*

e) Grenzüberschreitungsorte nach Holland sind (abgesehen vom Grenznahverkehr) ausschliesslich: Putte, Esschen, Strijbeek, Weelde, Poppel, Arendonck, Hamont, Molen-Beersel, Kessenich, Smeermaas, Vronhoven, Petit Lanaye, Mouland.

f) Die Nummern der im Laufe des Tages erteilten Passierscheine sind von den Passbüros am Abend nach Büroschluss, soll der Schein am selben Tage benutzt werden, sofort telegraphisch an diejenige Grenzstelle mitzuteilen, für welche die Passierscheine ausgestellt sind.

g) Jeder, der einen Passierschein auf dem Passbüro nachsucht, hat dort seine Photographie (und zwar dieselbe, die auf seinem Identitätsnachweis angebracht ist), auszuhändigen, die mit dem Vermerk der Nummer des Passierscheins auf ihrer Rückseite, derjenigen Grenzstelle zu übersenden ist, welche als Grenzübergang vorgeschrieben wird. Die Ausgabe des Passierscheines ist so einzurichten; dass der Reisende an der Grenzstelle erst eintrifft, nachdem seine Photographie dort angelangt ist. In eiligen Fällen ist die abgestempelte Photographie dem Reisenden mitzugeben.

h) Es ist unzulässig, ohne besondere Genehmigung der zuständigen Stellen indirekte Pässe über Deutschland oder das Etappengebiet nach Holland und über Holland nach Deutschland auszustellen.

i) Für den Grenznahverkehr gelten besondere, von den Gouvernements zu erlassende Vorschriften (s. S 931 Nr. 1).

I. *Von Holland nach dem Gebiet des G. G.*

a) Zuständig sind die deutsche Gesandschaft im Haag, der Generalkonsul in Amsterdam und die deutschen Berufskonsulate (Passagenturen) in Rotterdam, Vlissingen, Roosendaal, Maastricht und Terneuzen.

b) Passierscheine dürfen nur zur Hinreise nach Belgien ausgestellt werden, nicht für die Hin- und Rückreise.

Reisende sind hierauf bei Ausstellung der Pässe besonders aufmerksam zu machen.

In Ausnahmefällen ist vor der Ausstellung des Passierscheines auch zur Rückreise die Genehmigung des General-Gouvernements einzuholen.

c) Für die Benutzung von Kraftwagen gelten die Bestimmungen Anhang Nr. 5.

C. — Besondere Bestimmungen für den Verkehr zwischen dem Gebiet des General-Gouvernements und den Operations- und Etappengebieten.

I. 1. Gesuche um Ausstellung von Passierscheinen in das Operations- und Etappengebiet sind schriftlich an die Gouvernements, in denen der Gesuchsteller seinen Wohnsitz hat oder an das General-Gouvernement zu richten.

2. In den Gesuchen muss dargelegt sein:

a) die Notwendigkeit und der Zweck der Reise,

b) der Reiseweg unter Unterstreichung derjenigen Orte, die zur Erfüllung des Zwecks der Reise berührt werden müssen,

c) Dauer der Reise unter Angabe notwendiger Aufenthalte,

d) dass sich Gesuchsteller allen im besonderen auferlegten Bedingungen (z. B. Meldung bei Militärbehörden) unterwirft und den Passierschein nach Ablauf seiner Gültigkeit sofort persönlich oder unter „Einschreiben" zurückzuliefern sich verpflichtet.

Dem Gesuch muss ein Identitätsnachweis (s. S. 933) oder vorschriftsmässiger Passierschein beigefügt sein.

3. Gesuche, die den in Ziffer 2 angegebenen Bedingungen nicht entsprechen, sind zurückzugeben, desgleichen als nicht statthaft Gesuche

a) von Privatpersonen, die sich mit Einzelliebes-

gaben zur Front oder in das Etappengebiet begeben oder mit Ausrüstungsstücken, Lebens- und Genussmitteln Handeln treiben wollen,

b) von Ausländern, die Liebesgabentransporte begleiten wollen,

c) von weiblichen Angehörigen der im Operations- oder Etappengebiet (einschliesslich Belgien und Luxemburg) stehenden Militärpersonen, falls nicht nachgewiesene schwere Verwundung oder Erkrankung dieser der Grund zur Reise ist,

d) von Munitionsfabrikanten, wenn ihren Gesuchen um Ueberführung von Maschinen noch der Genehmigungsvermerk des Kriegsministeriums oder der Feldzeugmeisterei fehlt.

4. Die statthaften Gesuche sind daraufhin zu prüfen, ob

a) sie den heerespolizeilichen Bestimmungen für den Kraftwagenverkehr und dem Gesichtspunkte möglichster Einschränkung desselben entsprechen,

b) ein besserer Reiseweg möglich ist zur Vermeidung unnötiger Berührung verschiedener Armee- usw. Bereiche und möglichsten Abkürzung der Reise,

c) Firmen, die einen Passierschein zur Errichtung von Zweiganstalten im besetzten Gebiet erbitten, als solche von gutem bekannten Ruf sind.

5. Für die Genehmigung geeignete Gesuche sind, falls Eile geboten ist, telegraphisch, sonst mit allen Unterlagen schriftlich weiter zu geben an

a) das zuständige A. O. K. oder die zuständige Etappen-Inspektion,

b) den Generalquartiermeister, wenn der Bereich mehrerer Armeen im Westen oder das Grosse Hauptquartier berührt wird,

c) den Generalintendant des Feldheeres, falls es

sich um Sachverständige für wirtschaftliche Fragen handelt, die im Auftrag von Reichs- oder Staatsbehörden in das Operations- oder Etappengebiet reisen oder um Munitionsfabrikanten, die Maschinen aus diesen Gebieten überführen wollen.

6. Im Falle der Genehmigung wird der Passierschein entsprechend den näheren Bedingungen des von den vorgenannten Dienststellen ergangenen Bescheids ausgestellt.

II. Von der erfolgten Genehmigung von Reisen aus dem Operations- und Etappengebiet in das Gebiet des General-Gouvernements werden die Gouvernements von dem genehmigenden Armee-Oberkommando oder der Etappen-Inspektion alsbald benachrichtigt werden. Auf vorherige Einholung des Einverständnisses des General-Gouvernements zur Reise wird verzichtet.

Jedoch ist vor Ausstellung von Passierscheinen durch das Gebiet des G. G., nach oder durch das Grossherzogtum Luxemburg (und nach oder durch Deutschland) die Genehmigung der für die Einreise nach Luxemburg und Deutschland zuständigen Stellen (s. A. I b), sei es direkt, sei es durch Vermittelung des G. G. erforderlich.

D. — Für den Verkehr innerhalb des Gebietes des G. G.

I. Die Mitführung des Identitätsnachweises (Muster s. S. 933) wird vorgeschrieben für jede Privatperson jeder Nationalität nach Vollendung des 15. Lebensjahres (deutsche Militärpersonen und Beamte in Uniform ausgenommen), die sich ausser-

halb ihres Wohnortes befindet. Die Identitätsnachweise der in den Grenzzonen-Gebieten wohnenden Personen sind bis zum 15. Juli mit dem Stempel „G. Z." zu versehen.

Zur Kontrolle berechtigt sind alle Offiziere und Offizierstellvertreter und alle in Ausübung des Wach- und Polizeidienstes Beschäftigten.

II. *Passierscheinzwang* herrscht (deutsche Militärpersonen sowie Zivilbeamte in Uniform ausgenommen):

1. im ganzen Gebiet des General-Gouvernements

Anmerkungen: 1. Abkürzungen: B. f. P. = Bestimmungen für das Passwesen im Gebiet des G. G.
G. G. = General-Gouvernement.
G. = Festungs-Gouvernement.
M. G. = Militär-Gouvernement.

2. *Immediatbehörden* sind z. B. die Oberste Heeresleitung, das Kriegsministerium, das Oberkommando in den Marken, der Stellvertretende Grosse Generalstab, die stellvertretenden Generalkommandos, die Armee-Oberkommandos und das General-Gouvernement.

3. *Als Operations- und Etappengebiet* kommen innerhalb Belgiens zur Zeit die Provinzen Ost- und Westflandern (mit Ausnahme des südlichen Teiles des Kreises Kortryk) in Frage.

4. *Passierscheine,* s. S 934 müssen enthalten: Name, Staatsangehörigkeit, Geburtsdatum und Ort, Alter, Reiseziel und -Weg und *Grenzüberscheitungsort;* sie dürfen nicht allgemein „nach Beigien" oder ‚nach dem Gebiet des G. G." lauten, sondern für bestimmte Wege und nach bestimmte Orten.

für den *Kraftfahrzeugverkehr* [1]) und *Fahrradverkehr* (letzterer ausserhalb des Weichbildes der Ortschaften).

2. in dem „*Grenzzonengebiet* längs der holländischen Grenze" *begrenzt einerseits* durch die belgisch-holländische politische Grenze, *andererseits* durch eine von den beteiligten Gouverneuren näher festzulegende Linie, die von der Schelde nördlich Berendrecht an der belgisch-holländischen Grenze bis Fort *Ertbrand-Wildert-Terryk*—Wegegabel nördlich *Minderhout*—Grenze bis Bahnhof *Weelde*—Turnhouter-Kanal südwestlich *Raevels*—Maas-Scheldekanal bis *Smeermaas*—dann Drahtzaun um den Maastrichtzipfel bis südlich *Petite-Lanaye*—Kanallinie nach Süden bis *Lixhe-Fouron-le-Comte*—*La Planck-Teuven*—*Sippenaeken*—*Terstraeten*—*Gemmenich* verläuft.

für den *Eisenbahn-* [2]), *Vizinalbahn-* [3]), *Schif-*

Zu 1) *Kraftfahrzeugverkehr s.* Anhang Nr. 5.

Zu 2) *Vollbahnen.* Bei Fahrscheinausgabe in das und in dem der Passierscheinpflicht unterliegenden Gebiet muss Vorlage des Passierscheins von der Fahrscheinausgabestelle und den Bahnhofswachen verlangt werden.

Zu 3) *Kleinbahnen.* Die Kontrolle der in Vizinalbahnen Reisenden ist — ausser an der Grenze — während der Fahrt durch Patrouillen *im Wagen* durchzuführen. Für jede Mitnahme eines Passierscheinpflichtigen ohne Passierschein wird die Bahngesellschaft mit mindestens 3 Mark für jeden Fall bestraft. Im Wiederholungsfall ist Entziehung der Konzession zu gewärtigen.

Ausserdem wird jeder Passierscheinpflichtige, der auf der Bahn ohne Passierschein angetroffen wird, zur Bestrafung und gleichzeitig zur Vernehmung auf Spionage-verdacht dem zuständigen Truppenkommandeur oder Kreischef vorgeführt. Ergibt die Vernehmung Verdachtsmomente, so wird er zwecks weiterer gerichtlicher Untersuchung in Haft behalten, anderenfals wegen Uebertretung der Passbestimmungen nach Verhängung einer Geldstrafe vonmindestens 10 Mark, höchstens 200 Mark, entlassen. Im Unvermögensfalle tritt an Stelle der Geldstrafe Haftstrafe.

fahrts- [4]) *und Wagenverkehr,* für letzteren nur, soweit er der Personenbeförderung dient.

Der Fahrradverkehr ist in diesem Gebiet verboten, desgleichen der Autoverkehr, soweit es sich nicht um den unmittelbaren Durchgangsverkehr nach und von Holland handelt.

3. aus dem passfreien *in dieses Grenzzonengebiet und umgekehrt: für jeden Verkehr* (deutsche Militärpersonen und Zivilbeamte in Uniform ausgenommen). Grenzüberschreitungsorte s. Verfügung Ib 4500.

Ein solcher Verkehr ist jedoch *nur in ganz besonderen Ausnahmefällen* und nur durchaus vertrauenswürdigen Personen unter persönlicher Verantwortung des Gouverneurs oder der Kreischefs zu gestatten. Ueber die ausgegebenen Passierscheine ist ein besonderes Verzeichnis zu führen und zu jedem ersten des Monats dem G. G. einzureichen.

4. in dem *„Grenzzonengebiet längs der Etappengrenze":* Dieses Gebiet ist begrenzt gegen die 4. Armee und gegen das Gebiet des General-Gouvernements durch die Lys von Menin bis Kortryk, den Kanal de Bossuyt bis an die Schelde, diese aufwärts bis Antoing, weiter durch den Kanal de Pommeroeul bis zum Kanal Mons-Condé, diesen entlang bis zur belgisch-französichen Grenze bei St. Aybert, von dort an der Landesgrenze bis südlich La Flamengrie, sodann die Bahnstrecke über St. Waast, Bavai, Maubeuge, Thuin, Beaumont, Chimay,

Zu 4) *Schiffahrtsverkehr.* Zuständig für Passagiere ist die Passbehörde.

Zuständig für Schiffer und Waren sind die Hafenämter.

Die Einführung von Schiffahrtslinien für Personenverkehr ist allgemein dem General-Gouvernement vorbehalten.

Nähere Bestimmungen vgl. Verfügung Sektion I b Nr. 4501.

Mariemburg, Dinant, Houyet, Bertrix, Virton-Athus.

Jede Ortschaft, die beiderseits dieser Kanal- und Bahnlinie liegt, gehört zum passfreien Gebiet.

In dem Raum zwischen der Etappengrenze und der vorstehend bezeichneten Linie ist jeder *Kraftwagen-, Fahrrad-, Bahn- (auch Klein- und Vizinalbahn-)* Verkehr passierscheinpflichtig.

4a. Das Ueberschreiten der Etappengrenze ist für jeden Verkehr, auch für Wagen und Fussgänger, passierscheinpflichtig.

4b. Ausserdem ist der Uebergang aus dem belgischen passfreien in das Grenzzonengebiet von Menin an der Lys bis Kortryk, den Kanal de Bossuyt bis an die Schelde, diese aufwärts bis Antoing, weiter den Kanal de Pommerœul bis zum Kanal Mons-Condé und diesen bis zur belgisch-französischen Grenze bei St. Aybert entlang, für jeden Verkehr passierscheinpflichtig.

An allen Passbüros sind die von hier ausgegebenen Karten und alphabetischen Verzeichnisse über die innerhalb der vorbezeichneten Grenzzonen gelegenen Ortschaften auszuhängen. — Strafen für Uebertretung der Passierscheingrenzen kann der Kreischef verhängen, sofern nicht der Verdacht kriegsverräterischer Absichten gerichtliches Einschreiten verlangt.

ANHANG.

Nr. 1. *Grenznahverkehr.* Für den *Grenznahverkehr* wird eine allgemeine Verordnung von hier aus nicht erlassen, sondern dessen Regelung den zuständigen Gouvernements anheimgestellt, da der

Grenznahverkehr sich den jeweiligen örtlichen Verhältnissen anpassen muss. Als Grundlage für die spezielle Regelung werden im folgenden nur einige Richtlinien gegeben:

1. Die Bevölkerung wird zweckmässig darauf hinzuweisen sein, dass die Einrichtung des Grenznahverkehrs ein Entgegenkommen bedeutet, das nur den wirtschaftlichen Interessen der ärmeren Bevölkerungsklassen dienen soll. Jeder Missbrauch würde die Sperrung der Grenze für die Grenzbevölkerung zur Folge haben.

2. Soweit es sich um die ärmere Bevölkerung handelt, ist der Grenzverkehr möglichst gebührenfrei zu lassen.

3. Beschränkung nach Tageszeit ist empfehlenswert.

4. Im allgemeinen wird als wünschenswert erachtet, den Grenznahverkehr möglichst *einzuschränken*, möglichst nur kleinen Landwirten zu gestatten, nicht Wehrpflichtigen, ausser Dauerarbeitern, diesen jedoch gegen Kaution; nicht den gebildeten Ständen (Geistlichen, Notaren).

5. Sehr beachtenswert erscheinen folgende bei der Etappeninspection IV eingeführte Massnahmen:

Die Angehörigen der an die holländische Grenze anstossenden Gemeinden geben wochenweise bis Freitag Abend ihren Bedarf an Lebensmiteln, Beleuchtungsstoffen usw. ihrem Bürgermeister an; dieser bringt am Sonnabend die Sammelaufträge zu dem nächsten holländischen Bürgermeister.

Dieser besorgt alles bis zu einem bestimmten Tage der nächsten Woche und liefert die Waren usw. an den belgischen Bürgermeister.

Hierdurch wird der Kleineinkauf und Verkehr

zahlreicher Belgier nach Holland und zurück verhindert. Einzeleinkauf kann verboten werden.

Die Vereinbarung muss eine ganz *private* sein. Die deutsche Militärbehörde darf nichts damit zu tun haben.

Nr. 2. Es ist noch nicht der Zeitpunkt gekommen, wo der Aufenthalt *weiblicher Angehöriger* von deutschen Offizieren, Beamten, Unteroffizieren und Mannschaften im General-Gouvernement in Belgien gestattet werden könnte. Die Genehmigung hierzu darf daher im allgemeinen nur durch die Gouverneure und Militärgouverneure, bei Lebensgefahr durch die Chefärzte der Lazarette an nahe weibliche Verwandte von Kranken und Verwundeten erteilt werden, sofern und solange diese in Lazaretten untergebracht sind.

Im übrigen dürfen weibliche Angehörige von Offizieren und Beamten nur dann sich im Gebiet des General-Gouvernements aufhalten, wenn sie als pflegende Krankenschwestern in Kriegslazaretten beschäftigt sind.

Nr. 3. *Rückkehrende deutsche Flüchtlinge:* Soweit es sich um genügend Bemittelte handelt, die sich nötigenfalls auch einige Zeit ohne Einkommen aus eigenem Vermögen ernähren können, ist Rückkehr in der Regel zu gestatten. Frauen und Kinder werden besser nachkommen. Unbemittelten ist Rückkehr zu versagen.

Nr. 4. Passierscheine in das Etappen- und Operationsgebiet sind an *Pressevertreter* jeglicher Nationalität nur dann auszustellen, wenn sie im Besitz eines Ausweises der obersten Heeresleitung oder des Stellvertretenden Generalstabes Berlin sind.

Nr. 5. *Benutzung von Kraftwagen.*

I. *Innerhalb des G. G. bedürfen*

a) im Offiziersrang befindliche deutsche *Militärpersonen* sowie höhere und mittlere *Zivilbeamte in Uniform* lediglich ihres Ausweises über ihre Person (s. Besondere Bestimmungen A. I a).

Zivilbeamten, sofern sie nicht Uniform tragen, kann die Dienststelle einen Ausweis ausstellen, der den Zusatz enthält: Ist von Posten und Wachen wie ein Offizier zu behandeln. Anderenfalls treten die Bestimmungen für Zivilpersonen in Kraft.

b) die nicht unter a) genannten Militärpersonen und unteren Zivilbeamten eines Ausweises über Zweck und Ziel der Fahrt oder eines Ergänzungsausweises; die Ausstellung von Dauerausweisen, die nicht über Ziel und Zweck der Fahrt Aufschluss geben, sind unzulässig.

c) *Zivilpersonen* für Fahrten mit privaten Kraftwagen ausser dem Passierschein einer von der für den Unterkunftsort des Kraftwagens zuständigen Kraftfahrstelle auszustellenden Zulassungsbescheinigung für den zu benutzenden Kraftwagen, auf dem die zur Benutzung berechtigten Personen und der genaue Weg oder Bezirk verzeichnet sind. Vor Ausstellung der Zulassungsbescheinigung sind die zuständigen Passbüros gutachtlich zu hören. — Auf Grund dieser Zulassungsbescheinigung muss ausserdem der Vermerk: „berechtigt zur Benutzung des Kraftwagens B Nr. . . . ." auf dem Passierschein von dem zuständigen Passbüro geschehen.

Für Fahrten, die ausnahmsweise auf anderen als den in der Zulassungsbescheinigung vermerkten Wegestrecken beantragt werden, bedürfen Zivil-

personen eines von dem zuständigen Passbüro auszustellenden Passierscheins. — Nicht mit auf der Zulassungsbescheinigung vermerkte Personen bedürfen ebenfalls für Fahrten in Militär- und privaten Kraftfahrzeugen, sofern sie sich nicht in Begleitung eines Offiziers befinden, eines entsprechenden Vermerks des zuständigen Passbüros auf ihrem Passierschein. Der Wagenführer bedarf eines von der zuständigen Kraftfahrstelle auszustellenden „Führerscheins".

II. *Für Fahrten in das Gebiet des G. G. hinein* tritt an Stelle der Zulassungsbescheinigung bei Deutschen der von einer Immediatbehörde (auch M.-Gouvernement) ausgestellte Geleitschein; bei Ausländern die Bescheinigung des heimischen zuständigen deutschen Gesandten oder Konsuls.

Näheres über den Verkehr mit privaten Kraftfahrzeugen s. die „Verordnung über den Verkehr mit privaten Kraftfahrzeugen in Belgien" vom 26. Mai 1915 Nr. VIb 21 391.

III. *Für Fahrten aus dem Gebiet des G. G. heraus* ist ein Ausweis einer Immediatbehörde erforderlich. Auch die (M.) Gouvernements sind hierfür zuständig.

Bei Fahrten von Militär- und Zivilpersonen in dem Operations- und Etappengebiet ist für den Führer eines einzeln fahrenden Kraftwagens ein Geleitschein erforderlich, auszustellen von dem General-Gouvernement oder den an das Etappengebiet angrenzenden Gouvernements. Der Führer muss einen militärischen oder polizeilichen Führerschein besitzen.

Der Geleitschein darf nur auf bestimmte Zeit und Wegstrecke lauten und ist von dem Gen.-

Quartierm. oder den Et.-Insp. für den zuständigen Teil des Kriegsschauplatzes zu beglaubigen. Hierzu hat sich der Kraftwagen in dem erstberührten Et.-Hauptort vorzustellen.

Die Wageninsassen bedürfen, soweit sie Generale oder deren Begleiter sind, keines Ausweises. Alle übrigen müssen mit Ausweisen der gleichen Stelle versehen sein, die den Ausweis oder Geleitschein für den Kraftwagen ausgestellt hat. Militärische Ausweise oder Geleitscheine sind nur gültig, wenn sie von einem Offizier unterschrieben und mit einem Dienststempel versehen sind.

Nr. 6. Gebühren-ordnung.

Personen-Verkehr.

I. *Mit Fahrrad, Schiff oder Wagen.*

1. In dem Gebiet des General-Gouvernements: M. 1, — (Franken 1,25) für jeden Passierschein.
2. Aus dem Gebiet des General-Gouvernements heraus: M. 3, — (Franken 3,75) für jeden Passierschein.

Diese Gebühren gelten für Scheine, deren Gültigkeit 1 Monat nicht übersteigt.

II. *Mit Eisenbahn und Kleinbahn.* Für einmalige Fahrt höchstens 50 % der betreffenden Fahrtaxe. (Nähere Regelung wird den Militär-Gouvernements überlassen).

Für Scheine, die bis zu einem Monat gültig sind,

1. in dem Gebiet des General-Gouvernements: M. 1, — (Franken 1,25).
2. aus dem Gebiet des General-Gouvernements heraus: M. 3, — (Franken 3,75).

III. *Mit Kraftwagen und Kraftfahrrädern.*
Zulassungsbescheinigung: M. 20, — bis M. 300, — (einschl. Wagenführer) für je 4 Wochen Gültigkeit Passierschein: M. 10.— für die einmalige Reise oder für je 4 wochen Gültigkeit eines Scheines.

IV. *Fussgänger.*
10 Centimes für einen Tagesschein.
1, — Fr. für jeden Schein mit einer Gültigkeitsdauer von über einem Tag bis zu einem Monat.

Bemerkungen:

1. Passierscheine nur für eine Hinreise gültig, unterliegen der gleichen Gebühr wie solche, die für Hin- und Rückfahrt gültig sind,
2. Verlängerungen der Gültigkeitsdauer sind nicht gestattet bzw. die Gebühren für jede Verlängerung sind die gleichen wie für einen neuen Schein.
3. Angehörige der deutschen Armee und Marine, Mitglieder deutscher Zivilbehörden, Gesandte und deren Personal (Konsuln nicht einbegriffen), sowie die spanischen und amerikanischen Konsuln in den Gouvernements Brüssel, Antwerpen, Lüttich, der Schweizer Generalkonsul in Brüssel und der spanische Vize-Konsul in Namur entrichten grundsätzlich keine Gebühren.
4. Es bleibt jeder Passbehörde vorbehalten, in vereinzelten Fällen Ausnahmen von dieser Gebührenordnung zu genehmigen, insbesondere Ermässigungen oder Erlass in Fällen von Mittellosigkeit, Wohltätigkeit, für Aerzte, Mitglieder von Verpflegungs-Vorständen, belgische

Beamte, zusammen reisende Familienangehörige usw.

Jede einzelne Nichtbefolgung der Bestimmungen wird mit Haft oder mit Gefängnis bis zu einem Jahre oder mit Geldstrafe bis 4000 M. bestraft. Auf Geldstrafe kann auch neben einer Freiheitsstrafe erkannt werden. Bestrafung erfolgt militärgerichtlich und in leichteren Fällen durch polizeiliche Strafverfügung der zuständigen deutschen Behörden.

Vorstehende Bestimmungen treten am 1. Juli 1915 in Kraft an Stelle aller bisher auf diesem Gebiet erlassenen Verfügungen.

Muster eines Identitätsnachweises.

VORDERSEITE
(als Beispiel ausgefüllt).

Identitätsnachweis.

Eenzelvigheidsbewijs. — Certificat d'identité.

1. Name.. *Charles Dunois*.. Staatsangehörigkeit.. *Belgier* ...
Naam Nationaliteit
Nom Nationalité
2. Eigenhändige Unterschrift... *Charles Dunois*...
Eigenhandige handteekening
Signature
3. Wohnort.. *Vilvoorde*.. Wohnung.. *81, Waverstraat*.. Kreis.. *Brüssel*
Woonplaats Woning
Domicile Adresse
4. Geboren am (Datum...... *6. Mai 1879*......
Geboren den (dagteekening)
Né le (date)
Alter............ *35 Jahre*............
ouderdom
âge
wo?.......... *Löwen*................
waar
où
5. Grösse....1 Meter.... *76* .... Centimeter.
Grootte 1 meter centimeter.
Taille 1 mètre centimètres.
6. Beruf............ *Mechaniker*................
Beroep.
Profession.

7. Bescheinigung zweier Zeugen.................
Bevestiging van twee getuigen.
Attestation de deux témoins.

8. Verantwortlichkeitserklärung des Ausstellenden durch Unterschrift mit Ausstellungsort und Datum.
Verantwoordelijkheidsverklaring van den afleverenden beambte door onderteekening met woonplaats en datum der aflevering.
Signature engageant la responsabilité du fonctionnaire qui délivre le certificat; date; endroit où la pièce a été délivrée.

Vilvoorde,
am 10. März 1915.

Jean DE MEYER,
Bürgermeister.

Photographie.

Stempel.

— Vermerk auf der Rückseite beachten.
Wichtige opmerking op de keerzijde.
Avis important au verso.

RÜCKSEITE.

Zu beachten.

Die zur Ausstellung der Scheine verpflichtete Polizeibehörde übernimmt durch die vollzogene Unterschrift die volle Verantwortung für die Richtigkeit der Angaben.

Falls der ausstellende Beamte die Identität nicht zweifelsfrei feststellen kann, hat er diese ausserdem noch durch das Zeugnis zweier einwandsfreier Zeugen bestätigen zu lassen. Falls eine absolut sichere Feststellung der Persönlichkeit gegenüber der ausstellenden Behörde nicht erbracht werden kann, muss der Beamte den Schein nach der Angabe des Gesuchstellers ausfüllen und dabei vermerken, dass ihm eine Prüfung der Angabe nicht möglich war.

Avis important.

La signature du fonctionnaire rend l'administration (police) chargée de délivrer les certificats, responsable de l'exactitude des déclarations.

Si le fonctionnaire se trouve dans l'impossibilité d'établir l'identité de façon certaine il réclamera le témoignage de deux témoins irréprochables. S'il n'est pas possible d'établir l'identité d'une façon absolument certaine, l'employé remplira le certificat en se conformant aux indications de l'intéressé et y ajoutera la remarque qu'il lui a été impossible de vérifier ces indications.

Wichtig.

De tot afleveren van Scheine verplichte politieoverheid aanvaardt met het zetten van de handteekening de volle verantwoording voor de nauwkeurigheid der verklaringen.

In geval de afleverende beambte de eenzelvigheid niet buiten allen twijfel kan vaststellen, moet hij deze buitendien nog door getuigenis van twee onbesproken getuigen laten bevestigen. In geval eene volstrekt zekere vaststelling van de persoonlijkheid tegenover den afleverenden beambte niet kan verschaft worden, zoo moet de beambte den Schein volgens de aangifte van den aanvrager invullen en daarbij aangeven, dat hem het onderzoeken van de aangifte niet mogelijk was.

Muster eines Passierscheines.

VORDERSEITE.

Innerhalb des Gebiets des General-Gouvernements *).

Pass-Zentrale Brüssel — *Brüssel, d. . . . . 1915.*
bei dem General-Gouvernement in Belgien. — 11, Koninkplaats.
11, place Royale.

Nr. . . . .

Passierschein

für Herrn / Frau . . . .
aus (Wohnort) . . . . Strasse u. Nr. . . . .
Beruf . . . .
Staatsangehörigkeit . . . .
Geboren am . . . . zu . . . . . . Alter: . . . . Jahre
mit jedem Verkehrsmittel (vergl. jedoch Punkt 3 auf der Rückseite).
Zweck: . . . .

von Brüssel über . . . .
nach . . . .
gültig vom . . . . bis . . . .
vorbehaltlich jederzeitigen Widerrufs.

Mark . . . . erhalten.

Pass-Zentrale Brüssel.
A. B.

(Stempel.)

Vermerk auf der Rückseite beachten.

G. G. Sect. II d Nr. 4250.

---

*) *Für die Ausreise aus dem Gebiet des General-Gouvernements* sind besondere Ausweisformulare in roter Farbe ausgegeben, die inhaltlich nur einen Zusatz über die Grenzüberscheitung haben.

RÜCKSEITE.

Bemerkungen.

1. Der Passierschein ist nur gültig, wenn er die Unterschrift eines Offiziers oder Offizierstellvertreters und den Stempel der ausstellenden Behörde trägt.
2. Der Inhaber des Passierscheines muss zugleich einen behördlich beglaubigten und gestempelten Personalausweis mit eigenhändiger Namensunterschrift und mit Photographie bei sich führen. Der Stempel muss teils Schein, teils Photographie decken.
3. Für den Verkehr mit Kraftwagen und Kraftfahrrädern gelten die generellen Bestimmungen X. S. 2.
4. Wer eigenmächtig den vollzogenen Passierschein verlängert oder wer Aenderungen vornimmt, wer Pässe fälscht oder mit fremden Pass reist, wird nach Kriegsrecht bestraft.
5. Briefe und Zeitungen dürfen nicht mitgenommen werden.
6. *Dieser Schein muss an der Pass-Zentrale Brüssel abgeliefert werden:*

   a) *unmittelbar nach Ablauf der Gültigkeitsdauer, wenn er für Hin- und Rückreise ausgestellt war, bei früherer Beendigung der Reise unmittelbar nach Rückkehr.*

   b) *durch die Post innerhalb 10 Tagen nach Ablauf der Gültigkeitsdauer, wenn er nur für die Hinreise nach einem andern Ort galt (ausgenommen bei Reisen nach dem weiteren Ausland, wie Schweiz, Italien, Uebersee usw.).*

Zuwiderhandelnde haben strenge Bestrafung, gegebenenfalls Ablehnung jedes weiteren Gesuches um Passierscheine zu gewärtigen.

Prescriptions Relatives aux Passeports.
(1er juillet 1915.)

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

I. *Dans le territoire du Gouvernement général, les certificats d'identité* doivent être délivrés par la police locale.

II. a) *Dans le territoire du Gouvernement général, l'autorisation de délivrer un passeport ou un permis de circuler en auto* ne peut émaner que des autorités qui ont le droit de se servir d'un timbre à leur nom et qui, étant considérées comme compétentes pour la délivrance des passeports, ont été déclarées comme telles, avec indication du nom de leurs chefs, au Gouvernement général par les Gouverneurs de province.

L'autorité la moins élevée qui est compétente en la matière est le chef d'un escadron détaché ou le commandant d'un bataillon (seul le G. g. pourra déterminer des exceptions à cette règle).

Les autorités de l'administration des chemins de fer, les „Kommandanturen" des gares et les autorités de l'administration des postes de l'Empire ne sont pas compétentes. Les „Hafenämter" (commissariats des ports) n'ont le droit de délivrer que les papiers de bord; ils ne peuvent donner de passeports aux passagers des vapeurs; les autorités désignées sous b et c sont compétentes pour ces voyageurs.

On devra se montrer très prudent lorsqu'il s'agira de délivrer des passeports à des personnes dont le certificat d'identité porte la mention „qu'il a été impossible de vérifier les indications de l'intéressé". (Voir p. 948; verso du modèle de certificat d'identité).

b) *Compétence des autorités* qui ont le droit d'autoriser la délivrance d'un passeport:

Les *autorités inférieures chargées de la délivrance des passeports* (jusqu'aux chefs d'arrondissement non compris) ont seulement le droit de délivrer des passeports pour toute leur province et les arrondissements limitrophes de la province voisine.

Les *chefs d'arrondissement, les gouverneurs* et, en outre, les commandants de Maubeuge et de Beverloo peuvent délivrer, *sans restriction*, des passeports pour leur province, les provinces voisines et, au delà de celles-ci, pour une province plus éloignée, mais alors pour un seul voyage, donc pas pour tout le territoire du G. g.

Seul le Gouverneur général peut autoriser la délivrance de passeports valables pour toute l'étendue du G. g.

Les passeports pour les voyages à *l'étranger* ou dans la *zone des opérations ou des étapes* ne peuvent être délivrés que par les gouverneurs (militaires) et le G. g. (voir A, B et C).

c) Dans les localités où il y a plus d'une des autorités désignées sous a et b, la *délivrance des passeports* est confiée dans l'intérêt d'une application uniforme des dispositions relatives aux passeports, aux „*bureaux centraux de passeports*" institués à cette fin et qui agissent sous la responsabilité des autorités précitées. (Ordonnance IIb 1872, 2824 et IId 1518).

Aux endroits où il existe à la fois un *bureau de passeports* et une seule des autorités désignées sous a et b, le bureau agit uniquement comme organe exécutif de cette autorité.

Les bureaux de passeports et surtout les bureaux centraux de passeports doivent être dirigés par des officiers possédant l'expérience voulue.

Les autorités désignées sous b (pour l'autorisation de délivrer des passeports) et les bureaux de passeports

et bureaux centraux de passeports (pour la délivrance des passeports) ne sont en général compétents que pour les personnes domiciliées dans leur ressort. Avant de délivrer un passeport à un Belge habitant hors de son ressort, on devra, autant que possible, demander au préalable l'autorisation de l'autorité dont ce Belge est ressortissant.

d) Limite d'âge des porteurs de passeports: Les personnes âgées de moins de 15 ans n'ont pas besoin de passeport si elles voyagent en compagnie de parents majeurs.

e) C'est l'autorité compétente qui détermine la *durée de validité* des passeports en se basant librement sur les renseignements donnés personnellement par le solliciant et *en restreignant* le plus possible cette durée. La durée de validité doit être inscrite bien en évidence sur le passeport. S'il s'agit d'un passeport permanent, permettant de franchir plusieurs fois une frontière pendant une période fixée (durée maximum de validité: un mois), on déterminera combien de voyages le porteur compte entreprendre pendant cette période et on en inscrira le nombre sur le passeport.

f) Les nationaux ennemis qui sont soumis au contrôle d'un bureau d'inscription „Meldeamt" (v. Ic 5380) et qui désirent se rendre dans la „zonefrontière" (zone des opérations ou des étapes), en Allemagne, dans le Luxembourg, en Hollande ou encore traverser l'Allemagne, ne peuvent obtenir de passeport que s'ils présentent leur carte d'inscription revêtue du visa de départ.

III. Les passeports *devenus nuls* seront enlevés ù leur détenteur et détruits.

IV. Le détenteur d'un passeport *périmé* est tenu de le remettre au bureau qui le lui a délivré:

a) immédiatement après expiration du délai de vali-

dité, si la pièce autorise un voyage d'aller et retour; dés le retour, si celui-ci s'effectue avant le terme fixé.

b) par la poste, dans les 10 jours qui suivent l'expiration du délai, si le passeport n'est valable que pour un voyage simple (sont exceptés, les voyages dans des pays éloignés, comme la Suisse, l'Espagne, les pays d'outre-mer, etc.).

c) si le passeport n'est valable que pour un voyage en Hollande, la remise devra s'y faire à un consulat impérial allemand en Hollande, dans les 3 jours qui suivent l'expiration du délai de validité.

Toute infraction sera sévèrement punie et entrainera, le cas échéant, des peines d'emprisonnement ainsi que l'impossibilité, pour le contrevenant, d'obtenir à l'avenir d'autres passeports. Le bureau de passeports transmettra sa plainte à l'autorité compétente en matière de peines de police, qui prononcera la condamnation.

Le bureau de passeports dressera et tiendra au courant une liste de tous les passeports qui auront été délivrés ou détruits.

V. Tous les passeports, y compris ceux qui sont valables pour plus d'un jour, doivent renfermer l'indication exacte de l'itinéraire suivi. *Les passeports autorisant la sortie du territoire du G. g. ou l'entrée dans ce territoire doivent en outre mentionner l'endroit exact où l'on franchira la frontière.*

VI. Toute décision transmise télégraphiquement ou par écrit, si elle émane de l'autorité compétente et est signée par elle, remplace valablement le passeport.

VII. Les Gouvernements et les Gouvernements militaires pourront prendre des dispositions destinées à faciliter la circulation de pays à pays dans les régions voisines de la frontière (voy. p. 946, no. 1).

S'il s'agit de la frontière belgo-allemande, ces dispo-

sitions devront être soumises à l'approbation du „stellvertretendes Generalkommando" dont dépend le territoire allemand voisin.

VIII. Si des étrangers (Belges compris), en âge de porter les armes, font la demande d'un passeport les autorisant à quitter le territoire du G. g., on peut leur réclamer le dépôt d'une *caution;* celle-ci servira de garantie qu'ils ne s'engageront pas dans les armées ennemies ou qu'ils ne se rendront pas coupables d'actions hostiles à l'Allemagne; on peut également les obliger à se présenter tous les trois jours au consulat allemand du district où il se trouveront.

Le passeport doit contenir la mention de cette obligation.

L'administration civile compétente donnera son avis en ce qui concerne le montant de la caution et le mode de dépôt.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES.

A. — Voyageurs quittant le territoire du G. G. ou s'y rendant.

I. *Voyageurs se rendant dans le territoire ou le traversant.*

a) Les militaires et fonctionnaires civils allemands en uniforme doivent être porteurs d'une pièce d'identité. (Sont considérées comme telles, par ex.: le livret militaire (Soldbuch) ou une pièce signée par un officier et revêtue du timbre de service).

b) Les particuliers, quelle que soit leur nationalité, doivent être munis d'un *certificat d'identité* (Identitätsnachweis) délivré par leur gouvernement (cette pièce sera délivrée aux Belges et aux nationaux enne-

mis par une autorité allemande) et d'un *passeport* émanant de l'autorité allemande.

Sont compétents pour autoriser la délivrance des passeports et, le cas échéant, pour les délivrer:

si le voyageur quitte l'Allemagne: l' „Oberkommando in den Marken", le ministère de la guerre, le „stellv. Grosse Generalstab" et les „stellv. Generalkommandos",

si le voyageur quitte le Grand-Duché de Luxembourg: le commandant des troupes dans le Luxembourg,

si le voyageur quitte un pays neutre ou allié; les ambassades allemandes ou les consulats de carrières (agences de passeports).

(Les nationaux ennemis — Belges exceptés — ne pourront se rendre en Belgique qu'avec l'autorisation du Général quartier-maître).

Dans les cas non suspects, les autorités allemandes précitées sont autorisées, sous leur responsabilité, à délivrer le passeport sans autorisation préalable du G. g.

Si des personnes veulent se rendre d'Allemagne dans le territoire du G. g., par la Hollande, il ne peut leur être délivré de passeport qu'avec l'autorisation du G. g.

Les autorités allemandes précitées, à l'exception des consulats, peuvent également délivrer des passeports pour un voyage aller et retour.

Avant de retourner en Hollande, on est tenu de se pourvoir d'une autorisation du G. g.

Un passeport allemand n'a de valeur que comme pièce d'identité.

En principe, on autorisera le retour des Belges, surtout de ceux qui sont en âge de porter les armes, à l'exception toutefois des criminels, souteneurs, etc.

Si des personnes sollicitent un passeport afin de pouvoir rentrer dans une localité détruite, il convient de les en dissuader.

On facilitera le retour des Belges ou des nationaux de pays neutres qui ont habité la Belgique avant la guerre, en leur procurant, voire en leur renouvelant les papiers d'identité indispensables.

c. La rentrée de ceux qui viennent d'un pays ennemi ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une autorisation speciale du G. g.

II. *Personnes quittant le territoire du G. g.*

Les *pièces* dont on doit se pourvoir sont les *mêmes* que pour entrer dans le territoire. L'autorisation de délivrer les passeports — aussi pour les voyages d'alter et retour — émanera, sans exception, du G. g. ou du G. M. dans le ressort duquel se trouve le lieu du domicile; c'est sur leur ordre ou en leur nom que les bureaux de passeports (v. disp. génér. II*c*) délivreront les passeports.

Les particuliers de toute nationalité ont besoin:

a) d'une permission du „commandant des troupes" dans le Luxembourg s'ils veulent se rendre dans le Luxembourg ou traverser ce pays,

b) d'une permission du „stellv. Generalkommando" du VIIIe corps d'armée, s'ils se rendent en Allemagne ou s'ils comptent traverser l'Allemagne pour se rendre dans des pays alliés ou neutres.

La visite des camps de prisonniers en Allemagne est interdite aux Belges et aux Français.

Il convient en général de retenir dans le lieu de leur résidence les *nationaux de pays ennemis*. V. exceptions: I*c* — 5380.

A ceux qui vont en Hollande ou en viennent et à ceux qui se rendent dans la zone des opérations et des étapes ou en viennent, on appliquera, outre ces disposi-

tions, celles qui sont contenues sous les rubriques B et C.

B. — Voyages entre la Hollande et le territoire du G. g.

Des dispositions spéciales (annexe no. 1) règlent la circulation-frontière de pays à pays.

I. *Voyageurs se rendant du G. g. en Hollande.*

a) Les bureaux centraux de passeports à Bruxelles, Anvers, Hasselt et Liége ainsi que le bureau de passeports de Turnhout sont, dans ce cas, compétents pour la délivrance des passeports.

Si, dans une province-frontière, il existe un bureau de passeports compétent, aucun autre bureau ne peut délivrer des passeports aux habitants de cette province.

Si des personnes veulent se rendre en Hollande et habitent une province dans laquelle n'existe aucun bureau autorisé à délivrer des passeports pour la Hollande, on devra remettre ou envoyer à l'un des bureaux compétents susmentionnés, en même temps que le passeport, une déclaration qui décidera s'il est opportun de le délivrer; si cette déclaration fait défaut, on la réclamera.

b) En règle générale on n'accordera de passeports pour un voyage d'aller et retour en Hollande que si le voyage se fait dans le but de sauvegarder des intérêts publics importants ou si des affaires privées urgentes le rendent indispensable et que les personnes soient dignes de confiance. Le cas doit être examiné soigneusement. Le délai accordé pour le voyage sera toujours très court et ne dépassera jamais 14 jours. La durée de validité sera inscrite bien en évidence sur le passeport. En ce qui concerne la fixation de la caution, cf. disp. gén. VIII.

c) Tous les passeports mentionneront le lieu où la frontière doit être franchie et ils ne donneront droit au passage qu'à l'endroit indiqué.

d) Il est défendu aux cyclistes de franchir la frontière.

e) Les personnes qui se rendent en Hollande ne peuvent franchir la frontière qu'aux endroits suivants: Putte, Esschen, Strijbeek, Weelde, Poppel, Arendonck Hamont, Molen-Beersel, Kessenich, Smeermaas, Vronhoven, Petit Lanaye, Mouland. (Cette disposition ne s'applique pas à la circulation-frontière de pays à pays).

f) Le soir, après la fermeture des guichets, les bureaux de passeports communiqueront aux bureaux-frontière intéressés, les numéros des passeports délivrés pendant la journée et autorisant le passage par ces bureaux. Si le passeport doit être utilisé le jour même, les bureaux-frontière devront être prévenus télégraphiquement.

g) Celui qui demande un passeport doit remettre sa photographie au bureau auquel la demande est adressée. Cette photographie doit être identique à celle qui est collée sur le certificat d'identité. On inscrira le numéro du passeport au dos de cette photographie, qu'on enverra ensuite au bureau de la localité où la frontière devra être traversée. On délivrera le passeport de façon que la photographie parvienne au bureau-frontière avant l'arrivée du voyageur. Dans des cas urgents, la photographie dûment timbrée sera remise au voyageur.

h) Il est interdit, sans autorisation spéciale des autorités compétentes, de délivrer des passeports permettant de se rendre indirectement en Hollande par l'Allemagne ou la zone des étapes ou en Allemagne par la Hollande.

i) Des dispositions spéciales à prendre par les Gouvernements régleront la circulation-frontière de pays à pays. (Voy. p. 946 no. 1).

II. *Voyageurs se rendant de Hollande dans le territoire du G. g.*

a) Ont le droit de délivrer des passeports, l'ambassade allemande à La Haye, le consul général à Amsterdam et les consuls allemands de carrière (agences de passeports) à Rotterdam, Flessingue, Roosendael, Maestricht et Terneuzen.

b) Les passeports ne peuvent autoriser qu'un voyage simple en Belgique et non un voyage d'aller et retour.

On attirera sur ce point l'attention des voyageurs avant de leur délivrer un passeport.

Tout passeport autorisant le retour ne sera accordé que dans des cas exceptionnels et après autorisation préalable du G. g.

c) L'utilisation des autos est réglée par les dispositions contenues à l'annexe no. 5.

C. — Dispositions spéciales réglant la circulation entre le territoire du gouvernement général et la zone des opérations et des étapes.

I. 1. Ceux qui désirent se rendre dans la zone des opérations et des étapes adresseront, par écrit, leur demande de passeport au Gouvernement dans lequel ils ont leur domicile ou au G. g.

2. Les demandes mentionneront:

a) les raisons qui rendent le voyage nécessaire, et son but,

b) l'itinéraire; on soulignera les endroits où il est nécessaire que l'auteur de la demande se rende afin d'atteindre le but de son voyage,

c) la durée du voyage et l'indication des endroits où un séjour s'impose,

d) l'engagement pris par l'auteur de la demande de se conformer aux conditions particulières qui lui seront imposées (par exemple: se présenter aux autorités militaires) et de restituer le passeport dès qu'il sera périmé, soit en le remettant personellement, soit en l'envoyant „sous pli recommandé".

A la demande doit être jointe un certificat d'identité (v. modèle p. 948) ou un passeport réglementaire.

3. Toute demande qui ne répondra pas aux prescriptions du paragraphe précédent (v. chiffre 2) sera renvoyée à son auteur. Il en sera de même des demandes suivantes, qui seront considérées comme inadmissibles:

a) lorsqu'elles émaneront de particuliers qui désirent porter au front ou dans la zone des étapes des cadeaux destinés à un soldat (déterminé) ou qui veulent y faire le commerce d'objets d'équipement ou de denrées alimentaires,

b) lorsqu'elles seront adressées par des étrangers qui veulent accompagner des transports de cadeaux destinés aux soldats,

c) lorsqu'elles émaneront de parentes de militaires se trouvant dans la zone des opérations ou des étapes (la Belgique et le Luxembourg y compris), à moins qu'il ne soit prouvé que ces personnes veulent faire visite à un militaire grièvement blessé ou gravement malade,

d) lorsqu'elles proviennent de fabricants de munitions, si la requête dans laquelle ils réclament l'autorisation de transporter des machines n'est pas encore revêtue du visa approbatif du ministère de la guerre ou de la „Feldzeugmeisterei".

4. Lans les demandes valables, on examinera ensuite les points suivants:

a) si elles sont conformes aux prescriptions de la police de l'armée relatives à la circulation des autos et au principe établi qu'il convient de restreindre autant que possible cette circulation,

b) s'il n'existe pas un itinéraire plus commode permettant d'éviter un passage inutile par des territoires dépendant de différentes armées ou par d'autres districts militaires importants ou s'il n'y a pas d'itinéraire plus court,

c) si les maisons de commerce, qui sollicitent un passeport afin d'établir des succursales dans le territoire occupé, jouissent d'une bonne renommée,

5. Dans les cas urgents, les demandes susceptibles d'être admises seront adressées télégraphiquement; dans les autres cas, ellès seront envoyées par écrit avec les pièces à l'appui:

a) au commandement supérieur de l'armée ou à l'inspection d'étape compétents,

b) au Général quartier-maître, si l'on traverse des territoires dépendant de plusieurs armées du front occidental ou le territoire où le grand quartier général a son siège,

c) à l'intendant général de l'armée de campagne, s'il s'agit d'experts s'occupant de certaines questions économiques et chargés d'une mission spéciale dans la zone des opérations et des étapes par le Gouvernement de l'Empire ou d'un des Etats de l'Empire, ou bien s'il s'agit de fabricants de munitions qui veulent enlever des machines hors de cette zone.

6. Si la demande est accordée, on délivrera le passeport en tenant compte des conditions particulières que les autorités compétentes auront imposées dans leur réponse.

II. Si les commandants supérieurs d'armée ou les

inspecteurs d'étape autorisent quelqu'un à se rendre de la zone des opérations et des étapes dans le territoire du G. g., ils en préviendront sans retard les gouvernements compétents. Il n'est pas nécessaire de réclamer l'assentiment préalable du G. g.

Toutefois, on ne délivrera de passeports permettant de traverser le territoire du G. g. afin de se rendre dans le Grand-Duché de Luxembourg ou de le traverser (de même, afin de se rendre en Allemagne ou de la traverser), qu'après en avoir obtenu l'autorisation des bureaux compétents (v. A. I. *b.*) pour les entrées dans le Luxembourg ou en Allemagne. On s'adressera à ces

---

Remarques: 1. Les abréviations: D. c. p. = Dispositions concernant les passeports dans le territoire du G. g.
G. g. = Gouvernement général.
G. = Gouvernement de forteresse.
G. M. = Gouvernement militaire.

2. Sont considérées, par ex., comme „Immediatbehörden" (autorités relevant immédiatement de l'Empereur): „Le Haut commandement de l'armée, le ministère de la guerre, l' „Oberkommando in den Marken", le „stelvertretende Grosse Generalstab", les „stelvertretenden Generalkommandos", les „Armee-Oberkommandos" et le Gouvernement général.

3. Actuellement, la zone des opérations et des étapes n'englobe en Belgique que les provinces belges de Flandre orientale et de Flandre occidentale (à l'exception de la partie méridionale de l'arrondissement de Courtrai.

4. *Les passeports* (v. p. 949 n°. 2) doivent indiquer: le nom, la nationalité, la date et le lieu de naissance, l'âge, le but du voyage, l'itinéraire et le lieu ou l'on franchit la frontière; la mention générale „pour se rendre en Belgique" ou „pour se rendre dans le territoire du G. g." n'est pas admissible; le lieu de destination et l'itinéraire doivent être exactement spécifiés.

bureaux soit directement, soit par l'intermédiaire du G. g.

D. — Déplacements dans les limites du G. g.

I. Les particuliers âgés de plus de quinze ans (à l'exception des militaires et des employés civils allemands en uniforme) quelle que soit leur nationalité, doivent être porteurs d'un *certificat d'identité* (v. le mod. p. 948), lorsqu'ils se trouvent hors du lieu de leur domicile. Les personnes habitant la zone frontière doivent, avant le 15 juillet, faire revêtir leur certificat d'identité de l'estampille „G. Z.".

Le contrôle appartient à tous les officiers ou officiers intérimaires ainsi qu'aux soldats de garde et à ceux qui sont chargés d'un service de police.

II. Le *passeport* est *obligatoire* (militaires et employés civils en uniforme exceptés):

1. dans tout le territoire du G. g., pour les *automobilistes, motocyclistes* (1) et *cyclistes* (lorsque ces derniers dépassent les limites de la banlieue de la localité où ils habitent).

2. *à l'intérieur de la zone-frontière* qui longe le territoire hollandais et dont les *limites* sont: *d'un côté* la frontière hollando-belge, *d'autre part* une ligne dont les gouverneurs intéressés fixeront les détails du tracé et qui, partant de l'Escaut au nord de Berendrecht, à la frontière hollando-belge, passe par le fort *Ertbrand, Wildert, Terryk,* le carrefour des routes au nord de *Minderhout,* longe la frontière jusqu'à la gare de *Weelde,* le canal de Turnhout au sud-ouest de *Raevels,* le canal de la Meuse à l'Escaut, jusque *Smeer-*

1) Pour ce qui concerne la *circulation des autos et motocyclettes,* v. annexe n°. 5.

maas, la clôture en fils entourant la pointe du territoire de Maestricht jusqu'au sud de *Petit-Lanaye*, la ligne du canal dans la direction du sud, jusque *Lixhe*, passe alors par *Fouron-le-Comte*, *La Plank-Teuven*, *Sippenaeken*, *Terstraeten*, *Gemmenich*.

Le passeport est également obligatoire pour ceux qui voyagent en *chemin de fer* (2), *chemin de fer vicinal* (3), en *bateau* (4) ou en *voiture* (lorsque ces voitures servent exclusivement au transport des voyageurs).

---

2) Lignes principales de *chemins de fer*. Au départ, les employés chargés de la distribution des billets et les soldats de garde se feront montrer les passeports des voyageurs se rendant dans le territoire où le passeport est obligatoire et de ceux qui y voyagent.

3) *Lignes secondaires*. Sur les lignes vicinales (excepté à la frontière), les patrouilles contrôleront, les papiers des voyageurs *à l'intérieur du wagon*, pendant le trajet. Le transport d'un voyageur non muni du passeport dont il devrait être porteur expose la société exploitante à une amende d'au moins 3 marcs. Toute récdive peut entrainer le retrait de la concession.

Quant au contrevenant, il sera conduit devant le commandant de troupes ou devant le chef d'arrondissement. Il s'y entendra condammer ét en même temps, aura à se défendre de l'accusation d'espionnage. Si son interrogatoire confirme la présomption d'espionnage, son arrestation sera maintenue, en vue d'une enquête judicaire ultérieure; dans le cas contraire, il sera remis en liberté après avoir été condamné, pour infraction aux règlements concernant les passeports, à une amende qui ne pourra être inférieure à 10 marcs ni dépasser 200 marcs. S'il ne peut payer, l'amende sera transformée en peine d'emprisonnement de police.

4) *Voyages en bateau*. Ce sont les bureaux de passeports qui délivrent les passeports aux passagers.

Les commissariats des ports (Hafenämter) sont compétents en ce qui concerne les bateliers et les marchandises.

L'ouverture de services de navigation pour passagers est soumise à l'autorisation du G. g.

Prescriptions particulières, v. Ordonnance section I*b*, n°. 4501.

A l'intérieur de ce territoire, il est interdit de circuler en bicyclette ou en auto, si ce n'est pour se rendre en Hollande ou pour venir de ce pays en Belgique.

3. lorsqu'on passe du territoire où le passeport n'est pas obligatoire *dans la zone-frontière* susmentionnée *et vice-versa, quel que soit le mode de déplacement* (militaires et employés civils allemands en uniforme exceptés). Les lieux de passage de la frontière sont indiqués dans l'ordonnance Ib 4500.

Toutefois, l'autorisation de faire régulièrement un pareil trajet *ne peut être accordée que dans des cas exceptionnels* et uniquement à des personnes dignes de confiance et sous l'entière responsabilité du Gouverneur ou du chef militaire d'arrondissement. On dressera et tiendra au courant une liste spéciale des passeports qui auront été délivrés et on la fera parvenir le premier de chaque mois au G. g.

4. *dans la zone-frontière longeant le territoire des étapes:* ce territoire est séparé de celui de la 4e armée et de celui du G. g. par la Lys, de Menin à Courtrai, puis par le canal de Bossuyt à l'Escaut, l'Escaut lui-même jusqu'à Antoing, le canal de Pommeroeul jusqu'au canal de Condé à Mons, la portion de ce canal qui s'étend jusqu'à la frontière franco-belge près de St.-Aybert, de là la frontière belge jusqu'au sud de La Flamengrie, ensuite, la voie ferrée passant par St.-Vaast, Bavai, Maubeuge, Thuin, Beaumont, Chimay, Mariembourg, Dinant, Houyet, Bertrix, Virton-Athus.

Le territoire des communes qui s'étend des deux côtés de cette ligne de canaux ou de chemin de fer fait partie du territoire où le passeport n'est pas obligatoire.

Quiconque traverse le territoire compris entre la démarcation de la zone des étapes et la ligne précédem-

ment décrite, est soumis à l'obligation du passeport s'il voyage *en auto, en bicyclette ou en chemin de fer (y compris les lignes secondaires et vicinales).*

4*a.* Il est défendu de franchir sans passeport la frontière de la zone des étapes et cette interdiction s'applique aux voitures comme aux piétons.

4*b.* En outre, quel que soit le mode de locomotion, le passeport est indispensable à ceux qui se rendent du territoire belge où le passeport n'est pas obligatoire dans la zone-frontière qui s'étend de Menin sur la Lys jusque Courtrai, longe ensuite le canal de Bossuyt jusqu'à l'Escaut, le fleuve lui-même jusqu'à Antoing, le canal de Pommeroeul jusqu'à sa jonction au canal de Mons à Condé et celui-ci jusqu'à la frontière franco-belge près de Saint-Aybert.

Les cartes que nous avons fait distribuer et les listes alphabétiques renfermant le nom des localités situées à l'intérieur des zones-frontières précitées devront être pendues dans tous les bureaux de passeports.

Les chefs militaires d'arrondissement ont le droit de prononcer des peines contre ceux qui franchissent indûment les frontières des territoires où le passeport est obligatoire. S'il y a lieu de soupçonner une tentative d'espionnage, ces personnes seront l'objet d'une instruction judiciaire spéciale.

ANNEXES.

No. 1. *Circulation-frontière de pays à pays:* Nous ne promulgons pas d'ordonnance générale réglant la circulation-frontière de pays à pays. Nous en chargeons les gouvernements compétents, attendu que cette réglementation doit tenir compte des besoins locaux.

Voici quelques grandes lignes qui serviront de base à la réglementation détaillée:

1. Il conviendra de faire comprendre, de façon opportune, à la population, que l'établissement de la circulation-frontière constitue une mesure de complaisance qui n'a pour but que de sauvegarder les intérêts économiques des classes pauvres de la population. Tout abus entrainerait, pour ces populations, la défense de franchir la frontièrè.

2. La circulation-frontière n'entraînera, autant que possible, le paiement d'aucune taxe pour les habitants plus ou moins pauvres.

3. Nous conseillons de n'autoriser la circulation que pendant certaines heures de la journée.

4. On considère qu'il est en général souhaitable de *réduire,* le plus possible, la circulation-frontière et de n'en donner l'autorisation qu'aux petits agriculteurs qui ne sont pas astreints au service militaire (exception faite toutefois des ouvriers ayant une occupation fixe, qui peuvent obtenir l'autorisation moyennant dépôt d'une caution); en aucun cas, les classes instruites (prêtres, notaires) ne pourront jouir de cette faveur.

5. Les mesures suivantes prises par la quatrième inspection d'étape nous paraissent mériter l'attention:

Les habitants des communes voisines de la frontière hollandaise indiquent, hebdomadairement, à leur bourgmestre, avant le vendredi soir, la quantité de denrées alimentaires, de matières destinées à l'éclairage, etc., dont ils ont besoin; le samedi, celui-ci transmet les commandes au bourgmestre hollandais de la commune la plus proche.

Ce dernier se procure les marchandises pour un jour déterminé de la semaine suivante et les remet au bourgmestre belge.

Cette mesure évite que de nombreux Belges ne passent en Hollande et vice versâ sans autre raison que

des achats de peu d'importance. De la sorte, les achats isolés peuvent être interdits.

L'entreprise doit avoir un caractère purement *privé*. L'autorité militaire ne peut pas y être intéressée.

No. 2. Le moment n'est pas encore venu où il sera possible de permettre, dans le territoire du Gouvernement général en Belgique, le séjour de *parentes* d'officiers, de fonctionnaires, de sous-officiers ou de soldats allemands. L'autorisation nécessaire à cette fin ne peut être accordée en général que par les Gouverneurs et les Gouverneurs militaires, aux parentes de malades et de blessés soignés dans les ambulances et seulement pour la durée du séjour de ceux-ci à l'ambulance; s'il y a danger de mort, les médecins en chef des ambulances ont le droit d'accorder de semblables autorisations.

En dehors de ce cas, les parentes d'officiers et de fonctionnaires ne peuvent séjourner dans le territoire du Gouvernement général que si elles remplissent un service actif d'infirmière dans une ambulance militaire.

No. 3. *Retour des fugitifs allemands:*

Il est de règle d'autoriser le retour des personnes dont l'aisance est suffisante pour leur permettre de vivre quelque temps de ce qu'elles possèdent. Il est préférable de faire venir ultérieurement les femmes et les enfants. On refusera l'autorisation à ceux qui sont sans ressources.

No. 4. Des passeports pour la zone des étapes et des opérations ne seront délivrés aux réprésentants de la presse, quelle que soit leur nationalité, que s'ils sont munis d'une autorisation émanant du commandement supérieur de l'armée ou du „stellvertretender Generalstab" à Berlin.

No. 5. *Circulation des autos et motocyclettes.*

I. *Dans les limites du G. g.*

a) les militaires allemands ayant rang d'officiers, ainsi que les *fonctionnaires civils* supérieurs et moyens et *uniforme* n'ont besoin que d'une pièce légitimant leur identité (v. Dispositions particulières A. I*a*).

Le bureau de service est autorisé à délivrer aux fonctiionnaires civils qui ne portent pas l'uniforme, une pièce d'identité qui portera la stipulation „doit être considèré comme officier par les sentinelles ou les postes de garde". Dans tous les autres cas, on leur appliquera les dispositions en vigueur pour les particuliers.

b) les militaires non cités sous *a* et les fonctionnaires civils subalternes doivent se pourvoir d'une pièce d'identité indiquant le motif et la destination du voyage ou d'un certificat d'identité complémentaire; il est interdit de délivrer des certificats permanents qui ne renseignent pas la destination et le motif du voyage.

c) Les particuliers utilisant des autos ou des motocyclettes appartenant à des particulieres ont besoin, outre le passeport, d'un permis de circuler; ce permis émanera du „bureau d'inscription des automobiles" compétent pour le lieu de garage de l'auto ou de la motocyclette et mentionnera les personnes autorisées à se servir de celles-ci, ainsi que le trajet exact (ou le district où la circulation est autorisée). Avant de dresser le permis de circuler, il faudra consulter les bureaux de passeports. Il est en outre indispensable que le bureau de passeports compétent, en se basant sur ce permis, inscrive sur le passeport, la mention suivante: „autorisé à utiliser l'auto ou la motocyclette B, no. . . . .".

Les particuliers qui désirent entreprendre des voyages en empruntant exceptionnellement un itinéraire différent de celui qui est mentionné sur le permis doivent se procurer un passeport au bureau de passeports compétent. Les personnes non mentionnées sur le per-

mis, qui veulent utiliser une auto ou une motocyclette privée ou militaire, et ne sont pas accompagnées d'un officier, doivent faire inscrire une mention spéciale sur leur passeport par le bureau de passeports compétent. Le conducteur doit être muni d'un „permis de conduire" délivré par le bureau compétent d'inscription des automobiles.

II. *Personnes se rendant dans le territoire du G. g.*

Si ces personnes sont de nationalité allemande, un sauf-conduit délivré par une „Immediatbehörde" (y compris un gouvernement militaire) tiendra lieu du permis de circuler en auto; s'il s'agit d'un étranger, un certificat émanant du ministre plénipotentiaire ou du consul allemand compétent tiendra lieu de permis.

Pour de plus amples détails au sujet de la circulation des autos et des motocyclettes privés, v. l'ordonnance du 26 mai 1915, no. VIb 21391, concernant la circulation en Belgique des autos et des motocyclettes appartenant à des particuliers.

III. *Personnes quittant le territoire du G. g.*

Une pièce d'identité émanant d'une „Immediatbehörde" est indispensable. Les G. M. eux-mêmes sont compétents en cette matière.

Le conducteur d'une auto voyageant isolément et conduisant des militaire sou des civils dans la zone des opérations et des étapes doit être muni d'un sauf-conduit (Geleitschein) délivré par le G. g. ou les Gouvernements voisins du territoire des étapes. Le conducteur doit encore être en possession d'un permis de conduire d'une autorité militaire ou civile (police).

Le sauf-conduit (Geleitschein) ne peut être valable que pour un temps et un trajet déterminés. Il devra être visé par le Général quartier-maître ou l'inspecteur d'étape compétent pour la partie du champ des opérations auquel il donne accès. L'auto ou la motocyclette

devra se présenter à cette fin au premier chef-lieu qui se trouvera sur son passage.

Si les occupants sont des généraux ou des personnes de leur suite, ils n'ont besoin d'aucune pièce d'identité. Toute autre personne doit être munie d'une pièce d'identité. Toute autre personne doit être munie d'une pièce d'identité provenant du bureau qui a délivré l' „Ausweis" ou „Geleitschein" pour l'auto. Des „Ausweis" ou „Geleitschein" militaires ne sont valables que s'ils sont revêtus de la signature d'un officier et d'un timbre de service.

No. 6. — Taxes.

Circulation des personnes.

I. *En bicyclette, en bateau ou en voiture.*

1. A l'intérieur du territoire du G. g.: M. 1. — (Fr. 1,25) par passeport.
2. Personnes quittant le territoire du G. g.: M. 3. — (Fr. 3,25) par passeport.

Ces taxes s'appliquent aux passeports dont la durée de validité ne dépasse pas un mois.

II. *En chemin de fer et en vicinal.*

Passeport autorisant un seul voyage, au maximum 50 % du prix du billet. (Les G. M. détermineront la taxe exacte.

Pour un passeport dont la durée de validité va jusqu'à un mois,

1) s'il n'autorise à voyager qu'à l'intérieur du territoire du G. g.: M. 1. — (Fr. 1,25),
2) s'il autorise à quitter le territoire du G. G.: M. 3. — (Fr. 3.75).

III. *En automobile et en motocyclette.*

Permis de circuler: M. 20.— à 300.— (conducteur

inclus), pour chaque période de validité de 4 semaines.

Passeport: M. 10.— pour un voyage ou pour chaque période de validité de 4 semaines.

IV. *Piétons.*

10 centimes pour un passeport valable un jour.

fr. 1.— pour chaque passeport ayant une durée de validité de deux jours à un mois.

Observations:

1. On payera la même taxe pour un passeport valable pour un voyage simple que pour un passeport valable pour un voyage d'aller et retour.

2. Il est interdit de prolonger la durée de validité d'un passeport. Le cas échéant, les taxes pour chaque prolongation sont les mêmes que pour l'obtention d'un nouveau passeport.

3. En principe, ceux qui font partie de l'armée ou de la marine allemande, les fonctionnaires appartenant aux administrations civiles allemandes, les ministres plénipotentiaires et leur personnel (consuls exceptés), les consuls espagnols et américains des Gouvernements de Bruxelles, Anvers, Liége, le consul général de Suisse à Bruxelles et le vice-consul d'Espagne à Namur ne sont pas astreints au paiement des taxes.

4. Dans des cas isolés, chaque bureau autorisant la délivrance des passeports a le droit d'accorder dispense du paiement d'une partie ou de la totalité de la taxe, notamment aux indigents, aux personnes s'occupant d'oeuvres charitables, aux médecins, aux membres des comités d'approvisionnement, aux fonctionnaires belges, aux membres d'une même famille voyageant ensemble, etc.

Toute infraction à ces dispositions sera punie soit d'un emprisonnement de police ou d'un emprisonnement correctionnel qui ne dépassera pas un an, soit d'une amende qui pourra aller jusqu'à 4,000 marcs. La

peine d'emprisonnement et l'amende pourront être réunies. Les infractions sont de la compétence des tribunaux militaires; les infractions légères seront jugées par les autorités allemandes compétentes qui prononceront des peines de police.

Ces dispositions entreront en vigueur le 1er juillet 1915; toutes les dispositions antérieures concernant la matière sont abrogées.

Modèle d'un certificat d'identité.

RECTO

(rempli à titre d'exemple).

Identitätsnachweis.
Eenzelvigheidsbewijs. — Certificat d'idendité.

1. Name... *Charles Dunois*... Staatsangehörigkeit.. *Belge*...
   Naam Nationaliteit
   Nom Nationalité
2. Eigenhändige Unterschrift... *Ccharles Dunois*...
   Eigenhandige handteekening
   Signature
3. Wohnort... *Vilvorde*... Wohnung... *81, rue de Wavre*... Kreis... *Bruxelles*
   Woonplaats Woning
   Domicile Adresse
4. Geboren am (Datum)........ *6 Mai 1879*.......
   Geboren den (dagteekening)
   Né le (date)
   Alter............. *35 ans*.............
   ouderdom
   âge
   wo?............ *Louvain*.............
   waar?
   où
5. Grösse....1 Meter.... *76*.... Centimeter.
   Grootte 1 meter centimeter
   Taille 1 mètre centimètres
6. Beruf............ *Mécanicien*................
   Beroep
   Profession

7. Bescheinigung zweier Zeugen . . . .
Bevestiging van twee getuigen
Attestation de deux témoins

8. Verantwortlichkeitserkla-
8. Verantwortlichkeitserklärung des Ausstellenden durch Unterschrift mit Ausstellungsort und Datum.

Verantwoordelijkheidsverklaring van den afleverenden beambte door onderteekening met woonplaats en datum der aflevering.

Signature engageant la respondu fonctionnaire qui délivre le certificat; date; endroit où la pièce a été délivrée.

Vilvorde,
Vilvorde,
le 10 mars 1915,

Jean DE MEYER,
bourgmestre.

Photographie.

Timbre.

— Vermerk auf der Rückseite beachten.

Wichtige opmerking op de keerzijde.

Avis important au verso.

VERSO.

Zu beachten.

Die zur Ausstellung der Scheine verpflichtete Polizeibehörde übernimmt durch die vollzogene Unterschrift die volle Verantwortung für die Richtigkeit der Angaben.

Falls der ausstellende Beamte die Identität nicht zweifelsfrei feststellen kann, hat er diese ausserdem noch durch das Zeugnis zweier einwandsfreier Zeugen bestätigen zu lassen. Falls eine absolut sichere Feststellung der Persönlichkeit gegenüber der ausstellenden Behörde nicht erbracht werden kann, muss der Beamte den Schein nach der Angabe des Gesuchstellers ausfüllen und dabei vermerken, dass ihm eine Prüfung der Angabe nicht möglich war.

Avis important.

La signature du fonctionnaire rend l'administration (police) chargée de délivrer les certificats, responsable de l'exactitude des déclarations.

Si le fonctionnaire se trouve dans l'impossibilité d'établir l'indentité de façon certaine, il réclamera le témoignage de deux témoins irréprochables. S'il n'est pas possible d'établir l'identité d'une façon absolument certaine, l'employé remplira le certificat en se conformant aux indications de l'intéressé et y ajoutera la remarque qu'il lui a été impossible de vérifier ces indications.

Wichtig.

De tot afleveren van Scheine verplichte politieoverheid aanvaardt met het zetten van de handteekening de volle verantwoording voor de nauwkeurigheid der verklaringen.

In geval de afleverende beambte de eenzelvigheid niet buiten allen twijfel kan vaststellen, moet hij deze buitendien nog door getuigenis van twee onbesproken getuigen laten bevestigen. In geval eene volstrekt zekere vaststelling van de persoonlijkheid tegenover den afleverenden beambte niet kan verschaft worden, zoo moet de beambte den Schein volgens de aangifte van den aanvrager invullen en daarbij aangeven, dat hem het onderzoeken van de aangifte niet mogelijk was.

Modèle de passeport.

RECTO.

*Valable à l'intérieur du territoire du gouvernement général *).*

Pass-Zentrale Brüssel
bei dem General-Gouvernement in Belgien.
Nr. . . . .

Brüssel, d. . . . . 1915.
11, Koninkplaats.
11, place Royale.

Passierschein

für Frau / Herrn . . . .

aus (Wohnhort . . . . Strasse u. Nr. . . . .

Beruf . . . .

Staatsangehörigkeit . . . .

Geboren am . . . . zu . . . . . . Alter: . . . . Jahre

mit jedem Verkehrmittel (vergl. jedoch Punkt 3 auf der Rückseite).

Zweck: . . . .

von Brüssel über . . . .
nach . . . .
gültig vom . . . . bis . . . .
vorbehaltlich jederzeitigen Widerrufs.

Mark . . . . erhalten.

Pass-Zentrale Brüssel.
A. B.

(Stempel).

Vermerk auf der Rückseite beachten.

*) *Les voyageurs quittant le territoire du gouvernement général* reçoivent une pièce d'identité spéciale, de couleur rouge, dont le libellé est identiqueà celui du modèle ci-dessus, sauf qu'on y ajoute la mention du lieu où la frontière doit être franchie.

VERSO.

Observations.

1. Le passeport, pour être valable, doit être revêtu de la signature d'un officier ou d'un officier intérimaire et du timbre de l'autorité qui l'a délivré.
2. Le porteur d'un passeport doit pouvoir présenter en même temps un certificat d'identité légalisé et timbré, muni de la signature du porteur et de sa photographie. Le timbre doit recouvrir en partie le certificat et en partie la photographie.
3. Pour la circulation en auto ou en motocyclette, v. les dispositions générales X, p. 2.
4. Celui qui de sa propre autorité prolonge la durée de la validité d'un passeport périmé ou apporte des modifications au document, celui qui contrefait des passeports ou voyage avec un passeport qui ne lui appartient pas, sera puni conformément aux dispositions de la loi martiale.
5. Il est interdit de se charger de lettres ou de journaux.
6. *Ce passeport devra être remis au bureau central des passeports à Bruxelles:*
   a) *si le passeport a été délivré pour un voyage d'aller et retour, immédiatement après expiration du délai de validité ou dès le retour, si celui-ci s'effectue avant la date fixée;*
   b) *si le passeport n'est valable que pour un voyage simple vers un endroit quelconque (excepté losqu'on se rend au loin à l'étranger, par exemple en Suisse, en Italie, dans les pays d'outre-mer, etc.), on le renverra par l'intermédiaire de la poste, dans les dix jours qui suivront l'expiration du délai d evalidité.*

Les contrevenants seront punis sévèrement et, le cas échéant, seront privés du droit d'obtenir à l'avenir un passeport.

BEPALINGEN VOOR HET PASWEZEN.

Herdrukt op 1n Juli 1915.

ALGEMEENE BEPALINGEN.

I. Bevoegd tot het afleveren van eenzelvigheidsbewijzen binnen het gebied des G. G. *is de plaatselijke politieoverheid.*

II. a) Bevoegd tot goedkeuren van passierscheine en motorwagenkaarten binnen het gebied des G. G. *zijn enkel de beambten, die het recht tot stempelen hebben en die als pasbeambten met namenaangifte van het hoofd door de (Provinz)- gouverneurs aan het G. G. bekendgemaakt zijn.*

Laagste rang: aanvoerder van een zelfstandig schadroen of bataljon (uitzonderingen alleen van wege het Generaal-Gouvernement).

Spoorwegbeambten en stationskommandanturen, evenals de Keizerlijke postbeambten zijn niet bevoegd. De havenbeambten zijn alleen tot het afleveren van scheepspapieren, niet echter tot het afleveren van passierscheine voor reizigers op personenstoombooten bevoegd. Voor deze zijn de onder b) of c) vermelde beambten bevoegd.

Groote voorzichtigheid behoort bij het afleveren van passierscheine aan zulke personen, die een eenzelvigheidsbewijs vertoonen met de opmerking, dat een onderzoek hunner persoonlijkheid niet mogelijk was. (Zie bz. 940: Keerzijde van het model van een eenzelvigheidsbewijs.)

b) Plaatselijke bevoegdheid *tot het beslissen over goedkeuring van passierscheine.*

Lagere pasbeambten *(tot den Kreits-chef): voor het*

gebied hunner provincie en der aanpalende Kreitsen der buurprovincie.

Kreits-chef en Gouverneur: *(ook Kommandanten Maubeuge en Beverloo)* onbeperkt *voor het gebied hunner provincie en der buurprovinciën; en daarbuiten — evenwel slechts voor een enkele reis — naar een verdere provincie, niet echter voor het geheele onder het Generaal-Gouvernement staande gebied. Alleen de* Generaal-Gouverneur *is bevoegd, voor het geheele onder het Generaal-Gouvernement staande gebied passierscheine afteleveren.*

Voor het buitenland *en voor de* operations- en etappengebieden *mogen alleen de (Militair) Gouverneurs en het Generalgouvernement passierscheine afleveren. (Nadere bepalingen z. A., B., C.)*

c) In die plaatsen, waar zich meer dan één der onder a) en b) vermelde, ter beslissing over goedkeuring van passierscheine bevoegde beambten bevindt, wordt, in 't belang eener gelijke handhaving van het paswezen, het afleveren van passierscheine aan de daartoe ingerichte paszentralen onder verantwoording der voornoemde beambten opgedragen. (Verf. II b. 1872 en 2824 en II d 1518.)

Ook in die plaatsen, waar een bijzonder paskantoor bestaat, hoewel zich aldaar slechts één der onder a) en b) vermelde beambten bevindt, is het paskantoor alleen het uitvoerend orgaan van dezen beambte. Paskantoren, inzonderheid paszentralen, moeten door officieren geleid worden, die de noodige ondervinding bezitten.

De onder b) vermelde beambten zijn over 't algemeen alleen tot goedkeuren (en dienvolgens de onder c) vermelde paszentralen en -kantoren alleen tot afleveren) van passierscheine aan de in hunne bestuursomschrijving gevestigde personen bevoegd. Vóór het afleveren van een passierschein aan een buiten hun be-

stuursomschrijving wonenden Belg, moeten zij zooveel mogelijk de toestemming van den aldaar bevoegden beambte verkrijgen.

d) Oudersdomsgrens voor passierscheinplicht: Personen beneden 15 jaar behoeven geen passierschein, wanneer zij in gezelschap van meerderjarige verwanten reizen.

e) Het bepalen van den geldigheidsduur der passierscheine blijft den pasbeambten met den maatstaf overgelaten, dat die steunend op het oordeel uit een ruggespraak met den aanvrager gewonnen, zooveel mogelijk beperkt *wordt. Deze geldigheidsduur van den passierschein moet sterk in het oog loopend op den passierschein aangegeven staan.*

Bij passierscheine van langeren duur over de grenzen (niet langer dan voor één maand geoorloofd) voor personen, die gedurende den bepaalden tijd meermaals willen reizen ondernemen, zal men vaststellen, hoeveel reizen zij in de aangegeven tijdruimte van zin zijn te maken en alsdan het aantal der bedoelde reizen op den passierschein opteekenen.

f) Onderdanen van vijandelijke naties, zooverre zij onder toezicht der meldeambten staan (z. Ic. 5380) mogen passierscheine voor reizen in de „grensstreken" (Grenzzonegebiete) (Etappen- en Operationsgebiete) naar of door Duitschland, naar Luxemburg of Nederland alleen dan afgeleverd worden, wanneer zij hunne meldingskaart met het merk „afgeschreven" overleggen.

III. Ongeldige *passierscheine moeten den bezitters afgenomen en vernietigd worden.*

IV. Afgeloopen *passierscheine moet de bezitter op het afgiftekantoor inleveren.*

a) onmiddellijk na afloop van den geldigheidsduur, indien de passierschein voor heen- en terugreis afge-

leverd werd, bij vervroegden terugkeer terstond na aankomst.

b) over de post binnen 10 dagen na afloop van den geldigheidsduur, indien hij slechts voor een heenreis naar een andere plaats moest dienen (uitgenomen bij reizen naar het verdere buitenland, zooals Zwitserland, Spanje, Over-zee, enz.).

c) ingeval de passierschein alleen voor de afreis naar Nederland moest dienen, bij een Kaiserlich Deutsch Konsulaat in Nederland binnen 3 dagen na afloop van den geldigheidsduur.

Overtredingen worden streng gestraft, desgevallende met gevangenis, evenals met weigering van alle verdere passierscheine. De straf wordt op aanklacht van het paskantoor door den tot het uitspreken van politiestraffen bevoegden beambte vastgesteld.

Van alle afgeleverde en vernietigde passierscheine wordt door het paskantoor een lijst opgemaakt.

V. Alle passierscheine, ook zulke met een geldigheidsduur van boven één dag, moeten de juiste beschrijving van den weg dragen. De passierscheine voor reizigers naar buiten het gebied des G. G. en naar binnen het gebied des G. G. moeten buiten de beschrijving van den weg ook nog de plaats aanduiden, waar de grens overschreden wordt.

VI. De volle waarde van een passierschein bekomt — zoo telegrafisch als schriftelijk — een van den bevoegden beambte uitgaande en onderteekende beslissing.

VII. Verlichtende bepalingen voor het enger grensverkeer blijven den gouvernements en militairgouvernements voorbehouden. (Z. bz. 938, nr. 1.)

Geldt het een binnenkomen uit Duitschland, zoo moeten zulke bepalingen door het naburig dienstdoend Generalkommando goedgekeurd worden.

VIII. In gevallen, waarin passierscheine door buitenlanders (ook Belgen) naar buiten het gebied des G. G. verlangd worden, inzonderheid, wanneer het dienstplichtige buitenlanders zijn, mag het storten eener waarborg, tot zekerheid tegen een vervoegen van de vijandelijke legers, evenals tegen het begaan van hoegenaamd welke Duitschvijandelijke handeling geëischt, ook de verplichting opgelegd worden, zich elken 3en dag bij den bevoegden Duitschen konsul der plaats te melden. Deze verplichting moet op den passierschein aangeduid worden. Omtrent de hoogte der waarborg, evenals de wijze der nederlegging moet het bevoegde burgerlijk beheer worden gehoord.

BIJZONDERE BEPALINGEN.

A. — Voor het verkeer van uit en naar het gebied des G. G.

I. In- en doorreis.

a) Duitsche militairpersonen en burgerlijke beambten in uniform *behoeven een uitwijs over hun persoon. (Als zulke geldt b. v. het soldijboek of eene door eenen officier onderteekende, met dienststempel voorziene uitwijskaart.)*

b) *Privaatpersonen van elke nationaliteit behoeven een eenzelvigheidsbewijs, door de overheid uit hun land afgeleverd (Belgen en onderdanen uit vijandelijke Staten door een Duitsche overheid) en een passierschein door een Duitschen beambte afgeleverd.*

Bevoegd tot goedkeuren desgev. afleveren van passierscheine zijn:

Voor reizen uit Duitschland: het Oberkommando in de Marken, het krijgsministerie, de dienstd. Groote Generalstab; de dd. Generalkommandos;

Voor reizen uit het Groothertogdom Luxemburg: de bevelhebber der troepen in Luxemburg;

Voor reizen uit onzijdige en verbonden Staten: het Duitsch Gezantschap of Duitsche Berufskonsulate (pasagenturen).

(Onderdanen van vijandelijke Staten — uitgenomen de Belgen — kunnen echter alleen met toestemming van den Generalquartiermeister naar België doorgelaten worden);

Voor het afleveren van passierscheine uit Duitschland naar het gebied des G. G. over Nederland is de toestemming des G. G. noodig.

De voornoemde Duitsche beambten kunnen in ontwijfelbare gevallen den passierschein zonder voorafgaande goedkeuring des G. G. onder hunne verantwoording afleveren.

De voornoemde Duitsche beambten, uitgenomen de Konsulate, zijn ook gerechtigd tot afleveren van passierscheine voor heen- en terugreis.

Voor de terugreis naar Nederland is de voorafgaande toestemming der G. G. noodig.

Een Duitsche reispas geldt alleen als eenzelvigheidsbewijs.

Terugkeer van Belgen, inzonderheid van dienstplichtige, is van zelfsprekend, toetestaan, uitgezonderd voor misdadigers, hoerenbazen enz.

Worden passierscheine wegens terugkeer naar verwoeste plaatsen verlangd, zoo moet dit worden afgeraden.

De terugreis van Belgen en onderdanen van onzijdige staten, die vóór den oorlog België bewoonden, moet vergemakkelijkt worden door verschaffen desn. nieuwopmaken van de noodige uitwijspapieren.

c) *Uit het vijandelijk buitenland wordt het binnenkomen slechts met bijzondere toestemming des G. G. toegelaten.*

II. Verlaten van het gebied des G. G.

De benoodigde uitwijsstukken *zijn* dezelfde *als voor het binnenkomen, de toestemming tot het afleveren van de passierscheine — ook voor heen- en terugreis — geschiedt steeds door het G. G. of (M) G. der woonplaats; het afleveren van de passierscheine in hunnen naam of opdracht door de bevoegde paskantoren. (Z. Algem. Bep. II. c.)*

Privaatpersonen van elke nationaliteit *behoeven voor de reis naar en door Luxemburg de toelating van den „bevelhebber der troepen" aldaar, naar Duitschland en door Duitschland naar verbonden en onzijdige staten de toelating van het d. d. Generalkommando van het VIIIe Armeekorps.*

Bezoeken van gevangenkampen in Duitschland door Belgen en Franschen is verboden.

Onderdanen van vijandelijke staten *moeten over 't algemeen in hun verblijfplaats teruggehouden worden. Uitzonderingen z. I c 5380.*

Voor het verkeer naar en uit Nederland, evenals naar en uit het Etappen- en Operationsgebied gelden buitendien de verdere bepalingen onder B en C.

Opmerkingen: 1. Verkortingen: B. v. P. = Bepaling voor het paswezen in 't Gebied des G.G.
G. G. = Generalgouvernement.
G. = Vesting-Gouvernement.
M. G. = Militair-Gouvernement.

2. Immediatbehörden: *zijn b.v. de Oberste Heeresleitung (Hoogste legerbeleid) het Kriegsministerium, het Oberkommando in de Marken, de dienstd. Grosse Generalstab, de dienstd. Generalkommandos, de Armeeoberkommandos en het Generaal Gouvernement.*

3. Als Operations- und Etappengebiet *komen binnen België voorshands de provinciën Oost- en Westvlaanderen (uitgezonderd het Zuidel.-deel van den kreits Kortrik) in aanmerking.*

4. Passierscheine, *z. bz. 941 moeten bevatten: namen, staatsburgerschap, geboortedatum en plaats, ouderdom, reisbestemming en reisweg en plaats der* grensoverscheiding; *zij mogen niet algemeen luiden „naar België" of „naar het gebied des G. G." maar voor bepaalde wegen en naar bepaalde plaatsen.*

B. — Voor het verkeer tusschen het gebied des G. G. en Nederland.

[*Voor het grensbuurtverkeer gelden de bijzondere bepalingen (aanh. nr. 1.)*]

I. Van het gebied des G. G. naar Nederland.

a) *Bevoegd tot afleveren van passierscheine zijn alleen de paszentralen te Brussel, Antwerpen, Hasselt, Luik en 't paskantoor te Turnhout.*

Geen paskantoor mag passen voor bewoners eener grensprovincie afleveren, in welke een daartoe gerechtigd paskantoor voorhanden is. Voor personen, die uit eene provincie, in welk geen bevoegd paskantoor voor het afleveren van passierscheine naar Nederland bestaat, naar Nederland willen reizen, moet terzelfder tijd met den passierschein een verklaring over het geoorloofd- of ongeoorloofd zijn der aflevering van een passierschein naar Nederland aan een der voornoemde bevoegde paskantoren meegeven, ingezonden of verlangd worden.

b) *Passierscheine naar Nederland en terug worden over 't algemeen alleen afgeleverd, bijaldien de reis wichtige, openbare belangen dient of in dringende privaataangelegenheden voor vertrouwen verdienende personen noodzakelijk is. Deze onderstellingen moeten nauwgezet onderzocht worden. Steeds moet een korte geldigheidsduur, ten hoogste 14 dagen, bepaald worden. De geldigheidsduur moet bijzonder in 't oog loopend op den passierschein aangeduid staan. Omtrent borgstelling vergel. Algem. Bep. VIII.*

c) Elke passierschein moet de aanduiding van de plaats der grensoverschrijding bevatten; hij geeft geen recht tot overschrijden op een andere plaats.

d) Geen wielrijder mag over de grens.

e) *De plaatsen tot grensoverschrijding naar Nederland zijn (het grensbuurtverkeer daargelaten) uitsluitend: Putte, Esschen, Strijbeek, Weelde, Poppel, Arendonk, Hamont, Molen-Beersel, Kessenich, Smeermaas, Vronhoven, Klein-Lanaken, Moelingen.*

f) *De nummers der in den loop van den dag afgeleverde passierscheine moeten door de paskantoren 's avonds na kantoorsluiten, moet de passierschein denzelfden dag benuttigd worden, terstond telegrafisch aan gene grensplaats medegedeeld worden, voor welke de passierscheine afgeleverd werden.*

g) *Elkeen, die op het paskantoor eene passierschein aanvraagt, moet daar zijn fotografie (en wel dezelfde, die op zijn eenzelvigheidsbewijs geplakt is) inleveren, die met het nummer van den passierschein op de keerzijde, naar de grensplaats moet gezonden worden, die als grensovergang aangeduid wordt. Het afleveren van den passierschein moet derwijze geschieden, dat de reiziger eerst aan de grensplaats na zijn fotografie aankomt. In dringende gevallen wordt de afgestempelde fotografie den reiziger meegegeven.*

h) *Het is niet geoorloofd, zonder bijzondere toestemming der bevoegde beambten onrechtstreeksche passen over Duitschland of het Etappengebied naar Nederland of over Nederland naar Duitschland af te leveren.*

i) *Voor het grensbuurtverkeer gelden bijzondere, door de Gouvernements uit te vaardigen voorschriften (z. nr. 1. bz. 938.)*

II. Uit Nederland naar het gebied des G. G.

a. *Bevoegd zijn het Duitsch gezantschap in den Haag, de generaalkonsul te Amsterdam en de Duitsche Berufskonsulate (pasagenturen) te Rotterdam, Vlissingen, Roosendaal, Maastricht en Terneuzen.*

b) *Passierscheine mogen alleen voor de heenreis naar België afgeleverd worden, niet voor heen- en terugreis.*

Reizigers moeten hierop bij aflevering van de passen in 't bijzonder aandachtig gemaakt worden.

In uitzonderingsgevallen moet vóór de aflevering van den passierschein ook voor de terugreis de toelating des General-Gouvernements gevraagd worden.

c) *Voor het gebruik van motorvoertuigen gelden de bepalingen aanhang nr. 5.*

C. — Bijzondere bepalingen voor het verkeer tusschen het gebied des General-Gouvernements en de operations- en etappengebieden.

I. 1) Aanvragen om aflevering van passierscheine in het Operations- en Etappengebied moeten schriftelijk aan de Gouverenements in welke de aanvrager gevestigd is of aan het General-Gouvernement ingezonden worden.

2) De aanvragen moeten vermelden:

a) *Noodzakelijkheid en doelwit der reis;*

b) *De reisweg met de onderstreepte plaatsen, waarover de reis tot bereiking van het doelwit, gaat;*

c) *Duur der reis onder aangifte van de noodige oponthouden;*

d) *Dat de aanvrager zich aan alle in 't bijzonder opgelegde voorwaarden (b.v.: aanmelding bij de militairoverheden) onderwerpt en den passierschein na afloop der geldigheid terstond persoonlijk of onder „aangeteekend" zich verplicht terug inteleveren.*

Met de aanvraag moet een eenzelvigheidsbewijs (model zie bz. 940) of regelmatige passierschein ingediend worden.

3. Aanvragen, die de onder 2 aangegeven voorwaarden niet beantwoorden, moeten worden teruggegeven, evenzoo als niet geoorloofd, aanvragen:

a) *van privaatpersonen, die zich met enkele liefde-*

giften naar het front of in het Etappengebied begeven of in uitrustingstukken, levens- en genotmiddelen willen handel drijven,

b) *van buitenlanders, die liefdegiftentransporten willen vergezellen,*

c) *van vrouwelijke verwanten der in het Operations- of Etappengebied (België en Luxemburg inbegrepen) staande militairpersonen, indien niet bewezen is, dat zware verwonding of ziekte dezer de reis veroorzaakt,*

d) *van munitiefabrikanten, wanneer op hunne aanvragen om machinen overtebrengen, nog de toestemming van het Krijgsministerie of van de Feldzeugmeisterei ontbreekt.*

4. Bij de geoorloofde aanvragen moet worden nagegaan of:

a) *zij de bepalingen der legerpolitie voor het motorvoertuigenverkeer en het standpunt van de grootst mogelijke beperking beantwoorden;*

b) *een betere weg mogelijk is tot het vermijden van onnoodige aanraking met verschillende leger- enz. gebieden en grootst mogelijke inkorting der reis;*

c) *huizen, die om eenen passierschein vragen tot het oprichten van hulphuizen in het bezette gebied, ook wel goeden naam hebben.*

5. Voor de toestemming geschikte aanvragen moeten, zoodra er haast bij is, telegrafisch, anders met alle bescheiden schriftelijk medegedeeld worden aan:

a) *het bevoegde A. O. K. of de bevoegde Etappen-Inspektion,*

b) *den Generalquartiermeister, wanneer het gebied van verscheidene Armeeën in het Westen of het Groote Hauptquartier aangedaan wordt,*

c) *den Generalintendant van het Feldheer, wanneer er spraak is van deskundigen voor ekonomische vragen, die in opdracht van Reichs- of Staatsbeambten in*

het Operations- of Etappengebied reizen of van munitiefabrikanten, die wenschen machinen uit deze gebieden overtebrengen.

6. Bij voorkomende toestemming wordt de passierschein overeenkomstig de nadere bepalingen der door de voornoemde beambten genomen beslissing, afgeleverd.

II. Van de toegestane goedkeuring om te reizen uit het Operations- en Etappengebied naar het gebied des General-Gouvernements worden de gouvernements door het goedkeurende Armee-Oberkommando of de Etappen-inspection terstond in kennis gesteld. Van een voorafgaandelijke toestemming des General-Gouvernements wordt dan afgezien.

Evenwel is vóór aflevering van passierscheine door het gebied des G. G. naar of door het Groothertogdom Luxemburg (en naar of door Duitschland) de toelating der voor het binnenkomen naar Luxemburg en Duitschland bevoegde beambte (zie A. Ib) weze het rechtstreeks, weze het door bemiddeling des G. G. noodig.

D. — Voor het verkeer binnen het gebied des G. G.

I. Het dragen van het eenzelvigheidsbewijs (model 3, bz. 940) wordt voorgeschreven voor elk privaatpersoon alle nationaliteit na voleinding van het 15e levensjaar (Duitsche militairpersonen en beambten in uniform uitgezonderd), die zich buiten zijn woonplaats bevindt. De eenzelvigheidsbewijzen der in de grensgebieden wonende personen moeten tot 15 Juli het stempelmerk „G. Z." dragen.

Tot het toezicht gerechtigd zijn alle officieren en offizierstellvertreter en allen, die zich in de uitoefening van den wacht- en politiedienst bevinden.

II. Passierschweindwang *heersch (Duitsche mili-*

tairpersonen en burgerlijke beambten in uniform uitgezonderd):

1) in heel het gebied des G. G. voor het motorvoertuigverkeer ([1]) *en* rijwielverkeer *(deze laatste buiten de omschrijving der gemeenten),*

2) in het grenszonegebied *langs de Nederlandsche grens, eensdeels begrensd door de Belgisch-Nederlandsche staatkundige grens, andersdeels door eene van wegen de bevoegde Gouverneurs nader te bepalen lijn, die van de Schelde ten N. van Berendrecht aan de Belgisch-Nederlandsche grens tot aan het fort* Ertbrand-Wildert-Terrijk *wegscheiding ten N. van* Minderhout-*grens tot aan 't station* Weelde-*Turnhoutsche vaart ten Z.-W. van Ravels-Maas-Scheldevaart tot* Smeermaas — *dan de draadafspanning om de Maastrichtspits tot Zuidwaarts* Klein-Lanaken — *vaartlijn naar 't Zuiden tot* Lixhe-'s-Graven Voeren-La Planck-Teuven-Zippenaken-Terstraten-Gemmenich *loopt, voor het* spoorweg- ([2]) buurtspoorweg- ([3])

---

[1]) Motorvoertuigenverkeer. *z. Aanhangsel Nr. 5.*

[2]) Breedspoorwegen: *Ter aflevering van reisbewijzen naar en binnen het aan de passierscheinplicht onderworpen gebied moet vertoonen van den passierschein, door den reisbewijzenafleverenden beambte en de stationswachters verlangd worden.*

[3]) Smalspoorwegen: *Het toezicht op de op buurtspoorwegen reizenden moet — uitgenomen aan de grens — gedurende de reis door patroeljes in den wagen geoefend worden. Voor het vervoeren van elken passierscheinplichtige zonder passierschein wordt de spoorwegmaatschappij met ten minste 3 Mk. voor elk geval gestraft. Bij hervatting kan intrekken van de vergunning het gevolg zijn. Buitendien wordt elke passierscheinplichtige, die op het spoor zonder passierschein aangetroffen wordt, ter bestraffing en tegelijkertijd, om wegens spioneerverdenking te worden onderhoord, naar den bevoegden troepenbevelhebber of kreitschef gebracht worden. Wijst het verhoor op verdenkingsgronden, zoo blijft hij tot verder gerechtelijk onderzoek in hechtenis, zooniet alleen wegens overtreding van de pasvoorschriften na oplegging van ten minste 10 mark en ten hoogste 200 mark boete, ontslagen. In geval van onvermogen komt gevangenisstraf.*

scheepvaart- (4) *en* wagenverkeer, *voor dit laatste alleen, zooverre het tot personenvervoer dient.*

Het rijwielverkeer is dit gebied verboden, evenzoo het autoverkeer, *zoover het niet het onmiddellijk doorgangsverkeer naar en uit Nederland betreft.*

3. uit het pasvrije in dit grenszonegebied en omgekeerd: voor alle verkeer *(Duitsche militairpersonen en burgerlijke beambten in uniform uitgezonderd). Grensoverschrijdingsplaatsen, z. Besluit I*b *4500.*

Een dergelijk verkeer wordt echter slechts in heel bijzondere uitzonderingsgevallen en slechts voor volstrekt vertrouwbare personen onder persoonlijke verantwoording des Gouverneurs of der Kreits-chefs toegelaten. Over deze afgeleverde passierscheine moet eene bijzondere lijst gehouden en elken 1sten der maand bij het G. G. ingeleverd worden.

4. in het „grenszonegebied *langs de Etappengrens": Dit gebied wordt begrensd naar de 4e Armee en naar het gebied des G.-Gouvernements door de Leie van Meenen tot Kortrik, de vaart van Bossuit tot aan de Schelde, deze stroomopwaarts tot Antoing, verder door de vaart van Pommeroeul tot de vaart Mons-Condé, langs deze tot aan de Belgisch-Fransche grens bij St.-Aybert, van daar aan de Staatsgrens tot ten Z. van La Flamengrie, alsdan de spoorlijn over St-Waast, Bavai, Maubeuge, Thuin, Beaumont, Chimay, Mariembourg, Dinant, Houyet, Bertrix, Virton-Athem.*

Elke gemeente, die beiderzijds deze vaart- en spoorlijn ligt, behoort tot het pasvrije gebied.

---

4) Scheepvaartverkeer: *Bevoegd voor reizigers is de pasbeambte. Bevoegd voor schippers en waren zijn de havenmeesters.*

Het invoeren van scheepvaartlijnen voor personenverkeer blijft algemeen het Generaal Gouvernement voorbehouden.

Nadere bepalingen vgl. Besluit sektie 1b nr. 4301.

In de ruimte tusschen de Etappengrens en de hiervoren beschreven lijn is elk motorwagen-, rijwiel-, spoor (ook smal- en buurtspoor-) verkeer passierscheinplichtig.

4a. *Het overschrijden van de Etappengrens is voor elk verkeer, ook voor wagens en voetgangers, passierscheinplichtig.*

4b. *Buitendien is de overgang uit het Belgisch pasvrij in het grensgebied van Meenen aan de Leie tot Kortrik, de vaart van Bossuit tot aan de Schelde, deze stroomopwaarts tot Antoing, verder de vaart van Pommeroeul tot de vaart Mons-Condé en deze tot aan de Belgisch-Fransche grens bij Sint-Aybert voorbij, voor alle verkeer passierscheinplichtig.*

In alle paskantoren moeten de van hier uitgegeven kaarten en alphabetische lijsten over de binnen de hiervoren aangegeven grenszonen gelegen gemeenten uithangen. — Straffen wegens overschrijding van de passierscheingrenzen kan de Kreits-chef opleggen, zooverre niets de verdenking van krijgsverraderlijke inzichten het optreden van het gerecht vereischt.

AANHANGSEL.

Nr. 1. Grensbuurtverkeer. *Voor het* grensbuurtverkeer *wordt een algemeene verordening van hier uit niet uitgevaardigd, maar het regelen ervan den bevoegden Gouvernements overgelaten, daar het grensbuurtverkeer zich telkens naar de plaatselijke omstandigheden schikken moet. Als grondslag voor de bijzondere regeling volgen hieronder slechts eenige leiddraden.*

1. Men zal goed doen de bevolking duidelijk te maken, dat de inrichting van het grensbuurtverkeer een tegemoetkoming beduidt, dat enkel de ekonomische belangen der armere bevolkingsklassen dienstig zijn moet.

Elk misbruik zou het sluiten der grens voor de grensbevolking voor gevolg hebben.

2. Zoover het de armere bevolking betreft, zal het grensverkeer zooveel mogelijk onbelast blijven.

3. Beperking na zonsondergang is aantebevelen.

4. Over 't algemeen wordt als wenschelijk geacht, het grensbuurtverkeer zooveel mogelijk te beperken, *doenlijkst alleen kleinen landbouwers toetelaten, niet diensplichtigen, buiten verdragwerklieden, dezen echter tegen borgstelling; niet den geletterden standen (geestelijken, notarissen).*

5. Zeer te waardeeren schijnen volgende bij de Etappeninspektion IV ingevoerde maatregelen:

De inwoners der aan de Nederlandsche grens palende gemeenten geven wekelijks tot Vrijdag avond hun behoefte aan levensmiddelen, lichtstoffen enz., hunnen burgemeester aan; deze brengt s Zaterdags de gezamenlijke bestellingen naar den naastbijwonenden Nederlandschen burgemeester.

Deze bezorgt alles tot op een gestelden dag der volgende week en levert de waren enz. den Belgischen burgemeester af.

Hierdoor wordt de kleininkoop en het verkeer van talrijke Belgen naar Nederland en terug belet. Persoonlijke inkoop kan verboden worden. De afspraak moet zuiver privaat geschieden, de Duitsche krijgsoverheid mag daarmee niets te doen hebben.

Nr. 2. Het tijdstip is nog niet gekomen, om het verblijf van vrouwelijke verwanten van Duitsche officieren, beambten, onderofficieren en manschappen binnen het Generaal Gouvernement in België toe te staan. De goedkeuring hiertoe mag derhalve over 't algemeen alleen door den Gouverneurs en Militairgouverneurs, bij levensgevaar door de Hoofdgeneesheeren der lazaretten aan vrouwelijke naastverwanten van zieken en

gewonden worden geschonken, zooverre en zoolang deze in lazaretten ondergebracht zijn.

Voor 't overige mogen vrouwelijke verwanten van officieren en beambten alleen dan zich in het gebied des Generaalgouvernements ophouden, wanneer zij als ziekenverpleegsters in krijgslazeretten werkzaam zijn.

Nr. 3. Terugkeerende Duitsche vluchtelingen: *Zoover men met voeldoend bemiddelde te doen heeft, die zich desnoods ook eenigen tijd zonder inkomen uit eigene middelen kunnen onderhouden, moet het terugkeeren door den band toegestaan worden. Voor vrouwen en kinderen is het beter natekomen. Onbemiddelden moet de terugkeer verboden worden.*

Nr. 4. Passierscheine in het Etappen- en Operationsgebied mogen aan vertegenwoordigers der pers *elker nationaliteit slechts dan afgeleverd worden, wanneer zij in 't bezit zijn van een uitwijs der Oberste Heeresleitung of van den dienstdoenden Generalstab te Berlijn.*

Nr. 5. Gebruik van motorwagens.

I. Binnen het G. G. behoeven:

a) *Militairpersonen met officiersrang, evenals burgerlijke ambtenaren en beambten in uniform, alleen hun uitwijs omtrent hun persoon (z. Bijz. Bep. A. I*a*).*

Burgerlijke beambten, zooverre zij geen uniform dragen, kan de beambte eenen uitwijs afleveren, met het bijvoegsel: Moet door schild- en andere wachten als officier behandeld worden. Zoo niet zijn de bepalingen voor burgerpersonen van kracht.

b) *De niet onder* a) *vermelde militairpersonen en burgerlijke beambten eenen uitwijs omtrent reden en doel der reis of een aanvullingsuitwijs; het afleveren van niet-tijdelijke uitwijzen, die omtrent reden noch doel der reis inlichten, is niet toegelaten.*

c) Burgerpersonen *voor reizen met motorwagens van*

bijzonderen buiten den passierschein een toelatingsbewijs voor den te gebruiken wagen afteleveren door het voor de stalplaats van den motorwagen bevoegd motorvoertuigkantoor, met de juiste aanduiding der tot benutting gerechtigde personen en den juisten weg of omschrijving. Voor het afleveren van de toelatingsbewijzen moeten de bevoegde paskantoren geraadpleegd worden. — Op grond van dit toelatingsbewijs moet buitendien de passierschein van het bevoegd paskantoor de aanduiding dragen: „gerechtigd den motorwagen B, Nr.. . . . ," te benuttigen.

Voor reizen, die bij uitzondering voor andere wegrichtingen dan die op het toelatingsbewijs aangeteekend staan, verlangd worden, behoeven burgerpersonen een door het bevoegd paskantoor afteleveren passierschein. — Op het toelatingsbewijs niet welaangeduide personen behoeven insgelijks voor reizigers in militair- en bijzondere motorwagens, zooverre zij niet in gezelschap van een officier reizen, een overeenkomstige aanteekening van het bevoegd paskantoor op hunnen passierschein. De wagenmenner behoeft eene door het bevoegd motorvoertuigkantoor afteleveren „mennerkaart".

II. Voor reizen naar binnen het gebied des G. G. *treedt in de plaats van het toelatingsbewijs bij Duitschers de door eene Immediatbehörde (ook M. Gouvernements) afgeleverde geleibrief; bij buitenlanders de verklaring van den bevoegden inheemschen Duitschen gezant of konsul. Nadere inlichtingen over het verkeer met bijzondere motorvoertuigen, z. de „Verordening over het verkeer met bijzondere motorvoertuigen in België", van 26 Mei 1915, nr. VI*b *21391.*

III. Voor reizen naar buiten het gebied des G. G.

Is een uitwijs eener Immediatbehörde noodig. Ook de (M.) Gouvernements zijn hiertoe bevoegd.

Bij reizen van militair- en burgerpersonen in het Operations- en Etappengebied *is voor den menner van van een afzonderlijk rijdenden motorwagen een geleibrief noodig, af te leveren door het G. G. of het aan het Etappengebied palend gouvernement. De menner moet eene militaire- of politiemennerkaart bezitten.*

De geleibrief mag enkel op bepaalden tijd en afstanden spreken en moet door den Gen. Quartierm. of den Et. Insp. voor dat deel van het oorlogsveld bekrachtigd worden. Daartoe moet de motorwagen in de eerste betreden Et.-hoofdplaats voorgebracht worden.

De inzittenden behoeven zoover zij generaal of in hun gezegelschap zijn, geenen uitwijs. Alle andere moeten een uitwijs van het zelfde kantoor bezitten, dat den uitwijs of geleibrief voor den motorwagen afgeleverd heeft. Militaire uitwijzen of geleibrieven zijn alleen geldig, wanneer zij de handteekening van een officier en eenen dienststempel dragen.

Nr. 6. Te betalen rechten.

Personenverkeer.

I. Per rijwiel, schip of rijtuig.

1. *Binnen het gebied des G. G.: M. 1,— (fr. 1.25) voor elken passierschein.*
2. *Buiten het gebied des G. G.: M. 3,— (fr. 3.75) voor elken passierschein.*
   Deze rechten gelden kaarten, wier geldigheid geen maand te boven gaat.

II. Per spoor- of smalspoor. *Voor de heenreis ten hoogste 50 % der reiskosten. (Nauwere regeling wordt den Militairgouvernement overgelaten). Voor kaarten, die tot één maand geldig zijn.*

1. *Binnen het gebied des Generaal-Gouvernements: M. 1.— (fr. 1,25).*

2. *Buiten het gebied des General-Gouvernements: M. 3,— (fr. 3.75).*

III. Met motor-wagen en motor-wielen:
Toelatingsbewijs: M. 20,— tot M. 300,— (Wagenmenner inbegrepen) voor elke 4 week geldigheid. Passierschein: M. 10,— voor de heenreis of voor elke 4 week geldigheid eener kaart.

IV. Voetgangers:
10 centiem voor eene dagkaart.
1,— frank voor elke kaart meer dan één dag tot één maand geldig.

Opmerkingen:

1. *Passierscheine slechts voor een heenreis geldig, betalen hetzelfde recht als zulke, die voor heen- en terugreis geldig zijn.*
2. *Verlengingen van den geldigheidsduur zijn niet geoorloofd, d. w. z. de rechten voor elke verlenging zijn dezelfde als voor eene nieuwe kaart.*
3. *Personen behoorende tot de Duitsche Armee en Marine, Duitsche burgerlijke beambte, gezanten en hun personeel (konsuls niet ingebrepen), evenals de Spaansche en Amerikaansche konsuls in de Gouvernements Brussel, Antwerpen, Luik, de Zwitsersche generaalkonsul te Brussel en de Spaansche onderkonsul te Namen betalen vanzelfsprekend geen rechten.*
4. *Het blijft elken pasbeambte voorbehouden, in afzonderlijke gevallen uitzonderingen op deze rechtenregeling toetestaan, inzonderheid verminderingen of vrijstelling in geval van onbemiddeldheid, liefdadigheid, voor geneesheeren, leden van verplegingsbesturen, Belgische beambten, samenreizende gezinnen, enz.*

Elk afzonderlijk niet-naleven van de bepalingen wordt met hechtenis of gevangenis van ten hoog-

ste één jaar of met ten hoogste 4,000 mark geldboete gestraft. Naast gevangenisstraf kan ook nog geldboete uitgesproken worden. De straffen worden door de krijgsrechtbanken en in lichtere gevallen door politievonnis der bevoegde Duitsche beambten.

Vorenstaande bepalingen worden op 1 Juli 1915 van kracht in de plaats van alle tot nu op dit gebied uitgevaardigde besluiten.

Model van eenzelvigheidsbewijs.

VOORSTE BLADZIJDE.
(Als voorbeeld ingevuld.)

Identitätsnachweis.

Eenzelvigheidsbewijs. — Certificat d'identité.

1. *Name*.... Charles Dunois.... *Staatsangehörigkeit*.... Belgier....
Naam *Nationaliteit*
Nom *Nationalité*
2. *Eigenhändige Unterschrift* ... Charles Dunois...
Eigenhandige handteekening
Signature
3. *Wohnort*.... Vilvoorde.... *Wohnung*.... 81, Waverstraat.... *Kreis*.... Brüssel.
Woonplaats *Woning*
Domicile *Adresse*
4. *Geboren am (Datum)* 6. Mai 1879..........
Geboren den (dagteekening)
Né le (date)
Alter............ 35 Jahre............
ouderdom
âge
wo?.......... Löwen..................
waar
où
5. *Grösse*.... *1 Meter*.... 76.... *Centimeter.*
Grootte *1 meter* *centimeter.*
Taille *1 mètre* *centimètres.*
6. *Beruf*........... Mechaniker ....
Beroep.
Profession.

7. *Bescheinigung zweier Zeugen* ....
Bevestiging van twee getuigen.
Attestation de deux témoins,

8. *Verantwortlichkeiterklärung des Ausstellenden durch Unterschrift mit Ausstellungsort und Datum*
Verantwoordelijkheidsverklaring van den afleverenden beambte door onderteekening met woonplaats en datum der aflevering
Signature engageant la responsabilité du functionnaire qui délivre le certificat; date; endroit où la pièce a été délivrée.

Vilvoorde,
den 10n Maart 1915.

Jan DE MEYER,
burgemeester.

Photographie.

Stempel.

— *Vermerk auf der Rückseite beachten.*
Wichtige opmerking op de keerzijde.
Avis important au verso.

KEERZIJDE.

Zu beachten.

Die zur Ausstellung der Scheine verpflichtete Polizeibehörde übernimmt durch die vollzogene Unterschrift die volle Verantwortung für die Richtigkeit der Angaben.

Falls der ausstellende Beamte die Identität nicht zweifelsfrei feststellen kann, hat er diese ausserdem noch durch das Zeugnis zweier einwandsfreier Zeugen bestätigen zu lassen. Falls eine absolut sichere Feststellung der Persönlichkeit gegenüber der ausstellenden Behörde nicht erbracht werden kann, muss der Beamte den Schein nach der Angabe des Gesuchstellers ausfüllen und dabei vermerken, dass ihm eine Prüfung der Angabe nicht möglich war.

Avis important.

La signature du fonctionnaire rend l'administration (police) chargée de délivrer les certificats, responsable de l'exactitude des déclarations.

Si le fonctionnaire se trouve dans l'impossibilité d'établir l'identité de façon certaine, il réclamera le témoignage de deux témoins irréprochables. S'il n'est pas possible d'établir l'identité d'une façon absolument certaine, l'employé remplira le certificat en se conformant aux indications de l'intéressé et y ajoutera la remarque qu'il lui a été impossible de vérifier ces indications.

Wichtig.

De tot afleveren van Scheine verplichte politieoverheid aanvaardt met het zetten van de handteekening de volle verantwoording voor de nauwkeurigheid der verklaringen.

In geval de afleverende beambte de eenzelvigheid niet buiten allen twijfel kan vaststellen, moet hij deze buitendien nog door getuigenis van twee onbesproken getuigen laten bevestigen. In geval eene volstrekt zekere vaststelling van de persoonlijkheid tegenover den afleverenden beambte niet kan verschaft worden, zoo moet de beambte den Schein volgens de aangifte van den aanvrager invullen en daarbij aangeven, dat hem het onderzoeken van de aangifte niet mogelijk was.

Model van Passierschein.

VOORSTE BLADZIJDE.
Binnen het gebied van het Generaalgouvernement *).

Pass-Zentrale Brüssel Brüssel, d..... 1915.
bei dem General-Gouvernement *11, Koninksplaats.*
in Belgien. *11, place Royale.*
Nr.......

Passierschein

für *Frau* / *Herrn* ....

aus (Wohnhort .... *Strasse u. Nr.* ....
Beruf ....
Staatsangerörigkeit ....
Geboren am .... *zu* .... *Alter:* .... *Jahre*
mit jedem Verkehrmittel (vergl. jedoch Punkt 3 auf der Rückseite).
Zweck: ....

von Brüssel *über* ....
nach ....
gültig *vom* .... *bis* ....
vorbehaltlich jederzeitigen Widerrufs.

Mark .... *erhalten.*

Pass-Zentrale Brüssel.
A. B.

(Stempel.)

Vermerk auf der Rückseite beachten.

*) Voor reizen buiten het gebied van het Generaal-gouvernement *bestaan bijzondere roode pasformules, die slechts een bepaling betreffende het overschrijden der grens meer bevatten.*

KEERZIJDE.

Opmerkingen.

1. *De passierschein is alleen geldig, wanneer hij de handteekening draagt van een officier of officierstellvertreter en den stempel van den afleverenden beambte.*
2. *De drager van den passierschein moet terzelfdertijd eenen ambtelijk bevestigden en gestempelden persoonsuitwijs met eigenhandige naamteekening en beeltenis bij zich hebben. De stempel moet gedeeltelijk den schein en de beeltenis dekken.*
3. *Voor het verkeer met motorwagens en motorwielen gelden de grondleggende bepalingen X. bz. 2.*
4. *Wie eigenmachtig den afgeloopen passierschein verlengt of er wijzigingen aan toebrengt, wie passen vervalscht of met vreemden pas reist, wordt volgens het krijgsrecht gestraft.*
5. *Brieven en nieuwsbladen mogen niet meegenomen worden.*
6. Deze schein moet op de pass-zentrale Brussel ingeleverd worden:
   a) onmiddellijk na afloop van den geldigheidsduur, indien hij voor heen- en terugreis afgeleverd werd, bij vroegeren afloop der reis onmiddellijk na de terugkomst.
   b) over de post binnen 10 dagen na afloop van den geldigheidsduur, indien hij alleen voor de heenreis naar een andere plaats moest dienen (uitgenomen bij reizen naar het verdere buitenland, zooals Zwitserland, Italië, Overzee enz.).

Overtreders stellen zich bloot aan strenge straf, desnoods aan afwijzing van elke verdere aanvraag om passierscheine.

No. 112. — 3. SEPTEMBER 1915. Pag. 955

VERORDNUNG.

Die Zuständigkeit des auf Grund des Artikel 14 der Verordnung vom 20. Juli 1915, betreffend die Verwendung der Gerste aus dem Erntejahr 1915 im Bereich des Generalgouvernements (Gesetz- und Verordnungsblatt No. 100), errichteten Schiedsgerichts wird auf die Entscheidung der in Artikel 13 der Verordnung des Kommandierenden Admirals des Marinekorps vom 10. August 1915, betreffend die Verwendung der Gerste aus dem Erntejahr 1915, im Bereich des Marinekorps genannten Streitigkeiten ausgedehnt.

Brüssel, den 26. August 1915.

Le tribunal d'arbitrage institué en vertu de l'article 14 de l'arrêté du 20 juillet 1915 concernant l'emploi de l'orge et de l'escourgeon récoltés en 1915 dans le territoire du Gouvernement général (Bulletin des lois et arrêtés no. 100) sera également compétent pour trancher les différends prévus à l'article 13de l'arrêté du 10 août 1915 de l'Amiral commandant le corps de la marine et concernant l'emploi de l'orge et de l'escourgeon récoltés en 1915 dans le district du corps de la marine.

Bruxelles, le 26 août 1915.

De bevoegdheid van het krachtens Art. 14 der Verordening van 20 Juli 1915 betreffend het gebruik van de gerst uit het oogstjaar 1915 binnen het gebied des Generalgouvernements (Wet- en Verordeningsblad nr. 100) opgerichte scheidsgerecht wordt tot de beslechting van de onder art. 13 der Verordening van den bevelvoerenden Admiraal des Marinekorps van

10 Augustus 1915 betreffend het gebruik van de gerst uit het oogstjaar 1915 binnen het gebied des Marinekorps vermelde geschillen, uitgebreid.

Brussel, den 26n Augustus 1915.

VERORDNUNG.

I. Die Befugnisse, welche dem Generalkommissar für die Banken in Belgien auf Grund der Verordnungen vom 26. November 1914 und vom 17. Februar 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens Seite 49 und 178) zustehen, werden auf den Verwaltungschef bei dem Generalgouverneur in Belgien übertragen, soweit es sich um Unternehmungen handelt, die einen industriellen Betrieb in Belgien unterhalten oder Warenhandel oder Versicherungsgeschäfte betreiben.

II. Die Spezialkommissare (Ziffer III der Verordnung vom 18. September 1914), Aufsichtspersonen und Vertreter (Ziffer I und VI der Verordnung vom 26. November 1914) sind für die Ausführung der ihnen übertragenen Geschäfte ausschliesslich dem Generalgouverneur verantwortlich.

III. Diese Verordnung tritt mit dem Tage der Verkündigung in Kraft.

Brüsel, den 26. August 1915.

Art. 1er. Les droits et compétence du Commissaire général des banques en Belgique, établis par les arrêtés des 26 novembre 1914 et 17 février 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé p. 49 et 178) sont attribués au Chef de l'administration près le Gouverneur général en Belgique, en

ce qui concerne les entreprises qui, en Belgique, possèdent une exploitation industrielle, pratiquent le commerce de marchandises ou s'occupent d'assurances.

Art. 2. Les commissaires spéciaux (art. III de l'arrêté du 18 septembre 1914), les commissaires de surveillance et les remplaçants (art. 1er et VI de l'arrêté du 26 novembre 1914) ne sont responsables de l'accomplissement de leur mission qu'envers le Gouverneur général.

Art. 3. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication.

Bruxelles, le 26 août 1915.

I. De bevoegdheid, die den Generalkommissar voor de banken in België op grond der verordeningen van 26 November 1914 en van 17 Februari 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België, bz. 49 en 178) toegekend werd, wordt op den Verwaltungschef bij den Generalgouverneur in België overgedragen, zoover het ondernemingen betreft, die een nijverheidsbedrijf in België onderhouden of warenhandel of verzekeringszaken voeren.

II. De Spezialkommissare (nr. III der verordening van 18 September 1914), opzichters en vertegenwoordigers (nrs. I en VI der verordening van 26 November 1914) zijn voor de uitvoering van de hun opgedragen werkzaamheden uitsluitend tegenover den Generalgouverneur verantwoordelijk.

III. Deze verordening wordt met den dag der afkondiging van kracht.

Brussel, den 26n Augustus 1915.

BEKANNTMACHUNG.

Nach der Verordnung vom 16. Juni (Gesetz- und

Verordnungsblatt No. 86, Seite 710) ist der Verkauf oder Ausschank anderer alkoholhaltiger Getränke als Wein oder Bier an Heeresangehörige für Hotels, Restaurants, Kafes und andere öffentliche Lokale verboten.

Es wird darauf hingewiesen, dass zu den Heeresangehörigen in obigem Sinne auch die deutschen Eisenbahnbediensteten zu rechnen sind.

Brüssel, den 27. August 1915.

L'arrêté du 16 juin 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés no. 86, p. 710) interdit aux hôtels, restaurants, cafés et autres établissements publics de vendre ou de servir aux militaires d'autres boissons alcooliques que du vin ou de la bière.

On est prié de prendre note que cet arrêté s'applique aussi au personnel allemand des chemins de fer, qui, dans ce cas, est considéré comme appartenant à l'armée.

Bruxelles, le 27 août 1915.

Volgens de Verordening van 16 Juni (Wet- en Verordeningsblad nr. 86, bl. 710) is het verkoopen of slijten van andere geestrijke dranken dan wijn en bier, aan al wie tot het leger behoort, voor hotels, spijs- en drankhuizen en andere openbare huizen, verboden.

Er wordt op gewezen, dat als tot het leger behoorend in bovenstaanden zin ook allen te beschouwen zijn, die dienst doen bij de Duitsche spoorwegen.

Brussel, den 27n Augustus 1915.

VERORDNUNG.

In Abänderung der Verordnung vom 17. April 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt Seite 448) bestimme ich hiermit:

Der Lauf der in den Artikeln 5 und 7 des Gesetzes vom 1. Februar 1844 in der Fassung der Gesetze vom 15. August 1897 und 28. Mai 1914 vorgesehenen Frist für die Festsetzung von Fluchtlinien und die Einleitung des Enteignungsverfahrens beginnt ohne Rücksicht auf den Zeitpunkt der Vorlage der Baugesuche mit dem 1. Oktober 1915, wenn sich diese Gesuche auf solche öffentliche Plätze und Strassen beziehen, von welchen durch die Kriegsereignisse ein oder mehrere Häuser zerstört worden sind.

Brüssel, den 28. August 1915.

En modification à l'arrêté du 17 avril 1915 (Bulletin des lois et des arrêtés, p. 448), j'arrête ce qui suit:

Le délai prévu aux articles 5 et 7 de la loi du 1er février 1844, complétée par les lois des 15 août 1897 et 28 mai 1914, pour déterminer le plan d'alignement et intenter l'action en expropriation commencera le 1er octobre 1915 (sans qu'il soit tenu compte de la date à laquelle les demandes de bâtir ont été présentées), lorsque les demandes se rapporteront à des places publiques ou des rues dans lesquelles une ou plusieurs maisons ont été détruites par suite d'évenements de guerre.

Bruxelles, le 28 août 1915.

Ter wijziging van Verordening van 17 April 1915 (Wet- en Verordeningsblad, bz. 448) bepaal ik hierbij:

De duur van den onder artikelen 5 en 7 der wet van 1 Februari 1844 in den vorm der wetten van 15 Augustus 1897 en 28 Mei 1914 voorzienen termijn voor het vaststellen van rooilijnen en het beginnen der onteigeningswerkzaamheden vangt aan, zonder aanzien van het tijdstip der indiening van de bouw-

aanvragen, op 1 October 1915, wanneer deze aanvragen zulke openbare plaatsen en straten betreffen, waarvan door de krijgsgebeurtenissen een of meer huizen vernield werden.

Brussel, den 28n Augustus 1915.

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss Verordnung vom 17. Februar 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens, Nr. 41 vom 20. Februar 1915) die nachfolgenden Unternehmungen unter Zwangsverwaltung gestellt:

Anciens Etablissements Vandenbossche Frères et Cie, Ninove,

Fabrique de Toiles cirées et de Linoleum d'Anvers, Antwerpen-Berchem,

Evence Coppée et Cie, Brüssel.

Zu Zwangsverwaltern habe ich ernannt:

Herrn August Dubbers für Anciens Etablissements Vandenbossche Frères & Cie, Ninove,

„ Otto Walle für Fabrique de Toiles cirées et de Linoleum d'Anvers, Antwerpen-Berchem,

„ Joseph Welcker für Evence Coppée & Cie, Brüssel.

Brüssel, den 29. August 1915.

Avec l'approbation de son Excellence le Gouverneur général en Belgique et en vertu de l'arrêté du 17 février 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé, no. 41 du 20 février 1915), j'ai mis sous séquestre les entreprises suivantes:

(Voir les noms ci-dessus).

Bruxelles, le 29 août 1915.

Met toestemming van den Heer Generalgouverneur in België heb ik overeenkomstig de Verordening van 17n Februari 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België, Nr. 41 van den 20n Februari 1915) de volgende ondernemingen onder dwangbeheer geplaatst:

(Zie de namen hierboven).

Brussel, den 29n Augustus 1915.

VERORDNUNG.

über die Verwendung der Gerste (Sommer- und Wintergerste) aus dem Erntejahr 1915 in den Bezirken Maubeuge und Givet.

Die Verordnung vom 20. Juli 1915 über die Verwendung der Gerste (Sommer- und Wintergerste) aus dem Erntejahr 1915 findet auf die Bezirke Maubeuge und Givet sinngemässe Anwendung.

Brüssel, den 1. September 1915.

Arrêté concernant l'emploi de l'orge et de l'escourgeon récoltés en 1915 dans les districts de Maubeuge et Givet.

L'arrêté du 20 juillet 1915 concernant l'emploi des orges et escourgeons récoltés en 1915 est rendu applicable aux districts de Maubeuge et de Givet.

Bruxelles, le 1er septembre 1915.

Verordening betreffend het gebruik van gerst (zomer- en wintergerst) uit het oogstjaar 1915 in het gebied van Maubeuge en Givet.

De verordening van 20n Juli 1915 betreffend het gebruik van gerst (zomer- en wintergerst) uit het oogstjaar 1915, is voor het gebied van Maubeuge en van Givet toepasselijk gemaakt.

Brussel, den 1n September 1915.

No. 113. — 5. SEPTEMBER 1915. Pag. 965

Organisation des Kraftfahrwesens der C. R. B. und des C. N.

I. Es sind zu unterscheiden:

1. Die Wagen der C. R. B., welche,

a) in ganz Belgien (Okkupationsgebiet).

b) in ganz Belgien *und* über die Grenzstation Esschen in Holland verkehren dürfen, deren Zahl, ausschliesslich des unter V genannten Wagens auf 5 festgesetzt wird.

2. *a*) Wagen des C. N., welche nur in je einer Provinz (darunter Limburg mit Kreis Tirlemont) bezw. Gross-Brüssel verkehren dürfen und von denen je einer wöchentlich einmal am *Donnerstag* nach Brüssel zu den dort stattfindenden Sitzungen fahren darf. Für die Provinzen Lüttich und Luxemburg beginnt die Erlaubnis schon am *Mittwoch Nachmittag*.

b) Zwei Wagen für solche C. N. Mitglieder, welche G. G. Pässe besitzen und die in ganz Belgien (Okkupationsgebiet) verkehren dürfen.

II. *Sämtliche* Wagen führen die Flagge der C. R. B., ausserdem erhalten die Wagen auf beiden Seiten der Motorhaube und auf der Rückwand eine Aufschrift in weisser Farbe, die lautet für die Wagen:

Zu I. 1. *a.* und I 2. *b.* „C. R. B. in Belgien".

Zu I. 1. *b.* „C. R. B. Belgien-Holland".

Zu I. 2. *a.* C. R. B. mit nachfolgenden Namen der betreffenden Provinz, also z. B. „C. R. B. Namur".

Die allgemeinen Vorschriften über Kennzeichnung der Wagen gelten auch für die Wagen der

C. R. B .und C. N. (B. mit Nr.), sofern die Wagen in Belgien beheimatet sind. Als beheimatet werden die jetzt hier befindlichen Wagen angesehen, wenn sie seit mindestens 4 Wochen bereits sich in Belgien aufgehalten haben. Auf ausserhalb Belgiens beheimatete Wagen finden die Bestimmungen über nicht belgische Kraftfahrzeuge (§ 6) der Verordnung Anwendung.

III. Die Wagenführer sind zu kennzeichnen durch eine weisse Armbinde um den rechten Arm, auf der rot die Buchstaben C. R. B. aufgenäht sind. Die Armbinde wird von der Kraftfahrstelle, die den Führerschein ausstellt, abgestempelt.

Der Führerschein erhält folgenden Zusatz:

a) Für den Führer, der einen Wagen zu I, 1. *a.* und I. 2. *b.* führen soll, „berechtigt zum Führen eines C. R. B. Belgien-Wagens".

b) Für den Führer, der einen Wagen zu I. 1. *b.* führen soll, „berechtigt zum Führen eines C. R. B. Belgien bezw. eines C. R. B. Belgien-Holland-Wagens".

c. Für den Führer, der einen Wagen zu I. 2. *a.* führen soll, „berechtigt zum Führen eines Provinz bezw. Gross-Brüssel Wagens z. B. C. R. B. Namur".

IV. An Ausweispapieren sind erforderlich entweder Identitätsnachweis oder Pass mit Fahrgenehmigung eines deutschen Konsuls, Kraftwagen Passierschein oder G. G. Pass und ausserdem für die Führer des Wagens Führerschein; für den Wagen Zulassungsbescheinigung.

Als zur Fahrt berechtigte Personen werden demnach in den Zulassungsbescheinigungen eingetragen:

Zu I. 1. *a.* Mitglieder der C. R. B. mit G. G. Pass oder Kraftwagen-Passierschein für Gross-Brüssel

bezw. für Gross-Brüssel und eine oder mehrere Provinzen des Okkupationsgebietes.

Zu I. 1. *b*. Dieselben Mitglieder der C. R. B. wie vorstehend zu I. 1. *a*. und ausserdem die Mitglieder der C. R. B. mit Holland (über Esschen) Pässen.

Zu I. 2. *a*. Mitglieder des C. N. mit G. G. Pass oder einem für die betreffende Provinz oder Gross-Brüssel gültigen Kraftwagen-Passierschein.

Zu I. 1. *b*. Mitglieder des C. N. mit G. C. Pass.

V. *a*) Eine Ausnahme von den vorstehende Bestimmungen bildet der Wagen und der für diesen Wagen auszustellende Führerschein des amerikanischen Hauptdelegirten der Provinz Limburg.

Da dieser Delegirte die Berechtigung besitzt, nach Maastricht fahren zu dürfen, erhält der ihm zur Verfügung stehende Wagen die Aufschrift: „C. R. B. Belgien-Maastricht". Der Führerschein für den Führer dieses Wagens ist auszustellen für Provinz Limburg und die Strecke Brüssel-Hasselt-Maastricht.

b) Den Vertretern der Provinz-Comités ist es gestattet, wöchentlich einmal, am *Donnerstag* nach Brüssel zu den dort stattfindenden Sitzungen zu fahren. Für die Provinz Lüttich und Provinz Luxemburg beginnt die Erlaubnis schon am *Mittwoch-Nachmittag*.

VI. Die Verordnung über den Verkehr mit privaten Kraftfahrzeugen in Belgien bleibt bestehen, sofern sie nicht durch vorstehende Bestimmungen vereinfacht ist.

Aenderungen in den Bezeichnungen der Wagen, der Führerscheine oder der Zulassungsbescheinigungen können nur von den Kraftfahrstellen vorgenommen werden, die sich befinden in:

Brüssel,
Lüttich,
Namur,
Antwerpen,
Arlon,
Hasselt,
Mons.

VII. Sämtliche Zulassungsbescheinigungen werden zur Entnahme oder zum Ankauf von Betriebsstoffen und Bereifungen in Belgien gesperrt und sind auf die Einfuhr der C. R. B. angewiesen.

VIII. Die Verordnung tritt am 10. September 1915 in vollem Umfange in Kraft.

Brüssel, den 27. August 1915.

Organisation de la circulation automobile de la C. R. B. et du C. N.

Art. Ier. Il faut distinguer entre:

1. Les autos de la C. R. B. qui peuvent circuler

a) dans toute la Belgique (territoire occupé)

b) dans toute la Belgique et passer en Hollande par la station-frontière d'Esschen; ces derniers autos sont au nombre de 5, non compris l'auto mentionné à l'article V, et

2. *a*) Les autos du C. N. qui ne peuvent circuler que dans une province (entre autres la province de Limbourg réunie avec l'arrondissement de Tirlemont) ou dans l'agglomération bruxelloise et dont un par province peut aller une fois par province (*jeudi*) à Bruxelles à l'occasion des séances qui s'y tiennent. Pour les provinces de Liége et de Luxembourg, la permission entre en vigueur dés le *mercredi après-midi.*

b) Deux autos à la disposition des membres du C. N. qui possédent des passeports émanant du G. g.

et qui peuvent circuler dans tout le territoire belge occupé.

Art. II. Tous les autos portent le pavillon de la C. R. B., et, en outre, sur les deux parois extérieures de la tôle protégeant le moteur à l'avant ainsi que sur la paroi arrière de la carrosserie l'inscription suivante, peinte en couleur blanche:

pour les autos désignés à l'article Ier 1*a* et 2*b* „C. R. B. in Belgien",

pour les autos désignés à l'article Ier 1*a* et 2*b* „C. R. Belgien-Holland",

pour les autos désignés à l'article Ier 2*a* „C. R. B." suivi du nom de la province, p. ex. „C. R. B. Namur".

Les dispositions générales concernant les signes distinctifs (plaques) des autos sont aussi applicables aux autos de la C. R. B. et du C. N. (B. suivi du no.), si ces autos sont originaires d'un endroit situé en Belgique; sont considérés comme tels les autos se trouvant à présent en Belgique depuis 4 semaines au moins. Les autos originaires d'un endroit situé hors de la Belgique sont soumis aux dispositions de l'arrêté du 26 mai 1915 (art. 6), qui concernent les autos étrangers à la Belgique.

Art. III. Les conducteurs porteront au bras droit un brassard blanc sur lequel seront cousues les lettres C. R. B. en rouge. Le brassard sera timbré par la „Kraftfahrstelle" (Bureau d'inscription) qui délivre le permis de conduire.

Ce permis contiendra en outre:

a) lorsqu'il s'agit d'un chauffeur devant conduire un des autos indiqués à l'article Ier 1*a* et 1er 2*b*, les mots „donnant le droit de conduire un auto „C. R. B.-Belgien"."

b) lorsqu'il s'agit d'un chauffeur devant conduire

un des autos indiqués à l'article Ier 1*b*, les mots „donnant le droit de conduire un auto „C. R. B.-Belgien" ou „C. R. B. Belgien-Holland".

c) lorpsqu'il s'agit d'un chauffeur devant conduire un des autos indiqués à l'article Ier, 2*a*, les mots „donnant le droit de conduire un auto de province (ou de l'agglomération bruxelloise), par ex. un auto „C. R. B. Namur".

Art. IV. Les pièces d'identité suivantes sont exigées: un certificat d'identité ou un passeport avec autorisation de circuler en auto, émanant d'un consul allemand; un „Kraftwagen-Passierschein" ou un passeport émanant du G. g., en outre un permis de conduire pour le conducteur de la voiture et un permis de circuler pour la voiture elle-même.

Sur le permis de circuler, on inscrira comme autorisées à se servir de l'auto les personnes suivantes:

Pour les voyages mentionnés à l'article Ier 1*a*: Les membres de la C. R. B. munis d'un passeport autorisant à circuler dans tout le territoire du G. g. ou d'un „Kraftwagen-Passierschein" valable pour l'agglomération bruxelloise ou ,le cas échéant, pour l'agglomération bruxelloise et en même temps pour une ou plusieurs provinces du territoire occupé.

Pour les voyages mentionnés à l'article Ier 1*b*: Les membres de la C. R. B. déjà indiqués à l'alinéa précédent et, en outre, les membres de la C. R. B. munis de passeports les autorisant à se rendre en Hollande (par Esschen).

Pour les voyages mentionnés à l'article Ier 2*a*: Les membres du C. N. munis de passeports valables pour toute l'étendue du G. g. ou d'un „Kraftwagen-Passierschein" valable pour la province en question ou pour l'agglomération bruxelloise.

Pour les voyages mentionnés à l'article Ier 2*b*: Les

membres du C. N. munis de passeports valables pour toute l'étendue du G. g.

Art. V. *a*) Il est fait exception aux dispositions précédentes en ce qui concerne l'auto et le permis de conduire y relatif du délégué américain principal dans la province de Limbourg.

Attendu que ce délégué est autorisé se rendre à Maestricht, l'auto placé à sa disposition porte l'inscription „C. R. B. Belgien-Maastricht". Le permis de conduire du chauffeur de cet auto sera délivré pour la province de Limbourg et le trajet de Bruxelles à Hasselt et à Maestricht.

b) Les représentants des comités provinciaux sont autorisés à se rendre à Bruxelles, une fois par semaine, le *jeudi*, afin d'y assister aux séances qui s'y tiennent. Ceux de la province de Liège et de Luxembourg peuvent déjà se mettre en route le *mercredi après-midi*.

Art. VI. Sauf les simplifications introduites par les articles précédents, les dispositions de l'arrêté concernant la circulation en Belgique d'automobiles appartenant à des particuliers continuent à être en vigueur.

Les Bureaux d'inscription des automobiles (Kraftfahrstellen) ont seuls le droit de modifier les inscriptions de la voiture ou le libellé des permis de conduire et des permis de circuler. Ces bureaux se trouvent à:

Bruxelles,
Liége,
Namur,
Anvers,
Arlon,
Hasselt,
Mons.

Art. VII. Aucun permis de circuler ne donne droit à l'enlèvement ou à l'achat d'essence ou de pneumatiques en Belgique. On devra s'adresser à cette fin à la

C. R. B., qui a le droit d'importer ces produits.

Art. VIII. Toutes les dispositions du présent arrêté entreront en vigueur le 10 septembre 1915.

Bruxelles, le 27 août 1915.

Inrichting van het motorvoertuigwezen van het C. R. B. en van het C. N.

I. Er dient onderscheid gemaakt tusschen:

1. de voertuigen van het C. R. B., die

a*) in gansch België (bezet gebied)*

b*) in gansch België* en *over het grensstation Esschen in Nederland mogen rijden en wier aantal, de onder V vermelde motorwagen niet inbegrepen, op 5 bepaald wordt;*

2. a*) de voertuigen van het C. N., die slechts telkens in ééne provincie (daaronder Limburg met den kreits Tienen) desgev. in Groot-Brussel mogen verkeeren, en waarvan telkens een per week des* Donderdags, *rijden mag naar Brussel, voor de daar gehouden vergaderingen. De provincies Luik en Luxemburg kunnen echter reeds* 's Woensdags namiddags *gebruik maken van deze toelating.*

b*) twee voertuigen voor de leden van het C. N., die een G. G.-pas bezitten en in gansch België (bezet gebied) mogen rijden.*

II. Al de motorvoertuigen moeten de vlag van het C. R. B. voeren; beide zijden der motorkap en de achterkant van het rijtuig moeten daarenboven, in witte verf, volgend opschrift dragen:

Voor de voertuigen bedoeld onder I. 1. a. *en I. 2.* b. *„C. R. B. in België";*

Voor de voertuigen bedoeld onder I. 1. b. *„C. R. B. België-Nederland";*

Voor de voertuigen bedoeld onder I. 2. a. *„C. R. B.*

gevolgd door den naam der betreffende provincie; b.v. C. R. B. Namen".

Zoover de motorvoertuigen in België thuis behooren, gelden de algemeene bepalingen betreffend de merken, ook voor de rijtuigen van het C. R. B. en van het C. N. (B met Nr.). Worden beschouwd als in België thuis behoorende motorvoertuigen, deze die zich sedert ten minste vier weken in België bevinden. De bepalingen betreffend vreemde motorvoertuigen (6) uit de verordening, zijn toepasselijk op de niet in België thuis behoorende rijtuigen.

III. De menners van motorvoertuigen moeten om den rechterarm, als kenteeken, een witten band dragen, waarop in 't rood de letters C. R. B. zijn genaaid. Deze armband moet den stempel dragen van het Motorvoertuigkantoor, dat de mennerkaart aflevert.

De kaart van den menner is als volgt aan te vullen:

a*) voor den menner, die een wagen bedoeld onder I. 1.* a *en I. 2.* b *te mennen heeft: „gerechtigd om een C. R. B. België wagen te mennen";*

b*) voor den menner, die een wagen, bedoeld onder I. 1.* b.*, te mennen heeft: „gerechtigd om een C. R. B. België- of een C. R. B. België-Nederland-wagen te mennen";*

c*) voor den menner, die een wagen, bedoeld onder I. 2.* a *te mennen heeft: „gerechtigd om een provincie- of Groot-Brussel-wagen te mennen, bv. C. R. B. Namen".*

IV. Als uitwijspapieren worden vereischt ofwel een eenzelvigheidsbewijs of pas, met rijverlof (Fahrgenehmigung) van een Duitschen Konsul, ook een passierschein voor motorvoertuig of een G. G.-pas; voor de menners bovendien een mennerkaart; voor het voertuig een toelatingsbewijs.

Op de toelatingsbewijzen zullen als gerechtigd tot meereizen vermeld staan:

Onder I. 1. a. *leden van het C. R. B. met G. G.-pas of een passierschein voor motorvoertuig voor Groot-Brussel, of voor Groot-Brussel en een of meer provincies van het bezet gebied;*

Onder I. 1. b. *dezelfde leden van het C. R. B. als hiervoren bij I. 1.* a. *en bovendien de leden van het C. R. B. met passen voor Nederland (over Esschen);*

Onder I. 2. a. *leden van het C. N. met G. G.-pas of met een voor de betreffende provincie of Groot-Brussel geldigen passierschein voor motorvoertuig;*

Onder I. 2. b. *leden van het C. N. met G. G.-pas.*

V. a*) Voor het motorvoertuig en voor de mennerkaart van den Amerikaanschen hoofdafgevaardigde in de provincie Limburg is een uitzondering te maken op voorafgaande bepalingen.*

Daar deze afgevaardigde het recht bezit naar Maastricht te rijden, zal zijn motorrijtuig het opschrift „C. R. B. België-Maastricht" dragen. *De mennerkaart voor den menner van dezen wagen moet spreken op de provincie Limburg en den afstand Brussel-Hasselt-Maastricht.*

b*) De vertegenwoordigers der provinciale komiteiten mogen elken* Donderdag *naar Brussel rijden, om de aldaar gehouden vergadering bij te wonen. Voor de vertegenwoordigers der provincie Luik en Luxemburg is dit verlof* 's Woensdags 's namiddags *reeds geldig.*

VI. Zoover voorafgaande bepalingen de verordening, betreffend het verkeer met niet-ambtelijke motorvoertuigen in België, niet wijzigen, blijft die van kracht.

Alleen de Motorvoertuigkantoren, gevestigd te
Brussel,
Luik,

Namen,
Antwerpen.
Aarlen,
Hasselt,
Bergen
zijn gemachtigd wijzigingen toe te brengen aan de aanduidingen der motorvoertuigen, der mennerkaarten en der toelatingsbewijzen.

VII. Met geen enkel toelatingsbewijs kan men in België drijfstoffen of banden indoen noch aankoopen; daartoe bestaat de C. R. B., die alleen deze artikelen mag invoeren.

VIII. Deze verordening wordt op 10 September 1915 in haren geheelen omvang van kracht.

Brussel, den 27n Augustus 1915.

VERORDNUNG.
betreffend die Beschlagnahme von Brotgetreide und Mehl früherer Erntejahre.

1) Meine Verordnung vom 30. Juni d. J. (Gesetz- und Verordnungsblatt No. 91 vom 5. Juli d. J.) betreffend die Beschlagnahme des Brotgetreides und des Mehles aus dem Erntejahr 1915 wird auf das Brotgetreide und Mehl früherer Erntejahre ausgedehnt.

2) Diese Verordnung tritt sofort in Kraft.

Brüssel, den 28. August 1915.

Arrêté concernant la saisie du blé et de la farine provenant des récoltes précédentes.

Art. 1er. Mon arrêté du 30 juin dernier (Bulletin officiel des lois et arrêtés no. 91 du 5 juillet dernier) concernant la saisie du blé et de la farine de la récolte

de 1915 est rendu applicable au blé et à la farine des récoltes précédentes.

Art. 2. Le présent arrêté entre immédiatement en vigueur.

Bruxelles, le 28 août 1915.

Verordening betreffend het aanslaan van koren en meel uit vroegere oogstjaren.

1. Mijne verordening van 30n Juni j.l. (Wet- en Verordeningsblad Nr. 91 van 3n Juli j.l.) betreffend het beslagleggen op koren en meel uit het oogstjaar 1915 wordt op het koren en meel uit voorgaande oogstjaren uitgebreid.

2. Deze verordening wordt terstond van kracht.

Brussel, den 28n Augustus 1915.

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss Verordnungen vom 17. Februar 1915 und 26. August 1915 die nachfolgenden Unternehmungen unter Zwangsverwaltung gestellt:

Société pour l'exploitation des carrières Tacquenier in Lessines,

Société des carrières du Mouplon in Lessines,

Louis et Emile Lenoir frères in Lessines,

Société des carrières de porphyre de Cosyns in Lessines,

Société des carrières Willocq in Lessines.

Zum Zwangsverwalter habe ich ernant
Herrn Bergassessor Wilhelm Höppner.

Brüssel, den 2. September 1915.

Avec l'approbation de Son Excellence le Gouverneur Général en Belgique et conformément aux arrêtés du 17 février 1915 et du 26 août 1915, j'ai mis sous séquestre les entreprises désignées ci-après:
(Voir les noms ci-dessus).
Bruxelles, le 2 septembre 1915.

Met toestemming van den heer Generaalgouverneur in België heb ik, overeenkomstig de Verordeningen van 17 Februari 1915 en 26 Augustus 1915 de hierna vermelde ondernemingen onder dwangbeheer geplaatst:
(Zie de namen hierboven).
Brussel, den 2n September 1915.

No. 114. — 8. SEPTEMBER 1915. (Nihil).

No. 115. — 11. SEPTEMBER 1915. Pag. 1001

VERORDNUNG
über die Bestrafung von Schädigungen wegen deutschfreundlicher Haltung.

Art. 1. Wer es unternimmt, andere durch Aufstellung von Verrufslisten oder Androhung von Nachteilen oder ähnliche Mittel in ihrem Vermögen oder ihren Erwerbsmöglichkeiten deswegen zu schädigen, weil sie Deutsche sind, mit Deutschen Beziehungen unterhalten oder eine deutschfreundliche Haltung zeigen, wird mit Gefängnis bis zu zwei Jahren oder mit Geldstrafe bis zu zehntausend Mark bestraft. Auf Geldstrafe kann auch neben der Gefängnisstrafe erkannt werden.

Die gleiche Strafe trifft denjenigen, der aus einem der bezeichneten Gründe einen anderen beleidigt oder misshandelt, oder der durch Androhung von Nachteilen oder ähnliche Mittel andere

zu hindern sucht, eine deutschfreundliche Haltung zu zeigen.

Wird eine der nach Absatz 1 und 2 strafbaren Handlungen von mehreren gemeinschaftlich begangen, die sich zu diesem Zwecke verbunden haben, so wird jeder Teilnehmer an einer solchen Verbindung als Täter bestraft. Die Strafe kann in diesem Falle auf fünf Jahre Gefängnis erhöht werden.

Art. 2. Zuständig sind die Militärgerichte.

Brüssel, den 4. September 1915.

C. C. V. 3396.

Arrêté concernant la répression des abus commis au préjudice des personnes germanophiles.

Art. 1er. Quiconque tente de nuire à d'autres personnes en ce qui concerne leur situation pécuniaire ou leurs ressources économiques (p. ex. leur gagne-pain), en les inscrivant sur des listes noires, en les menaçant de certains préjudices ou en recounant à d'autres Moyens du même genre, parce que ces personnes sont de nationalité allemande, entretiennent des relations avec des Allemands ou font preuve de sentiments germanophiles est passible d'une peine d'emprisonnement de 2 ans au plus au d'une amende pouvant aller jusqu'à 10,000 marcs. Les deux peines pourront être réunies.

Est passible de la même peine tout qui offense ou maltraite une autre personne pour une des raisons susmentionnées ou tout qui, en manaçant de certains préjudices ou en recourant à d'autres procédés analogues, tente d'empêcher une autre personne de faire montre de sentiments germanophiles.

Si un des actes répréhensibles prévus aux 1er et 2e

alinéas est commis en commun par plusieurs personnes qui se sont entendues à cette fin, chaque membre d'un tel groupement sera considéré comme contrevenant. Dans ce cas, le maximum de la peine à appliquer pourra être porté à 5 ans d'emprisonnement.

Art. 2. Les infractions au présent arrêté seront jugées par les tribunaux militaires.

Bruxelles, le 4 septembre 1915.

C. C. V. 3396.

Verordening over het bestraffen van benadeeliging wegens Duitschgezinde houding.

Art. 1. Al wie poogt, anderen door het opmaken van zwarte lijsten of bedreigen met benadeeliging of dergelijke middelen in hun goed of broodwinning schade te berokkenen, omdat zij Duitschers zijn, met Duitschers betrekkingen onderhouden of eene Duitschgezinde houding aannemen, wordt met ten hoogste twee jaar gevangenis of met ten hoogste tienduizend mark boete gestraft. Boete kan ook met gevangenisstraf tegelijk uitgesproken worden.

Ondergaat dezelfde straf diegene, die om eene der vermelde redenen iemand anders beleedigt of mishandelt, of door bedriegen met benadeeliging of dergelijke middelen anderen tracht te beletten, eene Duitschgezinde houding aan te nemen. Wordt eene der volgens lid 1 en 2 strafbare handelingen door verscheidene personen gemeenschappelijk begaan, die zich tot dat doel verbonden hebben, zoo wordt elke deelnemer aan zulken bond als dader gestraft. In dit geval kan de straf tot vijf jaar gevangenis verhoogd worden.

Art. 2. Bevoegd zijn de krijgsrechtbanken.

Brussel, den 4en September 1915.

C. C. V. 3396.

VERORDNUNG

Nachdem die Verordnung vom 27. Februar d. Js. betreffend die Deklarationspflicht für Zucker und Zuckerrüben (Gesetz- und Verordnungsblatt vom 2. März d. Js. Nr. 46) gegenstandslos geworden ist, bedarf es für den Transport von Zucker, Zuckerrüben, Zuckerrübensamen, Zuckerprodukten, Melasse und Syrop innerhalb Belgiens einer Genehmigung von seiten des Kommissars des Kriegsministeriums nicht mehr.

Brüssel, den 4. September 1915.

G. G. 2189 15 K.

L'arrêté u 27 février dernier, concernant l'abligation de déclarer les stocks de sucre et de betteraves à sucre (Bulletin officiel des Lois et Arrêtés no. 46 du 2 mars dernier), n'ayant plus de raison d'être, il n'est plus besoin d'une autorisation du Commissaire du Ministère de la guerre pour transporter du sucre, des betteraves à sucre, des semences de betteraves à sucre, de la mélasse, du sirop et des sous-produits de la fabrication du sucre, dans l'ètendue du territoire belge.

Bruxelles, le 4 septembre 1915.

G. G. 2189/15 K.

Nadat de Verordening van 27en Februari jl. betreffend de verplichting om suiker en suikerbieten aantegeven (Wet- en Verordeningsblad van 2n Maart jl., nr. 46) noodeloos geworden is, hoeft er voor het vervoer van suiker, suikerbieten, suikerbietenzaad, suikervoortbrengselen, suikersap en stroop binnen België geene toelating meer van wege den Kommissar des Kriegsministeriums.

Brussel, den 4n September 1915.

G. G. 2189/15 K.

No. 116. — 13. SEPTEMBER 1915. Pag. 1007

BEKANNTMACHUNG.

Der bisherige Zwangsverwalter für die Société Géologique et Minière Sambre-Belge, Brüssel, Bergassessor Dr. Scheffer (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens Nr. 97 vom 21. Juli 1915) ist auf seinen Antrag von dieser Stellung enthoben worden. An seiner Stelle habe ich mit Wirkung vom 1. September 1915 an Herrn Joseph Welker, zum Zwangsverwalter ernannt.

Brüssel, den 31. August 1915.

C. C. II/2.

La démission offerte par M. le Bergassessor Dr. Scheffer, séquestre de la Société Géologique et Minière Sambre-Belge à Bruxelles (Bulletin officiel des Lois et Arrêtés pour le territoire belge occupé No. 97, 21 juillet 1915) est acceptêe et

M. Joseph Welker

est nommé à sa place. Ses fonctions prendront cours le 1er septembre 1915.

Bruxelles, le 31 août 1915.

C. C. II/2.

De huidige dwangbeheerder voor de Société Géologique et Minère Sambre-Belge, Bergassessor Dr. Scheffer (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België Nr. 97 van 21n Juli 1915) werd op zijn verzoek uit dit ambt eervol ontslagen. In zijne plaats heb ik van af 1n September 1915, den

Heer Joseph Welker

tot dwangbeheerder benoemd.

Brussel, den 31n Augustus 1915.

C. C. II/2.

No. 117. — 16. SEPTEMBER 1915. Pag. 1015

**VERORDNUNG
über Einrichtung besonderer Gerichte gegen Nichtausländer.**

Soweit die Militärgerichte zur Aburteilung von Zuwiderhandlungen gegen eine Verordnung des Generalgouverneurs für zuständig erklärt worden sind und keine Zuständigkeit nach der Militärstrafgerichtsordnung besteht, sind die Vorschriften der Kaiserlichen Verordnung über das ausserordentliche Verfahren gegen Ausländer vom 28. Dezember 1899 auch dann anzuwenden, wenn der Beschuldigte kein Ausländer ist.

Brussel, den 10 September 1915.

G. G. III 4808.

Arrêté concernant la création de tribunaux spéciaux destinés à juger les personnes non-étrangères.

Dans les cas où les tribunaux militaires sont compétents pour juger les contraventions aux arrêtés du Gouverneur général et lorsque leurcompétencen et résulte pas du code de procédure pénale militaire, les dispositions de l'arrêté impérial du 28 décembre 1899, relatif à la procédure extraordinaire contre les étrangers, devront être appliquées même si l'accusé n'est pas de nationalité étrangère.

Bruxelles, le 10 septembre 1915.

G. G. III 4808.

Verordening over het inrichten van bijzondere rechtbanken tegen nietbuitenlanders.

Zooverre de krijgsrechtbanken tot het beoordeelen

overtredingen van eene verordening des Generalgouverneurs bevoegd verklaard werden en geene bevoegdheid volgens het wetboek van strafrechtspleging voor het leger bestaat, moeten de voorschriften der Keizerlijke Verordening van 28 December 1899 over de buitengewone proceduur tegenover buitenlanders ook dan aangewend worden, wanneer de beklaagde geen buitenlander is.

Brussel, den 10n September 1915.

G. G. III 4808.

BEKANNTMACHUNG.
betreffend die Freigabe von Brotgetreide für die Selbstversorger.

In Abänderung meiner Bekanntmachung vom 10. 8. d. J. (Gesetz- und Verordnungsblatt No. 106 vom 17. 8. d. J.) bestimme ich, dass der Abschnitt 2, Absatz 2 folgendermassen zu lauten hat:

„Wo vorwiegend oder ausschliesslich Roggen geerntet wird, ist nur 1/3 von dem Bedarf des Selbstversorgers in Roggen freizugeben, der Rest wird ihm, falls die eigene Produktion in Weizen, Mengekorn und Spelz nicht ausreicht, durch das Comité National de Secours et d'Alimentation in Form von Weizen *oder einem von dem Selbstversorger zu bestimmenden anderen Brotgetreide* geliefert werden."

Brüssel, den 10. September 1915.

Avis concernant la levée de la saisie des céréales destinées à la consommation personnelle des producteurs.

En modification de mon avis du 10 août dernier

(Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé no. 106 du 17 août dernier) le chiffre 2, 2e alinéa, s'énoncera:

„Dans les exploitations où on récolte surtout ou exclusivement du seigle, la levée de saisie ne portera que sur le tiers de la quantité dont le producteur a besoin pour son alimentation, celle de sa famille et de son personnel. Si sa production en froment, méteil et épeautre n'atteint pas les deux tiers restants, il recevra le complément par les soins du Comité National de Secours et d'Alimentation, qui lui livrera du froment *ou une autre espèce de céréale que le producteur désignera luimême.*"

Bruxelles, le 10 septembre 1915.

Bekendmaking, betreffend het afstaan van koren voor eigen gebruik.

Ter wijziging mijner bekendmaking van 10. 8 jl. (Wet- en Verordeningsblad nr. 106 van 17. 8 jl.) bepaal ik, dat paragraaf 2, lid 2 als volgt moet luiden:

„Waar meest of uitsluitend rogge gewonnen wordt, mag maar ⅓ van de behoefte voor eigen gebruik aan rogge worden afgestaan, het overige wordt, in geval de eigene voortbrengst, aan tarwe, masteluin en spelt niet voldoend is, door het Nationaal hulp- en voedingskomiteit onder den vorm van tarwe of van een andere korensoort, door den eigenverbruiker te bepalen, geleverd."

Brussel, den 10n September 1915.

BEKANNTMACHUNG.
betreffend den Eintausch von Saatgetreide.

Die Zentral Ernte Kommission hat mit Geneh-

migung Seiner Exzellenz des Herrn Generalgouverneurs beschlossen, dem Comité National zu gestatten, aus den ihm freigegebenen Getreidevorräten in dringenden Bedarfsfällen kleinere Mengen guten Korns gegen das den Landwirten freigegebene Saatgut einzutauschen. Bei diesem Eintausch müssen die zu tauschenden Mengen einander genau entsprechen.

Brüssel, den 10. September 1915.

Avis concernant l'échange de céréales destinées aux semailles.

Avec l'approbation de son Excellence le Gouverneur général, la Commission centrale de la récolte a décidé que, quand le besoin s'en fera sentir avec urgence, le Comité national pourra échanger de petites quantités de céréales de bonne qualité et appartenant aux stocks dont la saisie a été levée, contre les quantités réservées aux agriculteurs en vue de leurs semailles. Les quantités à échanger devront avoir exactement le même poids.

Bruxelles, le 10 septembre 1915.

Bekendmaking betreffend het ruilen van zaaikoren.

De Zentral Ernte Kommission heeft met goedkeuring Zijner Excellentie des Heeren Generalgouverneurs besloten, het Nationaal Komiteit toe te laten, uit de hem afgestane korenstapels in gevallen van dringenden nood, mindere hoeveelheden goed koren tegen het den landbouwers toegekende zaaigoed te ruilen. Bij dit ruilen moeten beide te ruilen hoeveelheden stipt overeenkomen.

Brussel, den 10n September 1915.

No. 118. — 19. SEPTEMBER 1915. Pag. 1027

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss den Verordnungen vom 17. Februar 1915 und 26. August 1915 die nachfolgenden Unternehmungen unterZwangsverwaltung gestellt:

Syndicat des Carrières de Porphyre in Lessines,
Carrières A. Vandevelde-A. d'Harveng in Lessines,
Carrières Emile Notté in Lessines,
Carrières Emile Lenoir in Lessines,
Société anonyme des Carrières St.-Roth in Lessines,
Carrières l'Ermitage in Lessines,
Société anonyme des Nouvelles Carrières de Porphyre in Lessines,
Société des Carrières Brassart in Lessines,
Carrières Camille Deltenre in Lessines,
Carrières Cardon Droulers in Lessines,
Société anonyme des Carrières des Sarts in Lessines.

Zum Zwangsverwalter habe ich Herrn Bergassessor Wilhelm Höppner ernannt.

Brüssel, den 11. September 1915.

Avec l'approbation de son Excellence le Gouverneur général et conformément aux arrêtés des 17 février et 26 août 1915, j'ai mis les entreprises suivantes sous séquestre:

(Voir les noms ci-dessus).

Bruxelles, le 11 septembre 1915.

Met goedkeuring van den Heer Generaalgouverneur in België heb ik overeenkomstig de verordeningen van 17n Februari 1915 en 26n Augustus 1915 volgende ondernemingen onder dwangbeheer geplaatst:

(Zie de namen hierboven).

Brussel, den 11n September 1915.

No. 119. — 21. SEPTEMBER 1915. Pag. 1035

BEKANNTMACHUNG.

Herr *Rechtsanwalt Dr. J. M. Lappenberg* ist anstelle des abberufenen Herrn R. von Lumm für die Firmen:

The British Lianosoff White Oil Cy Ltd., Antwerpen,

Société française d'Exploitation des Produits Lianosoff, Antwerpen,

H. W. Stevens, Antwerpen,

anstelle des Herrn H. Schöneberg für die Firma

Dépôt général des Produits Liebig S. A., Antwerpen,

anstelle des Herrn Dr. Herzberg für die Firma

C. Duc et Co., Antwerpen

zum Zwangsverwalter ernannt worden.

Brüssel, den 17. September 1915.

(Voir les noms ci-dessus).

Bruxelles, le 17 septembre 1915.

(Zie de namen hierboven).

Brussel, den 17n September 1915.

VERORDNUNG

Die Ziffer 1 der Verordnung vom 1. Juni d. Js.,

betreffend die Ausfuhr von Waren aus Belgien (Gesetz- und Verordnungsblatt No. 84, S. 689), wird dahin ergänzt, dass die Genehmigung auch für die Ausfuhr von Sämereien aller Art erforderlich ist.

Brüssel, den 18. September 1915.

L'art. 1er de l'arrêté du 1er juin dernier concernant l'exportation des marchandises se trouvant en Belgique (Bulletin officiel des lois et arrêtés no. 84, p. 689) est complété comme suit: Les semences de tout genre ne peuvent exportées qu'en vertu de l'autorisation prévue au présent article.

Bruxelles, le 18 septembre 1915.

Lid 1 der Verordening van 1 Juni j.l. betreffend den uitvoer van waren uit België (Wet- en Verordeningsblad nr. 84, bz. 689) wordt derwijze aangevuld, dat de goedkeuring ook voor den uitvoer van allerhand zaad noodig is.

Brussel, den 18n September 1915.

No. 120. — 24. SEPTEMBER 1915. Pag. 1043

VERORDNUNG
über das Verbot der Verfütterung von Zuckerrüben.

Art. 1. Jede Verfütterung von Zuckerrüben wird hierdurch verboten.

Art. 2. Zuwiderhandlungen werden mit Gefängnis bis zu 5 Jahren oder mit Geldstrafe bis zu 20 000 Franken bestraft. Auf beide Strafarten kann nebeneinander erkannt werden.

Art. 3. Zuständig zur Aburteilung sind die deutschen Militärgerichte.

Brüssel, den 11. September 1915.
IV*a*. No. 417/9 II.

Arrêté concernant la défense de donner des betteraevs à sucre en nourriture au bétail.

Art. 1er. Il est défendu de faire servir les betteraves à sucre à l'alimentation du bétail.

Art. 2. Les contrevenants seront passibles d'une peine d'emprisonnement de 5 ans au plus ou d'une amende pouvant aller jusque 20,000 francs. Les deux peines pourront être réunies.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront jugées par les tribunaux militaires allemands.

Bruxelles, le 11 septembre 1915.
IV*a*. No. 417/9 II.

Verordening betreffend het verbod suikerbieten te voederen.

Art. 1. Alle opvoederen van suikerbieten wordt hierbij verboden.

Art. 2. Overtredingen worden met ten hoogste 5 jaar gevangenis of met ten hoogste 20,000 frank boete gestraft. Beide straffen kunnen tegelijk uitgesproken worden.

Art. 3. Bevoegd tot oordeel vellen zijn de Duitsche krijgsrechtbanken.

Brussel, den 11n September 1915.
*IV*a. *No. 417/9 II.*

VERORDNUNG
über die Verwertung der Zichorienwurzeln neuer Ernte.

Die bezüglich der getrockneten Zichorienwurzeln geltenden Bestimmungen der Verordnung vom 13. August d. Js. (Gesetz- und Verordnungsblatt vom 19. August ds. Js., Nr. 107) werden auf die aus der kommenden Ernte 1915/1916 gewonnenen getrockneten Zichorienwurzeln ausgedehnt. Als Zichorienwurzeln gelten nur die zur Bereitung von Kaffeeersatz geeigneten Wurzeln dieser Pflanze.

Brüssel, den 16. September 1915.

Arrêté concernant l'emploi des cossettes de chicorée de la nouvelle récolte.

Les dispositions de l'arrêté du 13 août dernier (Bulletin officiel des lois et arrêtés, no. 107 du 19 août dernier), concernant les cossettes de chicorée desséchées, sont rendues applicables aux cossettes de chicorée desséchées qui proviendront de la prochaine récolte (1915/16). Sont seules considérées comme cossettes de chicorée les racines de chicorée qui peuvent servir à la préparation des succédanés du café.

Bruxelles, le 16 septembre 1915.

Verordening over het gebruik van verschgewonnen suikerijpeën.

De bepalingen der Verordening van 13 Augustus j.l. (Wet- en Verordeningsblad van 19 Augustus j.l., nr. 107) betreffend de gedroogde suikerijpeën, worden ook op de gedroogde suikerijpeën van den aanstaanden

oogst 1915—1916 uitgebreid. Als suikerijpeën gelden alleen die, welke voor koffiesuikerij gebruikt worden.

Brussel, den 16n September 1915.

BEKANNTMACHUNG
über den Umtausch von Zinkmünzen.

Die Zinkmünzen werden bei den Kassen der Belgischen Nationalbank in Brüssel, sowie ihrer Agenturen in Antwerpen, Charleroi und Lüttich in Beträgen von mindestens 100 Franken für jede Sorte gegen gesetzliche Zahlungsmittel gemäss No. 6 der Verordnung über die Ausprägung von Zinkmünzen von 7. August 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt No. 109) umgewechselt.

Brüssel, den 18. September 1915.

Avis concernant l'échange des monnaies de zinc.

Conformément à l'article 6 de l'arrêté du 7 août 1915 concernant la frappe de monnaies de zinc (Bulletin officiel des lois et arrêtés no. 109), les monnaies divisionnaires de zinc peuvent être échangées aux caisses de la Banque nationale de Belgique à Bruxelles et de ses agences à Anvers, Charleroi et Liége contre des monnaies et billets ayant cours légal. On devra échanger à la fois au moins cent francs de monnaies divisionnaires de zinc ayant toute la même valeur.

Bruxelles, le 18 septembre 1915.

Bekendmaking betreffend het uitwisselen van zinkmunt.

Alle zinkmunt wordt door de kassen der Belgische Nationale Bank te Brussel, evenals door hare agent-

schappen te Antwerpen, Charleroi en Luik ten bedrage van ten minste 100 frank voor elke soort, tegen wettige betaalmiddelen overeenkomstig nr. 6 der Verordening over het slaan van zinkmunt van 7n Augustus 1915 (Wet- en Verordeningsblad nr. 109) uitgewisseld.

Brussel, den 18n September 1915.

No. 121. — 25. SEPTEMBER 1915. Pag. 1075

VERORDNUNG.

Die durch Verordnung vom 20. August 1915 (N. 109 des Gesetz- und Verordnungsblattes für die okkupierten Gebiete Belgiens) bis zum 30. September 1915 verlängerte Frist für Protesterhebungen und sonstige zur Wahrung des Regresses bestimmte Rechtshandlungen wird hierdurch bis zum 31. Oktober 1915 verlängert.

Brüssel, den 20. September 1915.

Le délai pendant lequel doivent être faits les actes de protêt et autres actes permettant d'exercer les recours est de nouveau prorogé jusqu'au 31 octobre 1915, après avoir été prorogé jusqu'au 30 septembre 1915 par l'arrêté du 20 août 1915 (No. 109 du Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé).

Bruxelles, le 20 septembre 1915.

De bij verordening van 20 Augustus 1915 (Nr. 109 van het Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België) tot 30 September 1915 verlengde termijn voor protestopmaken en andere tot vrijwaring van verhaal bestemde rechtshandelingen wordt hierbij tot 31 Oktober 1915 verlengd.

Brussel, den 20n September 1915.

VERORDNUNG.

Die Verordnung des Königs der Belgier vom 3. August 1914, betreffend die Zurückziehung von Bankguthaben, bleibt mit der Einschränkung, die sie durch Verordnung des Königs der Belgier vom 6. August 1914 und mit der Erweiterung, die sie durch Verordnung vom 23. September 1914 (No. 4 des Gesetz- und Verordnungsblattes für die okkupierten Gebiete Belgiens) erfahren hat, bis zum 31. Oktober 1915 in Kraft.

Brüssel, den 20. September 1915.

L'arrêté du Roi des Belges du 3 août 1914 concernant le retrait des fonds déposés en banque, reste en vigueur jusqu'au 31 octobre 1915 avec la restriction prescrite par l'arrêté du Roi des Belges du 6 août 1914 et l'extension ordonnée par l'arrêté du 23 septembre 1914 (no. 4 du Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé).

Bruxelles, le 20 septembre 1915.

De verordening van den Koning der Belgen van 3 Augustus 1914, betreffend het terugtrekken van banktegoed, blijft met de beperking, bij verordening van den Koning der Belgen van 6 Augustus 1914 en met de uitbreiding, bij verordening van 23 September 1914 (Nr. 4 van het Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België) er aan toegebracht, tot den 31n Oktober 1915 van kracht.

Brussel, den 20n September 1915.

BEKANNTMACHUNG.

Gemäss Verordnung vom 17. Februar 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten

Gebiete Belgiens No. 41 vom 20. Februar 1915) habe ich anstelle des als Zwangsverwalter ausscheidenden Herrn Ch. O. Schulz zum Zwangsverwalter der Société Immobilière d'Anvers in Antwerpen Herrn Hermann Schoeneberg ernannt.

Brüssel, den 23. September 1915.

Conformément à l'arrêté du 17 février dernier (Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé, no. 41 du 20 février 1915), j'ai nommé M. Hermann Schoeneberg séquestre de la Société Immobilière d'Anvers, en remplacement de M. Ch. O. Schulz.

Bruxelles, le 23 septembre 1915.

Overeenkomstig de Verordening van 17n Februari 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België nr. 41 van 20n Februari 1915) heb ik in vervanging van den aftredenden dwangbeheerder M. Ch. O. Schulz tot dwangbeheerder der Société Immobilière d'Anvers te Antwerpen den Heer Hermann Schoeneberg benoemd.

Brussel, den 23n September 1915.

No. 122. — 27. SEPTEMBER 1915. Pag. 1079

VERORDNUNG.

I. Die Einfuhr von französischem Zigarettenpapier jeder Art in Form von Bogen, Bobinen, Heftchen, Blättern u. s. w. ist verboten.

II. Die Verordnung tritt sofort in Kraft.

Brüssel, den 25. September 1915.

Art. 1er. Il est défendu d'importer du papier à

cigarettes (grandes feuilles, bobines, carnets, feuillets, etc.) de provenance française.

Art. 2. Le présent arrêté entre immédiatement en vigueur.

Bruxelles, le 25 septembre 1915.

I. Het invoeren van allerhand Fransch sigaretpapier in den vorm van vel, bobijnen, boekjes, bladen, enz., is verboden.

II. Deze verordening wordt terstond van kracht.

Brussel, den 25n September 1915.

No. 123. — 29. SEPTEMBER 1915. Pag. 1087

VERORDNUNG.

Die Jagdordnung für den Bereich des Generalgouvernements in Belgien vom 11. August 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt Seite 915 ff) wird in Ziffer 2 abgeändert, wie folgt:

lit. E. Ausgenommen sind allein die Jagd auf wilde Kaninchen, die auch mit Frettchen und Netzen gestattet ist, sowie der Vogelfang, soweit er nach den geltenden belgischen Gesetzen zulässig ist. Das Blenden von Vögeln und die Verwendung geblendeter Vögel als Lockvögel ist jedoch verboten.

lit. F. Absatz III. Die Ausübung des Vogelfanges ist auch Belgiern gestattet, insoweit diese nach Verordnung des Königs der Belgier vom 15. August 1906 (Moniteur belge, Seite 5517) hierzu befugt sind.

Brüssel, den 17. September 1915.

VII 6073.

Le chiffre 2 du règlement du 11 août 1915 concernat la chasse dans le territoire du Gouvernement général (Bulletin officiel des lois et arrêtés p. 915 et suiv.) est modifié comme suit:

E. Peuvent faire exception à la disposition précédente, la chasse aux lapins sauvages, qui peut se pratiquer aussi à l'aide de furets et de bourses, et l'oisellerie, à la condition qu'elle soit autorisée par les lois belges en vigueur. Il est toutefois défendu d'aveugler les oiseaux et de se servir d'oiseaux aveuglés comme appeaux ou chanterelles.

F. (3e alinéa). Les personnes de nationalité belge qui ont le droit de prendre des oiseaux en vertu de l'arrêté du 15 août 1906 du Roi des Belges (Moniteur belge, p. 5517), peuvent aussi exercer ce droit.

Bruxelles, le 17 septembre 1915.

VII 6073.

De jachtregeling voor het gebied van het Generalgouvernement in België van 11 Augustus 1915 (Wet- en Verordeningsblad bz. 915 vg.) wordt in lit. 2 als volgt gewijzigd:

lit. E.: Uitzondering wordt gemaakt voor de wilde konijnenjacht, die ook met fretten en netten geoorloofd wordt, evenals het vogelvangen, zoover het de geldende Belgische wetten toelaten. Het blinden van vogels en het gebruik van geblinde vogels als lokvogels is echter verboden.

lit. F, lid III. Het vogelvangen wordt ook Belgen toegelaten, in zooverre deze bij Verordening des Konings der Belgen van 15n Augustus 1906 (Staatsblad bz. 5517) hiertoe gemachtigd zijn.

Brussel, den 17n September 1915.

VII 6073.

VERORDNUNG.

Die Herstellung von Land-Karten jeglicher Art, welche Belgien, Deutschland, Frankreich, Italien, Oesterreich-Ungarn, Russland, Serbien oder die Türkei oder Teile dieser Länder im Massstabe von 1 : 100 000 oder darunter darstellen und die Herstellung von Reliefkarten jeglichen Massstabes dieser Gebiete ist untersagt.

Art. 2. Jeder Gross- und Kleinhandel, sowie jede sonstige entgeltliche oder unentgeltliche Veräusserung oder Ueberlassung solcher Karten und der zu ihrer Herstellung dienenden Druckplatten etc. an dritte ist verboten. Dieses Verbot besteht nicht nur für Karten und Druckplatten etc. in Buchhandlungen, Druckereien und sonstigen Geschäften, sondern auch für die im Besitz einzelner Privatpersonen befindlichen Karten und Druckplatten etc.

Art. 3. Alle in Buchhandlungen, Druckereien und sonstigen Geschäften vorhandenen Karten und Druckplatten etc. der in Art. 1 bezeichneten Art werden hiermit beschlagnahmt.

Art. 4. Die Geschäftsleiter der Buchhandlungen, Druckereien und sonstigen Geschäfte, welche sich mit der Herstellung oder dem Vertrieb von Karten befassen, haben bis zum 15. Oktober 1915 dem örtlich zuständigen Gouverneur oder Kreischef unter Angabe der Art und Zahl anzuzeigen, welche unter die Beschlagnahme fallenden Karten und Druckplatten etc. etc. sie in ihrem Besitze haben. Diese werden von den militärischen Behörden unter Siegel gelegt und aufbewahrt.

Art. 5. Wer dem Verbot in Artikel 1 und 2 zuwiderhandelt, oder wer die noch Artikel 4 vorge-

schriebene Anzeige vorsätzlich oder fahrlässig nicht rechtzeitig oder falsch erstattet, wird mit Geldstrafe bis zu 10 000 M. oder mit Gefängnis von einer Woche bis zu einem Jahre bestraft, sofern nicht nach anderen Gesetzen eine höhere Strafe verwirkt ist. Auf beide Strafarten kann nebeneinander erkannt werden.

Neben der Geld- oder Freiheitsstrafe kann auf Einziehung der Karten und Druckplatten etc. etc. erkannt werden.

Art. 6. Zuständig sind die deutschen Militärgerichte und die Militärbehörden.

Brüssel, den 22. September 1915.

Art. 1er. Il est défendu de reproduire des cartes géographiques de tout genre, représentant la Belgique, l'Allemagne, la France, l'Italie, l'Autriche-Hongrie, la Russie, la Serbie et la Turquie ou des parties de ces pays, à l'échelle de 1 : 100.000 ou au-dessous; il est de même défendu de fabriquer des cartes (quelle qu'en soit l'échelle) donnant le relief des mêmes régions.

Art. 2. Tout commerce de gros ou de détail ayant pour objet les cartes mentionnées à l'art. 1er ou les clichés, etc. servant à leur reproduction, est interdit. Il est de même défendu de céder ou prêter ces cartes, ces clichés, etc. à titre onéreux ou gracieux. La présente interdiction n'est pas seulement applicable aux cartes, clichés, etc. qui se trouvent dans les librairies, imprimeries ou autre entreprises; elle s'applique aussi aux cartes, clichés, etc. qui sont en possession des particuliers.

Art. 3. Les cartes, clichés, etc., désignés à l'art. 1er, qui se trouvent dans les librairies, imprimeries et autres entreprises sont saisis en vertu du présent arrêté.

Art. 4. Les chefs ou gérants des librairies, imprimeries ou autres entreprises qui s'occupent de la reproduction ou de la vente des cartes doivent faire savoir avant le 15 octobre 1915 au gouverneur ou au chef d'arrondissement compétent le nombre et le genre des cartes, clichés, etc. soumis à la saisie, qui se trouvent en leur possession. Ces cartes, clichés, etc. sont mis sous scellés et conservés par les autorités militaires.

Art. 5. Quiconque enfreint l'interdiction mentionnée aux art. 1er et 2 ou, soit intentionnellement soit par négligence, ne fait pas à temps la déclaration prescrite à l'art. 4 ou fait une fausse déclaration, est passible d'une amende pouvant aller jusqu'à 10,000 marcs ou d'une peine d'emprisonnement d'une semaine à un an, à moins que les loi existantes ne prévoient l'application d'une peine plus élevée. Les deux peines pourront être confisqués.

Art. 6. Les infractions au présent arrêté seront jugées par les tribunaux ou les autorités militaires.

Bruxelles, le 22 septembre 1915.

Art. 1. Het vervaardigen van allerhand landkaarten die België ,Duitschland, Frankrijk, Italië, Oostenrijk-Hongarië, Rusland, Servië of Turkije of gedeelten dezer landen, naar den maatstaf van 1 : 100.000 of minder weergeven en het vervaardigen van verheven kaarten naar welken maatstaf ook dezer landen wordt verboden.

Art. 2. Alle groot- en kleinhandel, evenals alle van de hand doen tegen geld of niet of afstaan van zulke kaarten en de daartoe noodige platen enz. aan derden is verboden. Dit verbod slaat niet alleen op kaarten en platen enz. in boekwinkels, drukkerijen en dergelijke winkels, maar ook op kaarten en platen enz. die in 't bezit zijn van bijzondere personen.

Art. 3. Alle in boekwinkels, drukkerijen en dergelijke winkels voorhanden kaarten en platen enz. der onder art. 1 vermelde soort worden hierbij aangeslagen.

Art. 4. Allen die aan 't hoofd staan van boekwinkels, drukkerijen en dergelijke winkels, die zich met het vervaardigen of verkoopen van kaarten bezig houden, moeten die vóór 15 October 1915 den plaatselijken bevoegden Gouverneur of Kreischef onder aanduiding van aard en aantal aangeven, welke onder de beslaglegging vallende kaarten en platen enz. enz. zij in hun baezit hebben. Deze zullen door de Krijgsoverheid onder zegel gelegd en bewaard worden.

Art. 5. Wie het verbod onder art. 1 en 2 overtreedt of wie de onder art. 4 opgelegde aangifte met opzet of uit nalatigheid niet tijdig of onnauwkeurig doet, wordt met ten hoogste 10,000 mk. of met eene week tot één jaar gevangenis bestraft, bijaldien niet volgens andere wetten eene hoogere straf bepaald wordt. Beide straffen kunnen tegelijk uitgesproken worden. Naast de geld- en lijfstraffen kan ook tot het aanslaan van kaarten en platen enz. enz. overgegaan worden.

Art. 6. Bevoegd zijn de krijgsrechtbanken en krijgsoverheden.

Brussel, den 22n September 1915.

VERORDNUNG,
betreffend Verkehr mit Kartoffeln.

Art. 1. Bei dem Verkaufe von Kartoffeln der belgischen Ernte 1915 dürfen die Erzeuger Preise, welche höher sind als die von den Militärgouverneuren festzusetzenden Höchstpreise, weder fordern noch annehmen.

Diese Höchstpreise dürfen die nachfolgenden Ansätze nicht übersteigen:

bei:

Industrie, Boules, Krüger Magnum bonum (Florenville-Virton)	8 Fr. für 100 Kg.
Magnum bonum, König Eduard	7 Fr. „ „ „
Roten und Blauen, sowie bei den übrigen Sorten	6 Fr. „ „ „

Art. 2. Die Höchstpreise gelten für gute gesunde Kartoffeln bei sortenreiner Lieferung.

Art. 3. Die Höchstpreise gelten für Lieferungen ohne Sack. Sie schliessen die Kosten des Transportes bis zum nächsten Güterbahnhofe, bei Wassertransport bis zur nächsten Anlagestelle des Schiffes oder Kahnes und die Kosten der Verladung ein.

Art. 4. Zu den eigenen Einkaufspreisen dürfen beim Verkaufe im höchsten Falle zuschlagen:

1. der erste Aufkäufer bis zu .	0.40 Fr. für 100 Kg.
2. der Grosshändler bis zu . .	1.— „ „ „ „
3. der Kleinhändler bis zu . .	3 cts. „ „ „

Als wettere Nebenkosten dürfen die Grosshändler und Kleinhändler diejenigen Barauslagen für Eisenbahn- oder Wassertransport zuschlagen, die ihnen im Einzelfall tatsächlich erwachsen sind.

Der Zuschlag darf sowohl im Grosshandel wie im Kleinhandel nur einmal genommen werden, gleichviel ob die Ware innerhalb dieser Gruppen mehrere Male den Eigentümer gewechselt hat.

Art. 5. Die Kleinhändler haben die Kartoffelpreise sichtbar an der Verkaufsstelle unter Angabe der Sorten anzuschlagen.

Art. 6. Den Kartoffelhandel dürfen nur Personen ausüben, die sich vor dem 1. August 1915 gewerbsmässig mit dem An- und Verkauf von Kar-

toffeln befasst haben und zur Gewerbesteuer veranlagt sind.

Art. 7. Bei Geschäften über Lieferungen von Kartoffeln ist — abgesehen von solchen zwischen Kleinhändler und Verbraucher — ein von beiden Teilen zu unterschreibender Schlussschein in zwei Ausfertigungen auszustellen, aus dem Menge, Art, Herkunft und Preis der Ware sowie Zeitpunkt des Geschäftsabschlusses ersichtlich sind.

Die Schlussscheine sind 6 Monate aufzubewahren.

Art. 8. Sind in Lieferungsverträgen, welche vor Erlass dieser Verordnung abgeschlossen sind, für Kartoffellieferungen Preise vereinhart worden, welche die nach dieser Verordnung zulässigen Preise übersteigen, so treten, insoweit die Lieferungen noch nicht erfolgt sind, anstelle der vereinbarten diejenigen Preise, welche nach dieser Verordnung im höchsten Falle gefordert und angenommen werden können. Schadenersatzansprüche wegen dieser Herabsetzung der Lieferungspreise können nicht erhoben werden.

Art. 9. Zuwiderhandlungen gegen die vorstehenden Bestimmungen, insbesondere auch falsche Angaben in den Schlussscheinen, werden mit Gefängnis bis zu einem Jahre oder mit Geldstrafe bis zu 10 000 M. bestraft. Auf beide Strafarten kann nebeneinander erkannt werden. Ausserdem kann auf Einziehung der Kartoffeln erkannt werden.

Art. 10. Zuständig sind die deutschen Militärgerichte und Militärbehörden.

Art. 11. Mit der Ausführung dieser Verordnung wird der Verwaltungschef bei dem Generalgouverneur beauftragt, der auch für besonders

hochwertige Speisekartoffeln Ausnahmen von den Höchstpreisen gestatten kann.

Brüssel, den 28. September 1915.

Arrêté concernant les ventes de pommes de terre.

Art. 1er. Il est défendu aux producteurs d'exiger ou d'accepter, pour toute vente de pommes de terre provenant de la récolte belge de 1915, des prix supérieurs aux prix-maxima que les gouverneurs militaires fixeront.

Ces prix-maxima ne devront pas dépasser les prix suivants:

pour les industries, boules, Krüger, magnum bonum (Florenville-Virton) . . . . fr. 8.— les 100 kg.
magnum bonum, roi Edouard . . „ 7.— „ „ „
rouges, bleues et les autres sortes „ 6.— „ „ „

Art. 2. Ces prix-maxima s'entendent pour les pommes de terre saines, de bonne qualité et d'une seule sorte livrée sans mélange.

Art. 3. Ces prix-maxima s'entendent pour fournitures sans sac; ils comprennent le coût du transport à la gare aux marchandises la plus proche ou, s'il s'agit d'un envoi par bateau, au lieu d'embarquement le plus proche et les frais de chargement.

Art. 4. Les personnes suivantes ont le droit, pour établir leurs prix de vente, de hausser leurs prix d'achat comme suit:

1o) le premier acheteur en gros: de . . . . fr. —.40 au plus les 100 kg.
2o) le marchand en gros: de . . . . fr. 1.— au plus les 100 kg.
3o) le marchand en détail: de . . . . fr. —.03 au plus le kg.

Les marchands en gros et en détail peuvent ajouter en outre les frais qu'ils ont réellement déboursés pour le transport par chemin de fer ou par bateau.

La bausse prévue au présent article ne peut être appliquée qu'une fois, dans le commerce de gros comme dans le commerce de détail, peu importe que, dans chacun de ces deux commerces, la marchandise ait ou non changé plusieurs fois de propriétaire.

Art. 5. Les marchands en détail doivent afficher bien visiblement dans leurs magasins les prix et noms de leurs pommes de terre.

Art. 6. Seules les personnes qui ont pratiqué régulièrement le commerce (l'achat et la vente) des pommes de terre avant le 1er août 1915 et qui ont payé patente, peuvent exercer ce commerce.

Art. 7. Lors de la conclusion de toute transaction concernant une fourniture de pommes de terre — abstraction faite des transactions entre les marchands en détail et les consommateurs — les deux parties contractantes doivent signer un bordereau de vente dressé en deux exemplaires et indiquant la quantité, le nom, la provenance et le prix de la marchandise ainsi que la date de la conclusion du marché.

Ces bordereaux de vente doivent être conservés pendant 6 mois.

Art. 8. Si, dans des contrats de livraison conclus avant la publication du présent arrêté et non encore exécutés, les prix des pommes de terre dépassent les prix autorisés, les prix convenus sont remplacés par les prix les plus élevés pouvant résulter de l'application des présentes dispositions. La réduction de prix ne donne droit à aucune revendication de dommages-intérêts.

Art. 9. Quiconque contrevient aux dispositions du présent arrêté et surtout quiconque inscrit de fausses

données dans les bordereaux de vente est passible d'une peine d'emprisonnement d'un an au plus ou d'une amende pouvant aller jusqu'à 10,000 marcs. Ces deux peines pourront être réunies. En outre, les pommes de terre pourront être confisquées.

Art. 10. Les infractions au présent arrêté seront jugées par les tribunaux ou les autorités militaires allemands.

Art. 11. Le Chef de l'administration civile près le Gouverneur général est chargé de l'exécution du présent arrêté; il pourra, lorsqu'il s'agira de pommes de terre d'une variété tout à fait supérieure, autoriser des exceptions aux prix-maxima.

Bruxelles, le 28 septembre 1915.

Verordening betreffend verhandelen van aardappelen.

Art. 1. Bij het verkoopen van aardappelen uit den Belgischen oogst van 1915 mogen de voortbrengers geen hoogere prijzen, dan de door de Militärgouverneure vast te stellen hoogste prijzen, verlangen noch aannemen.

Deze hoogste prijzen mogen niet hooger gaan dan, bij:

Industrie, Bollen, Krüger Magnum bonum (Florenville-Virton)	*8 frk. de 100 kgr.*
Magnum bonum, Koning Edward .	*7 „ „ „ „*
roode en blauwe, evenals voor de andere soorten	*6 „ „ „ „*

Art. 2. De hoogste prijzen tellen voor goede, gezonde aardappelen van zuivere soort.

Art. 3. De hoogste prijzen tellen voor levering zonder zak. Daarin zijn de vervoerkosten tot aan de naaste goederenstatie of bij watervervoer tot aan de

naaste aanlegplaats van schip of schuit en de kosten van verladen.

Art. 4. Boven de eigen inkoopprijzen mogen bij 't verkoopen ten hoogste meer vragen:

1. de eerste opkooper tot . . . 0.40 frk. per 100 k.
2. de groothandelaar „ . . . 1.00 „ „ „
3. de kleinhandelaar „ . . . 0.03 „ „ 1

Als verdere onkosten mogen de groothandelaars en de kleinhandelaars de uitgaven voor spoor- of watervervoer, die zij werkelijk voor elk geval gedaan hebben, bijrekenen. Deze bijslag mag zoowel in den groot- als in den kleinhandel slechts eenmaal berekend worden, onverschillig of de ware binnen deze groepen, meermaals in andere hand is overgegaan.

Art. 5. De kleinhandelaars moeten de verschillende aardappelsoorten met den prijs er op, zichtbaar te koop stellen.

Art. 6. Alleen zulke personen mogen aardappelen te koop stellen, die zich vóór den 1n Augustus 1915 met aan- en verkoop van aardappelen hebben als beroep bezig gehouden en patent betalen.

Art. 7. Bij het toeslaan van aardappelleveringen — buiten zulke tusschen kleinhandelaar en verbruiker — moet een bewijsstuk in dubbel en door beide partijen onderteekend opgemaakt worden, waaruit hoeveelheid, soort, afkomst en prijs der ware evenals het tijdstip, waarop toegeslagen werd, blijkt.

Deze verkoopbrieven moeten 6 maand bewaard worden.

Art. 8. Werden bij aardappelkoopen, die vóór het verschijnen dezer Verordening toegeslagen werden, prijzen aangenomen, die de prijzen dezer verordening teboven gaan, zoo tellen, bijaldien de leveringen nog niet gedaan zijn, in plaats van de overeengekomen prijzen, diegene, die volgens deze verordening in het hoog-

ste geval mogen gevraagd en aanvaard worden. Aanspraken op schadevergoedering wegens dit verlagen van de leveringsprijzen kunnen niet gemaakt worden.

Art. 9. Overtredingen tegen deze bepalingen, inzonderheid ook valsche aangiften op de verkoopbrieven, worden met ten hoogste één jaar gevangenis of ten hoogste 10,000 mk. boete gestraft. Beide straffen kunnen tegelijk uitgesproken worden; daarbij kan ook tot het aanslaan der aardappelen besloten worden.

Art. 10. Bevoegd zijn de Duitsche krijgsrechtbanken en krijgsoverheden.

Art. 11. Met de uitvoering van deze verordening wordt de Verwaltungschef bij den Generalgouverneur belast, die ook voor bijzondere fijne tafelaardappelen uitzonderingen op de hoogste prijzen kan toestaan.

Brussel, den 28n September 1915.

VERORDNUNG
über die Bestrafung der Überschreitung von Höchstpreisen.

Wer Lebensmittel, Futtermittel oder andere Waren, für die ein Höchstpreis festgesetzt ist, zu einem höheren als dem festgesetzten Preise kauft oder verkauft oder für solche Waren einen den festgesetzten Höchstpreis übersteigenden Betrag anbietet oder fordert, wird mit Haft oder Gefängnis bis zu einem Jahre oder mit Geldstrafe bis zu 10 000 Mark bestraft. Auf die Geldstrafe kann auch neben einer Freiheitsstrafe erkannt werden. Ausserdem kann auf Einziehung der Ware, um die gehandelt ist, erkannt werden.

Zuständig sind die deutschen Militärgerichte und die Militärbehörden.

Brüssel, den 28. September 1915.

CC. VII 7785.

Arrêté concernant les peines applicables aux acheteurs et vendeurs qui dépassent les prix-maxima.

Quiconque, lorsqu'il s'agit de vivres, fourrages ou autres produits pour lesquels un prix-maximum a été fixé, achète ou vend à un prix supérieur, ou bien offre ou demande un prix plus élevé, est passible d'une peine d'emprisonnement (de police ou correctionnel) d'un an au plus ou d'une amende pouvant aller jusqu'à 10,000 marcs. Les deux peines pourront être réunies. En outre, la marchandise objet de la contravention pourra être confisquée.

Les infractions prévues au présent arrêté seront jugées par les tribunaux ou les autorités militaires allemands.

Bruxelles, le 28 septembre 1915.
CC. VII 7785.

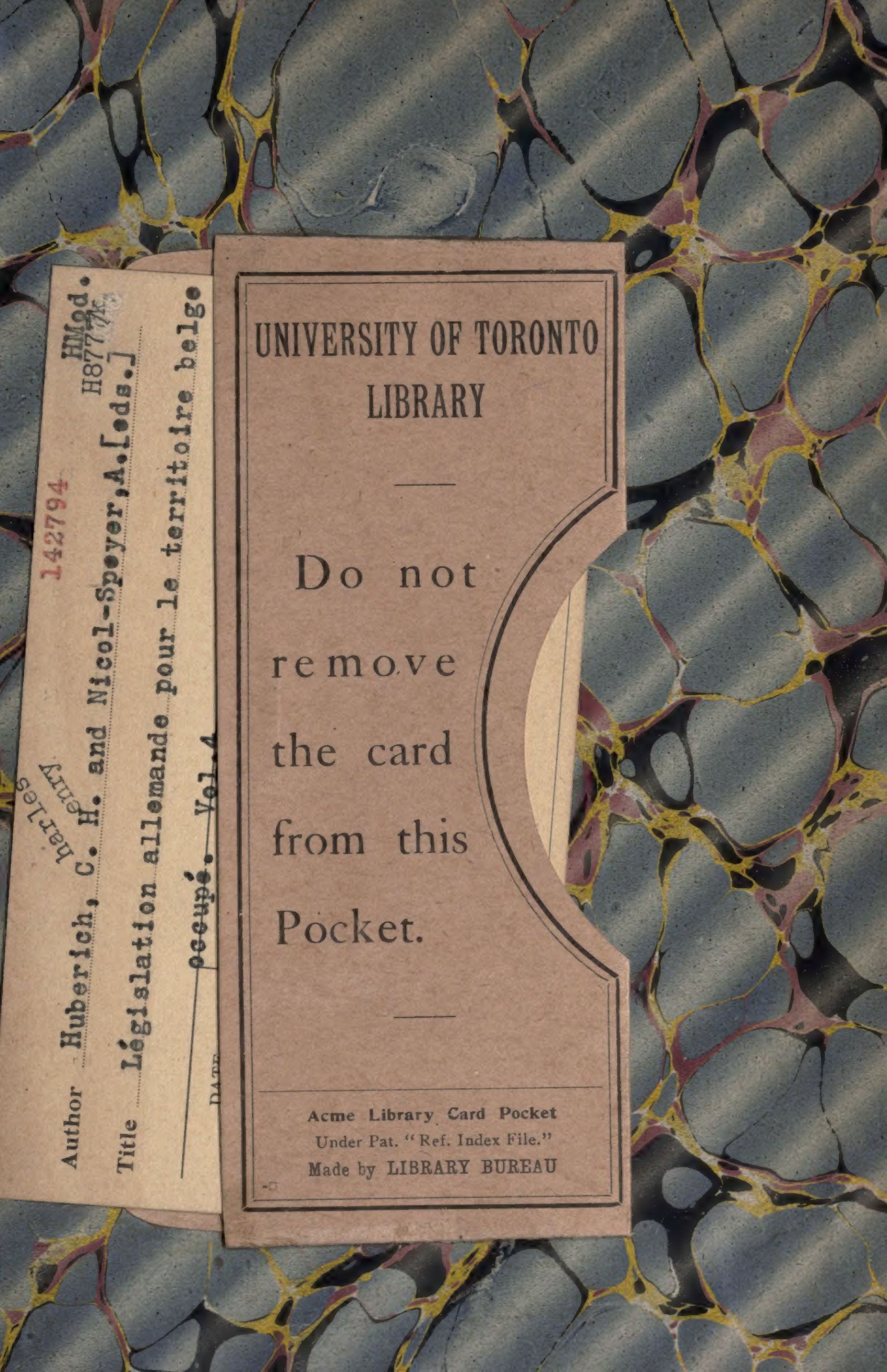
Verordening over het bestraffen van overtredingen tegen de hoogste prijzen.

Wie eet-, voeder- of andere waren, waarvoor een hoogste prijs vastgesteld werd, tegen hoogeren prijs dan den vastgestelden koopt, verkoopt of voor zulke eenen hoogeren prijs biedt of verlangt, wordt met ten hoogste één jaar hechtenis of gevangenis of met ten hoogste 10,000 mk boete gestraft. Naast boete kan ook vrijheidstraf uitgesproken worden. Bovendien kan de ware, die verhandeld werd, aangeslagen worden.

Bevoegd zijn de Duitsche krijgsrechtbanken en krijgsoverheden.

Brussel, den 28n September 1915.
C. C. VII 7785.





UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY
Do not remove the card from this Pocket.
Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File."
Made by LIBRARY BUREAU
142794
HMod.
Author Huberich, C. H. and Nicol-Speyer, A. [eds.]
Charles Henry
Title Législation allemande pour le territoire belge occupé. Vol. 4

